



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2352

2006

I. Nos. 42213-42258

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2352

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2006
Nos. 42213 to 42258*

No. 42213. United States of America and Sweden:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden for cooperative research and development efforts in the fields of aircrew protection and performance (with annexes). Stockholm, 23 April 1993 3

No. 42214. United States of America and Sweden:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Armed Forces of the Kingdom of Sweden for cooperation on environmental protection in defense matters. Stockholm, 24 April 1995 53

No. 42215. United States of America and Tunisia:

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of Tunisia concerning mutual logistic support (with annexes). Tunis, 29 March 1994 and Stuttgart-Vaihingen, 29 April 1994 77

No. 42216. United States of America and Egypt:

Agreement between the United States Coast Guard and the Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt for the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Monitoring Station. Alexandria, 14 June 1980 95

No. 42217. United States of America and Colombia:

Agreement between the United States of America and Colombia relating to the re-establishment, operation and maintenance of the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andrés Island. Bogotá, 28 April 1981 and 8 September 1981 109

No. 42218. United States of America and Netherlands:

Arrangement between the Minister of Defense (MOD) of the Royal Netherlands Government and the Commander in Chief, United States Air Forces in Europe (USAFE) concerning the installation and support of a USAFE LORAN C/D transmitter site (with annex). Ramstein, 17 May 1982 and The Hague, 12 July 1982 123

No. 42219. United States of America and El Salvador:

- Agreement between the United States of America and El Salvador relating to the employment of dependents of official government employees. San Salvador, 19 January 1983 and 11 March 1983..... 133

No. 42220. United States of America and Japan:

- Memorandum of Understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Ocean Research Institute of the University of Tokyo in Tokyo for Japan on the participation of Japan in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 5 June 1985 135

No. 42221. United States of America and Japan:

- Agreement between the United States of America and Japan relating to Space Shuttle contingency landing sites. Tokyo, 24 January 1985..... 139

No. 42222. United States of America and Spain:

- Memorandum of Understanding concerning mutual logistic support between the United States European Command and the Spanish Armed Forces (with annexes). Madrid, 5 November 1984..... 139

No. 42223. Brazil and Ecuador:

- Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador in the field of health. Brasília, 6 May 2004..... 163

No. 42224. Brazil and Uruguay:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on residence, study and work permits for Brazilian and Uruguayan frontier citizens (with annex). Montevideo, 21 August 2002..... 173

No. 42225. Brazil and Senegal:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal in the fields of food security and rural development. Brasília, 9 June 2005 197

No. 42226. Brazil and Congo:

Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations between the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Congo. Brasília, 13 June 2005.....	205

No. 42227. Brazil and Inter-American Center of Tax Administrations:

Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Center of Tax Administrations. Santiago, 3 April 2004.....	213

No. 42228. Brazil and France:

Supplementary Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the area of climate change and the development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Paris, 15 July 2005.....	241

No. 42229. Brazil and Organization of American States:

Agreement on technical cooperation between the Electoral Superior Court of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot plan for voting automation. Brasília, 17 July 2002.....	259

No. 42230. Brazil and Organization of American States:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot project for voting automation in the Republic of Ecuador. Washington, 20 July 2004	261

No. 42231. Brazil and Organization of American States:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot plan for voting automation in the Republic of Panama. Washington, 3 March 2005	263

No. 42232. Brazil and Organization of American States:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for voting automation in the Republic of Paraguay (with annex). Brasília, 2 May 2005.....	265

No. 42233. Brazil and Spain:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain concerning the prevention of the consumption and controlling of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances (with exchange of notes of 26 March 2001). Brasília, 11 November 1999..... 267

No. 42234. Brazil and Spain:

- Arrangement for the establishment of a Programme on Capacity Building, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain. Brasília, 24 January 2005... 295

No. 42235. Brazil and Uruguay:

- Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building and Methodology Transfer to Grape Cultivation Zoning in Uruguay and Enological Characterization of Regional Wines", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005 297

No. 42236. Brazil and Uruguay:

- Arrangement for the implementation of the project "Knowledge transfer on information related to necrosis in Uruguayan pear flower buds", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005..... 299

No. 42237. Brazil and Uruguay:

- Memorandum of Understanding for the establishment of a Permanent Joint Commission on energy matters and mining between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Industry, Energy and Mining of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005 301

No. 42238. Brazil and Uruguay:

- Agreement for the establishment of a Binational Commission of technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005 317

No. 42239. Brazil and Gabon:

- Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic for the establishment of a mechanism for political consultations. Libreville, 28 July 2004 319

No. 42240. Brazil and Gabon:

- Memorandum of Understanding in the field of cassava culture between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004..... 327

No. 42241. Brazil and Gabon:

- Letter of intentions for technical cooperation in the field of malaria between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004..... 335

No. 42242. Brazil and China:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China concerning the concession of visas to businessmen. Beijing, 24 May 2004 343

No. 42243. Brazil and Gabon:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Libreville, 28 July 2004 353

No. 42244. Estonia and Argentina:

- Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic on visa requirement suppression for holders of diplomatic and official passports. Tallinn, 8 December 2003..... 363

No. 42245. Brazil and Kenya:

- Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 7 March 2005 377

No. 42246. Brazil and Kenya:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on cooperation in the area of sports. Brasília, 12 August 2005..... 385

No. 42247. Brazil and Kenya:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on the establishment of a Joint Commission for cooperation. Brasília, 12 August 2005..... 397

No. 42248. Brazil and Thailand:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on the establishment of a Joint Commission for bilateral cooperation. Brasília, 16 June 2004 411

No. 42249. Brazil and Thailand:

- Agreement on cooperation on sports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand. Brasília, 16 June 2004..... 423

No. 42250. Brazil and Gambia:

- Sports Cooperation Agreement between the Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Gambia. Brasília, 9 August 2005 439

No. 42251. Brazil and Slovakia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Slovak Republic on partial abolition of visa requirements. Bratislava, 12 November 2003 451

No. 42252. Brazil and Benin:

- Agreement on the establishment of the Joint Commission on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Benin. Brasília, 11 August 2005 465

No. 42253. Brazil and Sao Tome and Principe:

- Arrangement for the implementation of the project "Actions of Prevention and Control of the Human Immunodeficiency Virus and the Acquired Immunodeficiency Syndrome (HIV/AIDS)" in Sao Tome and Principe, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-

operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Brasília, 18 August 2005	477
No. 42254. Madagascar and Germany:	
Agreement concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar (2002 - 2003). Antananarivo, 16 March 2004.....	479
No. 42255. Estonia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified defence information. Tallinn, 4 February 2004.....	481
No. 42256. Estonia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on cooperation in combating illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime. Tallinn, 29 January 2003.....	511
No. 42257. Estonia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the provision on loan of a military adviser. Tallinn, 4 February 2004	523
No. 42258. Estonia and Slovenia:	
Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fight against organised crime, illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and terrorism. Tallinn, 29 June 2002	535

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2006
N^{os} 42213 à 42258*

N^o 42213. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Suède relatif à des efforts de recherche et de développement coopératifs dans les domaines de la protection et de la performance des équipages aériens (avec annexes). Stockholm, 23 avril 1993..... 3

N^o 42214. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les Forces armées du Royaume de Suède relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en matière de défense. Stockholm, 24 avril 1995..... 53

N^o 42215. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de Tunisie relatif à l'appui logistique mutuel (avec annexes). Tunis, 29 mars 1994 et Stuttgart-Vaihingen, 29 avril 1994 77

N^o 42216. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre les Garde-côtes des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République arabe d'Égypte concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA. Alexandrie, 14 juin 1980..... 95

N^o 42217. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant la réinstallation, le fonctionnement et l'entretien des stations d'observation par radiosondage / radiovent à Bogotá et à l'île de San Andrés. Bogotá, 28 avril 1981 et 8 septembre 1981 109

N° 42218. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Arrangement entre le Ministère de la défense (MOD) du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Commandant en chef des Forces aériennes américaines en Europe (USAFE) relatif à l'installation et au soutien d'un lieu pour l'émetteur USAFE LORAN C/D (avec annexe). Ramstein, 17 mai 1982 et La Haye, 12 juillet 1982..... 123

N° 42219. États-Unis d'Amérique et El Salvador :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. San Salvador, 19 janvier 1983 et 11 mars 1983..... 133

N° 42220. États-Unis d'Amérique et Japon :

Mémoire d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et l'Institut de la recherche océanique de l'Université de Tokyo à Tokyo pour le Japon sur la participation du Japon dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Washington, 5 juin 1985 135

N° 42221. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant des pistes d'atterrissage d'urgence pour les navettes spatiales. Tokyo, 24 janvier 1985 139

N° 42222. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Mémoire d'accord relatif à l'appui logistique mutuel entre le Commandement des Forces armées des États-Unis stationnées en Europe et les Forces armées espagnoles (avec annexes). Madrid, 5 novembre 1984... 139

N° 42223. Brésil et Équateur :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur dans le domaine de la santé. Brasília, 6 mai 2004 163

N° 42224. Brésil et Uruguay :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux permis de résidence, d'études et de travail pour les ressortissants frontaliers brésiliens et uruguayens (avec annexe). Montevideo, 21 août 2002 173

N° 42225. Brésil et Sénégal :

Mémoire d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal dans les domaines de la sécurité alimentaire et du développement rural. Brasília, 9 juin 2005. 197

N° 42226. Brésil et Congo :

Mémoire d'entente pour l'établissement des consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République du Congo. Brasília, 13 juin 2005 205

N° 42227. Brésil et Centre interaméricain des administrations fiscales :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Centre interaméricain des administrations fiscales. Santiago, 3 avril 2004 213

N° 42228. Brésil et France :

Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour la coopération dans le domaine du changement climatique ainsi que le développement et la mise en oeuvre de projets au titre du mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto. Paris, 15 juillet 2005..... 241

N° 42229. Brésil et Organisation des États américains :

Accord de coopération technique entre le Tribunal supérieur électoral du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un plan pilote de scrutin automatisé. Brasília, 17 juillet 2002 259

N° 42230. Brésil et Organisation des États américains :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un projet pilote en faveur du scrutin automatisé en République de l'Équateur. Washington, 20 juillet 2004 261

N° 42231. Brésil et Organisation des États américains :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un plan pilote de scrutin automatisé en République du Panama. Washington, 3 mars 2005 263

N° 42232. Brésil et Organisation des États américains :

- Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États américains pour l'établissement d'un scrutin automatisé en République du Paraguay (avec annexe). Brasília, 2 mai 2005 265

N° 42233. Brésil et Espagne :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec échange de notes du 26 mars 2001). Brasília, 11 novembre 1999 267

N° 42234. Brésil et Espagne :

- Arrangement relatif à l'établissement d'un Programme de renforcement des capacités, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération technique, scientifique et technologique. Brasília, 24 janvier 2005 295

N° 42235. Brésil et Uruguay :

- Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités et transfert de méthodologie pour le zonage de la culture de la vigne en Uruguay et la caractérisation oenologique des vins régionaux", complémentaire à l'Accord de base de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005 297

N° 42236. Brésil et Uruguay :

- Arrangement concernant l'exécution du projet "Apport de connaissance sur les facteurs relatifs à la nécrose des bourgeons de fleur du poirier en Uruguay", complémentaire à l'Accord de base de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005 299

N° 42237. Brésil et Uruguay :

- Mémoire d'accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte permanente en matière énergétique et minière entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005..... 301

N° 42238. Brésil et Uruguay :

- Accord relatif à l'établissement d'une Commission binationale de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005 317

N° 42239. Brésil et Gabon :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Libreville, 28 juillet 2004 319

N° 42240. Brésil et Gabon :

- Mémoire d'entente dans le domaine de la culture de manioc entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004 327

N° 42241. Brésil et Gabon :

- Lettre d'intention pour la coopération technique dans le domaine du paludisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004 335

N° 42242. Brésil et Chine :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la concession de visas aux hommes d'affaires. Beijing, 24 mai 2004 343

N° 42243. Brésil et Gabon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Libreville, 28 juillet 2004 353

N° 42244. Estonie et Argentine :

- Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Tallinn, 8 décembre 2003 363

N° 42245. Brésil et Kenya :

Mémoire d'accord relatif à l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya. Nairobi, 7 mars 2005 377

N° 42246. Brésil et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération dans le domaine des sports. Brasília, 12 août 2005 385

N° 42247. Brésil et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la création d'une Commission mixte de coopération. Brasília, 12 août 2005 397

N° 42248. Brésil et Thaïlande :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la création d'une Commission mixte de coopération bilatérale. Brasília, 16 juin 2004 . 411

N° 42249. Brésil et Thaïlande :

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Brasília, 16 juin 2004..... 423

N° 42250. Brésil et Gambie :

Accord de coopération sportive entre le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Gambie. Brasília, 9 août 2005 439

N° 42251. Brésil et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression partielle de l'obligation de visa. Bratislava, 12 novembre 2003 451

N° 42252. Brésil et Bénin :

Accord portant création de la Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Bénin. Brasília, 11 août 2005 465

N° 42253. Brésil et Sao Tomé-et-Principe :

Arrangement relatif à la mise en application du projet "Actions de prévention et lutte contre le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome de l'immunodéficience acquise (VIH/SIDA)" au Sao Tomé-et-Principe, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Brasília, 18 août 2005	477

N° 42254. Madagascar et Allemagne :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (2002 et 2003). Antananarivo, 16 mars 2004	479

N° 42255. Estonie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classées dans le domaine de la défense. Tallinn, 4 février 2004	481

N° 42256. Estonie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves. Tallinn, 29 janvier 2003.....	511

N° 42257. Estonie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise à disposition en détachement d'un conseiller militaire. Tallinn, 4 février 2004	523

N° 42258. Estonie et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovaquie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et le terrorisme. Tallinn, 29 juin 2002	535

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2006
Nos. 42213 to 42258*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2006
N^{os} 42213 à 42258*

No. 42213

**United States of America
and
Sweden**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden for cooperative research and development efforts in the fields of aircrew protection and performance (with annexes). Stockholm, 23 April 1993

Entry into force: *23 April 1993 by signature, in accordance with article XX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Suède relatif à des efforts de recherche et de développement coopératifs dans les domaines de la protection et de la performance des équipages aériens (avec annexes). Stockholm, 23 avril 1993

Entrée en vigueur : *23 avril 1993 par signature, conformément à l'article XX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR COOPERATIVE RESEARCH AND DEVELOPMENT EFFORTS IN THE FIELDS OF AIRCREW PROTECTION AND PERFORMANCE

Article I. Preamble

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Parties",

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipment;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need for research and development in the fields of aircrew protection and performance to satisfy common operational requirements;

Having independently conducted research of the applications of various technologies; and

Recognizing the benefits of cooperation in the fields of aircrew protection and performance,

Have agreed as follows:

Article II. Definition of Terms and Abbreviations

AFMC - Air Force Materiel Command, USAF

AL - Armstrong Laboratory

APP - Aircrew Protection and Performance

Background Program Information - Information not generated in the performance of the Program which meets the relevancy and other tests/conditions of Article VIII, Paragraph 3.

Controlled Unclassified Information - Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which will be marked and handled in compliance with this Agreement.

Defense Purposes - Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of any Party, including the furnishing on a grant basis to non-parties and international organizations for their mutual defense.

DOD - Department of Defense, US

DT&E - Development, Test and Evaluation

ECGT - Extended Coverage G-Trousers

Foreground Program Information - Project Information generated in the performance of a Program.

FMV - Defence Materiel Administration (Forsvarets Materielverk), SW

HSD - Human Systems Division, AFMC, USAF

Information - Knowledge that can be communicated by any means.

Material - Any item or substance from which information can be derived.

Patent - Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents, including but not limited to patents of implementation, improvement or addition, petty patents, utility models, and appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

PM - Project Manager

PBG - Pressure Breathing for G

Project Equipment - Any material, equipment, end item, subsystem component, special tooling, or test equipment used in a Project.

Program Information - Any data, knowledge, fact, or information provided, generated, or used in this Program regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.

Project Invention - Any invention or discovery formulated, made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a Project. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

PI- Principal Investigator

Project Plan - Developed by the Project Manager, it provides a general description of the Project and forms the basis for the business strategy and other Project documentation.

PO - Project Officer

RSAF - Royal Swedish Air Force

SAF - Office of the Secretary of the Air Force, US (when used in an address element)

SG - Steering Group

SW - Sweden

Third Party - Any person or other entity whose government or authority is not a Party to this Agreement.

US - United States of America

USAF - United States Air Force.

Article III. Objectives

The objectives of this cooperative research and development program (hereafter called "Program") are:

- a. To establish the principles applicable to the initiation, conduct and management of cooperative efforts in the field of aircrew protection and performance.
- b. To further the aim of achieving greater cooperation in basic research, exploratory development and advanced development of life support equipment by making the most rational use of US and SW technological resources.
- c. To provide greater opportunities for cooperation in research and development related to aircrew performance.

Article IV. Scope of Work

1. The initial projects to be undertaken pursuant to this Agreement include research and development in the following four areas which are set forth in Annexes A, B, C and D, respectively:

- a. Determination of Optimal Inflation Pressures for Extended Coverage G-Trousers (ECGT).
- b. Etiology and Prevention of Acceleration/Positive Pressure for G (PPG) - Induced Arm Pain.
- c. Pulmonary Effects of PPG.
- d. Metabolic Cost of PPG Protection, Extended Coverage G-Trousers and Immersion Protection Garments.

2. As mutually agreed, other projects may be undertaken within the scope of this Agreement. Projects will be set forth in Annexes to this Agreement and will be limited to the following specific tasks, as appropriate:

- a. Assessment and augmentation of the physiological database and equipment to develop detailed physiologic based criteria for aircrew breathing systems and pressure breathing assemblies for high altitude protection.
- b. Assessment of technologies and physiologic compatibility of those technologies to increase G tolerance.
- c. Development of techniques to understand the genesis of in-flight spatial disorientation and to reduce/eliminate the frequency of such events.
- d. Development of physiologically based personal protective equipment concepts and technologies.
- e. Development of new concepts and technologies for man-machine interfaces and human factor aspects of flight.
- f. Development, construction, demonstration, and testing of ground or flight protective equipment prototypes.
- g. Assessment of the occupational hazards of flying.

3. Engineering and Manufacturing Development or production programs which may evolve from collaboration under this Agreement are outside the scope of this Agreement, and require the conclusion of separate agreements.

4. The Parties shall perform, or have performed, the work specified in each Annex.

Article V. Management (Organization and Responsibility)

1. The United States Department of the Air Force, the implementing agency for the Department of Defense for purposes of this Agreement, has appointed the Director, Armstrong Laboratory, Air Force Materiel Command, United States Air Force, to serve as its Program Manager.

2. The Swedish Defence Materiel Administration, the implementing agency for the Ministry of Defence for purposes of this Agreement, has appointed the Director of Aircraft Directorate, Air Materiel Department, to serve as its Program Manager.

3. The Program will be under the direction and administration of a bilateral Steering Group (SG). The SG, composed of the Program Managers plus two (2) additional people from each Party, will, if necessary, meet initially under a US chairman to review projects. Subsequent meetings will be held on an "as and when necessary" basis but should occur at least once every two years. The hosting Party shall be the chairman for these meetings. Decisions of the SG shall be made unanimously. Responsibilities of the SG shall include:

- a. Exercising executive-level oversight of the Program and its projects.
- b. Reviewing and approving the Project plans.
- c. Reviewing technical progress of the Program.
- d. Reviewing financial status of the Program.
- e. Resolving Program Management issues impacting the Program.
- f. Recommending approval of additional projects of work.
- g. Reviewing and forwarding for approval, recommended amendments to this Agreement in accordance with Articles XIII and XIV.

4. Each of the Program Managers will be responsible for:

a. Identifying Project Officers to establish a plan for aircrew protection/performance research and development for submission to the SG. Each project will identify specific areas for each Party to pursue, and will assign specific responsibilities for the fulfillment of these efforts. The projects will be complementary and will attempt to avoid duplication to the maximum extent feasible. These projects will be Annexes to this Agreement, approved by both Program Managers and signed by authorized representatives of the Parties.

b. Executing the approved Project Plan.

c. Managing the cost, schedule, performance, technical and financial aspects of the Program.

5. Project Officers and designated representatives may correspond with each other for the exchange of technical information, preliminary coordination of visits, and other routine matters pertaining to their responsibilities for implementation of the program. All tech-

nical information will be transmitted through official channels in accordance with the national disclosure policy of the United States and Sweden respectively.

6. The following agencies will serve as points of contact:

a. For the United States Department of Defense:

(1) Responsible Agency

SAF/AQ

Office of the Secretary of the Air Force

Washington DC 20330-5040

(2) Program Manager

Director

Armstrong Laboratory (AFMC)

Brooks AFB, TX 78235-5000

b. For Swedish Ministry of Defense:

(1) Responsible Agency

Defence Materiel Administration

Air Materiel Department

(2) Program Manager

Director, Aircraft Directorate

Air Materiel Department

Defence Materiel Administration

S-115 88 Stockholm Sweden

Article VI. Financial Arrangements

1. Each Party shall contribute its equitable share of the full costs of each project. The assignment of work represents an equitable sharing of work to be performed under each project Annex. Each Party shall receive an equitable share of the results of each project.

2. The Parties agree that each Party shall contribute its equitable share of the full costs of the Project, including overhead and administrative costs, and shall receive an equitable share of the results of the Project.

3. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

a. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.

b. Any other costs outside the scope of this Agreement and its Annexes.

4. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its undertakings/obligations under this Agreement or an Annex. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis.

5. The total estimated cost for this Agreement and the accompanying four Annexes is \$338,000. Each Party will provide an equal funding amount: \$169,000 for the United

States and \$169,000 for Sweden. Future Annexes will include a separate funding section that identifies funding required to satisfy that Annexes' objectives.

Article VII. Contractual Arrangements

1. If either Party determines that contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under the scope of work of an Annex of this Agreement, that Party shall contract in accordance with its national laws, regulations, policies and procedures. Sources from both Parties' industries shall be allowed to compete on an equal basis for such contracts.

2. When one Party individually contracts to undertake a task under an Annex to this Agreement, it shall be solely responsible for its own contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such contracts without its written Agreement.

3. For all contracting activities performed by either Party, the POs shall be provided a copy of all Statements of Work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this Agreement and the applicable Annex.

4. Each Party's Contracting Agency shall obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information). Each Party's Contracting Agency shall seek to insert into its contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of Article IX (Disclosure and Use of Project Information), Article X (Controlled Unclassified Information), Article XII (Third Party Sales and Transfers) and Article XIII (Security) of this Agreement. During the contracting process, each Party's contracting officer shall advise prospective contractors of their obligation to notify the Contracting Agency immediately if they are subject to any license or agreement that shall restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The contracting officer shall also advise prospective contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that shall result in restrictions.

5. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article IX (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by contractors or potential contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Party's PM shall notify the other Party's PM of the restriction(s).

6. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any contractor for which its Contracting Agency is responsible.

Article VIII. Loan of Project Materials, Supplies and Equipment

For the purpose of carrying out a Project, each Party may loan without charge to the other such materials, supplies, and equipment identified in an Annex as being necessary for that Project, under a separate agreement.

Article IX. Disclosure and Use of Program Information

1. General

Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out this Program. The Parties intend to acquire sufficient Program Information and rights to use such information to enable the development of aircrew life support and performance enhancing systems. The nature and amount of Program Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article III (Objectives) of this Agreement.

2. Foreground Program Information

a. Disclosure: Foreground Program Information shall be made available to both Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

b. Use: Each Party may use this Foreground Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Party wants to use the Foreground Program Information in a sale of other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement shall apply.

3. Background Program Information

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall make available to the other Party any information relevant to a Program in its possession not generated in the performance of a Project, provided that:

(1) The Background Program Information is necessary to or useful in the Program. The Party in possession of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" the Program;

(2) The Background Program Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Background Program Information furnished by a Party may be used by the other Party for Program purposes only.

4. Proprietary Information

a. All proprietary information shall be identified and marked.

b. The exchange of proprietary information between the Parties shall be in accordance with the US/Sweden Agreement Facilitating the Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, dated October 4, 1962.

5. Patents

a. Where a Party has or can secure the right to file a patent application with regard to a Program Invention, that Party will consult the other Party regarding the filing of such patent application. The Party having such rights will in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding such rights, or its contractors, as appropriate, patent applications covering any such Program Invention. If a Party having filed or caused to be filed a patent application decides to

stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

b. Each Party will be furnished with copies of patent applications filed and patents granted with regard to Project Inventions.

c. Each Party will acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention.

d. Patent applications which contain classified information to be filed under this Agreement, shall be in accordance with the US/Sweden Agreement Approving the Procedures for Reciprocal Filing of Patent Applications in the US and Sweden, dated November 17, 1964.

e. Insofar as possible, each Party will extend to the other Party any relief from patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. The Parties will, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Program of any invention covered by a patent issued by their respective countries. Each Party is responsible for handling all patent infringement claims made in its territory and to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling and prior to any settlement of such claims.

Article X. Controlled Unclassified Program Information

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

a. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Program Information as specified in Article IX (Disclosure and Use of Program Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers).

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any public access provisions), unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be disclosed to a third party or a judicial body under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, each Party shall mark such information provided to the other Party under this Agreement with a legend containing the country or origin, the conditions of release, and a statement to the effect that access to the information is to be controlled.

3. Controlled Unclassified Program Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control, as provided for above. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Informa-

tion to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the Provisions of this Article.

Article XI. Visits to Establishments

1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies, laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and a need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this Agreement.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party will be coordinated through official channels, and will conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of the Program.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party, will be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

Article XII. Third Party Sales and Transfers

1. The Parties shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Foreground Program Information to any Third Party without the prior written consent of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale or transfer without the prior written consent of the other Party. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient provides advance written assurances that:

a. It will not transfer, or permit the further retransfer, of any information provided; and

b. It will only use, or permit the use of, the information for the purposes specified by the Parties.

2. A Party shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Background Program Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such information. The providing Party is solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

3. Consent for Third Party sales and transfers of Foreground Program Information shall not be withheld except for reasons of foreign policy, national security, or national laws. Neither Party shall refuse approval of a sale or transfer to a Third Party when it would be willing to sell or transfer such information to the same Third Party.

Article XIII. Security

No classified information shall be provided or generated under this Agreement.

Article XIV. Participation of Additional Nations

1. It is recognized that other countries may wish to join the Program.

2. Agreement of the Parties shall be required to conduct discussions with other countries. The Parties shall discuss the arrangements under which another country might join, including the furnishing of releasable information for evaluation prior to joining. If the disclosure of information is necessary to conduct discussions, such disclosure shall be in accordance with Article IX (Disclosure and Use of Information), Article X (Controlled Unclassified Information) and Article XII (Third Party Sales and Transfers).

3. The Parties shall jointly formulate the terms and conditions under which additional countries might join.

Article XV. Liability

1. Claims arising out of activities taking place under this Agreement shall be dealt with as follows:

a. The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other for damage, loss or destruction of property owned or used by them, if such damage, loss or destruction:

(1) was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties, or

(2) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by it, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

b. The Parties waive all their claims against each other and against the other's military members and civilian employees for injury or death suffered by any of its military members or civilian employees while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

c. Nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits of individual military members of the respective Departments of Defense, its civilian employees, or third parties that might exist under applicable law.

d. Claims, other than contractual claims, not covered by paragraphs a and b, shall be dealt with by each Party in accordance with its national laws. Each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, personal injury or death caused by acts or omissions of its military members or civilian employees when acting in the performance of official duties.

2. Claims arising under or related to any Contract awarded pursuant to Article VII (Contractual Arrangements) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract.

Article XVI. Taxes, Customs Duties and Similar Charges

1. Taxes, customs duties and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, and to the extent required by applicable agreements, the Parties shall endeavor to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges or quantitative restrictions on imports and exports are not imposed in connection with work carried out under this Program.

2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs in the spirit of reciprocity.

Article XVII. Settlement of Disputes

Disagreements between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article XVIII. Language

1. The working language for the Program shall be the English language.

2. All data and information generated pursuant to this Agreement shall be furnished in the English language.

Article XIX. General Provisions

1. All obligations of the Parties under this Agreement are subject to national laws, regulations, policies, procedures, and the availability of appropriated funds for such purposes.

2. In the event of a conflict between the terms of any Article and any Annex to this Agreement, the Article shall control.

Article XX. Amendment, Termination, Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall be entered into force upon signature and shall remain in force for 10 years.

2. This Agreement and its Annexes may be amended by written consent of the Parties.

3. This Agreement and its Annexes may be terminated at any time by written consent of the Parties. In that event, the Parties shall consult to ensure termination on the most economical and equitable terms.

4. A Party wishing to terminate its participation in this Agreement or an Annex shall give the other Party 90 days written notice of its intention to terminate. Such notice shall

be the subject of immediate consultation by the Steering Group. In the event of such unilateral termination, the following rules apply:

a. The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, until the effective date of termination.

b. The terminating Party shall pay any termination and cancellation costs resulting from termination of its own contracts.

c. All information and rights therein received under the provisions of this Agreement prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the conditions provided for in this Agreement.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article IX (Disclosure and Use of Program Information), Article X (Controlled Unclassified Information), and Article II (Third Party Sales and Transfers) shall continue notwithstanding termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, in the English language.

For the Department of Defense of the United States of America:

STEPHEN P. CONDON, MGEN, USAF
Deputy Assistant Secretary
(Management Policy & Program Integration)
23 April, 1993
Stockholm, Sweden

For the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden:

SVEN-OLOF HÖKBORG, GEN MJ
Head SAF Materiel Command
23 April, 1993
Stockholm, Sweden

ANNEX A

DETERMINATION OF OPTIMAL INFLATION PRESSURES FOR EXTENDED COVERAGE G-TROUSERS (ECGT)

Section 1. Introduction

1.1. The current state of technology for +Gz protection incorporates two advanced design concepts, assisted positive pressure breathing for G protection (PBG) and extended coverage G-trousers (ECGT). The USAF Combined Advanced Technology Enhanced Design G Ensemble (COMBAT EDGE) Program Office (HSD/YAL), in cooperation with the F-16 Systems Program Office and Armstrong Laboratory (AL), Crew Systems Directorate, Crew Technology Division (CFT), is engaged in a program to develop and field an operational PBG system for the F-16 aircraft. In conjunction with this program, and as a part of the Advanced Life Support System (ALSS) program, HSD/YAL and AL/CFT are developing the Advanced Technology Anti-G Suit (ATAGS) which employs an ECGT design. Centrifuge studies and flight tests have shown significant increase in +Gz tolerances, particularly endurance, during sustained +Gz, when ECGT are used rather than the five bladder design of the standard CSU-13B/P G-trousers currently used in the USAF.

1.2. Concurrently, the FMV is developing the Tactical Flight Combat Suit (TFCS). The TFCS is an integrated flight ensemble which provides PBG and incorporates an ECGT design. The TFCS was flight tested in the USAF F-16B aircraft at the Air Force Flight Test Center (AFFTC), Edwards AFB, CA and found to be more effective than the F-16s/PBG ensemble in providing aircrews protection in sustained high +Gz environment.

1.3. With the advances in +Gz protective technology, questions have been raised as to the most effective pressure schedules to use, especially in the ECGT. A preliminary collaborative study conducted on the Armstrong Laboratory human centrifuge, using the TFCS, evaluated the effects of reducing the inflation rate and peak pressure in the G-trousers. During this effort, the current inflation pressure rate of 1.45 psig/G (10.00 kPa/G) was compared to rates of 1.14 psig/G (7.88 kPa/G) and 0.83 psig (5.71 kPa/G). The study found the peak +Gz tolerance was not different between the 1.45 psi/G and 1.14 psi/G schedules but was reduced when the 0.83 psi/G schedule was used.

Section 2. Objective and Scope

2.1. The aim of this collaborative effort is to investigate the effects on +Gz peak and endurance tolerances of reduced pressure in ECGT's (when used in combination with a PBG ensemble).

2.2. The scope of this project includes the assessment of the physiological effects and the measurement of +Gz peak and endurance tolerances when the G-trouser pressure inflation schedule is varied. The ideal schedule will be determined using these data. The scientists involved in the study will agree on a detailed test plan and protocol.

2.3. This project is expected to require approximately two years commencing with the initial meeting of representatives from the USAF and the FMV. The first phase of the project will be to confirm that reducing the inflation schedule to 1.14 psig/G does not affect peak +Gz tolerance. Subsequent studies will determine what pressure schedules optimize +Gz tolerance. Exchange of data and preparation of reports will take place as soon as they are available. It is likely that joint reports will be written and issued by the USAF and FMV representatives.

Section 3. Project Management

3.1. Project management responsibility for the FMV is assigned to the Head of Aircrew Life Support and Escape Systems, Aircraft Directorate, Air Materiel Department.

3.2. Project management responsibility for the USAF is assigned to the Chief, Crew Technology Division, Crew Systems Directorate, Armstrong Laboratory, Human Systems Division.

3.3. Each Party's Program Manager (PM) will appoint an appropriate Project Officer (PO) for this Annex. These individuals, in coordination with their respective PMs, will work together to assure that the objectives of this Annex are addressed in a timely and effective manner, and with equitable investment of each Party's resources.

3.4. Each Party's PO will be the focal point for all Annex-related communication, coordination and planning. The PO may also serve as, or designate, a Principal Investigator (PI) to conduct specific R&D tasks assumed under this Agreement. The PI will be responsible for developing, staffing and executing such research protocols and/or flight test plans as might be generated for the Annex.

3.5. Each PO will additionally function as focal point for information exchange and data management. Results of work completed by a Party will be reviewed by the PO, coordinated with the respective PM, and promptly shared with the other Party in accordance with Article IX of this Agreement. All reports intended for publication in the open literature will require review and approval by the POs and PMs of both Parties.

3.6. The POs for each Party will meet, correspond, and otherwise communicate as frequently as they deem appropriate. Formal meetings will be arranged as required.

Section 4. Responsibilities

4.1. US Responsibilities: The Crew Technology Division of the USAF Armstrong Laboratory will provide such access to its human centrifuge, altitude chambers, thermal evaluation facility, and related support services, as mutually deemed necessary for the conduct of this work. Related in-house contractor support and fabrication facilities will be drawn on, as required. The US will bear the cost of all purchases of US equipment or services acquired specifically for this effort.

4.2. SW Responsibilities: The Swedish FMV will provide such access to its research establishments, to include centrifuge, altitude and thermal evaluation facilities, together with related support services, as may be mutually deemed necessary for completion of

work. Sweden will bear the cost of salaries and travel for all SW personnel, and all purchases of Swedish equipment and services undertaken in support of this Annex.

4.3. Mutual Responsibilities: The Parties will jointly develop and review/revise at six-month intervals, the Project Plan, to include a schedule and major milestones. The Project Plan will permit each party to project related expenses and advocate for, or justify, their respective planned expenditures in future fiscal years. Where execution may require procurement or specialized investigative equipment or fabrication of prototypes by one or the other Parties, representatives of both Parties will review relevant specifications and, in the case of competitive bids, consult on source selection.

ANNEX B

ETIOLOGY AND PREVENTION OF ACCELERATION/PPG - INDUCED ARM PAIN

Section 1. Introduction

1.1. The current state of technology for +Gz protection incorporates two advanced design concepts, assisted positive pressure breathing for G-protection (PBG) and extended coverage G-trousers (ECGT). The USAF Combined Advanced Technology Enhanced Design G Ensemble (COMBAT EDGE) Program Office (HSD/YAL), in cooperation with the F-16 Systems Program Office and AL Crew Technology Division (CFT), is engaged in a program to develop and field an operational PBG system for the F-16 aircraft. In conjunction with this program, and as a part of the Advanced Life Support System (ALSS) program, HSD/YAL and AL/CFT are developing the Advanced Technology Anti-G-Suit (ATAGS) which employs an ECGT design. Centrifuge studies and flight tests have shown a significant increase in +Gz tolerances, particularly endurance during sustained +Gz, when ECGT are used rather than the five bladder design of the standard CSU-13B/P G-trousers currently used in the USAF.

1.2. Concurrently, the FMV is developing the Tactical Flight Combat Suit (TFCS). The TFCS is an integrated flight ensemble which provides PBG and incorporates an ECGT design. The TFCS was flight tested in the USAF F-16B aircraft at Air Force Flight Test Center (AFFTC), Edwards AFB CA and found to be more effective than the F-16/PBG ensemble in providing aircrews protection in sustained high +Gz environment.

1.3. With the advances in +Gz protective technology, problems have appeared with arm pain and G-induced petechiae, especially located in the elbows and lower parts of the arms, during high G-loads both in the human centrifuge and in flight tests. These areas of the body are not covered by the protective bladders of the ECGT or by the chest counter pressure bladders. In some cases the arm pain has been severe enough to severely interfere with the subject's or the pilot's ability to function effectively. With succeeding centrifuge rides or flights, the arm pain seems to be even more severe. Preliminary results in collaborative studies conducted at the Armstrong Laboratory human centrifuge, using the TFCS have indicated that wrapping the arms with elastic bandages might decrease the arm pain and petechiae.

Section 2. Objective and Scope

2.1. The aim of this collaborative design effort is to investigate different methods of counteracting the G-induced arm pain and petechiae during PBG in combination with ECGT.

2.2. The scope of this project includes the assessment of the physiological effects of different counter pressure schedules and of different areas of the arms covered by bladders. It also involves the physiological validation of other counteracting measures, such as wrapping of the arms with various elastic bandages. The most ideal method of counteracting the

arm pain and petechiae will be determined, including factors such as comfort, heat load, technological complexity and acceptance of the pilots. The scientists involved in the study will agree on a detailed test plan and protocol.

2.3. This project is expected to require approximately two years commencing with the initial meeting of representatives from the USAF and the FMV/FOA. The first phase of the project will be to confirm which counter pressure will be needed to reduce the arm pain and petechiae. Subsequent studies will determine the areas needed to be covered by bladders and if the bladders may be substituted by elastic bandages and the most efficient elastic bandages. Exchange of data and preparation of reports will take place as soon as they are available. It is likely that joint reports will be written and issued by the USAF and FMV representatives.

Section 3. Project Management

3.1. Project management responsibility for the FMV is assigned to the Head of Aircrew Life Support and Escape Systems, Aircraft Directorate, Air Materiel Department.

3.2. Project management responsibility for the USAF is assigned to the Chief, Crew Technology Division, Crew Systems Directorate, Armstrong Laboratory, Human Systems Division.

3.3. Each Party's Program Manager (PM) will appoint an appropriate Project Officer (PO) for this Annex. These individuals, in coordination with their respective PMs, will work together to assure that the objectives of this Annex are addressed in a timely and effective manner, and with equitable investment of each Party's resources.

3.4. Each Party's PO will be the focal point for all Annex-related communication, coordination and planning. The PO may also serve as, or designate, a Principal Investigator (PI) to conduct specific R&D tasks assumed under this Agreement. The PI will be responsible for developing, staffing and executing such research protocols and/or flight test plans as might be generated for the Annex.

3.5. Each PO will additionally function as focal point for information exchange and data management. Results of work completed by a Party will be reviewed by the PO, coordinated with the respective PM, and promptly shared with the other Party in accordance with Article IX of this Agreement. All reports intended for publication in the open literature will require review and approval by the POs and PMs of both Parties.

3.6. The POs for each Party will meet, correspond, and otherwise communicate as frequently as they deem appropriate. Formal meetings will be arranged as required.

Section 4. Responsibilities

4.1. US Responsibilities: The Crew Technology Division of the USAF Armstrong Laboratory will provide such access to its human centrifuge, altitude chambers, thermal evaluation facility, and related support services, as mutually deemed necessary for the conduct of this work. Related in-house contractor support and fabrication facilities will be drawn on, as required. The US will bear the cost of all purchases of US equipment or services acquired specifically for this effort.

4.2. SW Responsibilities: The Swedish FMV will provide such access to its research establishments, to include centrifuge, altitude and thermal evaluation facilities, together with related support services, as may be mutually deemed necessary for completion of work. Sweden will bear the cost of salaries and travel for all SW personnel, and all purchases of Swedish equipment and services undertaken in support of this Annex.

4.3. Mutual Responsibilities: The Parties will jointly develop and review/revise at six-month intervals, the Project Plan, to include a schedule and major milestones. The Project Plan will permit each party to project related expenses and advocate for, or justify, their respective planned expenditures in future fiscal years. Where execution may require procurement or specialized investigative equipment or fabrication of prototypes by one or the other Parties, representatives of both Parties will review relevant specifications and, in the case of competitive bids, consult on source selection.

ANNEX C

PULMONARY EFFECTS OF PPG

Section 1. Introduction

1.1. The current state of technology for +Gz protection incorporates two advanced design concepts, assisted positive pressure breathing for G-protection (PBG) and extended coverage G-trousers (ECGT). The USAF Combined Advanced Technology Enhanced Design G Ensemble (COMBAT EDGE) Program Office (HSD/YAL), in cooperation with the F-16 Systems Program Office and AL Crew Technology Division (CFT), is engaged in a program to develop and field an operational PBG system for the F-16 aircraft. In conjunction with this program, and as a part of the Advanced Life Support System (ALSS) program, HSD/YAL and AL/CFT are developing the Advanced Technology Anti-G-Suit (ATAGS) which employs an ECGT design. Centrifuge studies and flight tests have shown a significant increase in +Gz tolerances, particularly endurance during sustained +Gz, when ECGT are used rather than the five bladder design of the standard CSU-13B/P G-trousers currently used in the USAF.

1.2. Concurrently, the FMV is developing the Tactical Flight Combat Suit (TFCS). The TFCS is an integrated flight ensemble which provides PBG and incorporates an ECGT design. The TFCS was flight tested in the USAF F-16B aircraft at Air Force Flight Test Center (AFFTC), Edwards AFB CA and found to be more effective than the F-16/PBG ensemble in providing aircrews protection in sustained high +Gz environment.

1.3. With the advances in +Gz protective technology, questions have been raised if the PBG is less effective than unassisted positive pressure breathing to decrease the G-induced pulmonary atelectases. Earlier collaborative studies conducted at the Armstrong Laboratory human centrifuge have shown that unassisted positive pressure breathing with oxygen as breathing gas substantially decreases the risk of G-induced pulmonary atelectases, which otherwise might be produced when breathing more than 70 percent oxygen during even short and low G-exposures. Such atelectasis formation might interfere with the pilot's performance both by reducing his oxygen saturation of the blood and by cough and chest pain. There is reason to believe that assisted positive pressure breathing is not as effective as unassisted pressure breathing in reducing atelectasis formation during G.

Section 2. Objective and Scope

2.1. The aim of this collaborative design effort is to investigate the effects of PBG in combination with ECGT on the lung function and the development of G-Induced pulmonary atelectasis during oxygen breathing.

2.2. The scope of this project includes the assessment of the physiological effects of assisted pressure breathing during G on the pulmonary function and atelectasis formation using vital capacity and lung closing volume techniques. Information from this study may provide recommendations for preventing development of G-induced lung atelectasis. The scientists involved in the study will agree on a detailed test plan and protocol.

2.3. This project is expected to require approximately two years commencing with the initial meeting of representatives from the USAF and the FMV/FOA. The first phase will be to confirm the appearance of G-induced atelectasis and the consequential influence on the lung function. Subsequent studies will determine different physiological methods to avoid the development of atelectasis by, for instance, instruction to take deep breaths during and after G-loads. Exchange of data and preparation of reports will take place as soon as they are available. It is likely that joint reports will be written and issued by the USAF and FMV representatives.

Section 3. Project Management

3.1. Project management responsibility for the FMV is assigned to the Head of Aircrew Life Support and Escape Systems, Aircraft Directorate, Air Materiel Department.

3.2. Project management responsibility for the USAF is assigned to the Chief, Crew Technology Division, Crew Systems Directorate, Armstrong Laboratory, Human Systems Division.

3.3. Each Party's Program Manager (PM) will appoint an appropriate Project Officer (PO) for this Annex. These individuals, in coordination with their respective PMs, will work together to assure that the objectives of this Annex are addressed in a timely and effective manner, and with equitable investment of each Party's resources.

3.4. Each Party's PO will be the focal point for all Annex-related communication, coordination and planning. The PO may also serve as, or designate, a Principal Investigator (PI) to conduct specific R&D tasks assumed under this Agreement. The PI will be responsible for developing, staffing and executing such research protocols and/or flight test plans as might be generated for the Annex.

3.5. Each PO will additionally function as focal point for information exchange and data management. Results of work completed by a Party will be reviewed by the PO, coordinated with the respective PM, and promptly shared with the other Party in accordance with Article IX of this Agreement. All reports intended for publication in the open literature will require review and approval by the POs and PMs of both Parties.

3.6. The POs for each Party will meet, correspond, and otherwise communicate as frequently as they deem appropriate. Formal meetings will be arranged as required.

Section 4. Responsibilities

4.1. US Responsibilities: The Crew Technology Division of the USAF Armstrong Laboratory will provide such access to its human centrifuge, altitude chambers, thermal evaluation facility, and related support services, as mutually deemed necessary for the conduct of this work. Related in-house contractor support and fabrication facilities will be drawn on, as required. The US will bear the cost of all purchases of US equipment or services acquired specifically for this effort.

4.2. SW Responsibilities: The Swedish FMV will provide such access to its research establishments, to include centrifuge, altitude and thermal evaluation facilities, together with related support services, as may be mutually deemed necessary for completion of

work. Sweden will bear the cost of salaries and travel for all SW personnel, and all purchases of Swedish equipment and services undertaken in support of this Annex.

4.3. Mutual Responsibilities: The Parties will jointly develop and review/revise at six-month intervals, the Project Plan, to include a schedule and major milestones. The Project Plan will permit each party to project related expenses and advocate for, or justify, their respective planned expenditures in future fiscal years. Where execution may require procurement or specialized investigative equipment or fabrication of prototypes by one or the other Parties, representatives of both Parties will review relevant specifications and, in the case of competitive bids, consult on source selection.

ANNEX D

METABOLIC COST OF POSITIVE PRESSURE FOR G (PPG), PROTECTION, EXTENDED COVERAGE G-TROUSERS (ECGT) AND IMMERSION PROTECTIVE GARMENTS

Section 1. Introduction

1.1. The current state of technology for +Gz protection incorporates two advanced design concepts, assisted positive pressure breathing for G-protection (PBG) and extended coverage G-trousers (ECGT). The USAF Combined Advanced Technology Enhanced Design G Ensemble (COMBAT EDGE) Program Office (HSD/YAL), in cooperation with the F-16 Systems Program Office and AL Crew Technology Division (CFT), is engaged in a program to develop and field an operational PBG system for the F-16 aircraft. In conjunction with this program, and as a part of the Advanced Life Support System (ALSS) program, HSD/YAL and AL/CFT are developing the Advanced Technology Anti-G-Suit (ATAGS) which employs an ECGT design. Centrifuge studies and flight tests have shown a significant increase in +Gz tolerances, particularly endurance during sustained +Gz, when ECGT are used rather than the five bladder design of the standard CSU-13B/P G-trousers currently used in the USAF.

1.2. Concurrently, the FMV is developing the Tactical Flight Combat Suit (TFCS). The TFCS is an integrated flight ensemble which provides PBG and incorporates an ECGT design. The TFCS was flight tested in the USAF F-16B aircraft at Air Force Flight Test Center (AFFTC), Edwards AFB CA and found to be more effective than the F-16/PBG ensemble in providing aircrews protection in sustained high +Gz environment.

1.3. With the advances in +Gz protective technology, information is lacking about the breathing gas consumption, energy exchange, and flight suit ventilation requirements during aerial combat maneuvering, especially if immersion and chemical protection equipment is to be included in the PBG and ECGT ensemble. The information is also lacking concerning the +Gz endurance tolerance with this equipment during moderate heat stress. A human centrifuge study in Sweden (FMV/FOA) has indicated that the PBG during heat stress and dehydration does not cause a deteriorated G-endurance tolerance using the Tactical Life Support System (TLSS) ensemble.

Section 2. Objective and Scope

2.1. The aim of this collaborative design effort is to investigate the physiological effects of a combined PBG, ECGT, and immersion protective flight suit (TFCS) on the breathing gas consumption, heat load, and energy exchange during simulated aerial combat maneuvers.

2.2. The scope of this project includes the assessment of breathing gas consumption, heat load, and energy exchange during simulated aerial combat maneuvers using breathing gas volume, a mass-spectrometer and argon dilution technique for measuring metabolism, and temperature measuring devices (including swallowed radio pills) for registration of dif-

ferent body temperature. The information will be useful for evaluating the ventilation requirements for the flight suit, especially if chemical protection will be included, and for the physiological pilot performance during different missions. The scientists involved in the study will agree on a detailed test plan and protocol.

2.3. This project is expected to require approximately two years commencing with the initial meeting of representatives from the USAF and the FMV/FOA. The first phase of the project will be to measure the gas consumption, heat load, and energy exchange. Subsequent studies will determine what ventilation of the flight suit will be needed to sustain pilot performance, eventually with chemical protection included. Exchange of data and preparation of reports will take place as soon as they are available. It is likely that joint reports will be written and issued by the USAF and FMV representatives.

Section 3. Project Management

3.1. Project management responsibility for the FMV is assigned to the Head of Aircrew Life Support and Escape Systems, Aircraft Directorate, Air Materiel Department.

3.2. Project management responsibility for the USAF is assigned to the Chief, Crew Technology Division, Crew Systems Directorate, Armstrong Laboratory, Human Systems Division.

3.3. Each Party's Program Manager (PM) will appoint an appropriate Project Officer (PO) for this Annex. These individuals, in coordination with their respective PMs, will work together to assure that the objectives of this Annex are addressed in a timely and effective manner, and with equitable investment of each Party's resources.

3.4. Each Party's PO will be the focal point for all Annex-related communication, coordination and planning. The PO may also serve as, or designate, a Principal Investigator (PI) to conduct specific R&D tasks assumed under this Agreement. The PI will be responsible for developing, staffing and executing such research protocols and/or flight test plans as might be generated for the Annex.

3.5. Each PO will additionally function as focal point for information exchange and data management. Results of work completed by a Party will be reviewed by the PO, coordinated with the respective PM, and promptly shared with the other Party in accordance with Article IX of this Agreement. All reports intended for publication in the open literature will require review and approval by the POs and PMs of both Parties.

3.6. The POs for each Party will meet, correspond, and otherwise communicate as frequently as they deem appropriate. Formal meetings will be arranged as required.

Section 4. Responsibilities

4.1. US Responsibilities: The Crew Technology Division of the USAF Armstrong Laboratory will provide such access to its human centrifuge, altitude chambers, thermal evaluation facility, and related support services, as mutually deemed necessary for the conduct of this work. Related in-house contractor support and fabrication facilities will be drawn on, as required. The US will bear the cost of all purchases of US equipment or services acquired specifically for this effort.

4.2. SW Responsibilities: The Swedish FMV will provide such access to its research establishments, to include centrifuge, altitude and thermal evaluation facilities, together with related support services, as may be mutually deemed necessary for completion of work. Sweden will bear the cost of salaries and travel for all SW personnel, and all purchases of Swedish equipment and services undertaken in support of this Annex.

4.3. Mutual Responsibilities: The Parties will jointly develop and review/revise at six-month intervals, the Project Plan, to include a schedule and major milestones. The Project Plan will permit each party to project related expenses and advocate for, or justify, their respective planned expenditures in future fiscal years. Where execution may require procurement or specialized investigative equipment or fabrication of prototypes by one or the other Parties, representatives of both Parties will review relevant specifications and, in the case of competitive bids, consult on source selection.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE
SUÈDE RELATIF À DES EFFORTS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOP-
PEMENT COOPÉRATIFS DANS LES DOMAINES DE LA PROTECTION
ET DE LA PERFORMANCE DES ÉQUIPAGES AÉRIENS

Article I. Préambule

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense du Royaume de Suède, ci-après dénommés les "Parties";

Considérant un intérêt commun pour la défense;

Reconnaissant les avantages de la normalisation, de la rationalisation et de l'interopérabilité des équipements militaires;

Désireux d'améliorer leurs capacités de défense classiques mutuelles par l'application des nouvelles techniques;

Ayant un besoin mutuel de recherche et de développement dans les domaines de la protection et de la performance des équipages aériens, en vue de satisfaire aux exigences opérationnelles communes;

Ayant effectué indépendamment la recherche dans le domaine des applications de diverses technologies; et

Reconnaissant les avantages de la coopération dans les domaines de la protection et de la performance des équipages aériens;

Sont convenus de ce qui suit :

Article II. Définition des termes et abréviations

AFMC - *Air Force Materiel Command*, Forces aériennes des États-Unis d'Amérique

AL - *Armstrong Laboratory*

PPEA - *Protection et performance des équipages aériens*

Renseignements sur le Programme de référence - Renseignements non générés dans le cadre de l'exécution du Programme qui satisfait aux essais de pertinence et autres essais/conditions visés au paragraphe 3 de l'article VIII.

Renseignements non classifiés contrôlés - Renseignements non classifiés auxquels sont imposées les restrictions d'accès ou de distribution conformément aux lois et réglementations nationales et qui sont marquée et manipulés conformément au présent Accord.

Fins de défense - Fabrication ou autre utilisation dans toute région du monde par ou pour les forces armées de l'une ou l'autre Partie, y compris la fourniture à titre de don à des tierces parties et des organisations internationales pour leur défense mutuelle.

DOD - *Département de la défense des États-Unis d'Amérique*

DT&E - Développement, essai et évaluation

ECGT - Pantalon de protection complète anti-G

Renseignements originaux sur le Programme - Renseignements de projet générés dans le cadre de l'exécution d'un programme.

FMV - Administration du matériel de défense (Forsvarets Materielverk), Suède

DSH - Division des systèmes humains, AFMC, Forces aériennes des États-Unis d'Amérique.

Renseignements - Savoir pouvant être communiqué par un moyen quelconque.

Matériel - Tout élément ou substance par lesquels des renseignements peuvent être tirés.

Brevet - Protection juridique du droit d'exclure d'autres de la production, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Le terme vise tous les brevets, y compris notamment les brevets d'exécution, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les modèles d'utilité et les dessins déposés et les certificats d'auteur d'invention, ou protection statutaire analogue ainsi que les divisions, les réémissions, les continuations, les renouvellements et les extensions de l'un quelconque de ces brevets.

DP - Directeur de Programme

PBG - Respiration sous pression pour G

Équipement de projet - Tout matériel, équipement, article final, composante de sous-système, outillage spécial ou équipement d'essai utilisé dans un projet.

Renseignements sur le Programme - Toute donnée ou connaissance et tout fait ou renseignement fournis, produits, ou utilisés dans le cadre du présent Programme indépendamment de la forme et du type, y compris ceux de caractère scientifique, technique, commercial ou financier et y compris également des photographies, rapports, manuels, données de menaces, données expérimentales, données d'essai, plans, spécifications, processus, techniques, inventions, dessins, rédactions techniques, enregistrements de son, représentations graphiques, que ce soit sous forme de bande magnétique, de mémoire d'ordinateur ou de toute autre forme et qu'ils fassent ou non l'objet d'un droit d'auteur, de brevet, ou de toute autre protection juridique.

Invention de projet - Toute invention ou découverte formulée, réalisée (conçue ou nouvellement appliquée) dans le cadre d'une activité exécutée au titre d'un projet. L'expression "nouvellement appliquée" désigne la première démonstration, suffisante pour établir à la satisfaction d'un connaisseur du domaine auquel appartient l'invention, l'opérabilité d'une invention aux fins envisagées et dans le cadre envisagé.

CP - Chercheur principal

Plan de projet - Élaboré par le gestionnaire du projet, il fournit une description générale du projet et constitue la base de la stratégie de l'entreprise et d'autres documents du projet.

AP - Administrateur de projets

FARS - Forces de l'air royales suédoises

SAF - Bureau du Secrétaire des forces aériennes des États-Unis (lorsque le sigle est utilisé dans une adresse).

GD - Groupe directeur

SW - Suède

Tierce partie - Toute personne ou autre entité dont le gouvernement ou l'autorité n'est pas partie au présent Accord.

É-U - États-Unis

USAF - Forces aériennes des États-Unis d'Amérique

Article III. Objectifs

Les objectifs du présent programme d'activités de recherche et de développement en coopération (ci-après dénommé le "Programme") consistent à :

- a. établir les principes applicables à l'engagement, la conduite et la gestion d'activités de coopération dans le domaine de la protection et de la performance des équipages aériens.
- b. réaliser l'objectif d'une plus grande coopération dans le domaine de la recherche de base, de l'élaboration exploratoire et de l'élaboration avancée de l'équipement de survie en faisant l'usage le plus rationnel des ressources technologiques américaines et suédoises.
- c. offrir les plus grandes possibilités de coopération en matière de recherche et de développement liés à la performance des équipages aériens.

Article IV. Portée des activités

1. Les activités initiales à effectuer en vertu du présent Accord comprennent la recherche et le développement dans quatre domaines qui sont définis respectivement dans les annexes A, B, C et D :

- a. Détermination des pressions de gonflage optimales pour les pantalons de protection complète anti-G (ECGT).
- b. Étiologie et prévention de la douleur du bras provoquée par l'accélération/pression positive pour les forces G (PPG)
- c. Effets pulmonaires de PPG.
- d. Coût métabolique de la protection PPG, pantalon de protection complète anti-G et vêtements de protection contre l'immersion.

2. D'autres activités peuvent être effectuées par consentement mutuel aux termes du présent Accord. Les projets seront définis dans les annexes au présent Accord et se limiteront, le cas échéant, aux tâches précises ci-après :

- a. Évaluation et augmentation de la base de données physiologiques et de l'équipement pour élaborer des critères physiologiques détaillés pour les systèmes de respiration des équipages aériens et des assemblages de respiration sous pression pour la protection en haute altitude.
- b. Évaluation des technologies et de la compatibilité physiologique de ces technologies afin d'augmenter la tolérance G.
- c. Élaboration de techniques pour comprendre la genèse de la désorientation spatiale en vol et réduire/éliminer la fréquence de tels événements.

- d. Élaboration de concepts et de technologies d'équipement de protection personnelle basés sur la physiologie.
 - e. Élaboration de nouveaux concepts et technologies pour les interfaces homme-machine et les aspects du facteur humain des vols.
 - f. Élaboration, construction, démonstration et essais de prototypes d'équipement de protection au sol ou en vol.
 - g. Évaluation des risques professionnels des vols.
3. Les programmes d'ingénierie et de développement dans les fabrications ou de production qui peuvent découler de la collaboration au titre du présent Accord sortent du champ du présent Accord et doivent faire l'objet d'accords distincts.
4. Les Parties effectuent ou font effectuer les activités spécifiées dans chaque annexe.

Article V. Gestion (organisation et responsabilité)

1. Le Département de l'armée de l'air des États-Unis, l'organe d'exécution pour le Département de la défense aux fins du présent Accord, a nommé le Directeur de Armstrong Laboratory, Air Force Materiel Command, Armée de l'air des États-Unis, pour servir de Directeur de Programme.
2. L'Administration du matériel de défense de la Suède, l'organe d'exécution pour le Ministère de la défense aux fins du présent Accord, a nommé le Directeur de la Direction des aéronefs, Département du matériel de l'air, pour servir de Directeur de Programme.
3. Le Programme sera placé sous la direction et l'administration du Groupe directeur (GD). Le GD, composé des Directeurs de Programme et de deux (2) autres personnes de chaque Partie, se réunira le cas échéant, dans un premier temps sous la présidence américaine pour examiner les projets. Les réunions suivantes se tiendront en tant que de besoin et auront lieu au moins une fois tous les deux ans. La Partie d'accueil présidera ces réunions. Les décisions du GD seront prises à l'unanimité. Les responsabilités du GD comprendront :
- a. La supervision au niveau exécutif du Programme et de ses projets.
 - b. L'examen et l'approbation des plans de projet.
 - c. L'examen des progrès techniques du Programme.
 - d. L'examen de la situation financière du Programme.
 - e. Le règlement des problèmes de gestion du Programme affectant le Programme.
 - f. La recommandation de l'approbation de nouveaux projets.
 - g. L'examen et la transmission aux fins d'approbation des modifications recommandées du présent Accord, conformément aux articles XIII et XIV.
4. Chacun des Directeurs de Programme sera appelé à :
- a. Identifier les Administrateurs de projets pour établir un plan de recherche et de développement dans le domaine de la protection et de la performance des équipages aériens aux fins de présentation au GD. Chaque projet déterminera les activités précises à exécuter par chaque Partie, et attribuera des responsabilités précises pour l'exécution des ces activités. Les projets seront complémentaires et éviteront le double emploi dans toute la mesure

du possible. Les projets constitueront des annexes au présent Accord, seront approuvés par les deux Directeurs de Programme et seront signés par les représentants autorisés des Parties.

b. Exécuter le plan de projet approuvé.

c. Gérer les aspects du Programme liés au coût, au calendrier, à la performance, ainsi que les aspects techniques et financiers.

5. Les Administrateurs de projets et les représentants désignés peuvent correspondre entre eux aux fins d'échanger des renseignements techniques, d'assurer la coordination préliminaire de visites et autres questions de routine relevant de leurs responsabilités en matière d'exécution du Programme. Tous les renseignements techniques seront transmis par voie officielle conformément à la politique nationale en matière de divulgation des renseignements des États-Unis et de la Suède, respectivement.

6. Les organismes suivants serviront de points de contact :

a. Pour le Département de la défense des États-Unis :

1. Organisme responsable

SAF/AQ

Bureau du Secrétaire de l'armée de l'air

Washington DC 20330-5040

2. Directeur de Programme

Directeur

Armstrong Laboratory (AFMC)

Brooks AFB, TX 78235-5000

b. Pour le Ministère suédois de la défense

1. Organisme responsable

Administration du matériel de défense

Département du matériel de l'air

2. Directeur de Programme

Directeur de la Direction des aéronefs

Département du matériel de l'air

Administration du matériel de défense

S-115 88 Stockholm, Suède

Article VI. Dispositions financières

1. Chaque Partie contribue sa part équitable du coût total de chaque projet. Les travaux à effectuer doivent être équitablement répartis dans le cadre de chaque annexe de projet. Chaque Partie recevra une part équitable des résultats de chaque projet.

2. Les Parties conviennent que chaque Partie contribuera sa part équitable du coût total du projet, y compris les frais généraux et les dépenses d'administration, et recevra une part équitable des résultats du projet.

3. Les frais suivants seront intégralement pris en charge par la Partie qui les encourt :
 - a. Les frais liés à des prescriptions nationales uniques identifiées par une Partie.
 - b. Tous autres frais ne relevant pas du domaine du présent Accord et de ses annexes.
4. Une Partie informera sans délai l'autre Partie si elle ne dispose pas de fonds suffisants pour honorer ses obligations au titre du présent Accord ou d'une annexe. Si une Partie informe l'autre Partie qu'elle met fin à son financement ou qu'elle le réduit, les deux Parties se consultent immédiatement en vue de poursuivre les activités sur une nouvelle base ou sur une base réduite.
5. Le coût total du présent Accord et de ses quatre annexes s'élève à 338 000 dollars. Chaque Partie contribue un montant égal, à savoir 169 000 dollars pour les États-Unis et 169 000 dollars pour la Suède. Les annexes futures comprendront une section distincte pour le financement qui déterminera les besoins de financement nécessaires à la réalisation des objectifs de ladite annexe.

Article VII. Dispositions contractuelles

1. Si une Partie estime qu'il est nécessaire de passer un marché pour honorer ses obligations dans le cadre d'une annexe au présent Accord, ladite Partie sous-traitera conformément à ses lois, règles, politiques et procédures nationales. Les sources des industries des deux Parties auront le droit de soumissionner sur une base égale en vue d'obtenir de tels marchés.
2. Lorsqu'une Partie passe à titre individuel un marché pour l'exécution d'une tâche dans le cadre d'une annexe au présent Accord, elle assumera seule la responsabilité de sa propre passation des marchés, et l'autre Partie n'assumera aucun engagement découlant de tels marchés sans l'accord écrit de cette autre Partie.
3. Pour toutes les activités des marchés exécutées par l'une ou l'autre Partie, les Administrateurs de projets recevront une copie de tous les cahiers des charges avant l'élaboration de l'appel d'offres, en vue de s'assurer qu'ils sont conformes aux dispositions du présent Accord et de l'annexe correspondante.
4. L'organisme de passation des marchés de chaque Partie obtiendra les droits d'utiliser et de divulguer les Renseignements sur le projet requis par l'article IX (Publication et utilisation des Renseignements sur le projet). L'organisme de passation des marchés de chaque Partie cherchera à insérer dans ses marchés (et demandera à ses sous-traitants d'insérer dans les sous-contrats) des dispositions appropriées pour satisfaire aux critères de l'article IX (Publication et utilisation des Renseignements sur le projet), de l'article X (Renseignements non classifiés contrôlés), de l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie) et de l'article XIII (Sécurité) de l'Accord. Lors du processus de passation des marchés, le chargé de la passation des marchés de chaque Partie avisera les adjudicataires éventuels de leur obligation d'informer immédiatement l'organisme de passation des marchés s'ils sont soumis à une licence ou un accord qui limite la liberté de ladite Partie de publier des renseignements ou de permettre leur utilisation. Le chargé de la passation des marchés informe aussi les adjudicataires éventuels qu'ils doivent veiller à ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements qui se traduiraient par des restrictions.

5. Si l'organisme de passation des marchés d'une Partie n'est pas en mesure de s'assurer des droits suffisants d'utiliser ou de publier les Renseignements sur le projet tel qu'il est prescrit à l'article IX (Publication et utilisation des Renseignements sur le projet), ou est informé par les entrepreneurs ou les entrepreneurs éventuels de toute restriction à la publication ou l'utilisation de renseignements, le DP de ladite Partie notifie la restriction ou les restrictions au DP de l'autre Partie.

6. Le AP de chaque Partie informe sans délai le AP de l'autre Partie de toute croissance de coûts, retard dans le calendrier, ou problèmes d'exécution de tout entrepreneur dont son organisme de passation des marchés est responsable.

Article VIII. Prêt de matériels, fournitures et équipements de projet

Aux fins d'exécuter un Projet, chaque Partie peut prêter sans frais pour l'autre Partie des matériels, fournitures et équipements identifiés dans une annexe comme étant nécessaires pour ledit Projet, dans le cadre d'un accord distinct.

Article IX. Publication et utilisation des Renseignements sur le projet

1. Considérations générales

Les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration efficace est fonction d'un échange complet et rapide de renseignements nécessaires à l'exécution du présent Programme. Les Parties ont l'intention d'obtenir des renseignements suffisants sur le Programme et les droits d'utilisation desdits renseignements pour permettre l'élaboration de systèmes d'amélioration de la survie et des performances des équipages aériens. La nature et la quantité des renseignements à obtenir sur le Programme seront conformes aux objectifs énoncés à l'article III (Objectifs) du présent Accord.

2. Renseignements originaux sur le Programme

a. Publication : Les Renseignements originaux sur le Programme seront mis à la disposition des deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

b. Utilisation : Chaque Partie peut utiliser lesdits Renseignements originaux sans frais à ses fins de défense; toutefois, si une Partie veut utiliser les Renseignements originaux dans une vente ou autre cession à une tierce partie, les dispositions de l'article XII (Ventes et cessions à une tierce partie) du présent Accord s'appliqueront.

3. Renseignements sur le Programme de référence

a. Publication : Chaque Partie, sur demande, met à la disposition de l'autre Partie tous les renseignements concernant le Programme dont elle dispose et qui ne sont pas produits dans le cadre de l'exécution d'un Projet, étant entendu que :

1. Les Renseignements sur le Programme de référence sont nécessaires ou utiles pour le Programme. La Partie qui détient les renseignements détermine s'ils sont "nécessaires" ou "utiles" pour le Programme.

2. Les Renseignements sur le Programme de référence peuvent être mis à disposition sans obligation vis-à-vis des détenteurs de droits de propriété; et

3. La publication est conforme aux politiques et règles nationales de publication de la Partie fournisseuse.

b. Utilisation : Les Renseignements sur le Programme de référence fournis par une Partie ne peuvent être utilisés par l'autre Partie qu'aux fins du Programme.

4. Renseignements exclusifs

a. Tous les renseignements exclusifs seront identifiés et marqués.

b. L'échange de renseignements exclusifs entre les Parties sera conforme aux dispositions de l'Accord entre les États-Unis et la Suède visant à faciliter l'échange des droits de brevet et des renseignements techniques aux fins de défense, en date du 4 octobre 1962.

5. Brevets

a. Lorsqu'une Partie a ou peut obtenir le droit de déposer une demande de brevet concernant une invention du Programme, ladite Partie consultera l'autre Partie au sujet du dépôt de ladite demande de brevet. La Partie qui détient lesdits droits déposera, dans d'autres pays, ou y fera déposer, ou donnera à l'autre Partie la possibilité de déposer au nom de la Partie détenant lesdits droits, ou ses entrepreneurs, le cas échéant, des demandes de brevet couvrant ladite invention du Programme. Si une Partie ayant déposé ou fait déposer une demande de brevet décide de ne pas poursuivre la demande, ladite Partie informe l'autre Partie de cette décision et permet à l'autre Partie de poursuivre la demande.

b. Chaque Partie recevra des copies des demandes de brevet déposées et des brevets accordés concernant les inventions de Projet.

c. Chaque Partie obtiendra une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances pour mettre en pratique ou faire mettre en pratique, par la Partie ou au nom de la Partie, à travers le monde, à des fins de défense, toute invention du Projet.

d. Les demandes de brevet qui contiennent des renseignements classifiés devant être déposées aux termes du présent Accord seront conformes à l'Accord conclu entre les États-Unis et la Suède approuvant les procédures de dépôt réciproque de demandes de brevet aux États-Unis et en Suède, en date du 17 novembre 1964.

e. Dans la mesure du possible, chaque Partie accorde à l'autre Partie la protection contre toute action en réclamation pour contrefaçons de brevet découlant de l'exécution de travaux au titre du Projet qu'elle peut réclamer pour son propre compte. Les Parties donnent, conformément à leurs lois et pratiques nationales, leur autorisation et consentement pour toute utilisation et fabrication dans le cadre des travaux exécutés au titre du Programme de toute invention visée par un brevet émis par leurs pays respectifs. Chaque Partie est chargée de répondre de toute action en contrefaçon intentée sur son territoire et d'informer l'autre Partie desdites actions et de se consulter avec l'autre Partie au cours desdites actions et avant tout règlement.

Article X. Renseignements sur le Programme non classifiés contrôlés

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord ou autorisation écrite donnée par la Partie qui autorise, les Renseignements non classifiés contrôlés fournis ou produits conformément au présent Accord seront contrôlés comme suit :

a. Lesdits renseignements ne servent qu'aux fins autorisées pour l'utilisation des renseignements sur le Programme tel qu'indiqué à l'article IX (Publication et utilisation des Renseignements sur le projet).

b. L'accès auxdits renseignements est limité au personnel qui en a besoin pour l'utilisation permise au titre de l'alinéa a) ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article XII (Ventes et cessions à une tierce partie).

c. Chaque Partie prend toutes les mesures légales, pouvant inclure la classification nationale, dont elle dispose pour protéger lesdits renseignements libres de toute autre publication (y compris des demandes au titre de toute disposition concernant l'accès public), à moins que la Partie d'origine ne consente à ladite publication. La Partie d'origine est informée immédiatement en cas de publication non autorisée, ou s'il devient probable que les renseignements pourraient avoir à être communiqués à une tierce partie ou à un organe judiciaire aux termes de toute disposition législative.

2. Pour permettre d'assurer les contrôles appropriés, chaque Partie marque lesdits Renseignements fournis à l'autre Partie en vertu du présent Accord par une légende indiquant le pays ou l'origine, les conditions de publication, et une déclaration indiquant que l'accès aux renseignements doit être contrôlé.

3. Les Renseignements sur le Programme non classifiés contrôlés communiqués ou produits conformément au présent Accord sont conservés, manipulés et transmis de manière à assurer le contrôle, comme il est indiqué plus haut. Avant d'autoriser la communication des Renseignements non classifiés contrôlés à des entreprises, les Parties s'assurent que les entreprises sont juridiquement tenues de contrôler lesdits renseignements conformément aux dispositions du présent article.

Article XI. Visites aux établissements

1. Chaque Partie permet les visites aux établissements, organismes, laboratoires de son Gouvernement et aux installations industrielles des entreprises par les employés de l'autre Partie ou les employés de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie, étant entendu que les visites sont autorisées par les deux Parties et que les employés ont passé des examens de contrôle de sécurité appropriés et ont besoin d'être au courant desdits renseignements.

2. Tous les membres du personnel en visite sont tenus de se conformer aux règles de sécurité de la Partie d'accueil. Les renseignements communiqués ou mis à la disposition des visiteurs sont traités comme s'ils étaient fournis à la Partie parrainant le personnel en visite, et sont soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Les demandes de visites par le personnel d'une Partie à des installations de l'autre Partie sont coordonnées par la voie officielle et sont conformes aux procédures de visite établies du pays d'accueil. Les demandes de visite porteront le nom du Programme.

4. Les listes des membres du personnel de chaque Partie appelés à visiter, de manière continue, les installations de l'autre Partie, sont présentées par voie officielle conformément aux procédures de visites internationales répétitives.

Article XII. Ventes et cessions à une tierce partie

1. Les Parties ne vendent pas les Renseignements originaux sur le Programme, ne cèdent pas le titre sur lesdits renseignements ou ne cèdent pas la possession desdits renseignements à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie. En outre, aucune des deux Parties ne permet aucune desdites ventes ou cessions sans le consentement préalable écrit de l'autre Partie. Ledit consentement n'est pas donné si le gouvernement du bénéficiaire visé ne fournit pas à l'avance des assurances écrites :

a. qu'il ne cèdera pas ou ne permettra pas que soient recédés les renseignements fournis; et

b. qu'il n'utilisera ou ne permettra que soient utilisés les Renseignements que pour les fins spécifiées par les Parties.

2. Une Partie ne vend les Renseignements sur le Programme de référence fournis par l'autre Partie, ne cède le titre ou ne cède la possession desdits renseignements à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de la Partie qui a fourni lesdits Renseignements. Seule la Partie qui fournit les renseignements peut autoriser lesdites cessions et, le cas échéant, spécifier la méthode et les conditions d'exécution desdites cessions.

3. Le consentement pour les ventes et les cessions à une tierce partie des Renseignements originaux sur le Programme ne sera pas refusé sauf pour des raisons de politique étrangère, de sécurité nationale ou de législation nationale. Aucune des Parties ne refusera d'approuver une vente ou cession à une tierce partie lorsqu'elle serait disposée à vendre ou céder les mêmes renseignements à la même tierce partie.

Article XIII. Sécurité

Aucun renseignement classifié ne sera fourni ou créé au titre du présent Accord.

Article XIV. Participation d'autres nations

1. Il est admis que d'autres pays peuvent souhaiter participer au Programme.

2. L'accord des Parties sera requis pour mener les discussions avec d'autres pays. Les Parties examinent les conditions dans lesquelles un autre pays pourrait participer, y compris la fourniture de renseignements communicables aux fins d'évaluation avant l'admission. Si la publication de renseignements est nécessaire aux discussions, ladite publication sera conforme aux dispositions de l'article IX (Publication et utilisation des renseignements), de l'article X (Renseignements non classifiés contrôlés) et de l'article XII (Ventes et cessions à une tierce partie).

3. Les Parties formulent conjointement les conditions applicables à la participation de nouveaux pays.

Article XV. Responsabilité

1. Les réclamations découlant des activités exécutées dans le cadre du présent Accord sont réglées comme suit :

a. Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations, autres que contractuelles, contre l'une et l'autre, et contre les membres des forces armées et les employés civils de l'une et de l'autre pour dommages, pertes ou destruction de biens leur appartenant ou utilisés par elles, si lesdits dommages, pertes ou destruction :

1. ont été causés par un membre des forces armées ou un employé civil dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou

2. ont découlé de l'utilisation de tout véhicule, vaisseau ou aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par elle, étant entendu que le véhicule, vaisseau ou aéronef causant lesdits dommages, pertes ou destruction était utilisé à des fins officielles, et que lesdits dommages, pertes ou destruction ont été causés aux biens ainsi utilisés.

b. Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations contre l'une et l'autre et contre les membres des forces armées ou des employés civils de l'autre concernant une blessure ou la mort subies par tout membre de ses forces armées ou employés civils survenues dans l'exercice des fonctions officielles dudit membre des forces armées ou employé civil.

c. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme une renonciation aux réclamations, ou poursuites des différents membres militaires des départements de la défense respectifs, de leurs employés civils, ou de tierces parties qui pourraient exister aux termes de la loi applicable.

d. Les réclamations, autres que les réclamations contractuelles, qui ne sont pas couvertes par les paragraphes a et b, sont réglées par chaque Partie conformément à sa législation nationale. Chaque Partie verse une compensation juste et raisonnable pour le règlement de réclamations valables en droit pour les dommages, pertes, blessures personnelles ou décès causés par des actes ou des omissions de son personnel militaire ou ses employés civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les réclamations découlant de tout marché attribué conformément à l'article VII (Dispositions contractuelles) ou liées audit marché, sont réglées conformément aux dispositions dudit marché.

Article XVI. Impôts, droits de douane et charges analogues

1. Les impôts, droits de douane et charges analogues sont administrés conformément aux lois et réglementations de chaque Partie. Dans la mesure où le permettent les lois et réglementations nationales, et dans la mesure requise par les accords applicables, les Parties s'efforcent d'assurer que les activités menées au titre du présent Programme ne fassent pas l'objet d'impôts aisément identifiables, de droits de douane et de charges analogues ni de restrictions quantitatives aux importations et exportations.

2. Chaque Partie s'efforce de son mieux de veiller à ce que les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les charges analogues soient administrés de manière favorable à l'exécution efficace et économique des activités. Si de tels droits, taxes et charges analogues sont perçus, la Partie dans le pays de laquelle ils sont perçus prendra en charge ces frais dans l'esprit de réciprocité.

Article XVII. Règlement de différends

Les différends entre les Parties découlant du présent Accord ou liés au présent Accord ne sont réglés que par voie de consultation entre les Parties et ne sont pas soumis à une personne physique, un tribunal international ou toute autre forme d'instance de règlement.

Article XVIII. Langue

1. La langue de travail du Programme est l'anglais.
2. Toutes les données et informations produites conformément au présent Accord sont fournies en anglais.

Article XIX. Dispositions générales

1. Toutes les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord sont subordonnées aux lois, règles, politiques et procédures nationales, et à la disponibilité de fonds suffisants auxdites fins.
2. En cas de divergence entre les termes de tout article et de toute annexe au présent Accord, l'article prévaudra.

Article XX. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa signature et restera en vigueur pendant 10 ans.
2. Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par consentement écrit des Parties.
3. Le présent Accord et ses annexes peuvent être dénoncés à tout moment par consentement écrit des Parties. Dans ce cas, les Parties se consulteront pour assurer la dénonciation aux conditions les plus économiques et équitables.
4. Une Partie qui souhaite mettre fin à sa participation au présent Accord ou à une annexe donnera à l'autre Partie un préavis écrit de 90 jours de son intention. Ledit préavis fera l'objet de consultation immédiate du Groupe directeur. Dans le cas d'une telle dénonciation unilatérale, les règles suivantes s'appliqueront :
 - a. La Partie qui dénonce continuera de participer financièrement ou autrement jusqu'à la date où l'Accord prend effectivement fin.
 - b. La Partie qui dénonce réglera tous les frais de dénonciation et d'annulation résultant de la dénonciation de ses propres contrats.
 - c. Tous les renseignements et droits reçus aux termes des dispositions du présent Accord avant la dénonciation seront conservés par les Parties, sous réserve des conditions prévues par le présent Accord.
5. Les droits et responsabilités respectifs des Parties concernant l'article IX (Publication et utilisation des Renseignements sur le Programme), l'article X (Renseignements non

classifiés contrôlés) et l'article XII (Ventes et cessions à une tierce partie) resteront en vigueur nonobstant la fin du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, en anglais.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

STEPHEN P. CONDON, MGEN, USAF

Secrétaire adjoint délégué

(Politique de gestion et Intégration de programme)

23 avril 1993

Stockholm, Suède

Pour le Ministère de la défense du Royaume de Suède :

SVEN-OLOF HÖKBORG, GÉN. MAJ.

Chef du Commandement du matériel,

Forces de l'air suédoises

23 avril 1993

Stockholm, Suède

ANNEXE A

DÉTERMINATION DES PRESSIONS DE GONFLAGE OPTIMALES POUR LE PANTALON DE PROTECTION COMPLÈTE ANTI-G (ECGT)

Section 1. Introduction

1.1. L'état actuel de la technologie pour la protection +Gz intègre deux notions de conception de pointe, respiration assistée sous pression positive pour la protection anti-G (PBG) et le pantalon de protection complète anti-G (ECGT). Le Bureau du Programme (HSD/YAL) pour l'ensemble combiné anti-G de technologie avancée (COMBAT EDGE) de l'Armée de l'air des États-Unis, en coopération avec le Bureau du Programme des systèmes F-16 et Armstrong Laboratory (AL), Direction des systèmes d'équipage, Division de la technologie des équipages (CCFT), a entrepris un programme visant à élaborer et mettre en pratique un système opérationnel PBG pour l'appareil F-16. Conjointement avec ce programme, et dans le cadre du programme du système de survie avancé (ALSS), HSD/YAL et AL/CFT élaborent la combinaison anti-G de technologie avancée (ATAGS) qui utilise la conception ECGT. Des études en centrifugeuse et des essais en vol ont mis en évidence une augmentation importante des tolérances +Gz, en particulier l'endurance, lors des +Gz de longue durée, lorsque l'ECGT est utilisé au lieu du modèle à cinq vessies des pantalons anti-G standard CSU-13B/P utilisés actuellement dans l'Armée de l'air des États-Unis.

1.2. Parallèlement, le FMV met au point une combinaison de combat en vol tactique (TFCS). La TFCS est un ensemble de vol intégré qui offre la PBG et incorpore une conception ECGT. Elle a été essayée en vol dans le F-16B de l'armée de l'air des États-Unis à son centre des essais en vol (AFFTC) Base aérienne Edwards, en Californie, et jugée plus efficace que l'ensemble F-16/PBG en matière de protection des équipages dans un environnement à fortes accélérations +Gz de longue durée.

1.3. Face aux progrès de la technologie de protection +Gz des questions se posent concernant les taux de pression les plus efficaces à utiliser, en particulier dans l'ECGT. Une étude préliminaire en collaboration effectuée sur la centrifugeuse humaine de Armstrong Laboratory, utilisant la TFCS, a évalué les effets de la réduction du taux de gonflage et la pression de pointe dans le pantalon anti-G. Au cours de cette opération, le taux courant de gonflage de 1,45 psig/G (10,00 kPa/G) a été comparé aux taux de 1,14 psig/G (7,88 kPa/G) et 0,83 psig/G (5,71 kPa/G). L'étude a établi que la tolérance +Gz de pointe n'était pas différente entre 1,45 psig/G et 1,14 psig/G, mais était réduite lorsque le taux de 0,83 psi/G était utilisé.

Section 2. Objectif et portée

2.1. L'objectif de cette initiative de collaboration consiste à évaluer les effets sur les tolérances +Gz de pointe et d'endurance de la réduction de la pression dans l'ECGT (lorsqu'il est utilisé conjointement avec un ensemble PBG).

2.2. Ce projet couvre l'évaluation des effets physiologiques et la mesure des tolérances +Gz de pointe et d'endurance lorsqu'on varie le taux de gonflage sous pression du pan-

talon anti-G. Le taux idéal sera déterminé en fonction de ces données. Les chercheurs participant à ce projet conviendront d'un plan d'essai détaillé et du protocole.

2.3. Ce projet devrait durer environ deux ans à partir de la réunion initiale des représentants de l'Armée de l'air américaine et du FMV. La première phase du projet consistera à confirmer que la réduction du taux de gonflage à 1,14 psig/G n'affecte pas la tolérance +Gz de pointe. Des études ultérieures détermineront les taux de pression qui optimisent la tolérance +Gz. L'échange de données et la préparation des rapports auront lieu dès que les données seront disponibles. Il est probable que les représentants de l'Armée de l'air des États-Unis et du FMV rédigeront et publieront des rapports conjoints.

Section 3. Gestion du projet

3.1. La responsabilité de la gestion du projet pour le FMV est confiée au Chef des systèmes de survie et d'évacuation des équipages, Direction des aéronefs, Département du matériel de l'air.

3.2. La responsabilité de la gestion du projet pour l'armée de l'air américaine est confiée au Chef de la Division de la technologie des équipages, Direction des systèmes d'équipage, Armstrong Laboratory, Division des systèmes humains.

3.3. Le Directeur de Programme (DP) de chaque Partie désignera un Administrateur de projets (AP) approprié pour la présente annexe. Les AP, en coordination avec leurs DP respectifs, collaboreront en vue d'assurer que les objectifs de la présente annexe sont atteints de manière opportune et efficace, et moyennant un investissement équitable des ressources de chaque Partie.

3.4. Le AP de chaque Partie sera le point focal pour toutes les questions de communication, de coordination et de planification liées à la présente annexe. Le AP peut aussi servir de Chercheur principal (CP) ou désigner un CP pour effectuer des tâches précises de recherche et développement au titre du présent Accord. Le CP sera chargé d'élaborer les protocoles de recherche et/ou des plans d'essai en vol qu'il pourrait être nécessaire de produire pour la présente annexe, de les doter en personnel et de les exécuter.

3.5. Chaque AP servira en outre de point focal pour l'échange de renseignements et la gestion de données. Les résultats des travaux effectués par une Partie seront examinés par le AP, coordonnés avec le DP compétent, et partagés dans les meilleurs délais avec l'autre Partie, conformément à l'article IX du présent Accord. Tous les rapports destinés à être rendus publics devront être examinés et approuvés par les AP et les DP des deux Parties.

3.6. Les AP de chaque Partie tiendront des réunions, échangeront de la correspondance et communiqueront de toute autre manière aussi souvent qu'ils le jugent approprié. Des réunions seront organisées en tant que de besoin.

Section 4. Responsabilités

4.1. Responsabilités des États-Unis : La Division de la technologie des équipages de Armstrong Laboratory de l'armée de l'air américaine donnera l'accès à sa centrifugeuse humaine, ses caissons d'altitude, ses installations d'évaluation thermique et aux services d'appui

apparentés, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. Il sera fait appel, le cas échéant, à l'appui d'entreprises internes et aux installations de fabrication. Les États-Unis prendront en charge le coût de tous les achats d'équipements ou de services américains destinés spécifiquement au projet.

4.2. Responsabilités de la Suède : Le FMV suédois donnera l'accès à ses établissements de recherche, notamment sa centrifugeuse, ses installations d'altitude et d'évaluation thermique, ainsi qu'aux services d'appui connexes, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. La Suède prendra en charge le coût des salaires et des voyages de tout le personnel suédois et de tous les achats d'équipements et de services suédois effectués à l'appui de la présente annexe.

4.3. Responsabilités mutuelles : Les Parties élaboreront conjointement et réexamineront/réviseront le plan du projet à des intervalles de six mois, lequel comprendra un calendrier et les principales étapes. Le plan du projet permettra à chaque Partie de prévoir les dépenses liées au projet et de défendre ou justifier ses prévisions de dépenses au cours des exercices futurs. Lorsque l'exécution nécessite la passation des marchés ou un équipement d'enquête spécialisé ou la fabrication de prototypes par l'une ou l'autre Partie, les représentants des deux Parties examineront les spécifications pertinentes et, dans le cas d'appels à la concurrence, se consulteront sur la sélection de la source.

ANNEXE B

ÉTIOLOGIE ET PRÉVENTION DE LA DOULEUR DU BRAS PROVOQUÉE PAR L'ACCÉLÉRATION/PPG

Section 1. Introduction

1.1. L'état actuel de la technologie pour la protection +Gz intègre deux notions de conception de pointe, respiration assistée sous pression positive pour la protection anti-G (PBG) et le pantalon de protection complète anti-G (ECGT). Le Bureau du Programme (HSD/YAL) pour l'ensemble combiné anti-G de technologie avancée (COMBAT EDGE) de l'armée de l'air des États-Unis, en coopération avec le Bureau du Programme des systèmes F-16 et Armstrong Laboratory (AL), Division de la technologie des équipages (CFT), a entrepris un programme visant à élaborer et mettre en pratique un système opérationnel PBG pour l'appareil F-16. Conjointement avec ce programme, et dans le cadre du programme du système de survie avancé (ALSS), HSD/YAL et AL/CFT élaborent la combinaison anti-G de technologie avancée (ATAGS) qui utilise la conception ECGT. Des études en centrifugeuse et des essais en vol ont mis en évidence une augmentation importante des tolérances +Gz, en particulier l'endurance, lors des +Gz de longue durée, lorsque l'ECGT est utilisé au lieu du modèle à cinq vessies des pantalons anti-G standard CSU-13B/P utilisés actuellement dans l'armée de l'air des États-Unis.

1.2. Parallèlement, le FMV met au point une combinaison de combat en vol tactique (TFCS). La TFCS est un ensemble de vol intégré qui offre la PBG et incorpore une conception ECGT. Elle a été essayée en vol dans le F-16B de l'armée de l'air des États-Unis à son centre des essais en vol (AFFTC), Base aérienne Edwards, en Californie, et jugée plus efficace que l'ensemble F-16/PBG en matière de protection des équipages dans un environnement à fortes accélérations +Gz de longue durée.

1.3. Face aux progrès de la technologie de protection +Gz des problèmes sont apparus concernant la douleur du bras et les pétéchies provoquées par l'accélération, en particulier au niveau du coude et de la partie inférieure du bras, lors des charges G élevées tant dans la centrifugeuse humaine que lors des essais en vol. Ces parties du corps ne sont pas protégées par les vessies de protection de l'ECGT ou par les vessies de contre-pression de la poitrine. Dans certains cas, la douleur du bras a été grave au point d'entraver sérieusement la capacité du sujet et du pilote à fonctionner efficacement. La douleur semble encore plus grave avec la succession des essais dans la centrifugeuse ou de vols. Les résultats préliminaires d'études effectuées en collaboration à la centrifugeuse humaine de Armstrong Laboratory, utilisant la TFCS, ont indiqué que le bandage du bras avec des bandes élastiques pourrait diminuer la douleur du bras et les pétéchies.

Section 2. Objectif et portée

2.1. L'objectif de cette initiative de collaboration consiste à évaluer les différents moyens de lutter contre la douleur du bras et les pétéchies provoquées par l'accélération due à la gravité durant le PBG, en combinaison avec l'ECGT.

2.2. Ce projet couvre l'évaluation des effets physiologiques des différents taux de contre-pression et des différentes parties du bras couvertes par des vessies. Elle comprend aussi la validation physiologique d'autres mesures de défense, telles que le bandage du bras avec différentes bandes élastiques. Le projet permettra de déterminer la méthode idéale de lutte contre la douleur du bras et les pétéchies, y compris des facteurs tels que le confort, la charge de la chaleur, la complexité technologique et l'acceptation par les pilotes. Les chercheurs participant à ce projet conviendront d'un plan d'essai détaillé et du protocole.

2.3. Ce projet devrait durer environ deux ans à partir de la réunion initiale des représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV/FOA. La première phase du projet consistera à confirmer la mesure de lutte qui sera nécessaire pour réduire la douleur du bras et les pétéchies. Des études ultérieures détermineront les parties à recouvrir de vessies et si les vessies peuvent être remplacées par des bandes élastiques et les bandes élastiques les plus efficaces. L'échange de données et la préparation des rapports auront lieu dès que les données seront disponibles. Il est probable que les représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV rédigeront et publieront des rapports conjoints.

Section 3. Gestion du projet

3.1. La responsabilité de la gestion du projet pour le FMV est confiée au Chef des systèmes de survie et d'évacuation des équipages, Direction des aéronefs, Département du matériel de l'air.

3.2. La responsabilité de la gestion du projet pour l'armée de l'air américaine est confiée au Chef de la Division de la technologie des équipages, Direction des systèmes d'équipage, Armstrong Laboratory, Division des systèmes humains.

3.3. Le Directeur de Programme (DP) de chaque Partie désignera un Administrateur de projets (AP) approprié pour la présente annexe. Les AP, en coordination avec leurs DP respectifs, collaboreront en vue d'assurer que les objectifs de la présente annexe sont atteints de manière opportune et efficace, et moyennant un investissement équitable des ressources de chaque Partie.

3.4. Le AP de chaque Partie sera le point focal pour toutes les questions de communication, de coordination et de planification liées à la présente annexe. Le AP peut aussi servir de Chercheur principal (CP) ou désigner un CP pour effectuer des tâches précises de recherche et développement au titre du présent Accord. Le CP sera chargé d'élaborer les protocoles de recherche et/ou des plans d'essai en vol qu'il pourrait être nécessaire de produire pour la présente annexe, de les doter en personnel et de les exécuter.

3.5. Chaque AP servira en outre de point focal pour l'échange de renseignements et la gestion de données. Les résultats des travaux effectués par une Partie seront examinés par le AP, coordonnés avec le DP compétent, et partagés dans les meilleurs délais avec l'autre Partie, conformément à l'article IX du présent Accord. Tous les rapports destinés à être rendus publics devront être examinés et approuvés par les AP et les DP des deux Parties.

3.6. Les AP de chaque Partie tiendront des réunions, échangeront de la correspondance et communiqueront de toute autre manière aussi souvent qu'ils le jugent approprié. Des réunions seront organisées en tant que de besoin.

Section 4. Responsabilités

4.1. Responsabilités des États-Unis : La Division de la technologie des équipages de Armstrong Laboratory de l'armée de l'air américaine donnera l'accès à sa centrifugeuse humaine, ses caissons d'altitude, ses installations d'évaluation thermique et aux services d'appui apparentés, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. Il sera fait appel, le cas échéant, à l'appui d'entreprises internes et aux installations de fabrication. Les États-Unis prendront en charge le coût de tous les achats d'équipements ou de services américains destinés spécifiquement au projet.

4.2. Responsabilités de la Suède : Le FMV suédois donnera l'accès à ses établissements de recherche, notamment sa centrifugeuse, ses installations d'altitude et d'évaluation thermique, ainsi qu'aux services d'appui connexes, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. La Suède prendra en charge le coût des salaires et des voyages de l'ensemble du personnel suédois, et de tous les achats d'équipements et de services suédois effectués à l'appui de la présente annexe.

4.3. Responsabilités mutuelles : Les Parties élaboreront conjointement et réexamineront/réviseront le plan du projet à des intervalles de six mois, lequel comprendra un calendrier et les principales étapes. Le plan du projet permettra à chaque Partie de prévoir les dépenses liées au projet et de défendre ou justifier ses prévisions de dépenses au cours des exercices futurs. Lorsque l'exécution nécessite la passation des marchés ou un équipement d'enquête spécialisé ou la fabrication de prototypes par l'une ou l'autre Partie, les représentants des deux Parties examineront les spécifications pertinentes et, dans le cas d'appels à la concurrence, se consulteront sur la sélection de la source.

ANNEXE C

EFFETS PULMONAIRES DE LA PPG

Section 1. Introduction

1.1. L'état actuel de la technologie pour la protection +Gz intègre deux notions de conception de pointe, respiration assistée sous pression positive pour la protection anti-G (PBG) et le pantalon de protection complète anti-G (ECGT). Le Bureau du Programme (HSD/YAL) pour l'ensemble combiné anti-G de technologie avancée (COMBAT EDGE) de l'armée de l'air des États-Unis, en coopération avec le Bureau du Programme des systèmes F-16 et Armstrong Laboratory (AL), Division de la technologie des équipages (CFT), a entrepris un programme visant à élaborer et mettre en pratique un système opérationnel PBG pour l'appareil F-16. Conjointement avec ce programme, et dans le cadre du programme du système de survie avancé (ALSS), HSD/YAL et AL/CFT élaborent la combinaison anti-G de technologie avancée (ATAGS) qui utilise la conception ECGT. Des études en centrifugeuse et des essais en vol ont mis en évidence une augmentation importante des tolérances +Gz, en particulier l'endurance, lors des +Gz de longue durée, lorsque l'ECGT est utilisé au lieu du modèle à cinq vessies des pantalons anti-G standard CSU-13B/P utilisés actuellement dans l'armée de l'air des États-Unis.

1.2. Parallèlement, le FMV met au point une combinaison de combat en vol tactique (TFCS). La TFCS est un ensemble de vol intégré qui offre la PBG et incorpore une conception ECGT. Elle a été essayée en vol dans le F-16B de l'armée de l'air des États-Unis à son centre des essais en vol (AFFTC), Base aérienne Edwards, en Californie, et jugée plus efficace que l'ensemble F-16/PBG en matière de protection des équipages dans un environnement à fortes accélérations +Gz de longue durée.

1.3. Face aux progrès de la technologie de protection +Gz, il s'est posée la question si la PBG était moins efficace que la respiration sous pression positive non assistée pour réduire l'atélectasie pulmonaire provoquée par les forces G. Des études en collaboration effectuées auparavant à la centrifugeuse humaine de Armstrong Laboratory ont montré que la respiration sous pression positive non assistée avec de l'oxygène en tant que gaz de respiration réduit considérablement le risque d'atélectasie pulmonaire provoquée par les forces G, qui pourrait autrement se produire par la respiration de plus de 70 % d'oxygène, même durant des expositions brèves et faibles aux forces G. Cette formation d'atélectasie pulmonaire pourrait entraver la performance du pilote en réduisant la saturation en oxygène de son sang et en provoquant la toux et des douleurs de poitrine. Il y a des raisons de penser que la respiration sous pression positive assistée n'est pas aussi efficace que la respiration sous pression pour réduire la formation d'atélectasie sous l'effet des forces G.

Section 2. Objectif et portée

2.1. L'objectif de cette initiative de collaboration consiste à évaluer les effets de la PBG en combinaison avec l'ECGT sur la fonction pulmonaire et la formation de l'atélectasie pulmonaire lors de la respiration sous oxygène.

2.2. Ce projet couvre l'évaluation des effets physiologiques de la respiration sous pression assistée pour la tolérance G sur la fonction pulmonaire et la formation de l'atélectasie, en utilisant les techniques de capacité vitale et de volume de fermeture du poumon. Les renseignements recueillis dans le cadre de cette étude pourraient offrir des recommandations pour la prévention de la formation de l'atélectasie pulmonaire provoquée par les forces G. Les chercheurs participant à ce projet conviendront d'un plan d'essai détaillé et du protocole.

2.3. Ce projet devrait durer environ deux ans à partir de la réunion initiale des représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV/FOA. La première phase du projet consistera à confirmer l'apparition de l'atélectasie pulmonaire induite par les forces G et les conséquences sur la fonction pulmonaire. Des études ultérieures détermineront les différentes méthodes permettant d'éviter la formation de l'atélectasie, notamment en recommandant de respirer à fond pendant et après les charges G. L'échange de données et la préparation des rapports auront lieu dès que les données seront disponibles. Il est probable que les représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV rédigeront et publieront des rapports conjoints.

Section 3. Gestion du Projet

3.1. La responsabilité de la gestion du projet pour le FMV est confiée au Chef des systèmes de survie et d'évacuation des équipages, Direction des aéronefs, Département du matériel de l'air.

3.2. La responsabilité de la gestion du projet pour l'armée de l'air américaine est confiée au Chef de la Division de la technologie des équipages, Direction des systèmes d'équipage, Armstrong Laboratory, Division des systèmes humains.

3.3. Le Directeur de Programme (DP) de chaque Partie désignera un Administrateur de projets (AP) approprié pour la présente annexe. Les AP, en coordination avec leurs DP respectifs, collaboreront en vue d'assurer que les objectifs de la présente annexe sont atteints de manière opportune et efficace, et moyennant un investissement équitable des ressources de chaque Partie.

3.4. Le AP de chaque Partie sera le point focal pour toutes les questions de communication, de coordination et de planification liées à la présente annexe. Le AP peut aussi servir de Chercheur principal (CP) ou désigner un CP pour effectuer des tâches précises de recherche et développement au titre du présent Accord. Le CP sera chargé d'élaborer les protocoles de recherche et/ou des plans d'essai en vol qu'il pourrait être nécessaire de produire pour la présente annexe, de les doter en personnel et de les exécuter.

3.5. Chaque AP servira en outre de point focal pour l'échange de renseignements et la gestion de données. Les résultats des travaux effectués par une Partie seront examinés par le AP, coordonnés avec le DP compétent, et partagés dans les meilleurs délais avec l'autre Partie conformément à l'article IX du présent Accord. Tous les rapports destinés à être rendus publics devront être examinés et approuvés par les AP et les DP des deux Parties.

3.6. Les AP de chaque Partie tiendront des réunions, échangeront de la correspondance et communiqueront de toute autre manière aussi souvent qu'ils le jugent approprié. Des réunions seront organisés en tant que de besoin.

Section 4. Responsabilités

4.1. Responsabilités des États-Unis : La Division de la technologie des équipages de Armstrong Laboratory de l'armée de l'air américaine fournira l'accès à sa centrifugeuse humaine, ses caissons d'altitude, ses installations d'évaluation thermique et aux services d'appui apparentés, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. Il sera fait appel, le cas échéant, à l'appui d'entreprises internes et aux installations de fabrication. Les États-Unis prendront en charge le coût de tous les achats d'équipements ou de services américains destinés spécifiquement au projet.

4.2. Responsabilités de la Suède : Le FMV suédois donnera l'accès à ses établissements de recherche, notamment centrifugeuse, installation d'altitude et d'évaluation thermique, ainsi qu'aux services d'appui connexes, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. La Suède prendra en charge le coût des salaires et des voyages de l'ensemble du personnel suédois, et de tous les achats d'équipements et de services suédois effectués à l'appui de la présente annexe.

4.3. Responsabilités mutuelles : Les Parties élaboreront conjointement et réexamineront/réviseront le plan du projet à des intervalles de six mois, lequel comprendra un calendrier et les principales étapes. Le plan du projet permettra à chaque Partie de prévoir les dépenses liées au projet et défendre ou justifier ses prévisions de dépenses au cours des exercices futurs. Lorsque l'exécution nécessite la passation des marchés ou un équipement d'enquête spécialisé ou la fabrication de prototypes par l'une ou l'autre Partie, les représentants des deux Parties examineront les spécifications pertinentes et, dans le cas d'appels à la concurrence, se consulteront sur la sélection de la source.

ANNEXE D

COÛT MÉTABOLIQUE DE LA PRESSION POSITIVE POUR LES FORCES G (PPG), PROTECTION, PANTALON DE PROTECTION COMPLÈTE ANTI-G (ECGT) ET VÊTEMENTS DE PROTECTION CONTRE L'IMMERSION

Section 1. Introduction

1.1. L'état actuel de la technologie pour la protection +Gz intègre deux notions de conception de pointe, respiration assistée sous pression positive pour la protection anti-G (PBG) et le pantalon de protection complète anti-G (ECGT). Le Bureau du Programme (HSD/YAL) pour l'ensemble combiné anti-G de technologie avancée (COMBAT EDGE) de l'armée de l'air des États-Unis, en coopération avec le Bureau du Programme des systèmes F-16 et Armstrong Laboratory (AL), Division de la technologie des équipages (CFT), a entrepris un programme visant à élaborer et mettre en pratique un système opérationnel PBG pour l'appareil F-16. Conjointement avec ce programme, et dans le cadre du programme du système de survie avancé (ALSS), HSD/YAL et AL/CFT élaborent la combinaison anti-G de technologie avancée (ATAGS) qui utilise la conception ECGT. Des études en centrifugeuse et des essais en vol ont mis en évidence une augmentation importante des tolérances +Gz, en particulier l'endurance, lors des +Gz de longue durée, lorsque l'ECGT est utilisé au lieu du modèle à cinq vessies des pantalons anti-G standard CSU-13B/P utilisés actuellement dans l'armée de l'air des États-Unis.

1.2. Parallèlement, le FMV met au point une combinaison de combat en vol tactique (TFCS). La TFCS est un ensemble de vol intégré qui offre la PBG et incorpore une conception ECGT. Elle a été essayée en vol dans le F-16B de l'armée de l'air des États-Unis à son centre des essais en vol (AFFTC), Base aérienne Edwards, en Californie et jugée plus efficace que l'ensemble F-16/PBG en matière de protection des équipages dans un environnement à fortes accélérations +Gz de longue durée.

1.3. Face aux progrès de la technologie de protection +Gz, on manque d'information sur la consommation de gaz de respiration, l'échange d'énergie et les critères de ventilation de la combinaison de vol lors des manœuvres de combat aérien, en particulier s'il faut inclure l'équipement d'immersion et de protection chimique dans la PBG et le pantalon anti-G. On manque également d'information concernant la tolérance d'endurance +Gz avec l'équipement lors du stress thermique modéré. Une étude de la centrifugeuse humaine en Suède (FMV/FOA) a indiqué que la PBG durant le stress thermique et la déshydratation ne détériorent pas la tolérance d'endurance G lorsqu'on utilise la combinaison du système de survie tactique (TLSS).

Section 2. Objectif et portée

2.1. L'objectif de cette initiative de collaboration consiste à évaluer les effets physiologiques d'une combinaison PBG, ECGT et la combinaison de protection en cas d'immersion (TFCS) sur la consommation du gaz de respiration, la charge thermique et l'échange d'énergie lors des manœuvres de simulation de combat aérien.

2.2. Ce projet couvre l'évaluation de la consommation de gaz de respiration, de la charge thermique et de l'échange d'énergie lors des manoeuvres de simulation de combat aérien, en utilisant le volume du gaz de respiration, un spectromètre de masse et la technique de dilution de l'argon pour mesurer le métabolisme et des dispositifs de mesure de la température (y compris les pilules radio avalées) pour l'enregistrement de différentes températures du corps. Les informations permettront d'évaluer les besoins de ventilation de la combinaison de vol, en particulier si la protection chimique est incluse, et la performance physiologique du pilote au cours des différentes missions. Les chercheurs participant à ce projet conviendront d'un plan d'essai détaillé et du protocole.

2.3. Ce projet devrait durer environ deux ans à partir de la réunion initiale des représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV/FOA. La première phase du projet consistera à mesurer la consommation de gaz, la charge thermique et l'échange d'énergie. Des études ultérieures détermineront la ventilation de la combinaison de vol qui sera nécessaire pour soutenir la performance des pilotes, éventuellement en incluant la protection chimique. L'échange de données et la préparation des rapports auront lieu dès que les données seront disponibles. Il est probable que les représentants de l'armée de l'air américaine et du FMV rédigeront et publieront des rapports conjoints.

Section 3. Gestion du projet

3.1. La responsabilité de la gestion du projet pour le FMV est confiée au Chef des systèmes de survie et d'évacuation des équipages, Direction des aéronefs, Département du matériel de l'air.

3.2. La responsabilité de la gestion du projet pour l'armée de l'air américaine est confiée au Chef de la Division de la technologie des équipages, Direction des systèmes d'équipage, Armstrong Laboratory, Division des systèmes humains.

3.3. Le Directeur de Programme (DP) de chaque Partie désignera un Administrateur de projets (AP) approprié pour la présente annexe. Les AP, en coordination avec leurs DP respectifs, collaboreront en vue d'assurer que les objectifs de la présente annexe sont atteints de manière opportune et efficace, et moyennant un investissement équitable des ressources de chaque Partie.

3.4. Le AP de chaque Partie sera le point focal pour toutes les questions de communication, de coordination et de planification liées à la présente annexe. Le AP peut aussi servir de Chercheur principal (CP) ou désigner un CP pour effectuer des tâches précises de recherche et développement au titre du présent Accord. Le CP sera chargé d'élaborer les protocoles de recherche et/ou des plans d'essai en vol, de les doter en personnel et de les exécuter, qu'il pourrait être nécessaire de produire pour la présente annexe.

3.5. Chaque AP servira en outre de point focal pour l'échange de renseignements et la gestion de données. Les résultats des travaux effectués par une Partie seront examinés par le AP, coordonnés avec le DP compétent, et partagés dans les meilleurs délais avec l'autre Partie conformément à l'article IX du présent Accord. Tous les rapports destinés à être rendus publics devront être examinés et approuvés par les AP et les DP des deux Parties.

3.6. Les AP de chaque Partie tiendront des réunions, échangeront de la correspondance et communiqueront de toute autre manière aussi souvent qu'ils le jugent approprié. Des réunions seront organisés en tant que de besoin.

Section 4. Responsabilités

4.1. Responsabilités des États-Unis : La Division de la technologie des équipages de Armstrong Laboratory de l'armée de l'air américaine fournira l'accès à sa centrifugeuse humaine, ses caissons d'altitude, ses installations d'évaluation thermique et aux services d'appui apparentés, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. Il sera fait appel, le cas échéant, à l'appui d'entreprises internes et aux installations de fabrication. Les États-Unis prendront en charge le coût de tous les achats d'équipements ou de services américains destinés spécifiquement au projet.

4.2. Responsabilités de la Suède : Le FMV suédois donnera l'accès à ses établissements de recherche, notamment centrifugeuse, installation d'altitude et d'évaluation thermique, ainsi qu'aux services d'appui connexes, tel que les deux Parties estimeront mutuellement nécessaire pour l'exécution de ce projet. La Suède prendra en charge le coût des salaires et des voyages de l'ensemble du personnel suédois, et de tous les achats d'équipements et de services suédois effectués à l'appui de la présente annexe.

4.3. Responsabilités mutuelles : Les Parties élaboreront conjointement et réexamineront/réviseront le plan du projet à des intervalles de six mois, lequel comprendra un calendrier et les principales étapes. Le plan du projet permettra à chaque Partie de prévoir les dépenses liées au projet et défendre ou justifier ses prévisions de dépenses au cours des exercices futurs. Lorsque l'exécution nécessite la passation de marchés ou un équipement d'enquête spécialisé ou la fabrication de prototypes par l'une ou l'autre Partie, les représentants des deux Parties examineront les spécifications pertinentes et, dans le cas d'appels à la concurrence, se consulteront sur la sélection de la source.

No. 42214

**United States of America
and
Sweden**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Armed Forces of the Kingdom of Sweden for cooperation on environmental protection in defense matters. Stockholm, 24 April 1995

Entry into force: *24 April 1995 by signature, in accordance with article XVIII (6)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les Forces armées du Royaume de Suède relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en matière de défense. Stockholm, 24 avril 1995

Entrée en vigueur : *24 avril 1995 par signature, conformément au paragraphe 6 de l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARMED FORCES OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR COOPERATION ON ENVIRONMENTAL PROTECTION IN DEFENSE MATTERS

Preamble

The Department of Defense of the United States of America and the Armed Forces of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Parties";

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from rationalization, standardization and interoperability of military equipments and methods for identifying and preventing environmental pollution;

Seeking to make the best use of their respective research and development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost-effective results;

Recognizing the need to collectively develop emerging technologies to address environmental issues;

Have agreed as follows:

Article I. Definition of Terms and Abbreviations

Classified Information -- Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.

Controlled Information -- Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which will be marked and handled in compliance with this Agreement.

Designated Security Authority (DSA) -- The security office approved by a national authority to be responsible for that nation's security aspects of this Agreement.

Governmental Purposes -- Manufacturing or other use in any part of the world by or for the Government of either Party. (Any sales or transfers to Third Parties will be subject to Article XII of this Agreement.)

Patent -- Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all patents, including but not limited to patents of implementation, improvement, or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions, of any of these.

Project Annex (PA) -- An implementing arrangement, added after this Agreement has been in force, which details the terms of collaboration on a specific Project.

Project Background Information -- Information not generated in the performance of a Project.

Project Foreground Information -- Information generated in the performance of a Project.

Project Equipment -- Any material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment used in a Project.

Project Information -- Any data, knowledge, fact, or information provided, generated, or used in a Project under this agreement regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.

Project Invention -- Any invention or discovery formulated, made (conceived or first actually reduced to practice) in the course of work performed under a Project. The term first actually reduced to practice means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Swedish Armed Forces -- An organization which is made up of the Swedish Army, Navy, and Air Force.

Third Party -- Any person or other entity whose Government or whose governing authority is not a party to this Agreement.

Article II. Objective

1. The objective of this Agreement is to define and establish the general principles which shall apply to the initiation, conduct, and management of Annexes related to environmental technology research and development projects between the Parties to provide for the exchange of research, development, test and evaluation information of mutual interest on environmental technology matters and for the performance of research, development, test and evaluation activities on environmental technology matters of mutual interest.

2. Detailed terms and conditions of each individual Project shall be in accordance with this Agreement and be recorded in Annexes to this Agreement. Each Project Annex shall include, as a minimum, provisions concerning the objective, scope of work, management structure, financial arrangements, contractual arrangements (if required) and responsibilities of the Parties in accordance with the format set forth in Annex A to the extent practicable.

3. U.S. participation will include the OSD, Army, Navy and Air Force.

4. Swedish participation will include the Armed Forces, supported by the following agencies: the Fortification Administration, the Swedish Defence Material Administration and the National Defence Research Establishment.

Article III. Scope of Work

1. The scope of work for this Agreement shall encompass research and development collaboration and information exchange on basic research, exploratory and advanced development technologies whose maturation may lead to the development of environmental protection systems. Projects may range from information exchange to conceptual studies to joint environmental experiments. Information that may be used directly in the final design or in the manufacture of a prototype or production item or system will not be provided by either Party. Any specific prototypes, full-scale development or production programs which are based upon collaboration under one or more Project Annexes to this Agreement are outside the scope of this Agreement and shall require conclusion of separate agreements.

2. Experience, information and views on selected environmental issues will be initially exchanged in the following areas:

a. Efforts to reduce or eliminate adverse environmental impacts on air, water and land due to armed forces installations and activities.

b. Methods to measure, predict, and mitigate the effects of noise related to defense systems operations.

c. Efforts to monitor, remediate and restore environments contaminated by defense activities.

d. Guidelines and techniques for disposal of defense material/wastes.

e. Factoring environmental considerations into the acquisition and procurement of equipment and facilities.

f. Efforts to implement pollution prevention and source reduction measures on naval ships and at defense installations.

g. Development of environmental training and education programs to increase environmental awareness in the armed forces.

h. Efforts to develop techniques needed for successful multiple resource management on defense installations in light of military operations.

i. Efforts to conserve and enhance nature and wildlife in areas used for military activities.

3. Individual Projects will be established by the Parties to address specific areas of joint activity or information exchange.

Article IV. Management

1. The Parties shall appoint a Standing Steering Committee (SC), with an equal number of members from each Party, which will direct and administer Projects on an overall level on behalf of the Parties. The SC will meet alternatively in the United States and Sweden on a biannual or as-needed basis.

2. The SC will schedule working groups to address the environmental areas described in Article III. When these working groups decide a particular area warrants further atten-

tion, the Parties will enter into a Project Annex to this Agreement to establish a Project for that area.

3. The SC shall be responsible for:

a. exercising policy and management direction during the course of Project implementation.

b. monitoring overall Project implementation, including Project execution, specifications, milestones, cost and financial requirements.

c. recommending amendments to this Agreement to the Parties.

d. exercising overall authority over Project Officers in accordance with this Agreement.

4. Project Officers (POs) shall be appointed for each Project. POs shall have the primary responsibility for implementation, management, and direction of a Project in accordance with this Agreement.

5. If needed, a separate Steering Committee may be designated in the Project Annex to provide specific policy and management direction to the POs during the execution of a specific Project.

Article V. Financial Provisions

1. Each Party shall contribute its equitable share of the full costs of each Project, including overhead and administrative costs. The assignment of work shall represent an equitable sharing of work to be performed under each Project. Each Party shall receive an equitable share of the results of each Project.

2. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

a. Costs associated with any unique national requirements identified by a Party.

b. Costs associated with attendance at, and hosting of, meetings and working groups.

c. Any other costs outside the scope of this Agreement and its Project Annexes.

3. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under this Agreement or a Project Annex. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis.

4. The financial arrangements for a specific Project will be provided in the Annex for that Project.

Article VI. Contractual Provisions

1. If either Party determines that contracting is necessary to fulfill that Party's obligations under the scope of work of a Project Annex of this Agreement, that Party shall contract in accordance with its national laws, regulations, policies and procedures.

2. When one Party individually contracts to undertake a task under a Project Annex to this Agreement, it shall be solely responsible for its own contracting, and the other Party

shall not be subject to any liability arising from such contracts without its written Agreement.

3. For all contracting activities performed by either Party, the POs shall be provided a copy of all Statements of Work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this Agreement and the applicable Annex.

4. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Information), Article XI (Security) and Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement. During the contracting process, each Party's contracting officer shall advise prospective contractors of their obligation to immediately notify the Contracting Agency before contract award if they are subject to any license or agreement that will restrict that Party's freedom to disclose information or permit its use. The contracting officer will also advise prospective contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that shall result in restrictions.

5. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by contractors or potential contractors of any restrictions on the disclosure and use of information, that Party's PO shall notify the other Party's PO of the restrictions.

6. Each Party's PO shall promptly advise the other Party's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any contractor for which its Contracting Agency is responsible.

Article VII. Project Equipment

1. Each Party may provide Project Equipment identified as being necessary for executing a Project to the other Party. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. A list of all Project Equipment provided by one Party to another shall be developed and maintained by the Project Officers, and approved by the SC for each Project.

2. The receiving Party shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition and return the items in as good a condition as received, normal wear and tear excepted. The receiving Party shall pay the cost damage (other than normal wear and tear) to or loss of Project Equipment.

3. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes set out in the relevant Project Annex. In addition, in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) Project Equipment will not be re-transferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Party.

4. Project Equipment transferred to one Party under this Agreement shall be returned to the providing Party prior to the termination or expiration of this Agreement.

Article VIII. Disclosure And Use of Project Information

1. General

Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each Project. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to enable collaboration on basic research, exploratory and advanced development technologies whose maturation may lead to the development of technologically superior environmental protection systems. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objectives) and the Project Annexes to this Agreement.

2. Project Foreground Information

a. Disclosure: Project Foreground Information shall be made available to both Parties in accordance with the provisions of this Agreement.

b. Use: Each Party may use this Project Foreground Information without charge for its Governmental Purposes; however, if a Party intends to use the Project Foreground Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement shall apply.

3. Project Background Information

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall make available to the other Party any relevant information in its possession not generated in the performance of the Project, provided that:

(1) The Project Background Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;

(2) The Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Project Background Information furnished by a Party may be used by the other Party for Project purposes only.

4. Proprietary Project Information

a. All proprietary information shall be identified and marked.

b. The provisions of the Agreement to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, dated October 4, 1962 between the U.S. and Sweden shall apply to proprietary Project Information related to this Agreement.

5. Patents

a. Where a Party has or can secure the right to file a patent application with regard to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of such patent application. The Party having such rights shall in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding such rights, or its contractors, as appropriate, patent applications covering any such Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a patent application decides to stop

prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution.

b. Each Party shall be furnished with copies of patent applications filed and patents granted with regard to Project Inventions.

c. Each Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Governmental Purposes, any Project Invention.

d. Patent applications which contain classified information, to be filed under this Agreement, shall be protected and safeguarded in accordance with the Agreement Approving the Procedures for Reciprocal Filing of Patent Applications in the US and Sweden, dated November 17, 1964. Insofar as possible, each Party shall extend to the other Party any relief from patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a patent issued by their respective countries. Each Party is responsible for handling all patent infringement claims made in its territory and to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling and prior to the settlement of such claims.

Article IX. Controlled Information

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

a. Such information shall be used only for purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above, and subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers).

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions) except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be disclosed to a Third Party or a judicial body under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the Parties shall agree in advance on the markings to be placed on the Controlled Information, and shall incorporate these procedures into the Project Security Instruction.

3. Controlled Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control as provided for in Paragraphs 1 and 2, above. Prior to authorizing the release of Controlled Information to con-

tractors, the Parties shall ensure the contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

4. The provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden on Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes of 4 October 1962 shall also apply to any Controlled Information of a proprietary nature to this Agreement.

Article X. Visits to Establishments

1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies, and laboratories, and contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and a need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall cite this Agreement and the appropriate Project as the basis for the request.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

Article XI. Security

It is the intent of the Parties that the Program carried out under this Agreement shall be conducted at the unclassified level. No classified information shall be provided or generated under this Agreement.

Article XII. Third Party Sales And Transfers

1. The DoD shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to Third Parties when such Project Foreground Information is generated solely by the DoD in performance of its work allocation under Article III (Scope of Work) and does not include any Project Background Information of the other Party.

2. The Armed Forces of Sweden shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information to Third Parties when such Information is generated solely by the Armed Forces of Sweden in performance of its work allocation under Article III (Scope of Work), and does not include any Project Background Information of the other Party.

3. Except to the extent permitted in paragraphs 1 and 2 above, the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or Project Equipment to any Third Party, or permit such transfer, without the prior written consent of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such consent will not be given unless the Government of the intended recipient agrees in writing with the Parties that it will:

a. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and,

b. Use, or permit the use of, the equipment or information provided for the purposes specified by the Parties.

4. In the event questions arise regarding the origin of Project Foreground Information that a Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer to a Third Party, the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PO. If necessary, the matter shall be referred to the SC for resolution prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information to a Third Party.

5. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Background Information or Project Equipment provided by another Party to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such equipment or Information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

Article XIII. Liability

1. Claims arising out of activities taking place under this agreement shall be dealt with as follows:

a. The Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other for damage, loss or destruction of property owned or used by them, if such damage, loss or destruction:

(1) was caused by a military member or civilian employee in the performance of official duties, or

(2) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by it, provided that the vehicle, vessel, or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

b. The Parties waive all their claims against each other and against the other's military members and civilian employees for injury or death suffered by any of its military members or civilian employees while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

c. Nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits of individual military members of the respective Departments of Defense, its civilian employees, or Third Parties that might exist under applicable law.

d. Claims, other than contractual claims, not covered by paragraphs a and b, shall be dealt with by each Party in accordance with its national laws. Each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, personal injury or death caused by acts or omissions of its military members or civilian employees when acting in the performance of official duties.

2. Claims arising under or related to any contract awarded pursuant to Article VI (Contractual Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the contract.

Article XIV. Customs Duties, Taxes and Similar Charges

1. Customs duties, import and export taxes and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under each Project.

2. Each Party shall use its best efforts to administer customs duties, import and export taxes, and similar charges in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs.

Article XV. Settlement of Disputes

Disagreements among the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article XVI. Language

1. The working language for implementing this Agreement shall be the English language.

2. All data and information generated under this Agreement and its implementing Contracts and provided by one Party to the other will normally be furnished in the original language of the source material.

Article XVII. General Provisions

1. All activities of the Parties under this Agreement and its Project Annexes shall be carried out consistent with their national laws and the obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

2. In the event of a conflict between an Article of this Agreement and any Project Annex to this Agreement, the Article shall govern.

Article XVIII. Amendment, Termination, Entry into Force and Duration

1. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Project Annexes to this Agreement may be established by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time upon the written agreement of the Parties. In the event that the Parties agree to terminate this Agreement, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.

3. Any Party may terminate this Agreement or any Project Annex upon 60 days written notification to the other Party. Such notice with regard to a Project Annex shall be the subject of immediate consultation by the Steering Committee to decide upon the appropriate course of action. In the event of such termination, the following rules apply:

a. The terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, until the effective date of termination.

b. Each Party shall pay the costs it incurs as a result the termination.

c. All Project Information and rights therein received under the provisions of this Agreement prior to the termination shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this Agreement.

4. Termination of this Agreement shall terminate its Annexes.

5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VII (Project Equipment), Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XIII (Liability), shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its Project Annexes.

6. This Agreement, which consists of the Preamble and 18 Articles, shall enter into force from the date of the last signature and shall remain in force for ten years. It may be extended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate, in the English language.

For the Armed Forces of the Kingdom of Sweden:

OWE WIKTORIN
Supreme Commander
Stockholm, April 24, 1995

For the Department of Defense of the United States of America:

GARY D. VEST
Principal Assistant Deputy
Under Secretary of Defense
(Environmental Security)
Stockholm

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LES FORCES ARMÉES DU ROYAUME DE SUÈDE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Préambule

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et les Forces armées du Royaume de Suède, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant un intérêt commun pour la défense;

Reconnaissant les avantages de la rationalisation, de la normalisation et de l'interopérabilité des équipements et des méthodes militaires propres à identifier et à prévenir la pollution environnementale;

Désireux d'utiliser au mieux leurs capacités respectives en matière de recherche et de développement, d'éliminer les chevauchements inutiles et d'obtenir des résultats efficaces et économiques;

Reconnaissant la nécessité de mettre au point collectivement des technologies naissantes pour traiter les questions environnementales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions des termes et abréviations

Renseignements classifiés - Renseignements officiels qui nécessitent une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignés par l'apposition d'une marque de classification de sécurité.

Renseignements contrôlés - Renseignements non classifiés auxquels sont imposés des restrictions d'accès ou de distribution conformément aux lois et règlements nationaux, et qui sont marqués et manipulés conformément au présent Accord.

Organisme de sécurité désigné - Le Bureau de sécurité approuvé par une autorité nationale et chargé des aspects du présent Accord relatifs à la sécurité de la nation.

Usages à des fins gouvernementales - Fabrication ou toute autre utilisation dans une partie quelconque du monde par ou pour le gouvernement de l'une ou l'autre Partie. (Les ventes ou les transferts à des tierces parties feront l'objet de l'article XII du présent Accord.)

Brevet - Protection juridique du droit d'exclure quiconque de la production, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Le terme vise tous les brevets, y compris notamment mais non exclusivement les brevets d'exécution, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les modèles d'utilité, les brevets de modèles liés à l'apparence, les dessins déposés et les certificats d'auteur d'invention ou de protection statutaire analogue, ainsi que les divisions, les redélivrances, les continuations, les renouvellements et les extensions de l'un quelconque de ces brevets.

Annexe de projet - Un arrangement d'exécution, annexé au présent Accord après son entrée en vigueur, définissant les modalités de collaboration concernant un projet particulier.

Renseignements généraux sur le projet - Renseignements ne découlant pas de l'exécution d'un projet.

Renseignements originaux sur le projet - Renseignements découlant de l'exécution d'un projet.

Équipement de projet - Tout matériel, équipement, article final, sous-système, composante, outillage spécial ou équipement d'essai utilisés dans le cadre d'un projet.

Renseignements sur le projet - Les données, connaissances, faits ou renseignements fournis, produits ou utilisés dans le cadre d'un projet en vertu du présent Accord, indépendamment de la forme ou du type, y compris ceux de caractère scientifique, technique, commercial ou financier, ainsi que des photographies, des rapports, des manuels, des données de menaces, des données expérimentales, des données d'essai, des plans, des spécifications, des processus, des techniques, des inventions, des dessins, des rédactions techniques, des enregistrements de son, des représentations graphiques, que ce soit sous forme de bande magnétique, de mémoire d'ordinateur ou sous toute autre forme et qu'ils fassent ou non l'objet d'un droit d'auteur, de brevet ou de toute autre protection juridique.

Invention de projet - Toute invention ou découverte formulée, réalisée (conçue ou nouvellement appliquée) dans le cadre d'une activité exécutée au titre d'un projet. L'expression "nouvellement appliquée" désigne la première démonstration, suffisante pour établir à la satisfaction d'un connaisseur du domaine auquel appartient l'invention, l'opérabilité d'une invention aux fins envisagées et dans le cadre envisagé.

Forces armées suédoises - Une organisation composée de l'Armée, de la Marine et de la Force aérienne suédoises.

Tierce partie - Toute personne ou autre entité dont le gouvernement ou l'autorité n'est pas partie au présent Accord.

Article II. Objectif

1. L'objectif du présent Accord vise à définir et à établir les principes généraux applicables à l'initiation, la conduite et la gestion des annexes relatives à des projets de recherche et de développement en matière de technologie environnementale entre les Parties pour permettre l'échange de renseignements d'intérêt mutuel concernant la recherche, le développement, les essais et l'évaluation en matière de technologie environnementale et l'exécution d'activités de recherche, de développement, d'essai et d'évaluation dans des domaines d'intérêt mutuel en matière de technologie environnementale.

2. Les modalités et conditions particulières de chaque projet individuel doivent être conformes au présent Accord et consignées aux annexes du présent Accord. Chaque annexe de projet comprend au moins, autant que possible, les dispositions concernant l'objectif, la portée des travaux, la structure de gestion, les arrangements financiers et contractuels (le cas échéant) et les responsabilités des Parties conformément au modèle figurant à l'annexe A.

3. La participation des États-Unis comprendra le cabinet du Secrétaire à la défense, l'Armée de terre, la Marine et la Force aérienne.

4. La participation suédoise comprendra les Forces armées, avec l'appui des agences suivantes : l'Administration des fortifications, l'Administration suédoise du matériel de défense et le Centre national de recherches pour la défense.

Article III. Étendue des travaux

1. L'étendue des travaux dans le cadre du présent Accord englobe la collaboration en matière de recherche et développement et l'échange de renseignements sur la recherche fondamentale et les technologies de développement expérimental et les technologies avancées dont la maturation pourrait aboutir à la mise au point de systèmes de protection environnementale. Les projets peuvent aller de l'échange de renseignements à des études conceptuelles, puis à des expériences environnementales mixtes. Aucune des Parties ne fournira de renseignements pouvant être utilisés directement dans la conception finale ou la fabrication d'un prototype ou d'un article ou d'un système de production. Les prototypes particuliers, le plein développement ou les programmes de production fondés sur la collaboration au titre d'une ou de plusieurs annexes de projet au présent Accord sortent du champ d'application du présent Accord et doivent faire l'objet d'accords distincts.

2. Les données d'expérience, les renseignements et les avis sur certains aspects environnementaux feront, dans un premier temps, l'objet d'échanges dans les domaines ci-après :

a) Les initiatives visant à réduire ou éliminer les incidences environnementales nuisibles sur l'air, l'eau et la terre causées par les installations et les activités des forces armées;

b) Les méthodes pour mesurer, prédire et atténuer les effets du bruit liés aux opérations des systèmes de défense;

c) Les initiatives pour surveiller, remettre en état et restaurer les milieux contaminés par les activités militaires;

d) Les directives et techniques concernant l'enlèvement des déchets et le matériel de défense;

e) La prise en compte de considérations environnementales dans l'acquisition et l'achat d'équipement et d'installations;

f) L'action à mener pour assurer l'application de mesures de prévention de la pollution et de réduction à la source sur les bâtiments navals et les fortifications;

g) L'élaboration de programmes de formation et d'éducation à l'environnement pour accroître la sensibilisation des forces armées aux problèmes environnementaux;

h) Les initiatives visant à mettre au point les techniques nécessaires pour une gestion intégrée réussie des installations de défense eu égard aux opérations militaires;

i) Les initiatives visant à conserver et à mettre en valeur la nature et la faune dans des zones utilisées à des fins militaires.

3. Des projets individuels seront établis par les Parties pour traiter de domaines particuliers d'activités communes ou d'échange de renseignements.

Article IV. Gestion

1. Les Parties nommeront un Comité directeur permanent, composé d'un nombre égal de membres de chacune des Parties, qui dirigera et administrera les projets à un niveau global pour le compte des Parties. Le Comité directeur permanent se réunira tour à tour aux États-Unis et en Suède sur une base semestrielle ou selon le besoin.

2. Le Comité directeur permanent établira des groupes de travail chargés d'examiner les domaines environnementaux décrits à l'article III. Lorsque ces groupes de travail décideront qu'un domaine particulier justifie une plus grande attention, les Parties concluront une annexe de projet au présent Accord afin de mettre en place un projet pour ce domaine.

3. Le Comité directeur permanent sera chargé :

a) De la politique des opérations et de l'orientation de la direction durant la mise en oeuvre du projet;

b) Du suivi de la mise en oeuvre globale du projet, y compris l'exécution du projet, les spécifications, les étapes importantes, les dépenses et les conditions financières;

c) Des modifications au présent Accord recommandées aux Parties;

d) De la haute autorité sur les chargés de projet conformément au présent Accord.

4. Des chargés de projet seront nommés pour chaque projet. Les chargés de projet seront responsables au premier chef de la mise en oeuvre, de la gestion et de la direction d'un projet conformément au présent Accord.

5. Au besoin, un Comité directeur distinct pourra être désigné dans l'annexe du projet pour indiquer aux chargés de projet une politique particulière et une orientation de la direction durant l'exécution d'un projet spécifique.

Article V. Dispositions financières

1. Chaque Partie assume sa juste part des dépenses totales de chaque projet, y compris les frais généraux et administratifs. L'affectation des travaux est conforme au partage équitable des travaux à exécuter au titre de chaque projet. Chaque Partie reçoit une part équitable des avantages de chaque projet.

2. Les dépenses suivantes sont entièrement à la charge de la Partie qui les encourt :

a) Les dépenses associées à des exigences nationales propres identifiées par une Partie;

b) Les dépenses associées à la participation à des réunions et des groupes de travail et à l'organisation de ces réunions et groupes de travail;

c) Toute autre dépense ne relevant pas du champ d'application du présent Accord et de ses annexes de projet.

3. Chaque Partie informe l'autre Partie sans délai que les fonds mis à sa disposition sont insuffisants pour lui permettre de remplir ses obligations en vertu du présent Accord ou d'une annexe de projet. Si une Partie informe l'autre Partie qu'elle cesse ou réduit son financement concernant un projet, les deux Parties se consultent immédiatement afin d'assurer la poursuite des travaux en fonction d'un financement modifié ou réduit.

4. Les arrangements financiers concernant un projet particulier seront fournis à l'annexe concernant ledit projet.

Article VI. Dispositions contractuelles

1. Si une Partie estime qu'il est nécessaire de passer un marché pour honorer ses obligations dans le cadre d'une annexe au présent Accord, ladite Partie sous-traite conformément à ses lois, règles, politiques et procédures nationales.

2. Lorsqu'une Partie passe à titre individuel un marché pour l'exécution d'une tâche dans le cadre d'une annexe de projet au présent Accord, elle assume seule la responsabilité de sa propre passation des marchés, et l'autre Partie n'assume aucun engagement découlant de tels marchés sans l'accord écrit de cette autre Partie.

3. Pour toutes les activités des marchés exécutées par l'une ou l'autre Partie, les chargés de projet recevront une copie de tous les cahiers des charges avant l'élaboration de l'appel d'offres en vue de s'assurer qu'ils sont conformes aux dispositions du présent Accord et de l'annexe correspondante.

4. L'organisme de passation des marchés de chaque Partie obtiendra les droits d'utiliser et de divulguer les renseignements sur le projet requis par l'article VIII (Divulcation et utilisation des renseignements sur le projet). L'organisme de passation des marchés de chaque Partie insérera dans ses marchés éventuels (et demandera à ses sous-traitants d'insérer dans les sous-contrats) des dispositions appropriées pour satisfaire aux critères de l'article VIII (Divulcation et utilisation des renseignements sur le projet), de l'article IX (Renseignements contrôlés), de l'article XI (Sécurité) et de l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie) de cet Accord. Lors du processus de passation des marchés, le chargé de la passation des marchés de chaque Partie avise les adjudicataires éventuels de leur obligation d'informer sans délai l'organisme de passation des marchés s'ils sont soumis à une licence ou un accord qui limite la liberté de ladite Partie de divulguer des renseignements ou d'autoriser leur utilisation. Le chargé de la passation des marchés informe aussi les adjudicataires éventuels qu'ils doivent veiller à ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements qui se traduiraient par des restrictions.

5. Si l'organisme de passation des marchés d'une Partie contractante n'est pas en mesure de s'assurer des droits suffisants d'utiliser ou de divulguer les renseignements sur le projet tel qu'il est prescrit à l'article VIII (Divulcation et utilisation des renseignements sur le projet), ou est informé par les entrepreneurs ou les entrepreneurs éventuels de certaines restrictions à la divulgation et à l'utilisation de renseignements, le chargé de projets de ladite Partie notifie les restrictions au chargé de projets de l'autre Partie.

6. Le chargé de projets de chaque Partie informe sans délai le chargé de projets de l'autre Partie de toute croissance de coûts, de retard dans le calendrier ou de problèmes d'exécution de tout entrepreneur pour lequel son organisme de passation des marchés est responsable.

Article VII. Équipement de projet

1. Chaque Partie peut fournir à l'autre Partie l'équipement de projet identifié comme étant nécessaire pour l'exécution d'un projet. L'équipement de projet reste la propriété de la Partie qui le fournit. Une liste de tout l'équipement de projet fourni par une Partie à l'autre Partie est dressée et conservée par les chargés de projet, et approuvée par le Comité directeur de chaque projet.

2. La Partie destinataire maintient tout équipement de projet en bon état de fonctionnement, le remet en état et retourne les articles dans l'état où ils se trouvaient au moment de la réception, à l'exclusion des détériorations normales. La Partie destinataire prend à sa charge le coût des dommages causés à l'équipement de projet (autre que l'usure normale) ou de sa perte.

3. Tout l'équipement de projet qui est transféré doit être utilisé par la Partie destinataire aux seules fins énoncées dans l'annexe de projet pertinente. En outre, conformément à l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie), l'équipement de projet ne sera pas rétrocédé à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie qui le fournit.

4. L'équipement de projet transféré à l'une des Parties en vertu du présent Accord est retourné à la Partie qui le fournit avant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

Article VIII. Divulgaration et utilisation des renseignements sur le projet

1. Considérations générales

Les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration efficace est fonction d'un échange complet et rapide de renseignements nécessaires à l'exécution de chaque projet. Les Parties se proposent d'obtenir des renseignements suffisants sur le projet et les droits d'utilisation desdits renseignements pour permettre une collaboration en matière de recherche fondamentale, de développement expérimental et de technologies avancées dont la maturation pourrait aboutir à la mise au point de systèmes de protection environnementale techniquement supérieur. La nature et la quantité de renseignements sur un projet à obtenir doivent être compatibles avec les objectifs établis à l'article II (Objectifs) et les annexes de projet au présent Accord.

2. Renseignements originaux sur le projet

a) Divulgaration : les renseignements originaux sur le projet sont mis à la disposition des deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord;

b) Utilisation : chaque Partie peut utiliser lesdits renseignements originaux sur le projet sans frais, à des fins gouvernementales; toutefois, si une Partie entend utiliser les renseignements originaux sur le projet dans une vente ou autre transfert à une tierce partie, les dispositions de l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie) du présent Accord sont applicables.

3. Renseignements généraux sur le projet

a) Divulgaration : chaque Partie, sur demande, met à la disposition de l'autre Partie tous les renseignements pertinents dont elle dispose et qui ne sont pas produits dans le cadre de l'exécution du projet, étant entendu que :

1) Les renseignements généraux sur le projet sont nécessaires ou utiles pour le projet. La Partie qui détient les renseignements détermine s'ils sont "nécessaires" ou "utiles" pour le projet;

2) Les renseignements généraux sur le projet peuvent être mis à disposition sans obligation vis-à-vis les détenteurs de droits exclusifs; et

3) La divulgation est conforme aux politiques et règlements nationaux de divulgation de la Partie qui fournit les renseignements.

b) Utilisation : les renseignements généraux sur le projet fournis par une Partie ne peuvent être utilisés par l'autre Partie qu'aux fins du projet.

4. Renseignements exclusifs sur le projet

a) Tous les renseignements exclusifs sont identifiés et marqués;

b) Les dispositions de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suède visant à faciliter l'échange des droits de brevet et des renseignements aux fins de défense, en date du 4 octobre 1962, s'appliquent aux renseignements exclusifs sur le projet relatifs au présent Accord.

5. Brevets

a) Lorsqu'une Partie a ou pourrait obtenir le droit de déposer une demande de brevet concernant une invention du projet, ladite Partie consulte l'autre Partie au sujet du dépôt de ladite demande de brevet. La Partie qui détient lesdits droits dépose dans d'autres pays, ou y fait déposer, ou donne à l'autre Partie la possibilité de déposer au nom de la Partie détenant lesdits droits, ou ses entrepreneurs, le cas échéant, des demandes de brevet couvrant ladite invention. Si une Partie ayant déposé ou fait déposer une demande de brevet décide de ne pas poursuivre la demande, ladite Partie informe l'autre Partie de cette décision et permet à l'autre Partie de poursuivre la demande;

b) Chaque Partie reçoit des copies des demandes de brevet déposées et des brevets accordés concernant les inventions de projet;

c) Chaque Partie obtient une licence non exclusive, irrévocable, libre de redevances pour mettre en pratique, ou faire mettre en pratique, par la Partie, ou au nom de la Partie, à travers le monde, à des fins gouvernementales, toute invention du projet;

d) Les demandes de brevet qui contiennent des renseignements classifiés devant être déposées aux termes du présent Accord seront conformes à l'Accord approuvant les procédures de dépôt réciproque de demandes de brevet aux États-Unis et en Suède, en date du 17 novembre 1964. Dans la mesure du possible, chaque Partie accorde à l'autre Partie la protection contre toute action en réclamation pour contrefaçons de brevet découlant de l'exécution de travaux au titre du projet qu'elle peut réclamer pour son propre compte. Les Parties donnent, conformément à leurs lois et pratiques nationales, leur autorisation et consentement pour toute utilisation et fabrication dans le cadre des travaux exécutés au titre du projet de toute invention visée par un brevet émis par leurs pays respectifs. Chaque Partie est chargée de répondre de toute action en contrefaçon intentée sur son territoire et d'informer l'autre Partie desdites actions et de se concerter avec l'autre Partie au cours desdites actions et avant tout règlement.

Article IX. Renseignements contrôlés

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord ou autorisation écrite donnée par la Partie d'origine, les renseignements contrôlés fournis ou produits conformément au présent Accord sont contrôlés comme suit :

a) Lesdits renseignements ne servent qu'aux fins autorisées pour l'utilisation des renseignements sur le projet tel qu'indiqué à l'article VIII (Divulgarion et utilisation des renseignements sur le projet);

b) L'accès auxdits renseignements est limité au personnel qui en a besoin pour l'utilisation autorisée au titre de l'alinéa a) ci-dessus, et sous réserve des dispositions de l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie);

c) Chaque Partie prend toutes les mesures légales, pouvant inclure la classification nationale, pour protéger lesdits renseignements libres de toute autre divulgation (y compris des demandes au titre de toute disposition législative) sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, à moins que la Partie d'origine ne consente à ladite divulgation. La Partie d'origine est informée immédiatement en cas de divulgation non autorisée, ou s'il devient probable que les renseignements pourraient devoir être communiqués à une tierce partie ou à un organe judiciaire aux tenues de toute disposition législative.

2. Afin d'assurer les contrôles appropriés, les Parties conviennent à l'avance des marques à apposer sur les renseignements contrôlés, et incorporent ces procédures dans les instructions de sécurité relatives au projet.

3. Les renseignements contrôlés ou produits en vertu du présent Accord sont conservés, manipulés et transmis de manière à en assurer le contrôle, comme il est indiqué aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus. Avant d'autoriser la divulgation des renseignements contrôlés aux entrepreneurs, les Parties s'assurent que les entrepreneurs sont juridiquement tenus de contrôler lesdits renseignements conformément aux dispositions du présent article.

4. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède visant à faciliter l'échange des droits de brevet et des renseignements aux fins de défense, en date du 4 octobre 1962, s'appliquent à tous renseignements contrôlés exclusifs au présent Accord.

Article X. Visites aux établissements

1. Chaque Partie autorise les visites aux établissements, organismes et laboratoires de son gouvernement et aux installations industrielles des entrepreneurs par les employés de l'autre Partie ou les employés des entrepreneurs de l'autre Partie, étant entendu que les visites sont autorisées par les deux Parties et que les employés ont passé des examens de contrôle de sécurité appropriés et ont besoin de prendre connaissance des renseignements.

2. Tous les membres du personnel en visite sont tenus de se conformer aux règles de sécurité de la Partie d'accueil. Les renseignements communiqués ou mis à la disposition des visiteurs sont traités comme s'ils étaient fournis à la Partie parrainant le personnel en visite, et sont soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Les demandes de visite par le personnel d'une Partie à des installations de l'autre Partie sont coordonnées par la voie officielle et sont conformes aux procédures de visite établies du pays d'accueil. Les demandes de visite citent le présent Accord et le projet approprié pour étayer la demande.

4. Les listes des membres du personnel de chaque Partie appelés à visiter, de manière continue, les installations de l'autre Partie, sont présentées par voie officielle conformément aux procédures de visites internationales répétitives.

Article XI. Sécurité

Les Parties souhaitent que le programme exécuté en vertu du présent Accord soit mené au niveau non classifié. Aucun renseignement classifié n'est fourni ou produit au titre du présent Accord.

Article XII. Ventes et transferts à une tierce partie

1. Le Département de la défense conserve le droit de vendre, de céder le titre, de divulguer ou de transférer la possession des renseignements originaux sur le projet à des tierces parties lorsque lesdits renseignements originaux sur le projet sont produits uniquement par le Département de la défense dans l'exécution de sa partie des travaux en vertu de l'article III (Étendue des travaux) et ne comprennent pas les renseignements généraux sur le projet de l'autre Partie.

2. Les Forces armées de la Suède conservent le droit de vendre, de céder le titre, de divulguer ou de transférer la possession des renseignements originaux sur le projet à des tierces parties lorsque lesdits renseignements originaux sur le projet sont produits uniquement par les Forces armées de la Suède dans l'exécution de leur part des travaux au titre de l'article III (Étendue des travaux) et ne comprennent pas les renseignements généraux sur le projet de l'autre Partie.

3. Sauf dans la mesure où les paragraphes 1 et 2 ci-dessus les y autorisent, les Parties ne peuvent vendre, céder le titre, divulguer, transférer la possession ou autoriser le transfert de renseignements originaux sur le projet ou l'équipement de projet à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie. De plus, aucune Partie n'autorise une telle vente ou divulgation ou un tel transfert, notamment par le propriétaire du bien, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie. Ce consentement ne sera donné que si le gouvernement du destinataire prévu convient par écrit avec les Parties :

a) Qu'il ne rétrocédera pas ni ne permettra que soient rétrocédés les renseignements fournis; et

b) Qu'il n'utilisera pas ni ne permettra que soient utilisés l'équipement ou les renseignements fournis aux fins précisées par les Parties.

4. Si des questions sont soulevées concernant l'origine des renseignements originaux sur le projet qu'une Partie envisage de vendre, de céder le titre, de divulguer ou de transférer à une tierce partie, l'affaire doit être portée immédiatement à l'attention du chargé de projet de l'autre Partie. S'il y a lieu, l'affaire sera référée au Comité directeur pour règlement avant

toute vente ou autre transfert à une tierce partie desdits renseignements originaux sur le projet.

5. Les Parties ne peuvent vendre, céder le titre, divulguer ou transférer la possession des renseignements généraux sur le projet ou l'équipement du projet fournis par une autre Partie à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie qui a fourni lesdits renseignements ou équipement. La Partie qui fournit les renseignements est seule responsable de l'autorisation desdits transferts et, le cas échéant, de la détermination de la méthode et des conditions d'exécution desdits transferts.

Article XIII. Responsabilité

1. Les réclamations découlant des activités exécutées dans le cadre du présent Accord sont réglées comme suit :

a) Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations, autres que contractuelles, contre l'une et l'autre, et contre les membres du personnel militaire et les employés civils de l'une ou de l'autre Partie pour dommages, pertes ou destruction de biens leur appartenant utilisés par elles, si lesdits dommages, pertes ou destruction :

1) Ont été causés par un membre du personnel militaire ou un employé civil dans l'exercice de ses fonctions officielles; ou

2) Ont découlé de l'utilisation de tout véhicule, vaisseau ou aéronef appartenant à l'autre Partie et utilisé par elle, étant entendu que le véhicule, le vaisseau ou l'aéronef causant lesdits dommages, pertes ou destruction était utilisé à des fins officielles, et que lesdits dommages, pertes ou destruction ont été causés aux biens ainsi utilisés.

b) Les Parties renoncent à toutes leurs réclamations contre l'une et l'autre et contre les membres du personnel militaire et les employés civils de l'autre Partie en cas de blessure ou de décès d'un membre de son personnel militaire ou d'un employé civil survenant dans l'exercice des fonctions officielles dudit membre du personnel militaire ou employé civil;

c) Aucune disposition ne doit être interprétée comme une renonciation aux réclamations, ou aux poursuites de membres individuels du personnel militaire des départements de la défense respectifs, de leurs employés civils, ou de tierces parties qui pourraient exister aux tenues de la loi applicable;

d) Les réclamations, autres que les réclamations contractuelles, qui ne sont pas couvertes par les paragraphes a) et b), sont réglées par chaque Partie conformément à sa législation nationale. Chaque Partie verse une compensation juste et raisonnable pour le règlement de réclamations valables en droit pour les dommages, pertes, blessures personnelles ou décès causés par des actes ou des omissions d'un membre de son personnel militaire ou de ses employés civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les réclamations découlant de tout marché attribué conformément à l'article VI (Dispositions contractuelles) ou liées audit marché sont réglées conformément aux dispositions dudit marché.

Article XIV. Droits de douane, taxes et redevances analogues

1. Les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les redevances analogues sont administrés conformément aux lois et règlements respectifs de chaque Partie. Dans la mesure où les y autorisent les lois et règlements nationaux existants, les Parties s'efforcent d'assurer que les travaux exécutés au titre du présent projet ne font pas l'objet d'impôts aisément identifiables, de droits de douane et de redevances analogues ni de restrictions quantitatives aux importations et exportations.

2. Chaque Partie fait de son mieux pour administrer les droits de douane, les taxes à l'importation et à l'exportation et les redevances analogues d'une manière qui soit favorable à l'exécution efficace et économique des travaux. Si de tels droits, taxes et redevances analogues sont perçus, la Partie dans le pays de laquelle ils sont perçus prend lesdits frais à sa charge.

Article XV. Règlement des différends

Les différends entre les Parties découlant du présent Accord ou liés au présent Accord ne sont réglés que par la voie de consultation entre les Parties et ne sont pas soumis à une personne physique, un tribunal international ou toute autre forme d'instance de règlement.

Article XVI. Langue

1. La langue de travail pour la mise en oeuvre du présent Accord est l'anglais.

2. Tous les renseignements et données produits conformément au présent Accord et de ses contrats d'exécution et fournis par une Partie à l'autre Partie sont normalement fournis dans la langue originale du matériel d'origine.

Article XVII. Dispositions générales

1. Toutes les activités des Parties en vertu du présent Accord et de ses annexes de projet exécutées en conformité avec les lois et obligations nationales des Parties sont subordonnées à la disponibilité de fonds suffisants auxdites fins.

2. En cas de divergence entre les termes d'un article du présent Accord et de toute annexe de projet au présent Accord, l'article prévaudra.

Article XVIII. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord pourra être modifié par consentement écrit des Parties. Les annexes de projet au présent Accord pourront être établies par accord écrit des Parties.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par accord écrit des Parties. Au cas où les Parties souhaiteraient mettre fin au présent Accord, elles se consulteront avant la date de dénonciation pour permettre une dénonciation à des conditions les plus économiques et équitables possibles.

3. Toute Partie pourra dénoncer le présent Accord ou toute annexe de projet moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. Ledit préavis concernant l'annexe de projet fera l'objet de consultations immédiates par le Comité directeur qui décidera de la ligne de conduite appropriée. Dans le cas d'une telle dénonciation, les règles suivantes s'appliqueront :

a) La Partie qui dénonce continuera de participer financièrement ou autrement jusqu'à la date où l'accord prend effectivement fin;

b) Chaque Partie prendra à sa charge les frais résultant de la dénonciation;

c) Tous les renseignements sur le projet et leurs droits reçus aux termes des dispositions du présent Accord avant la dénonciation seront conservés par les Parties, sous réserve des dispositions au présent Accord.

4. La dénonciation du présent Accord mettra fin à ses annexes.

5. Les droits et responsabilités respectifs des Parties concernant l'article VII (Équipement de projet), l'article VIII (Divulcation et utilisation des renseignements sur le projet), l'article IX (Renseignements contrôlés), l'article XI (Sécurité), l'article XII (Ventes et transferts à une tierce partie) et l'article XIII (Responsabilité) se poursuivront nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou de ses annexes de projet.

6. Le présent Accord, qui se compose du préambule et de 18 articles, entrera en vigueur à compter de la date de la dernière signature et demeurera en vigueur pendant 10 ans. Il pourra être prolongé par accord écrit des Parties.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise.

Pour les Forces armées du Royaume de Suède :

Le Commandant suprême,

OWE WIKTORIN

Stockholm, le 24 avril 1995

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

Assistant principal adjoint

Sous-secrétaire de la défense,

Sécurité environnementale,

GARY D. VEST

Stockholm

No. 42215

**United States of America
and
Tunisia**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of National Defense of Tunisia concerning mutual logistic support (with annexes). Tunis, 29 March 1994 and Stuttgart-Vaihingen, 29 April 1994

Entry into force: *29 April 1994 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Tunisie**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense nationale de Tunisie relatif à l'appui logistique mutuel (avec annexes). Tunis, 29 mars 1994 et Stuttgart-Vaihingen, 29 avril 1994

Entrée en vigueur : *29 avril 1994 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE OF TUNISIA CONCERNING MUTUAL LOGISTIC SUPPORT

Preamble

The Department of Defense of the United States of America (US DOD) and the Ministry of Defense of Tunisia (Tunisian MOD) hereinafter referred to as the "Parties," desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation, have resolved to conclude this Mutual Logistic Support Agreement (the "Agreement").

Article I. Purpose

1. This Agreement is entered into for the purpose of acquisition and transfer of logistic support, supplies and services. It establishes basic terms, conditions, and procedures for the provision of mutual logistic support, supplies and services as defined in Article III, paragraph 1 a., of this Agreement.

2. The Department of Defense of the United States and Tunisia conclude this Agreement on the basis of their cooperation on various issues. On its part, the Department of Defense of the United States enters into this Agreement pursuant to the authority of the NATO Mutual Support Act of 1979 as amended.

Article II. Applicability

1. This Agreement applies to the provision of logistic support, supplies and services to the military forces of one Party by the other Party in return for either cash payment or the reciprocal provision of logistic support, supplies and services to the military forces of the other Party.

2. The Parties understand this Agreement shall not be employed in a manner to serve as a routine and normal source of supplies and services reasonably available from United States or Tunisian commercial sources or from Foreign Military Sales under the Arms Export Control Act. Acquisitions and transfers under this Agreement are subject to the annual acquisition and transfer monetary limitations established by the laws of both Parties.

3. The following items are not eligible for transfer by the United States under this Agreement and are excluded from its coverage: major end-items of equipment, initial quantities of replacement parts/spares associated with the initial order quantity of major items of organizational equipment covered in tables of allowances and distribution, tables of organization and equipment or equivalent documents. Further, specifically excluded from United States transfer under this Agreement are guided missiles; naval mines and torpedoes; nuclear ammunition; cartridge and propellant-actuated devices; chaff and chaff dispensers; guidance kits for bombs or other ammunition; chemical ammunition (other than

riot control); and source, byproduct, or special nuclear materials or other material, article, data or thing of value, the transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (Title 42, United States Code 2201 et seq.).

4. Excluded from transfer under this Agreement by either Party are items the transfer of which is prohibited by its laws or policy.

Article III. Definitions

1. As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic Support, Supplies and Services. Food, billeting, transportation, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support, (and construction incident to base operations support), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and airport and seaport services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a written supplementary agreement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, per Article IV, paragraphs 2 and 3, is a request for the provision of specific logistic support, supplies or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying Party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Agreement and the applicable implementing arrangement, if any.

e. United States European Command (USEUCOM) Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); Fleet Marine Forces Europe (FMFEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Major End Item. A final combination of significant end products and/or materials which is ready for its intended use, such as a ship, tank, mobile machine shop, aircraft or vehicle.

g. Agreements. Agreements specified will be referred to by title and date of ratification.

Article IV. Basic Terms and Conditions

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities, not only in peacetime but also in periods of emergency or active hostilities, to satisfy requests of the other Party under this Agreement for logistic support, supplies and services. When an implementing arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, it shall apply over this paragraph.

2. The Parties agree the transfer of logistic support, supplies and services between the Parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Agreement and any applicable implementing arrangements.

a. Orders shall be issued against this Agreement alone without an implementing arrangement only in cases set forth in Annex A.

b. Orders obligating the funds of either Party shall be placed by authorized organizations of that Party in accordance with the laws and regulations of that Party and terms and conditions of this Agreement; obligations of both Parties are subject to availability of funds.

c. Implementing arrangements to this Agreement may be negotiated for the Parties by their Executive Agents or other officials designated by the Parties.

3. Whether the transfer is accomplished by orders under this Agreement alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The Parties shall endeavor to adopt a standard order form which, when agreed to by the Parties shall become an annex to this Agreement. Implementing arrangements shall generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement(s). The Parties to this Agreement shall notify each other of specific authorizations or limitations placed on organizations or personnel authorized to issue or accept orders pursuant to this Agreement or under an implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications shall go directly to, and come from, the applicable USEUCOM Component Command or other organization/agency authorized by HQ USEUCOM to request logistic support in accordance with the terms of this Agreement. Notifications of requested logistic transfers involving non-USEUCOM military forces shall be forwarded to the United States Secretary of Defense or designated subordinate authorities. In the case of the Government of Tunisia, these notifications shall go directly to the relevant Tunisian Military Service Staff.

4. For any logistic support, supplies or services, the Parties may negotiate for payment either in cash in the currency specified by the supplying Party (a "reimbursable transaction"), payment in-kind (an "exchange transaction"), or payment in "equal value" to be defined only in monetary terms at the time the transaction is approved. Accordingly the receiving Party shall pay the supplying Party in conformance with paragraph 4a., 4b. or 4c. below.

a. Reimbursable Transaction. The supplying Party shall submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies or services. Both Parties shall maintain records of all transactions, and the Parties shall provide for the liquidation of outstanding accounts not less frequently than quarterly. Bills shall be accompanied by necessary support documentation and paid 30 days from the date prepared. In pricing reimbursable transactions, the Parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the supplying Party from its contractors or other government agency for a receiving Party, the price shall be no less favorable than the prices charged the armed forces of the supplying Party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. The price charged shall take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the supplying Party's own resources, the supplying Party shall charge the same price as the supplying Party charges its own forces, as of the date the order or requisition is accepted for identical logistical support, supplies or services, less any amounts excluded by Article VI of this Agreement. In the case where a price has not been established or charges are not made for one Party's own forces, the Parties shall agree to a price in advance, excluding charges precluded under the reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transactions. Both Parties shall maintain records of all transactions, and the receiving Party shall pay the supplying Party in-kind by transferring to the supplying Party logistic support, supplies or services that are of equal value to the logistic support, supplies or services delivered or performed by the supplying Party and which are satisfactory to the supplying Party. If the receiving Party does not pay with logistic support, supplies or services of equal value within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed one (1) year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 4a., except the price shall be established based upon the date the replacement was to take place.

c. Equal Value. The term "equal value" means logistic support, supplies or services defined in monetary terms using actual or estimated prices in effect at the time a transaction is approved. Both Parties shall maintain records of all transactions, and the receiving Party shall pay the supplying Party by transferring to the supplying Party logistic support, supplies or services that are equal in value to the logistic support, supplies or services delivered or performed by the supplying Party and which are satisfactory to the supplying Party. If the receiving Party does not pay in "equal value" within the terms of an exchange schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed twelve (12) months from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 4a.

5. When a definitive price is not agreed to in advance of an order, the order shall set forth a maximum limitation of liability for the requesting Party pending an agreement on a final price. The Parties shall promptly enter into negotiations to establish the final price.

6. The Parties agree to return any facility provided as part of logistic support, supplies and services in the same condition it was provided.

7. Nothing in this Agreement or any implementing arrangement shall relieve a Party from compliance with regulations and legislation of its country on the protection of the environment.

8. Liaison officers will be designated each time before activation of this agreement when an Implementing Arrangement is not used. Liaison officers will be specified in any implementing arrangement negotiated pursuant to this Agreement.

Article V. Invoices and Access to Records

1. All invoices shall reference this Agreement and the applicable implementing arrangement(s) and shall be in the format set forth by the supplying organization. The invoice shall be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the logistic support,

supplies or services. All invoices shall reference the provisions of laws or governmental decisions which exempt the relevant transactions from taxes or duties. The supplying Party will submit all invoices under this Agreement directly to the receiving Party. Payments will be provided directly to the supplying Party.

2. The Parties shall provide each other access to procurement documentation and information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include waived or excluded cost.

3. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies or services if such logistic support, supplies or services would be available without charge or at a lesser charge under the terms of another agreement.

4. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies or services, the receiving Party agrees such logistic support, supplies or services shall not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means, to other than the forces of the receiving Party without prior written consent from the supplying Party.

Article VI. Excluded Charges

1. Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of material, services, supplies and equipment by the receiving Party shall apply to logistic support, supplies and services transferred under this Agreement. The Parties assume mutual responsibility to exchange information on exemptions from tax, duties, fees and charges, which otherwise would have been levied by the Government or by the national legislation of the Parties.

2. The mutual obligation for the exchange of information covers also any specific duty/tax arrangements (reduced charges, refund of tax and duties in lieu of direct exemption etc). Any implementing arrangement or other transaction referencing this Agreement will include the procedures required by the Parties to obtain exemptions or reductions and more specifically should include the following:

- a. Lead time for the submission of requests for exemption.
- b. Standardized formats if applicable.
- c. The competent authority to which the request should be submitted.

d. Any documents that should be submitted with requests, such as invoices, detailed lists of items to be sold, certificates of services provided or certifications of projects accomplished, other applicable certificates, Powers of Attorney.

3. In the case where taxes or customs duties have already been paid by the supplying Party and cannot be recovered, the supplying Party shall advise the receiving Party prior to agreeing to the transaction. The receiving Party may, if possible, replace the supplies as an exchange transaction in lieu of reimbursement for the supplies. If replacement of equal value is not possible, the price paid by the receiving Party shall include the tax or customs duties not recoverable by the supplying Party.

Article VII. Executive Agents

This Agreement shall be administered by Executive Agents. The Executive Agent for the US DOD is the United States European Command. The Executive Agent for the Tunisian MOD is the *Chef d'État-Major de L'Armée de l'Air*.

Article VIII. Interpretation and Revision

1. Each Party agrees to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the Parties shall make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution of all disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement or implementing arrangements shall be resolved through consultation between the Parties.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly discuss the proposed revision. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article IX. Duration, Termination, and Entry into Force

1. This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I - IX and Annexes A and B, shall enter into force on the date of the last signature affixed below.

2. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Parties, have signed this Agreement in two (2) originals in the English language.

Done at Stuttgart-Vaihingen, Germany.

For the Department of Defense of the United States

WILLIAM N. FARMEN

Major General, US Army Director, Logistics and Security Assistance Directorate

Date: 29 April 1994

For the Ministry of Defense of Tunisia

Done at Tunis, Tunisia

Date: 29 mars 1994¹

1. 29 March 1994

MUTUAL LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF TUNISIA

ANNEX A

1. Pursuant to Article IV, paragraph 2a., orders (without an implementing arrangement) may be issued against the Agreement alone in the following circumstances:

- a. Orders placed during times of tension and active hostilities.
- b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement, provided the Parties to the transaction (or designated representatives) agree.

2. However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

MUTUAL LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF TUNISIA

ANNEX B. MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department, or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measure/issue.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at number 6), multiplied by unit price (as specified at number 8).
- (10) Currency of the billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition, order or separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under the Parties' procedures.
- (21) Date and place of original transfer and, in the case of an exchange transaction or equal value transaction, a replacement schedule including time and place of the replacement transfer.
- (22) Signature, name and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, handling, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official for the supplying party who actually issues logistic support, supplies or services.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE TUNISIE RELATIF À L'APPUI LOGISTIQUE MUTUEL

Préambule

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de Tunisie, ci-après dénommés les "Parties", désireux de faire progresser la rationalisation, l'interopérabilité, la disponibilité et l'efficacité de leurs forces armées respectives au moyen d'une coopération logistique accrue, ont décidé de conclure le présent Accord relatif à l'appui logistique mutuel (ci-après "l'Accord").

Article I. Objet

1. Le présent Accord est conclu aux fins de l'acquisition et du transfert d'un appui, de fournitures et de services logistiques. Il énonce les clauses, conditions et procédures de base pour la fourniture mutuelle d'un appui, de fournitures et de services logistiques tels que définis à l'alinéa la) de l'article III du présent Accord.

2. Le Département de la défense des États-Unis et la Tunisie concluent le présent Accord sur la base de leur coopération sur diverses questions. Pour sa part, le Département de la défense des États-Unis conclue le présent Accord en application des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi relative à l'appui logistique mutuel de l'OTAN de 1979 tel qu'elle a été amendée.

Article II. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la fourniture par l'une des Parties d'un appui, de fournitures et de services logistiques aux forces militaires de l'autre Partie en contrepartie d'un paiement en espèces ou de la fourniture réciproque d'un appui, de fournitures et de services logistiques aux forces militaires de l'autre Partie.

2. Les Parties considèrent que le présent Accord ne sera pas utilisé pour la fourniture normale ou habituelle de fournitures et de services que l'on peut se procurer raisonnablement auprès de fournisseurs commerciaux aux États-Unis ou en Tunisie, ou que l'on peut acquérir dans le cadre des procédures de ventes militaires à l'étranger régies par la loi sur le contrôle des exportations d'armes. Les acquisitions et les transferts opérées en vertu du présent Accord sont soumis aux plafonds financiers annuels relatifs aux acquisitions et transferts imposés par les lois des deux Parties.

3. Les articles suivants ne peuvent faire l'objet d'un transfert par les États-Unis au titre du présent Accord et sont exclus du champ d'application de celui-ci : le matériel complet majeur, les quantités initiales de pièces de rechange associées à la commande initiale d'une quantité de pièces importantes du matériel de dotation considéré dans les barèmes des allocations et de la répartition, les tableaux d'effectifs et de dotation ou des documents équi-

valents. Sont en outre expressément exclus des transferts des États-Unis au titre du présent Accord les missiles guidés, les mines marines et les torpilles, les munitions nucléaires, les éléments mus par cartouche ou charge propulsive, les paillettes et les dispositifs de largage de paillettes, les trousse de guidage de bombes ou autres munitions, les munitions chimiques (autres que les agents antiémeutes), et les sources, sous-produits, ou matières nucléaires spéciales, ou tous autres matières, articles, données ou chose de valeur dont le transfert est soumis à la loi relative à l'énergie atomique de 1954 (Titre 42, Code 2201 et suivants des États-Unis).

4. Sont exclus du transfert par l'une ou l'autre des Parties au titre du présent Accord les articles dont le transfert est interdit par ses lois ou politiques.

Article III. Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord et à tous arrangements d'exécution comprenant des modalités particulières :

a. Appui, fournitures et services logistiques. Nourriture, logement, transports, produits pétroliers, huiles, lubrifiants, vêtements, services de transmissions, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base (et construction ayant trait à l'appui des opérations de la base), services de stockage, utilisation d'installations, services d'entraînement des forces, pièces de rechange et composantes, services d'entretien et de réparation, et services portuaires et aéroportuaires.

b. Arrangement d'exécution. Un arrangement d'exécution est un Accord complémentaire écrit se rapportant à un appui, des fournitures, des services ou des événements logistiques particuliers, qui fournit des détails supplémentaires et expose les modalités d'exécution qui précisent et permettent d'appliquer le présent Accord.

c. Commande. Une commande, en bonne et due forme et signée par un autorité agréée, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article IV, est une demande de fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques spécifiques en application du présent Accord et d'un arrangement d'exécution, le cas échéant.

d. Facture. Document émanant du fournisseur et qui demande le remboursement ou le paiement d'un appui, de fournitures ou de services logistiques particuliers qui ont été fournis conformément au présent Accord ou à un arrangement d'exécution applicable, le cas échéant.

e. Commandements des éléments du Commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM). Armée de terre des États-Unis en Europe (USAREUR), Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR), Force des marines d'Europe (FMFEUR), Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE).

f) Matériel complet majeur. Combinaison achevée d'ensembles de produits et/ou de matériels finis importants prêts à l'usage prévu tels que navire, char, atelier mobile des machines, aéronef et véhicule.

g) Accords. Les Accords visés seront mentionnés par leur titre et la date de leur ratification.

Article IV. Clauses et conditions de base

1. Chaque Partie fera tous les efforts possibles compatibles avec ses priorités nationales, non seulement en temps de paix mais aussi en période d'urgence ou d'hostilités actives, pour satisfaire aux demandes de l'autre Partie faites au titre du présent Accord, relatives à l'appui, aux fournitures et aux services logistiques. Dans les cas où un arrangement d'exécution contient une norme d'application plus stricte, celui-ci prévaudra sur le présent paragraphe.

2. Les Parties s'engagent à ce que le transfert d'appui, de fournitures et de services logistiques s'effectue d'après des commandes émises et acceptées conformément au présent Accord et à tout arrangement d'exécution particulier.

a) Des commandes ne pourront être émises en vertu de ce seul Accord, donc sans arrangement d'exécution, que dans les cas prévus à l'annexe A.

b) Les commandes engageant des fonds de l'une ou l'autre Partie seront effectuées par les organisations autorisées de ladite Partie conformément aux lois et règlements de celle-ci et aux clauses et conditions du présent Accord; les obligations des deux Parties dépendent de la disponibilité de fonds.

c) Des arrangements d'exécution complétant le présent Accord peuvent être négociés pour les Parties par leurs agents d'exécution ou d'autres responsables désignés par elles.

3. Que le transfert soit effectué par des commandes passées en application de ce seul Accord ou en application d'arrangements d'exécution, les documents rassemblés doivent prévoir tous les détails, termes et conditions nécessaires pour mettre en oeuvre le transfert, y compris les données figurant à l'annexe B. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard qui, une fois adopté par les Parties, constituera une annexe au présent Accord. Les arrangements d'exécution identifieront généralement les personnels autorisés à émettre et à accepter les commandes au titre des arrangements d'exécution. Les Parties au présent Accord s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites des pouvoirs des organisations ou agents habilités à passer ou accepter des commandes en vertu du présent Accord ou d'un arrangement d'exécution. Dans le cas des États-Unis, les notifications seront envoyées et reçues directement par le commandement d'élément de l'USEUCOM concerné ou par toute organisation ou organisme habilité par le quartier général de l'USEUCOM pour demander un appui logistique conformément aux dispositions du présent Accord. Les notifications relatives aux transferts logistiques demandés concernant des forces militaires autres que celles de l'USEUCOM seront communiquées au Secrétaire de la défense des États-Unis ou aux autorités de rang inférieur désignées. Dans le cas de la Tunisie, les notifications seront envoyées directement au personnel de l'armée tunisienne concernée.

4. Pour tous appui, fournitures ou services logistiques, les Parties peuvent négocier le paiement en espèces dans la devise précisée par le fournisseur ("transaction remboursable") ou en nature ("transaction d'échange") ou encore procéder à un paiement de "valeur égale" qui ne sera exprimée en termes monétaires qu'au moment où la transaction sera approuvée. Selon le cas, l'acquéreur règle le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 4 a), 4 b) ou 4 c) ci-dessous.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera des factures à l'acquéreur après la livraison ou la prestation de l'appui, des fournitures ou des services logistiques. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et paieront les soldes non réglés au moins tous les trimestres. Les factures seront accompagnées par la documentation appropriée et réglées dans les 30 jours suivant la date à laquelle elles auront été établies. Pour fixer le prix des transactions remboursables, les Parties conviennent d'appliquer les principes suivants :

1) Dans le cas d'une acquisition spécifique par le fournisseur auprès de ses entrepreneurs ou d'un autre organisme gouvernemental pour l'acquéreur, le prix ne sera pas supérieur au prix payé par les forces armées du fournisseur à ses propres contractants pour des articles ou services identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article VI du présent Accord. Le prix demandé prendra en considération les réajustements dus aux délais de livraison, lieux de livraison et autres facteurs comparables.

2) En cas de transfert de ressources propres, le fournisseur demandera le prix qu'il fait payer à ses forces armées à la date d'acceptation de la commande ou de la réquisition pour un appui, des fournitures et des services identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article VI du présent Accord. Dans le cas où un prix n'a pas été établi ou que le fournisseur ne fait pas payer ses forces armées, les Parties conviendront d'un prix au préalable en appliquant les exonérations prévues dans les Accords tarifaires réciproques.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et le l'acquéreur ou l'acquéreur paiera le fournisseur en nature en lui transférant un appui, des fournitures ou des services logistiques de valeur égale à l'appui, aux fournitures ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si le bénéficiaire n'effectue pas le règlement en fournissant un appui, des fournitures ou des services logistiques conformément au calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un (1) an à compter de la date de ladite transaction, la transaction sera considérée comme une transaction remboursable, régie par l'alinéa 4 a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

c) Valeur égale. L'expression "valeur égale" s'entend d'un appui, de fournitures ou de services définis en termes monétaires en utilisant des prix réels ou estimatifs en vigueur à la date où la transaction est approuvée. Les deux Parties tiendront des registres pour toutes les transactions et l'acquéreur paiera le fournisseur en lui transférant un appui, des fournitures ou des services de valeur égale à l'appui, aux fournitures ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si le bénéficiaire n'effectue pas un règlement d'une valeur égale conformément au calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder douze (12) mois à compter de la date de ladite transaction, la transaction sera considérée comme une transaction remboursable, régie par l'alinéa 4 a) ci-dessus.

5. Lorsqu'un prix définitif n'a pas fait l'objet d'un Accord préalable à la commande, en attendant un accord sur le prix final, la commande expose les limites maximales de responsabilité de la Partie qui effectue la commande. Les Parties engageront sans tarder des négociations afin d'arrêter le prix définitif.

6. Les Parties s'engagent à restituer toute installation fournie au titre d'un appui, de fournitures ou de services logistiques dans l'état où elle a été fournie.

7. Aucune disposition du présent Accord ou de tout accord d'exécution y relatif ne peut être invoquée pour dispenser une Partie de l'obligation de respecter les règlements et législations de son pays relatifs à la protection de l'environnement.

8. Des officiers de liaison seront chaque fois désignés avant de faire jouer le présent Accord lorsqu'un accord d'exécution ne sera pas mis en oeuvre. Les officiers de liaison seront précisés dans tout accord d'exécution négocié en application du présent Accord.

Article V. Factures et accès aux registres

1. Toutes les factures feront référence au présent Accord et à l'accord ou aux accords d'exécution applicables et seront conformes au modèle établi par le fournisseur. La facture sera accompagnée par un accusé de réception signé par la Partie recevant l'appui, les fournitures ou les services logistiques. Toutes les factures feront référence aux dispositions juridiques ou aux décisions gouvernementales exonérant les transactions concernées des taxes et droits de douane. Le fournisseur présentera toutes les factures établies au titre du présent Accord directement à l'acquéreur. Les paiements seront effectués directement au fournisseur.

2. Les Parties s'assureront l'accès réciproque à la documentation et aux informations relatives aux transactions de façon à pouvoir vérifier, le cas échéant, que les principes tarifaires réciproques ont été appliqués et que les prix ne comprennent pas des frais exonérés ou exclus.

3. Aucune disposition du présent mémorandum ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à moindre coût en vertu des conditions énoncées dans un autre accord.

4. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'un appui, de fournitures ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou définitif, si ce n'est par l'entremise de ses forces, sans l'accord préalable et écrit du fournisseur.

Article VI. Frais exclus

1. Les dispositions concernant les allègements fiscaux et les exonérations de droits de douane à l'acquisition de matières, services, fournitures et équipement par l'acquéreur s'appliqueront au transfert d'un appui, de fournitures et de services en vertu du présent Accord. Les Parties assument une responsabilité mutuelle s'agissant de l'échange d'informations relatives aux exemptions de taxes, droits de douanes, droits et frais qui sinon seraient perçus par le Gouvernement ou la législation nationale des Parties.

2. L'obligation mutuelle d'échanger des informations s'applique aussi à tous arrangements relatifs aux droits de douane ou taxes (frais réduits, remboursement d'impôts et de droits de douane en lieu et place d'une exemption directe, etc.). Tout arrangement d'exécution ou autre transaction se référant au présent Accord comprendra les procédures que les

Parties doivent appliquer pour obtenir des exemptions ou des réductions, et devraient plus précisément comprendre les renseignements suivants :

- a) Délai pour la soumission des demandes d'exemption.
- b) Présentation normalisée le cas échéant.
- c) L'autorité compétente à laquelle la demande doit être soumise.
- d) Tous documents qui doivent accompagner les demandes, tels que factures, listes détaillées des articles qui seront vendus, certificats relatifs aux services fournis ou certifications de projets accomplis, autres certificats pertinents, procurations.

3. Dans le cas où des impôts ou droits de douane ont déjà été payés par le fournisseur et ne peuvent pas être remboursés, le fournisseur informera l'acquéreur avant d'accepter la transaction. L'acquéreur est autorisé, lorsque cela est possible, à remplacer les fournitures au titre d'une transaction d'échange au lieu de rembourser les fournitures. Si le remplacement par des fournitures de valeur égale n'est pas possible, le prix payé par l'acquéreur comprendra les impôts ou les droits de douane que le fournisseur ne peut se faire rembourser.

Article VII. Agents d'exécution

Le présent Accord sera administré par des agents d'exécution. L'agent d'exécution pour le Département de la défense des États-Unis est le Commandement des forces des États-Unis en Europe. L'agent d'exécution pour le Ministère de la défense de la Tunisie est le chef d'état-major de l'armée de l'air.

Article VIII. Interprétation et révision

1. Les Parties conviennent de faire, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler les désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. S'agissant d'un arrangement d'exécution ou d'une transaction, les Parties feront, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler tous désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de la transaction. Tous les désaccords concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements d'exécution seront réglés par voie de consultation entre les Parties.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Accord. En pareil cas, les deux Parties discuteront promptement la révision proposée. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

Article IX. Durée, dénonciation et entrée en vigueur

1. Le présent Accord, qui est constitué par un préambule, des articles I à IX et des annexes A et B, entrera en vigueur à la date de la dernière signature apposée ci-dessous.

2. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Parties respectives, ont signé le présent Accord fait en double exemplaire, en langue anglaise.

Fait à Stuttgart-Vaihingen, Allemagne.

Pour le Département de la défense des États-Unis :
Major-Général, Directeur de l'Armée des États-Unis,
Direction de l'assistance à la logistique et à la sécurité,

WILLIAM N. FARMEN

date : 29 avril 1994

Pour le Ministère de la défense de la Tunisie :

Fait à Tunis, Tunisie

date : 29 mars 1994

SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE TUNISIE

ANNEXE A

1. Conformément à l'article IV paragraphe 2a, les commandes peuvent être émises d'après ce seul accord (sans arrangement technique) dans les circonstances suivantes :

- a. Commandes passées en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes;
- b. Commandes de soutien logistique, d'approvisionnements et de services devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un accord d'exécution, sous réserve de l'approbation des parties à la transaction (ou de leurs représentants désignés).

2. Toutefois, il est possible, si cela est souhaité, d'utiliser un accord d'exécution existant applicable.

SOUTIEN LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE TUNISIE

ANNEXE B. DONNÉES MINIMALES ESSENTIELLES

- (1) Accord de soutien ou d'exécution, le cas échéant
- (2) Date de la commande
- (3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- (4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant
- (5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés
- (6) Quantité fournie
- (7) Unité de mesure/d'émission
- (8) Prix unitaire
- (9) Quantité fournie (n° 6), multipliée par prix unitaire (n° 8)
- (10) Monnaie du pays de facturation
- (11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation
- (12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou la réquisition
- (13) Bénéficiaire du paiement à mentionner sur le versement
- (14) Nom et adresse du bureau auquel est destiné le versement
- (15) Signature de l'acquéreur certifiant la réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la réquisition ou la commande ou sur tout autre document distinct
- (16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- (17) Organisation destinataire
- (18) Organisation d'origine
- (19) Type de transaction
- (20) Indication ou certification de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, conformément aux procédures convenues entre les Parties
- (21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange ou d'une transaction de valeur égale, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et du lieu du transfert de remplacement
- (22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération
- (23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, la manutention, etc.
- (24) Limite de la responsabilité du gouvernement
- (25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui fournit effectivement le soutien logistique, les approvisionnements ou les services.

No. 42216

**United States of America
and
Egypt**

Agreement between the United States Coast Guard and the Ministry of Defense of the Arab Republic of Egypt for the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Monitoring Station. Alexandria, 14 June 1980

Entry into force: *14 June 1980 by signature, in accordance with section 12*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

Accord entre les Garde-côtes des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République arabe d'Égypte concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA. Alexandrie, 14 juin 1980

Entrée en vigueur : *14 juin 1980 par signature, conformément à la section 12*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

١٢ - اجراءات الامن والوقاية

تقوم القوات البحرية المصرية بانتحال الاجراءات التي تراها معقولة لنحو
الامن والوقاية لاجهزة التفتيش (ومنها) المركبة والخاصة بهذه الخدمة
ضد احتمال وقوع اي ضرر وكذلك تقوم بمنع دخول فهر الصرح لهم من
العاملين الى موقع الخدمة .

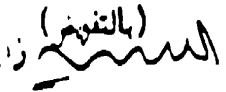
١٤ - العمل بهات

المعلمات العلمية والادوية الفنية وتعليم الهيئات التي تستند من الجهات
المختصة لدى اى من الطرفين بموجب هذا الاتفاق ستكون متاحة ايضا
للجهات المختصة الخاصة بالطرف الاخر .

١٥ - تعديل هذا الاتفاق

يجوز لاي من الطرفين تعديل بنود هذا الاتفاق - وذلك باخطار الطرف
الاخر برغبته في التعديل وموافقة هذا الطرف الى هذا التعديل .

١٦ - وقع هذا الاتفاق باللغتين العربية والانجليزية ولهتا نفس القوة والقيمة

من وزارة الدفاع المصرية :  (بالنسخ)
المست :
١٤ يونيو ١٩٨٠

من حرس السواحل الاممكي : 
المست :
June 14, 1980

وفي حالة مغل الجهاز فانه يجب (هذه توافر مال مبررة) استبدال ليجات الدوائر
التي لا تستعمل باخرى مالمدة .

وعلى القوات البحرية المصرية توفير مصدر التغذية الكهربائي بصفة دائمة ومتصلة
ويجب ان تكون البنية المحيطة بالجهاز خالية من اية تدخلات او اضرار خارجية
تسبب في عمل تدخل على المستقبل يشمل ذلك الانعكاسات الناتجة من اللحام
بالقوس الكهربائي وخطوط التوزيع العلوية الخاصة بالعربات . كما يجب الا تتعرض
الاجهزة للمعدات لدرجة حرارة تزيد عن ٥٠ درجة مئوية او درجة رطوبة الحس
من ٩٠ في المائة لفترات طويلة .

٩ - ملكية الاجهزة والتصرف فيها

يحتفظ بحرس السواحل الاممكي بملكية الاجهزة التي يقدّمها او يقوم بدفع ثمنها
فيما يتعلق بالمحطة . ولحرس السواحل حق نقل او التصرف في هذه الاجهزة
والملكات في نهاية العقد او في اوقات اخرى لو رأى ان هذه الاجهزة لم تصمد
مالمدة لتشغيل المحطة ، وكذلك كافة مصارف الشحن التي تنفق في سبيل رفع
الاجهزة ، اذا ان هذه المصاريف - ط - ا حرس السواحل الاممكي .
١٠ - الجمارك والهجرة

تقوم القوات البحرية المصرية باتخاذ الاجراءات اللازمة لضمان الاخاءات من الرتب
الاخرى والضرائب والجمارك على جميع الاجهزة ، والقطع والمواد التي تقدّمها
ادارة محطة ONSOD وتتورد لها القوات البحرية المصرية لحظة التفتيش والرصد
كما تقوم بتسهيل دخول وخروج العاملين المصرح لهم من حرس السواحل الاممكي
في حدود المعقول للمساعدة في اقامة وصيانة محطة الاستقبال بالتفتيش .

١١ - المطالبات

يكون كل من الطرفين مسئولاً عن الامرار التي تحدث للممتلكات او الاضرار التي تسببها
الافراد وان لم يقدّم ما تنشأ هذه الاضرار مباشرة من نشاط هذا الطرف او نشاط
العاملين التابعين له . ومن ترتيب - ط - ا من اى مورد للممتلكات او الاشخاص
لمجرد ملكية الاجهزة والمواد لاى من الادارتين .

١٢ - مودعة الاتفاق

لاغراض التفتيش - ط - ا مستقام محطة التفتيش نظراً او بعداً خلال سنة ١٩٨٠ ويكره
هذا الاتفاق نافذا بمجرد التوقيع عليه ويظل نافذا لمدة سنتين ويجدد تلقائياً
لعدد اخرى قدر كل منها سنتين ما لم يتم اى من الطرفين باخطار الطرف الاخر
كتابة قبل انتهاء الاتفاق بسنة اشهر او انتهاء اى من مدة السنتين الاخرين مسن
رفقته في انهاءه .

بعدة / ٥٠٠٠٠٠

- ٨ - المواصفات الفنية وشهادات مطابقة
- ١ - أجهزة التفتيش بنظام اوميجا المتوفرة من سويسرا داخل الاممكي لديها المواصفات الفنية الاتية :
- أ - جهاز تنج الاستقبال طراز (مجنافوكس) ١١٠٤ ام اكس) نظام اوميجا .
- الوزن - ٢٦ كيلو جرام
- الابعاد - ٢٦ سم × ١٥ سم × ١٢ سم .
- جهاز تسجيل كاسيت مغناطيسي اوتوماتيكي طراز ام ١٠ اف ١٠ اى ٥٠٠٠
- الوزن - ٤ كيلو جرام
- الابعاد - ٢٧ سم × ١٥ سم × ١٠ سم
- التردد - مذبذب بيم ستاندر طراز ٥٠٦٠ هـ .
- ٤ أجهزة تسجيل مخرطة ذات تنانين
- الوزن - ٢ كيلو جرام
- الابعاد - ٢٦ سم × ١٦ سم × ١٢ سم
- هوائي طوله ١ متر
- رابط هوائي
- كابل هوائي
- ب - متطلبات مصدر الطاقة الكهربائية : ١٠٠ - ٢٢٠ / ١١٧ - ٤٠ اقوت تيار صغير ٥٠ - ٦٠ لهدية
- ١٠٠ وات - واحد واحد
- ج - متطلبات الموقع والبيئة :
- درجة الحرارة : ١٠ درجات مئوية - ٥٠ درجة مئوية
- درجة الرطوبة : ٦٠ في المائة
- د - التدريب على التفتيش : يتم الى يومان الى ثلاثة ايام في مرحلة التركيب .
- هـ - اعتماد اشرافى من عامل التشغيل : بعض دقائق في كل يوم .
- و - ٥ - ٤ - ٣ - ٢ - ١
- جهاز الاستقبال والتسجيل يمكن ان يركب على حامل مقاس ١٩ بوصة اريزو .
- على منفذة طبقا للمكان المتاح . وجهاز الاستقبال يعمل آليا بالكامل ويحتاج فقط الى ضبط اولى للمعدلات المطلوبة ثم مراجعة يومية للتأكد من انه قائم بالعمل - واحلال اشراط الكاسيت المغناطيسية بارسالها شهريا الى هـ : ٤
- مطبات الملاحة بنظام اوميجا ١ Q1350

يمكن قيام القوات البحرية المحمية باستبدال المكونات التي تشمل نسي
العمات الاضائة واقلام التسجيل مثلا بغيرها وكذا اجراء الاصلاحات البسيطة
وحفظ حرس السواحل الامريكي بحق استبدال اجهزة تكون مركبة اصلا
بغيرها من الاجهزة الجديدة مما يسهل عليه جمع المعلومات .
وقبل ان يتم حرس السواحل بحملة الاستبدال المذكورة فانه - كما ي
الطرف الاخر اختصارا قبل اجراء ذلك - ٣٠ يوما .

١٠٠٠ : دات البحرية الصهبة بالانسي :

ج - تجهيز طلبات ارسال المكونات الاحتياطية من اجل اصلاح الاجهزة التي
يحدث فيها عيب في تشغيلها . ويمكن ان يقوم فنيون من حرس السواحل
بنزارة محطة التفتيش خلال مرحلة التركيب - وقد يقومون بعد ذلك بنزارتها
لافراض التشغيل والصيانة والتدريب والاتصال كما يمكن للعاملين من
الصين في المحطة القيام بنزارة ساعثة الى مرافق حرس السواحل
الامريكي للتدريب والتدريب والاتصال وفقا للمطلوب .

المصاريف التي تترتب على عملية تشغيل اجهزة التتبع في المحطة ، بما في ذلك حاريف العمالة وتركيب اجهزة الهوائي وصادر التزويد بالخافعة الكهربائية ورفق الا ١٠٠ رة يتحملها حرس السواحل الامريكي . وسيقوم حرس السواحل بتحويل عملية الصيانة لاجهزة القياس المعتادة ، ويهدد للبحرية الحصرية نفقات الاصلاح البسيطة التي تتم محلها في حدود اجمالي قدره - ٢٥٠ دالارا سنويا (نقط مائتان وخمسون دالارا امريكيا) وجميع التزامات حرس السواحل بموجب هذا الاتفاق تكون خاضعة لامانة توفير الاموال المتوفرة .

99

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين وزارة الدفاع بجمهورية مصر العربية
وحرس سواحل الولايات المتحدة الأمريكية
بشأن إقامة وتشغيل محطة تتبع ملاصق نظام اوميجا

١ - التمهيد

الغرض من هذا الاتفاق هو وضع الشروط التي بموجبها ستقوم حرس السواحل
الأمريكي ووزارة الدفاع المصرية بالتعاون في إقامة وتشغيل محطة تتبع ملاصق
نظام اوميجا بالأسكندرية ج.م.ع.

٢ - اختيار الموقع

ستقوم القوات البحرية المصرية باختيار موقع محطة التتبع (نظام اوميجا) في اوطى مقربة
من الاسكندرية (ج.م.ع. ٠) - وسيكون تركيب الهوائي والاحزمة في الموقع المختار
من اختصاص القوات البحرية المصرية بالاتفاق مع حرس السواحل .

٣ - مسؤولية جهاز حرس السواحل الأمريكي

يقع تنفيذ مسئوليات حرس السواحل الأمريكي بموجب هذا الاتفاق طردي فائق
هيئة عمليات الملاحة بنظرا. اوميجا يشار اليها فيما بعد بـ ONSOD او ايسة
هيئات اخرى تابعة لحرس السواحل تضمنها لذلك .

٤ - مسؤولية وزارة الدفاع المصرية

يتولى مسؤولية وزارة الدفاع المصرية بموجب هذا الاتفاق فائدت قوات البحرية
المصرية .

٥ - اجهزة محطة التتبع الملاصق نظام اوميجا

يقدم حرس السواحل بالاتي :-

- أ - تجهيد كافة الاجهزة الالكترونية وقطع الغيار اللازمة لصيانة وتشغيل محطة التتبع
نظام اوميجا ، بما في ذلك كافة شرائط الكاميت اللازمة للـ جيل .
- ب - الاحتفاظ بملكية كافة الاجهزة والاحزمة
- ج - شحن الاجهزة والقطع الى الموقع المعين مع تحمل كافة النفقات للشحن .
- د - تقديم المساعدة الفنية والارشاد على تركيب جهاز الاستقبال واجهزة التشغيل
والهوائي .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES COAST GUARD AND THE
MINISTRY OF DEFENSE OF THE ARABIC REPUBLIC OF EGYPT FOR
THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN OMEGA NAVIGA-
TION SYSTEM MONITORING STATION

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to establish the conditions under which the United States Coast Guard and the Egyptian Ministry of Defense shall cooperate in the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Monitoring Station in Alexandria, A.R.E.

2. Site Selection

The Egyptian Navy will select a site for the OMEGA Monitoring Station at, or in the vicinity of, Alexandria, A.R.E. Location of the antenna and equipment at the selected site will be the responsibility of the Egyptian Navy with the concurrence of the Coast Guard.

3. Responsibility of the U.S. Coast Guard Organization

Responsibilities of the U.S. Coast Guard under this Agreement shall be carried out by the OMEGA Navigation System Operations Detail (ONSOD), or any other Coast Guard Organization that the Coast Guard may designate.

4. Responsibility of the Egyptian Ministry of Defense

The Commander-in-Chief of the Egyptian Naval Forces will assume the responsibility of the Egyptian Ministry of Defense with respect to this Agreement.

5. OMEGA Navigational Monitoring Station Equipment

The Coast Guard will: (A) Furnish all electronic equipment and spare parts necessary to maintain and operate the OMEGA Monitoring Station, including all required cassette recording tapes; (B) retain title to all equipment and parts; (C) ship the equipment and parts to the site provided and bear all shipping costs; (D) provide technical assistance and supervise the installation of the receiver, recording devices and whip antenna; (E) repair any power supply, comparator, programmer and receiver modules (or equivalent equipment) requiring major repair. Such components will be returned to the Coast Guard at its expense when repair is required. The Egyptian Navy may replace components such as light bulbs, recorder pens, and similar items, and also accomplish minor repairs.

The Coast Guard reserves the right to substitute new equipment, which will ease the data collection process, for equipment originally installed. The Coast Guard will provide 30 days advance notice of such substitutions.

6. System Operation

The Egyptian Navy will: (A) Provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the OMEGA monitoring equipment; (B) provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals and forwarding the tapes to Coast Guard monthly; (C) requisition replacement components for repair of defective equipment. Coast Guard personnel may visit the monitoring station during the installation stage and may thereafter visit the station for operational, maintenance, training and liaison purposes. Egyptian personnel at the station may also undertake a similar visit to facilities of the U.S. Coast Guard for familiarization, training or liaison as required.

7. Financing

Expenses incident to the operation of the monitoring station equipment, including labor costs, installation of the antenna systems, electrical power and removal of equipment, will be borne by the Coast Guard. The Coast Guard will fund the maintenance of returned modules and will reimburse the Egyptian Navy for minor local repairs totaling up to \$250.00 (two hundred fifty U.S. dollars) per annum.

All obligations of the Coast Guard under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds.

8. Technical Characteristics and Site Requirements

The U.S. Coast Guard supplied OMEGA monitoring equipment will have the following characteristics:

(A) Equipment: Magnavox MX-1104 OMEGA Monitor Receiver

Weight: 26 kg

Dimensions: 29 cm x 15 cm x 13 cm

- MFE 5000 Automatic Magnetic Cassette Tape Device

Weight: 4 kg

Dimensions: 27 cm x 25 cm x 20 cm

- Cesium Beam Frequency Standard Model HP 5060

- Four 2-channel Rustrak Analog Recorders

Weight: 2 kg

Dimensions: 22 cm x 16 cm x 13 cm

- Whip Antenna 2.6 m.

- Antenna Coupler

- Antenna Cable

(B) Power requirements: 100-117/220-240 VAC; 50-60 HZ;
100 watts, one amp.

(C) Environmental requirements: Temperature: 10 C to 50 C; Humidity: 90 percent

(D) Operation training: Two-three days at installation time

(E) Operator attention: Several minutes per day

(F) General: The receiver and recorder may be either 19-inch rack mounted or placed on a table depending on what space is available. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to insure that the receiver is operating, replacement and mailing to ONSOD of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and (where personnel are qualified) replacement of non-functioning circuit boards in the event of a receiver failure. The Egyptian Navy facility must provide an essentially continuous electrical power supply. Its electrical environment must exclude spurious emissions that will interfere with reception, including emissions from electrical Arc-welding and overhead trolley power lines. The equipment shall not be exposed to temperatures in excess of 50 C. or humidity (above 90 percent) for extended periods.

9. Ownership and Disposition of Equipment

The Coast Guard shall retain ownership of all equipment it provides or pays for in connection with the station. The Coast Guard shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this Agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the station, at other times. All shipping costs incurred in the removal of the equipment will be borne by the Coast Guard.

10. Customs and Immigration

The Egyptian Navy shall take appropriate measures to secure exemptions from surcharges, customs, duties and taxes on all equipment, parts and materials supplied by ONSOD and imported by the Egyptian Navy for the monitor receiver station, and to facilitate reasonable entry and exit of U.S. Coast Guard authorized personnel to assist in establishing and maintaining the monitor receiver station.

11. Claims

Each Party shall be liable for damage to property or injury to persons only when such damages arise directly from its activities or the activities of its personnel. No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to equipment or materials is vested in either agency.

12. Time Schedule and Term of the Agreement

For planning purposes, the OMEGA Monitoring Station will be established in 1980.

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for two years. The Agreement shall continue in force automatically thereafter for two year periods,

unless either Party notifies the other Party in writing six months before the expiration of the Agreement or before the expiration of any such two year period of its desire to terminate the Agreement.

13. Security Measures and Protection

The Egyptian Navy shall take reasonable measures to protect the OMEGA monitoring installation from damage and to prohibit the entry of unauthorized personnel into the installation site.

14. Information

The scientific information, technical performance, and evaluation of information which is derived by the appropriate authorities of each Party pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Party.

15. Amendment of this Agreement

Either Party to the Agreement may amend its articles by notifying the other Party of his desire to introduce the amendment and obtaining the latter's approval of such amendment.

16. The present Agreement is drawn up and signed in Arabic and English, and both versions shall have the same force and meaning.

For the United States Coast Guard:
June 14, 1980

For the Egyptian Ministry of Defense:
Agreement signed by:
Vice Admiral Mohamed Ali Mohamed
Commander-in-Chief, Egyptian Naval Forces
June 14, 1980
in office of Vice Admiral, Ras Al-tin
Naval Base, Alexandria

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GARDE-CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE NAVIGATION OMEGA

1. Objet

Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions selon lesquelles les Garde-côtes des États-Unis et le Ministère égyptien de la défense coopéreront à l'établissement et à l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA située à Alexandrie (Égypte).

2. Choix du site

La marine égyptienne choisira un site pour la station de surveillance OMEGA à Alexandrie (Égypte) ou à proximité de la ville. Avec l'aide des Garde-côtes, la marine égyptienne assumera la responsabilité de la mise en place de l'antenne et de l'équipement sur le site retenu.

3. Organisme compétent des Garde-côtes des États-Unis d'Amérique

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent des Garde-côtes des États-Unis d'Amérique sera l'OMEGA Navigation System Operations Detail (ONSOD) ou tout autre organisme du Service des garde-côtes que celui-ci désignera.

4. Organisme compétent du Ministère égyptien de la défense

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent du Ministère égyptien de la défense sera le Commandant en chef des forces navales égyptiennes.

5. Matériel de la station de surveillance du système de navigation OMEGA

Le Service des garde-côtes : a) fournira tout le matériel électronique et les pièces de rechange nécessaires pour l'entretien et l'exploitation de la station de surveillance OMEGA et, notamment, toutes les cassettes d'enregistrement magnétiques voulues; b) conservera la propriété de tout le matériel et de toutes les pièces; c) expédiera à ses frais le matériel et les pièces à l'endroit choisi; d) fournira une assistance technique et surveillera l'installation du récepteur, des dispositifs d'enregistrement et de l'antenne-fouet; e) procédera aux grosses réparations du bloc d'alimentation, du comparateur, des modules de programmation et de réception (ou de tout autre matériel équivalent). Ces éléments seront à cette fin retournés au Service des garde-côtes aux frais de ce dernier. La marine égyptienne pourra remplacer

des éléments tels qu'ampoules électriques, scripteurs et autres éléments similaires, et procéder à des réparations mineures.

Le Service des garde-côtes se réserve le droit de remplacer l'équipement déjà installé par un nouveau matériel propre à faciliter la collecte des données, moyennant un préavis de 30 jours.

6. Exploitation du système

La marine égyptienne : a) Fournira le personnel technique qualifié nécessaire pour l'entretien et l'exploitation du matériel de surveillance OMEGA; b) Assurera sur place les petits travaux d'entretien courant, y compris le changement périodique des cassettes magnétiques selon que de besoin et l'expédition des enregistrements au Service des Garde-côtes une fois par mois; c) Demandera les pièces de rechange nécessaires pour réparer le matériel défectueux. Des représentants des Garde-côtes pourront assister à l'installation de la station et s'y rendre par la suite à des fins d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, des représentants de la marine égyptienne à la station pourront, si nécessaire, visiter les installations des Garde-côtes à des fins d'information, de formation ou de liaison.

7. Financement

Le Service des garde-côtes s'acquittera des frais afférents à l'exploitation du matériel de la station de surveillance, y compris les dépenses de personnel, les frais d'installation des systèmes d'antenne et du bloc d'alimentation, ainsi que des frais afférents à l'enlèvement du matériel. Le Service des Garde-côtes financera l'entretien des modules qui lui seront retournés et remboursera à la marine égyptienne les frais afférents aux réparations mineures effectuées localement, dont le montant total n'excédera pas 250.00 (deux cent cinquante) dollars des États-Unis par an.

Le Service des Garde-côtes s'acquittera de toutes les obligations au titre du présent Accord sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires.

8. Caractéristiques techniques du matériel et du site

Les caractéristiques du matériel de surveillance OMEGA fourni par les Garde-côtes sont les suivantes :

A) Matériel :

- Moniteur de contrôle OMEGA Magnavox MX-1104

Poids : 26 kg

Dimensions : 29 cm x 15 cm x 13 cm

- Enregistreur de cassettes automatique MFE 5000

Poids : 4 kg

Dimensions : 27 cm x 25 cm x 20 cm

- Étalon de fréquence à jet au césium modèle HP 5060

- Quatre enregistreurs analogiques Rustrak 2 voies

Poids : 2 kg

Dimensions : 22 cm x 16 cm x 13 cm

- Antenne-fouet de 2,6 m

- Coupleur d'antenne

- Cable d'antenne

B) Alimentation électrique :

100-117/120-240 volts en courant alternatif; 50-60 HZ; 100 watts, un ampère. C) Conditions requises pour le milieu ambiant :

Température : de 10 à 50 Celsius; Degré hygrométrique : moins de 90%

D) Formation à l'exploitation : deux à trois jours au moment de l'installation

E) Présence de l'opérateur : quelques minutes par jour

F) Généralités : le récepteur et l'enregistreur peuvent être montés sur un support de 19 pouces ou placés sur une table, selon la place disponible. Le récepteur est entièrement automatisé. Il suffit de le régler au début sur les paramètres désirés, de s'assurer chaque jour de son bon fonctionnement, de remplacer les cassettes magnétiques et de les envoyer à l'ONSOD tous les mois, si le personnel est qualifié, de remplacer les cartes de circuits imprimés défectueux en cas de panne du récepteur. Les installations de la marine égyptienne devront assurer une alimentation constante en électricité. Le site choisi devra se situer dans un champ électrique exempt de parasites de nature à gêner la réception des signaux et pouvant notamment provenir de matériel de soudage à l'arc et de ligne électriques aériennes pour trolley. Le matériel ne doit pas être exposé à des températures excédant 50^o Celsius ni à un degré d'hygrométrie élevé (plus de 90%) pendant une période prolongée.

9. Propriété et cession du matériel

Le Service des garde-côtes restera propriétaire de tout le matériel qu'il fournira ou paiera pour la station. Il aura le droit d'enlever ou de céder tout cet équipement à l'expiration du présent Accord, ou à tout autre moment s'il n'est plus nécessaire au fonctionnement de la station. Tous les frais liés à l'enlèvement et à l'expédition du matériel seront à la charge du Service des garde-côtes.

10. Douanes et immigration

La marine égyptienne prendra les mesures voulues pour assurer l'exonération des surtaxes, droits de douane et taxes susceptibles de grever tous les équipements, accessoires et matériels fournis par l'ONSOD et importés par la marine égyptienne pour la station de surveillance et pour faciliter l'entrée et la sortie du personnel des Garde-côtes des États-Unis appelé à contribuer à l'installation et à l'entretien de la station.

11. Contentieux

Chacune des Parties n'assumera la responsabilité des dommages causés aux biens ou aux personnes que dans la mesure où ces dommages résulteront directement de ses propres

activités ou de celles de son propre personnel. Aucune responsabilité pour dommages causés aux biens ou aux personnes ne résultera du seul fait que l'une ou l'autre des Parties est propriétaire de l'équipement ou du matériel.

12. Calendrier d'exécution et durée de l'Accord

Il est prévu que la station de surveillance OMEGA sera installée en 1980.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et pour une durée de deux ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de deux ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

13. Mesures de sécurité et protection

La marine égyptienne prendra des mesures raisonnables pour protéger la station de surveillance OMEGA contre d'éventuels dommages et pour interdire l'entrée à du personnel non autorisé sur le site de l'installation.

14. Information

Les autorités compétentes de chacune des Parties communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie les informations scientifiques et celles relatives aux performances techniques et à l'évaluation qu'elles auront obtenues.

15. Modification du présent Accord

Chacune des Parties au présent Accord peut en modifier les articles en notifiant à l'autre Partie son désir d'introduire ladite modification et en obtenant l'approbation de cette dernière concernant la modification en question.

16. Le présent Accord est rédigé et signé en anglais et en arabe, les deux versions faisant également foi.

Pour le Service des garde-côtes :

Le 14 juin 1980

Pour le Ministère égyptien de la défense :

Accord signé par :

Le Vice-amiral Mohamed Ali Mohamed

Commandant en chef des forces navales égyptiennes

le 14 juin 1980

dans le Bureau du vice-amiral Ras Al-tin

Base navale d'Alexandrie

No. 42217

**United States of America
and
Colombia**

Agreement between the United States of America and Colombia relating to the re-establishment, operation and maintenance of the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andrés Island. Bogotá, 28 April 1981 and 8 September 1981

Entry into force: *8 September 1981, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie concernant la réinstallation, le fonctionnement et l'entretien des stations d'observation par radiosondage / radiovent à Bogotá et à l'île de San Andrés. Bogotá, 28 avril 1981 et 8 septembre 1981

Entrée en vigueur : *8 septembre 1981, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Colombia

Bogotá, April 28, 1981

No. 328

Excellency,

I have the honor to refer to the Cooperative Program between the Government of Colombia and the Government of United States of America under the terms of which the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andrés Island were operated until December 31, 1979. This program was established by a series of Diplomatic Notes exchanged on December 22, 1976.

In view of the mutual benefit of this program, my Government proposes that it be re-established to provide for operation of the rawinsonde observation stations at Bogotá and on San Andrés Island. The following terms will apply:

1. Purpose, The purpose of the program shall be the re-establishment, operation, and maintenance of the rawinsonde observation stations at Bogotá and or San Andrés Island, Colombia, and the international dissemination of reports of the observations from these stations, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. Cooperating Agencies. The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Colombia, the Colombian Institute of Hydrology, Meteorology and Land Fitness (HIMAT), hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency.

3. Title to Property. Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this Agreement shall be vested in the Colombian Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall be or remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item, unless otherwise agreed by the two Cooperating Agencies in a specific case.

4. Expenditures. All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Colombia.

5. Importation of Materials, Supplies and Goods. The Government of Colombia shall take all necessary steps to facilitate and expedite the importation into Colombia of all materials, equipment, supplies, and goods furnished by the United States Cooperating Agency or its agents or contractors for use in the cooperative program.

6. Exemption from Duties and Taxes and from Requirement for Licenses and Permits.

(a) All materials, equipment, supplies and goods furnished by the United States Cooperating Agency or its agents or contractors, and imported into Colombia for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs, and import duties and other similar charges and without any requirement for an import license or similar documentation or authorization;

(b) No license fees, taxes or other similar charges shall be levied in respect of the use in Colombia, in connection with the cooperative program, of any items imported under the provisions of paragraph 6 (a) above;

(c) Any national of the United States of America, working in Colombia in carrying out the cooperative program for the United States Cooperating Agency and present in Colombia by reason only of such services or employment, shall be exempt from the payment of customs and import duties on personal belongings;

(d) Any national of the United States of America working in Colombia under conditions stipulated in (C) shall also be exempt from the payment of all Colombian taxes including (1) income tax (except in respect of income derived from Colombian sources), (2) social security taxes, and (3) any poll tax or similar tax on his or her person;

(e) A person ordinarily resident in the United States of America shall not be liable to pay in Colombia any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America or under contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program, and shall be exempt from any requirement to possess or apply for a work permit.

7. Liability. Each Cooperating Agency shall be responsible for considering claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the program.

8. Protection of Radio Frequencies. The radio operating frequencies 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

9. Appropriation of Funds. To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on the appropriation of funds it shall be subject to the availability of such funds.

10. Memorandum of Arrangement. A Memorandum of Arrangement, specifying further details, consistent with this Agreement, of the cooperative program to be operated hereunder shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by their mutual agreement.

11. Amendment. This Agreement may be amended at any time upon the mutual written consent of the two Governments.

If the foregoing is acceptable to the Government of Colombia, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement

between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall remain in force until terminated by mutual agreement or until sixty days following the date of a Note from either Government to the other Government expressing an intention to terminate it. This Agreement may be terminated immediately if either of the following occurs:

(a) observations at San Andres are not made and reported for a period of sixty consecutive days, or

(b) expendable supplies destined for San Andres are not so utilized.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Doctor Carlos Lemos Simmonds
Minister of Foreign Relations
Bogotá

The Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DM. 263

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de la Nota N^o 328, de abril 28 de 1981, relacionada con el proyecto sobre cooperación meteorológica, que a la letra dice:

“Excelencia:

Tengo el honor de referirme al programa de cooperación entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de — América bajo el cual operaron hasta diciembre 31 de 1979, las estaciones radio-sonda de observación situados en Bogotá y la Isla de San Andrés. Este programa se estableció mediante el intercambio de una serie de Notas Diplomáticas en diciembre 22 de 1976.

En vista del beneficio mutuo de este programa, mi Gobierno propone que sea restablecido y se disponga la operación de las estaciones radio-sonda de observación de Bogotá y la Isla de San Andrés. Se aplicarán los siguientes términos:

1. — *Propósito*. El propósito del programa será el restablecimiento, operación y mantenimiento de las estaciones radio-sonda de observación de Bogotá y la Isla de San Andrés, Colombia, y la difusión internacional de los reportes de observación de estas estaciones a través de la colaboración entre las agencias cooperadoras designadas de los dos Gobiernos.

2. — *Agencias Cooperadoras*. Las Agencias Cooperadoras serán (1) por el Gobierno de los Estados de América, la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA), del Departamento de Comercio, que en adelante se denominará como la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos, y (2) por el Gobierno de Colombia, el Instituto Colombiano de Hidrología y Meteorología y Adecuación de Tierras (HIMAT) que en adelante se denominará la Agencia Cooperadora de Colombia.

3. — *Título de Propiedad*. El título de toda la propiedad real y además de cualquier mejora efectuada, adquirida o construída con el propósito de realizar el programa que cubre este convenio, le será concedido a la Agencia Cooperadora de Colombia. El título de propiedad de cualquier parte del

equipo u otro artículo de propiedad personal será o continuará siendo de propiedad de la Agencia — Cooperadora que lo haya suministrado o provisto los fondos para la adquisición del artículo, a no ser que se haya convenido de otra forma por las dos Agencias Cooperadoras en un caso específico.

4. — *Gastos.* Todos los gastos que requieran las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos de América, serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América; y todos los gastos que requieran las obligaciones contraídas por la Agencia Cooperadora de Colombia serán pagados por el Gobierno de Colombia.

5. — *Importación de materiales, repuestos y mercancías.* El Gobierno de Colombia dará todos los pasos necesarios para facilitar y — acelerar la importación a Colombia de todos los materiales, equipos, repuestos y mercancías suministradas por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos o sus agentes o contratistas para ser utilizados en — el programa de cooperación.

6. — *Exención de derechos de Impuesto y Requisitos para Licencias y Permisos.*

(a) Todos los materiales, equipos, artículos y mercancías suministrados por la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos y sus agentes o contratistas, importados a Colombia para uso en el programa de cooperación, deberán ser admitidos libres de impuestos, de derechos de aduana y de importación y otros gravámenes semejantes y sin ningún requisito para la licencia de importación o documentación o autorización similar;

(b) No se exigirán derechos, impuestos u otros cargos similares, con respecto al uso en Colombia, sobre cualquier artículo importado bajo lo previsto en el párrafo 6 (a) citado arriba, cuando estén relacionados con el Programa Cooperativo.

(c) Los efectos personales de cualquier ciudadano Norteamericano que trabaje en Colombia ayudando al programa de cooperación por cuenta de la Agencia Cooperadora de los Estados Unidos y que su presencia en Colombia se deba exclusivamente a este servicio o empleo, deberá estar exento del pago de impuestos, tanto de aduana como de importación;

(d) Cualquier ciudadano Norteamericano trabajando en Colombia bajo las condiciones estipuladas en el párrafo (c) deberá estar exento del

pago de todo impuesto en Colombia, incluyendo (1) impuesto sobre la renta (excepto en lo que respecta a impuestos procedentes de fuentes Colombianas), (2) impuesto sobre seguro social, y (3) cualquier impuesto por nómina o impuestos similares en la persona de él o de ella; (e) Una persona residente ordinariamente, en los Estados Unidos de América no estará sujeta a pagar en Colombia ningún impuesto en situaciones como permisos en relación con algún servicio o trabajo para el Gobierno de los Estados Unidos de América o bajo contrato celebrado con el Gobierno de los Estados Unidos de América en conexión con el programa de cooperación, y estará exento de cualquier requisito para poseer o solicitar permiso de trabajo.

7. — *Responsabilidad.* Cada Agencia Cooperadora será responsable, teniendo en cuenta las circunstancias, por reclamos relacionados con daños a la propiedad o lesiones a personas, respecto únicamente a actividades relacionadas con el programa en que estén participando directamente las Agencias Cooperadoras y sus empleados. Ninguna responsabilidad será atribuida a una u otra Agencia Cooperadora basada solamente en la propiedad del equipo, facilidades y otros bienes empleados en el programa.

8. — *Protección de Radio-Frecuencias.* Las Radiofrecuencias que operen en 401–406 MHz y 1660–1700 MHz serán protegidas con el objeto de asegurar su uso libre de interferencias de las radiosondas de observación, de acuerdo con lo previsto por las Regulaciones de la Radio anexas a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

9. — *Apropiación de Fondos.* Dado que la realización de cualquier provisión de este Acuerdo dependerá de la apropiación de fondos, éste estará sujeto a la disponibilidad de tales fondos.

10. — *Memorandum sobre Arreglos.* Las dos Agencias Cooperadoras deberán acordar un Memorandum sobre Arreglos, especificando nuevos detalles sobre el Programa Cooperativo a desarrollarse, que será consecuente con este Acuerdo y podrá enmendarse de mutuo acuerdo en cualquier momento.

11. — *Enmiendas.* Este Acuerdo puede enmendarse, de mutuo acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita de los dos Gobiernos.

Si lo propuesto anteriormente es aceptable al Gobierno de Colombia, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de su — Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha correspondiente a la respuesta de su

Excelencia y continuaría vigente hasta que de mutuo acuerdo sea cancelado, o hasta los siguientes sesenta días a la fecha de una notificación escrita de un Gobierno al otro expresándole la intención de darlo por terminado. Este Acuerdo puede terminar inmediatamente si ocurre cualquiera de las siguientes causas:

(a) si las observaciones en San Andrés no se hacen y reportan por un período consecutivo de sesenta días o, (b) si los suministros destinados a San Andrés no se han utilizado para el fin propuesto.

Acepte Excelencia, los renovados sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

A su Excelencia Doctor Carlos Lemos Simmonds Ministro de Relaciones Exteriores Bogotá”.

El Ministerio de Relaciones Exteriores al aceptar la propuesta anterior, aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados — Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, D.E., septiembre 8 de 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

II

The Colombian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Bogotá, D.E., September 8, 1981

No. DM 263

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of Note No. 328 of April 28, 1981, regarding the proposal on meteorological cooperation, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs accepts the foregoing proposal and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

1. Translation submitted by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

Bogotá, le 28 avril 1981

No 328

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement de la Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre duquel les stations d'observation par radiosondage / radiovent à Bogotá et dans l'île de San Andrés ont été exploitées jusqu'au 31 décembre 1979. Ce programme a été établi par une série de notes diplomatiques échangées le 22 décembre 1976.

Étant donné les avantages mutuels attendus de ce programme, mon gouvernement propose qu'il soit rétabli en vue de permettre l'exploitation des stations d'observation par radiosondage / radiovent à Bogotá et dans l'île de San Andrés. Les conditions suivantes s'appliqueront:

1. Objectif. L'objectif du programme de coopération est d'assurer le rétablissement des stations d'observation par radiosondage / radiovent à Bogotá et/ou dans l'île de San Andrés (Colombie), d'en faciliter l'exploitation et l'entretien, ainsi que la diffusion internationale de messages sur les observations effectuées par ces stations, au moyen d'une coopération entre les organismes coopérateurs des deux gouvernements, désignés ci-après.

2. Organismes coopérateurs. Les organismes coopérateurs seront 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce, ci-après dénommé l'"Organisme coopérateur des États-Unis", et 2) pour le Gouvernement de la Colombie, l'Institut colombien d'hydrologie, de météorologie et d'aménagement des terres (HIMAT), ci-après dénommé l'"Organisme coopérateur colombien".

3. Droits de propriété. L'Organisme coopérateur colombien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier sera ou restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. Dépenses. Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur colombien seront acquittées par le Gouvernement de la Colombie.

5. Importation de matériels, fournitures et biens. Le Gouvernement de la Colombie prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter et accélérer l'importation en Colombie

de tous les matériels, équipements, fournitures et biens fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis ou ses agents ou entrepreneurs en vue d'être utilisés dans le cadre du programme de coopération.

6. Exemption de droits et d'impôts et des obligations en matière de licences et de permis.

a) Tous les matériels, équipements, fournitures et biens fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis ou ses agents ou entrepreneurs en vue d'être utilisés dans le cadre du programme de coopération seront admis francs de taxes, de droits de douane et de droits d'importation, ainsi que des autres frais similaires et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir une licence d'importation ou un document ou autorisation similaire;

b) Aucun droit de licence, aucune taxe ou frais similaire ne seront perçus pour l'utilisation en Colombie, au titre du programme de coopération, de tous articles importés en application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 6 ci-dessus;

c) Tout ressortissant des États-Unis d'Amérique qui travaille en Colombie aux fins de l'exécution du programme de coopération par l'Organisme coopérateur des États-Unis et dont la présence en Colombie est justifiée uniquement par ce service ou cet emploi sera exempté du paiement de droits de douane et de droits d'entrée sur ses effets personnels;

d) Tout ressortissant des États-Unis d'Amérique travaillant en Colombie dans les conditions précisées à l'alinéa c) ci-dessus sera exonéré du paiement de tous impôts colombiens, y compris 1) l'impôt sur le revenu (sauf en ce qui concerne le revenu provenant de sources colombiennes); 2) les contributions de sécurité sociale; et 3) les impôts personnels ou taxes analogues sur la personne;

e) Une personne résidant habituellement aux États-Unis d'Amérique ne sera pas tenue de payer de taxe en Colombie sous forme de permis au titre d'un service ou d'un travail fourni pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre du programme de coopération, et ne sera pas astreinte à l'obligation de posséder ou de demander un permis de travail.

7. Responsabilité. Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages causés aux biens ou aux personnes résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés aux fins de l'exécution du programme.

8. Protection des fréquences radio. Les bandes de fréquences de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière qu'elles soient exemptes de brouillage pour les radiosondages / radiovents, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications.

9. Affectation de fonds. Dans la mesure où l'exécution de toutes dispositions du présent Accord dépendra de l'affectation de fonds, elle sera subordonnée à la disponibilité de ces fonds.

10. Mémoire d'application. Un Mémoire d'application, exposant plus en détail, conformément au présent Accord, le programme de coopération à exécuter en vertu

de celui-ci, sera établi d'un commun accord par les deux organismes coopérateurs et pourra être modifié à tout moment par leur accord mutuel.

11. Amendement. Le présent Accord peut être amendé à tout moment avec l'accord écrit mutuel des deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Colombie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié par accord mutuel ou jusqu'à ce que 60 jours se soient écoulés après la date d'une note adressée par l'un des Gouvernements à l'autre pour lui faire part de son intention de résilier l'Accord. Le présent Accord peut être résilié immédiatement si l'un des événements ci-après se produit :

a) les observations à San Andrés ne sont pas effectuées et ne font pas l'objet de messages pendant une période de 60 jours consécutifs, ou

b) les fournitures consommables destinées à San Andrés ne sont pas utilisées de cette façon.

Veillez croire, Monsieur le Ministre, aux assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
Monsieur Carlos Lemos Simmonds
Ministre des relations extérieures
Bogotá

II

Le Ministère colombien des relations extérieures à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Bogotá, D.E., le 8 septembre 1981

No DM 263

Le Ministère des relations extérieures présente ses salutations à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note no 328 du 28 avril 1981 concernant le projet de coopération météorologique, ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures accepte la proposition exposée ci-dessus et saisit cette occasion pour réitérer à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

No. 42218

**United States of America
and
Netherlands**

Arrangement between the Minister of Defense (MOD) of the Royal Netherlands Government and the Commander in Chief, United States Air Forces in Europe (USAFE) concerning the installation and support of a USAFE LORAN C/D transmitter site (with annex). Ramstein, 17 May 1982 and The Hague, 12 July 1982

Entry into force: *12 July 1982 by signature, in accordance with annex 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Arrangement entre le Ministère de la défense (MOD) du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Commandant en chef des Forces aériennes américaines en Europe (USAFE) relatif à l'installation et au soutien d'un lieu pour l'émetteur USAFE LORAN C/D (avec annexe). Ramstein, 17 mai 1982 et La Haye, 12 juillet 1982

Entrée en vigueur : *12 juillet 1982 par signature, conformément à l'annexe 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE MINISTER OF DEFENSE (MOD) OF THE
ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT AND THE COMMANDER IN
CHIEF, UNITED STATES AIR FORCES IN EUROPE (USAFE)
CONCERNING THE INSTALLATION AND SUPPORT OF A USAFE
LORAN C/D TRANSMITTER SITE

Article 1

This Arrangement authorizes the construction and future operation of a LORAN C/D long range navigation transmitter site within the Ministry of Defense facilities at Magazijnen Complex, Ruinen, Netherlands. Annex I to this Arrangement provides detailed construction and equipment data.

Article 2

The grounds needed for the site shall be made available at no cost to USAFE. All costs of the construction, repair and maintenance of shelters, installations, roads, and fences, shall be paid by USAFE. This operation shall not interfere with the operation of the Dutch storage site, and, if so, LORAN operations shall cease until satisfactory modification of US facilities has been affected.

Article 3

The US Forces are responsible for the security of the area within the LORAN site. The general security outside the facility is the responsibility of Netherlands Ministry of Defense. Fire protection will be available in accordance with local Dutch regulations.

Article 4

The Netherlands MOD will furnish connection to existing water supply and commercial power. USAFE will pay for an additional transformer, if required. Water and electric consumption will be metered. Billing for refuse collection, water and electricity will be paid by the Provincial Military Command, presented to the operating location commander for verification, and reimbursed by the 1964th Communications Group. Telephone service will be paid by the Royal Dutch Army Communications Command (CVKL) who will be reimbursed by the 1964th CG.

Article 5

USAFE will procure construction of the LORAN site and related services by contract with non-governmental entities through the MOD Directorate of Material Affairs (Infrastructure). USAFE has the right to subsequently make or arrange for normal repairs and

maintenance of US Government furnished items. MOD Infrastructure will provide civil engineering support for items constructed through MOD, if required. Reimbursement will be made by USAFE.

Article 6

The notes exchanged in The Hague on August 13, 1954 concerning United States forces stationed in the Netherlands apply.

Article 7

The LORAN operating unit and personnel will obtain support services and materials to the maximum extent practicable from US Forces units and installations. The local Netherlands MOD representatives will render such assistance as may be within their capabilities to help personnel assigned to the LORAN operating unit find and lease suitable off-base family housing. Unit personnel will contract with and make rental payments directly to landlords.

Article 8

In the event the facility is no longer needed by the US Forces, the US will remove all equipment, shelters and related construction as desired by the MOD.

Article 9

This Arrangement will come into effect on the date of the last signature. It will remain in effect indefinitely or until terminated by mutual agreement of the Parties.

Article 10

The Arrangement may be amended at any time. Amendments must be in writing.

On behalf of the Minister of Defense,

IR. E.J.L. STEENBERGEN

Commodore

Deputy Director of Materiel,

(Infrastructure)

12 Juli 1982¹

DAVID L. NICHOLS,

Brig Gen, USAF

Deputy Chief of Staff/Plans

United States Air Forces In Europe

17 May 1982

1. 12 July 1982.

ANNEX I

CONSTRUCTION AND EQUIPMENT DATA LORAN C/D SITE AT RUINEN, NETHERLANDS

Location: 52 45' 33" BM 06 25'07' E.

Size of Site Area: 121,800 square meters (280 m x 435 m).

Area Description: The area requested for this installation is located at the Ministry of Defense, Magazijnen Complex-Ruinen, Netherlands. The area is bordered on the south by the north fence of storage complex II; on the west by the brick road, and on the north by the south fence of storage complex I.

Purpose: Construction of a US LORAN navigation transmitter facility.

General Construction Work Planned:

1. Installation of a 121.6 m antenna tower, with ground radials out to 125 m and 12 guy wires out to 137 m from the base. Trees around four guy wires will be removed. The antenna will be located midway between complex I and II and 173 m from the road to the west.

2. Installation of a high frequency antenna of the triangular dipole type (46 m).

3. Construction of a short compacted gravel access road and vehicle parking area.

4. Installation of equipment/support shelters on mineral concrete base covered with P-gravel, brick or other similar covering.

a. Five equipment shelters 2.3 m x 3.8 m x 2.2 m (each).

b. One maintenance/support shelter 2.4 m x 6.1 m x 9.2 m.

5. Installation of three backup power generators (Government furnished).

6. Construction of 2.4 m x 6.25 m x 12.65 m building to house generators.

7. Construction of a fuel storage area with a capacity of approximately 10,000 liters.

8. Construction of a closed type septic tank system if a sanitary sewer connection is not available.

9. Construction of security fencing as required.

10. Fencing on north side of complex III and south side of complex I may require electrical grounding at a later date.

Note: The construction listed above will be accomplished by the contractor. Antenna and equipment installation will be accomplished by US Government personnel.

Utility Requirements:

a. Electrical - 100 KVA, 120/208 VAC+ 10%, 5 wire, 3 phase.

b. Water - 500 liters/day.

Communications Connections: Communications facilities will be extended via suitable cable to the US maintenance/support shelter as follows:

a. Class A military phone with access to AUTOVON or Army DDD (2 wire).

- b. Commercial phone.
- c. Dedicated phone circuit (4 wire).

Fuel Requirements: USAFE supplied.

Azimuth of Propagation: 360 degrees.

Equipment Transmission Characteristics:

- 1. LORAN C/D Transmitter:
 - a. Frequency - 100 KHz.
 - b. Output - Pulse carriers, 30 KW peak power.
 - c. Frequency Allocation-J/F 12/4856 approved 25 Jul 80.
 - d. ASMARFA 151555Z Dec 80 provided concurrence on a permanent frequency assignment at Ruinen, reference ASMARFA case 118-80.
- 2. HF Transceiver.
 - a. Frequency Range 2/4 - 5.0 MHZ.
 - b. Output - SSB-AM .5KW peak power.

Operations and Maintenance Responsibility: US Air Force.

Projected Construction Date: 1983.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE (MOD) DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE COMMAN-
DANT EN CHEF DES FORCES AÉRIENNES AMÉRICAINES EN
EUROPE (USAFE) RELATIF À L'INSTALLATION ET AU SOUTIEN
D'UN SITE POUR L'ÉMETTEUR USAFE LORAN C/D

Article premier

Le présent Arrangement autorise la construction et l'exploitation future d'un site abri-
tant un émetteur de navigation LORAN C/D à longue portée dans les installations du Mi-
nistère de la défense situées au "Magazijnen Complex", à Ruinen, Pays-Bas. Le détail des
données relatives à la construction et à l'équipement fait l'objet de l'Annexe 1.

Article 2

Les terrains nécessaires à l'aménagement du site seront mis à la disposition des Forces
aériennes américaines en Europe (USAFE) à titre gracieux. Tous les coûts afférents à la
construction, à la réparation et à l'entretien des abris, installations, routes et clôtures seront
à la charge desdites Forces. Cette opération ne devra pas interférer avec le fonctionnement
du complexe d'entrepôts néerlandais, et s'il en était ainsi, les opérations du LORAN de-
vraient cesser jusqu'à ce que les installations américaines aient été modifiées de façon sa-
tisfaisante.

Article 3

Les Forces américaines seront responsables de la sécurité dans la zone constituant le
site du LORAN. La sécurité générale en dehors de ces installations relève du Ministère de
la défense néerlandais. La protection contre l'incendie sera assurée conformément aux ré-
glements néerlandais locaux.

Article 4

Le Ministère de la défense néerlandais (MOD) assurera le raccordement au système
d'alimentation en eau et au réseau commercial d'électricité existants. USAFE prendra à sa
charge le coût d'un transformateur supplémentaire, le cas échéant. La consommation d'eau
et d'électricité sera mesurée au compteur. Les factures de ramassage des ordures, d'eau et
d'électricité seront acquittées par le Commandement militaire provincial, présentées pour
vérification au commandant du lieu et remboursées par le 1964^{ème} Groupe de communica-
tions. Les factures de téléphone seront payées par le Commandement responsable des
communications de l'armée hollandaise qui sera remboursé par le 1964^{ème} Groupe de com-
munications.

Article 5

L'USAFE assurera la construction du site abritant le LORAN et se procurera les services connexes en passant des contrats avec des organismes non gouvernementaux par l'intermédiaire du Directeur du matériel (infrastructure) du MOD. L'USAFE aura le droit d'effectuer par la suite les réparations normales et d'assurer l'entretien des articles fournis par le Gouvernement américain, ou de prendre les dispositions nécessaires à cet effet. Le Département de l'infrastructure du MOD fournira l'assistance nécessaire en matière de génie civil pour les articles construits par son intermédiaire, le cas échéant, le coût des travaux étant remboursé par l'USAFE.

Article 6

Les dispositions des notes échangées à La Haye le 13 août 1954 concernant la présence des Forces armées américaines aux Pays-Bas seront applicables.

Article 7

L'unité et le personnel exploitant le LORAN se procureront autant que possible des services d'appui et des matériaux auprès des unités et des installations américaines. Les représentants locaux du MOD néerlandais prêteront toute l'assistance en leur pouvoir pour aider le personnel affecté au LORAN à trouver et à louer des logements familiaux adéquat en dehors de la base. Le personnel en question passera les contrats de location et paiera les loyers directement aux propriétaires.

Article 8

Au cas où les Forces américaines n'auraient plus besoin de l'installation, les États-Unis enlèveront tout le matériel, les abris et les constructions connexes, comme indiqué par le MOD.

Article 9

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature. Il produira ses effets indéfiniment ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des Parties.

Article 10

Le présent Arrangement peut être modifié à tout moment. Les modifications doivent être effectuées par écrit.

Pour le compte du Ministre de la défense,
Le Directeur adjoint au matériel,
(Infrastructure)
Contre-amiral

IR. E.J.L. STEENBERGEN
Le 12 juillet 1982

Le Chef adjoint du personnel/plans
Forces aériennes des États-Unis en Europe,
le Général de brigade aérienne,

DAVID L. NICHOLS
Le 17 mai 1982

ANNEXE I

DONNÉES RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DU SITE
POUR L'ÉMETTEUR LORAN C/D, À RUINEN, PAYS-BAS

Lieu : 52 45' 33" BM (Point de repère) 06 25'07' E.

Superficie de la zone : 121 800 m² (280m x 435m)

Description de la zone : La zone prévue pour cette installation est située au Magazijnen Complex-Ruinen du Ministère de la défense, aux Pays-Bas. Elle est bordée au sud par la clôture nord du complexe II d'entrepôts; à l'ouest, par une route revêtue de briques et, au nord, par la clôture sud du complexe I d'entrepôts.

But : Construction d'une installation pour un émetteur de navigation US LORAN.

Travaux de construction prévus :

1. Installation d'une tour d'antenne de 121,6m, de câbles radiaux à même le sol d'une longueur de 125m et de 12 câbles de tension retenus à 137m de la base. Les arbres aux alentours des câbles de tension devront être déplacés. L'antenne sera située à mi-chemin entre les complexes I et II et à 173m de la route se trouvant à l'ouest.

2. Installation d'une antenne à haute fréquence de type dipole triangulaire (46m).

3. Construction d'une courte route d'accès en graveleux et d'une aire de stationnement des véhicules.

4. Installation d'abris pour l'équipement et de support sur une base de béton minéral recouverte de graviers P, de brique ou autre matériau similaire, et comprenant :

a) Cinq abris pour l'équipement de 2,3m x 3,8m x 2,2m (chacun).

b) Un abri destiné à la maintenance de 2,4m x 6,1m x 9,2m.

5. Installation de trois générateurs de secours (fournis par le Gouvernement).

6. Construction d'un bâtiment de 2,4m x 6,25m x 12,65m pour loger les générateurs.

7. Construction d'une zone d'entreposage du carburant d'une capacité de 10 000 litres environ.

8. Construction d'un système fermé de fosse septique au cas où il n'existerait pas de possibilité de raccordement au système d'assainissement.

9. Construction d'une clôture de sécurité, en fonction des besoins.

10. Une mise à la masse de la clôture sur le côté nord du complexe III et sur le côté sud du complexe I pourrait s'avérer nécessaire à une date ultérieure.

Note : Les travaux de construction énumérés ci-dessus seront effectués par le contractant. L'installation de l'antenne et de l'équipement sera assurée par le personnel du Gouvernement des États-Unis.

Services publics à prévoir :

a) Électricité - 100 KVA, 120/208 VAC+ 10%, 5 câbles, 3 phases.

b) Eau - 500 litres par jour.

Connexion au réseau de communications : Les installations de communications seront reliées à l'abri américain de maintenance au moyen d'un câble adéquat répondant aux exigences suivantes :

a) Téléphone militaire classe A avec accès à AUTOVON ou au DDD de l'armée (2 câbles).

b) Téléphone commercial.

c) Circuit téléphonique réservé (4 fils).

Besoins en carburant : Seront assurés par les Forces aériennes des États-Unis (USA-FE).

Azimuth de propagation : 360 degrés.

Caractéristiques du matériel d'émission :

1. Émetteur LORAN C/D :

a) Fréquence - 100 KHz.

b) Puissance - porteurs de pulse, 30 KW puissance maximale.

c) Allocation de fréquences - J/F 12/4856 approuvé le 25 juillet 1980.

d) ASMARFA 151555Z - accordé en décembre 1980 sur la base de fréquence permanente, à Ruinen, référence ASMARFA cas 118-80.

2. Récepteur (Émetteur) HF.

a) Gamme de fréquences 2/4 - 5.0 MHZ.

b) Puissance - SSB-AM puissance maximum 0,5KW.

Responsabilité des opérations et de la maintenance : les Forces aériennes des États-Unis.

Date prévue de construction : 1983.

No. 42219

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement between the United States of America and El Salvador relating to the employment of dependents of official government employees. San Salvador, 19 January 1983 and 11 March 1983

Entry into force: *11 March 1983*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. San Salvador, 19 janvier 1983 et 11 mars 1983

Entrée en vigueur : *11 mars 1983*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42220

**United States of America
and
Japan**

Memorandum of Understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Ocean Research Institute of the University of Tokyo in Tokyo for Japan on the participation of Japan in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Washington, 5 June 1985

Entry into force: *5 June 1985 by signature*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., pour les États-Unis d'Amérique et l'Institut de la recherche océanique de l'Université de Tokyo à Tokyo pour le Japon sur la participation du Japon dans le Programme de forage des océans comme Membre régulier (avec annexe). Washington, 5 juin 1985

Entrée en vigueur : *5 juin 1985 par signature*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42221

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan relating to Space Shuttle contingency landing sites. Tokyo, 24 January 1985

Entry into force: *24 January 1985*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant des pistes d'atterrissage d'urgence pour les navettes spatiales. Tokyo, 24 janvier 1985

Entrée en vigueur : *24 janvier 1985*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42222

**United States of America
and
Spain**

Memorandum of Understanding concerning mutual logistic support between the United States European Command and the Spanish Armed Forces (with annexes). Madrid, 5 November 1984

Entry into force: *5 November 1984 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 January 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Mémorandum d'accord relatif à l'appui logistique mutuel entre le Commandement des Forces armées des États-Unis stationnées en Europe et les Forces armées espagnoles (avec annexes). Madrid, 5 novembre 1984

Entrée en vigueur : *5 novembre 1984 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING MUTUAL LOGISTIC SUPPORT BETWEEN THE UNITED STATES EUROPEAN COMMAND AND THE SPANISH ARMED FORCES

Preamble

The Chief, JUSMG-MAAG, Madrid, Spain, of the United States European Command, acting pursuant to the authority of United States Public Law 96-323, August 4, 1980, and representing the Government of the United States, and the Chief of the Logistics Division of the Defense Joint Staff with the authorization and representing the Government of Spain,

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces in Europe and adjacent waters through increased logistic cooperation; and

Desiring to further the spirit of Article I of the Agreement on Friendship, Defense and Cooperation of 1982 between Spain and the United States; and

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of mutual logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual logistic support Memorandum of Understanding.

Article I. Applicability

1. This Memorandum of Understanding applies only to military forces of both countries in Europe and adjacent waters, for logistic support, supplies, and services catalogued in the inventory or those items under the jurisdiction and control of United States Forces deployed in Europe and adjacent waters.

2. Nothing contained in this Memorandum or its implementing arrangements implies any modification of the terms contained in the current Agreement on Friendship, Defense and Cooperation between Spain and the United States and its implementing agreements. Each Party has determined that the Memorandum of Understanding is in accordance with the national legislation of their country and it is further understood that no future implementation or use of this Memorandum of Understanding can be agreed if contrary to national legislation or the terms of the bilateral relationship between the countries.

3. The Parties understand that this Memorandum will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available from United States or Spanish commercial sources or acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures under the then current Arms Export Control Act.

Article II. Definitions

As used in this Memorandum of Understanding and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. **Logistic Support, Supplies, and Services.** Food, billeting, petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, ammunition, base operations support, storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, repair and maintenance services, and transportation and transportation-related services, excluding commercial tugboat services.

b. **Implementing Arrangement.** A supplementary agreement related to specific supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Memorandum of Understanding.

c. **Order.** A request, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services, pursuant to this Memorandum and an applicable implementing arrangement if any.

d. **Invoice.** Documents from the Supplying Party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies and services rendered pursuant to this Memorandum and an applicable implementing arrangement, if any.

e. **United States European Command (USEUCOM) Component Commands.** United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. **Spanish Armed Forces.** All military forces of the three services of Spain, in Europe and adjacent waters.

Article III. Basic Terms and Conditions

1. Each Party agrees to utilize its best endeavors, consistent with its own priorities to satisfy requests of the other Party for logistic support, supplies, and services, except when an implementing arrangement contains a stricter standard of compliance.

2. The Parties agree that the transfer of logistic support, supplies, and services between the Parties shall be accomplished by orders issued and accepted under this Memorandum and any applicable implementing arrangements. Orders will be issued against this Memorandum alone without an implementing arrangement only in those cases set forth in Annex A. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other organization or agency authorized by USEUCOM. Implementing arrangements may be negotiated on the part of Spain by the Headquarters of the Armed Forces or by authorities delegated by them, within the powers conferred on them by special legislation. Whether the transfer is accomplished by orders under this Memorandum alone or in conjunction with implementing arrangements, the documents taken together must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex B. The Parties will endeavor to adopt a standard order form. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The Parties will notify each other of specific authorizations or limitations on those

personnel able to issue or accept orders directly under this Memorandum or under an implementing arrangement when not covered by the implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications will go directly to and from the applicable USEUCOM Component Command or other organization or agency authorized by USEUCOM concerning authority of personnel belonging to the Component Command or other organization or agency. A copy of any notification will also be sent to HQ USEUCOM. In the case of Spain, the notification will be sent to or from the General Staff of the applicable service. A copy of any notification will be sent to the Defense Staff.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the Parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the Receiving Party will pay the Supplying Party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The Supplying Party will submit invoices to the Receiving Party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both Parties will maintain records of all transactions, and the Parties will pay outstanding balances within 90 days from the date of the invoices. In pricing reimbursable transactions, the Parties agree to the following principles:

(1) In the case of specific acquisition by the Supplying Party for a Receiving Party, the price will be no less favorable than the prices charged the armed forces of the Supplying Party by its contractors for identical items or services, less any amounts excluded by Article IV of this Memorandum. The price charged will take into account differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of transfer from the Supplying Party's own resources, the Supplying Party will charge the same price as the Supplying Party charges its own forces as of the date the order is accepted for identical logistic support, supplies, or services, less any amounts excluded by Article IV of this Memorandum. In the case where a price has not been established or charges are not made for one's own forces, the Parties will agree to price in advance, excluding charges that are excluded under reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transactions. Both Parties will maintain records of all transactions, and the Receiving Party will pay the Supplying Party in kind by transferring to the Supplying Party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the Supplying Party and which are satisfactory to the Supplying Party. If the Receiving Party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to take place.

4. When a definitive price is not agreed in advance on the order, the order, pending agreement on final price, will set forth a maximum limitation of liability for the Party ordering the logistic support, supplies, or services. The Parties will promptly enter into negotiation to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of this Memorandum or an applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organizations.

The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the Party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. The Parties agree to grant each other access to information sufficient to verify, when applicable, that reciprocal pricing principles have been followed and prices do not include costs that have been waived or excluded.

7. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

8. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the Receiving Party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be re-transferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the Receiving Party without the prior written consent of the Supplying Party.

Article IV. Excluded Charges

Provisions of tax and customs relief agreements applicable to the acquisition of materials, services, supplies, and equipment by the Receiving Party will apply to logistic support, supplies and services transferred under this Memorandum. The Parties will cooperate to provide proper documentation to maximize tax relief.

Article V. Interpretation and Revision

1. The Parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the Parties with respect to the interpretation or application of this Memorandum. In the case of an implementing arrangement or transaction, the Parties to the agreements or transactions will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation between the Parties and if they are unsuccessful, it will be referred to the Politico-Military Administrative Affairs Committee.

2. Either Party may, at any time, request revision of this Memorandum. In the event such a request is made, the two Parties shall promptly enter into negotiations.

Article VI. Effective Date and Termination

This Memorandum will become effective on the date of the last signature and will continue in effect until terminated by either Party six (6) months notice in writing.

Done at Madrid on this 05 day of November 1984. In two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

JOSEPH P. FRANKLIN
Major General, USA
Chief, JUSMG-MAAG

FERNANDO ALCAZAR SOTOCA
General de Brigada¹
Jefe de la Division de
Logistica del EMACON del EMAD²

1. Brigadier General

2. Chief of the Logistic Division of EMACON of EMAD

ANNEX A

Pursuant to Article III, paragraph 2, orders or requisitions may be issued against this Memorandum alone in the following circumstances:

a. Orders placed during times of tension or hostilities acknowledged by the Governments of both Parties;

b. Orders for logistic support, supplies and services urgently required and not covered by an implementing arrangement provided HQ USEUCOM or the applicable USEUCOM Component Command and the Headquarters of the Spanish Armed Forces or their delegated authorities agree.

However, if there is an applicable implementing arrangement, it may be used if desired.

ANNEX B

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8)
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed), signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of Supplying Party who actually issues supplies or services.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE APOYO
LOGISTICO MUTUO
ENTRE
EL MANDO EUROPEO DE LOS ESTADOS UNIDOS
Y
LAS FUERZAS ARMADAS ESPAÑOLAS

PREAMBULO

El Jefe de JUSMG MAAG, Madrid, del Mando de los Estados Unidos en Europa, actuando de conformidad con lo establecido en la Ley Pública de los Estados Unidos 96.323, de 4 de Agosto de 1980 y representando al Gobierno de los Estados Unidos y el Jefe de la División de Logística del EMACON de la Defensa, con la autorización y representación del Gobierno de España,

Deseando fortalecer la racionalización, interoperatividad, disponibilidad y eficacia de sus respectivas Fuerzas Militares, en Europa y aguas adyacentes, a través de una mayor cooperación logística,

Deseando fortalecer el espíritu del Artículo Primero del Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación de 1982 entre España y los Estados Unidos y,

Deseando establecer los términos y condiciones básicas para la provisión de apoyo logístico, suministros y servicios mutuos,

Han llegado a este Memorandum de Entendimiento de Apoyo Logístico Mutuo.

ARTICULO I

APLICACION

1. Este Memorandum se aplica solo a las fuerzas militares de ambos países en Europa y aguas adyacentes, para apoyo logístico, suministros y servicios catalogados en inventario, o aquellos otros bajo la jurisdicción y control de las Fuerzas de los Estados Unidos desplegadas en Europa y aguas adyacentes
2. Nada de lo contenido en este Memorandum ni en sus convenios de aplicación, implica modificación de los términos contenidos en el vigente Convenio de Amistad, Defensa y Cooperación entre España y EE.UU. y sus convenios de aplicación. Cada Parte ha determinado que este Memorandum de Entendimiento está de acuerdo con la legislación nacional de cada país y se entiende que no se puede acordar ninguna ejecución o uso de este Memorandum si va en contra

de la misma o contra los términos de las relaciones bilaterales entre ambos países.

3. Las Partes entienden que este Memorandum no se utilizará como instrumento de rutina para la obtención de los suministros y servicios que usualmente se adquieren procedentes de las fuentes comerciales de los Estados Unidos o España, o adquiribles de los Estados Unidos a través del procedimiento de Ventas Militares a Países Extranjeros en virtud de la Legislación de Control de Exportación de Armas vigente.

ARTICULO II

DEFINICIONES

Los términos utilizados en este Memorandum y en todos los convenios de aplicación del mismo que determinen las condiciones de operación para cada caso específico, tendrán las siguientes definiciones:

a. Apoyo Logístico, Suministro y Servicios. Alimentos, alojamiento, combustibles, aceites, lubricantes, vestuario, servicios de comunicación, servicios médicos, municionamiento, utilización de las instalaciones militares y/o sus servicios, servicios de almacenamiento, adiestramiento operacional, piezas de repuesto y componentes, servicios de reparación y mantenimiento, transportes y los servicios relacionados con los mismos, excluyendo los servicios de remolcadores comerciales.

b. Convenio de aplicación. Es un acuerdo suplementario relativo a suministros, servicios o acciones que establece detalles, términos y condiciones adicionales que específicamente definen la aplicación de este Memorandum.

c. Pedido. Solicitud redactada en su formulario correspondiente y firmado por persona autorizada, para la provisión de un apoyo logístico específico, suministro o servicio realizados en el marco de este Memorandum o de cualquier convenio de aplicación del mismo.

d. Factura. Documento presentado por la Parte suministradora que requiere reembolso o pago por un apoyo logístico específico, suministro o servicio prestado en el marco de este Memorandum y de cualquier convenio de aplicación del mismo.

e. Fuerzas que constituyen el Mando de los Estados Unidos en Europa (USEUCOM). Ejército de los Estados Unidos en Europa (USAREUR); Fuerzas Navales de los Estados Unidos en Europa (USNAVEUR) y Fuerzas Aereas de los Estados Unidos en Europa (USAFE).

f. Fuerzas Armadas Españolas. Todas las Fuerzas militares de los tres Ejércitos de España en Europa y aguas adyacentes.

ARTICULO III

TERMINOS Y CONDICIONES BASICAS

1. Cada una de las Partes se compromete a realizar el máximo esfuerzo, condicionado a las prioridades propias, para satisfacer los requerimientos de la otra Parte en cuanto al apoyo logístico, suministros y servicios, excepto cuando un convenio de aplicación contenga condiciones estrictas de cumplimiento.

2. Las Partes acuerdan que la transferencia de apoyo logístico, suministros y servicios entre ellas, se realizará por pedidos remitidos y aceptados en el marco de este Memorandum y de cualquier Convenio de Aplicación del mismo. Los pedidos se expedirán únicamente y de conformidad con este Memorandum, y en su marco y sin precisar convenio de aplicación, solamente en los casos que establece en Anexo A. Los convenios de aplicación podrán ser negociados por parte de los Estados Unidos por USEUCOM, Mandos componentes de USEUCOM y cualquier otro organismo o departamento delegado de USEUCOM. Por parte de España, los convenios de aplicación podrán ser negociados por los Cuarteles Generales de las Fuerzas Armadas o autoridades delegadas de los mismos, dentro de las facultades que les confiere la legislación. Tanto si la transferencia se lleva a cabo por pedidos exclusivamente en el marco de este Memorandum o conjuntamente - con convenios de aplicación, los documentos de trámite deben contener todos los detalles necesarios, términos y condiciones para realizar la operación, incluyendo los datos establecidos en el Anexo B. Las Partes acordarán la adopción de formularios. Cada convenio de aplicación especificará en general el personal autorizado para expedir y aceptar pedidos en el marco de ese convenio. Las Partes se notificarán mutuamente las competencias y limitaciones específicas del personal autorizado para expedir o aceptar pedidos directamente en el marco de este Memorandum, o de un convenio de aplicación, cuando no hayan sido nombrados en el mismo. En el caso de los Estados Unidos, estas notificaciones se remitirán o serán recibidas directamente de los correspondientes Mandos componentes de USEUCOM, u otra organización o agencia autorizada por el Cuartel General de USEUCOM cuando se refieran a las competencias del personal perteneciente a los Mandos citados u otra organización o agencia. Una copia de todas las notificaciones será enviada también al Cuartel General de USEUCOM. En el caso de España, estas notificaciones se remitirán o serán recibidas por los Estados Mayores del correspondiente Ejercito. Una copia de cada notificación será enviada también al Estado Mayor de la Defensa.

3. Para cualquier transferencia de apoyo logístico, suministros o servicios, las Partes pueden acordar la realización del pago, abonando su importe (operación con reembolso), o en apoyo logístico, suministros o servicios (operación por intercambio). La Parte que reciba el pedido pagará a la Parte que lo suministra de acuerdo con los párrafos 3a, o 3b que a continuación se establecen.

a. Operaciones con reembolso. La parte suministradora remitirá las correspondientes facturas a la Parte receptora después de la entrega del suministro o de la prestación del apoyo logístico o servicios. Ambas Partes mantendrán registros de todas las operaciones y harán efectivos los balances dentro de los 90 días a partir de la fecha de la factura. Para el establecimiento del precio en las operaciones con reembolso, las Partes acuerdan los siguientes principios:

(1) En el caso de una determinada adquisición efectuada por la Parte suministradora para la otra Parte receptora, el precio del suministro no será superior a los precios establecidos para las Fuerzas Armadas de la Parte Suministradora por sus contratistas por adquisiciones de materiales o servicios idénticos, menos los importes cuya exclusión cita el Artículo IV de este Memorandum. En el precio establecido se tendrán en cuenta las diferencias debidas a los plazos de entrega, puntos de entrega y otras consideraciones similares.

(2) En el caso de un suministro procedente de los recursos propios de la Parte suministradora, esta pondrá el precio que abonarían sus propias fuerzas en la fecha en que se acepte el pedido por un apoyo logístico, suministro o servicio idénticos, reducido en los importes cuya exclusión cita el Artículo IV de este Memorandum. En el caso en que no se haya establecido un precio o no existan precios por cargos a fuerzas propias, las Partes acordaran previamente un precio, eliminando los cargos que puedan excluirse en virtud del principio de sistema recíproco de precios.

b. Operaciones de intercambio. Ambas partes mantendrán registros de todas las operaciones, y la Parte receptora compensará a la Parte suministradora de la misma forma, facilitándose a esta apoyo logístico, suministros o servicios idénticos o casi idénticos a los entregados o realizados por la Parte suministradora y a satisfacción de la misma. Si la Parte receptora no compensase en la forma señalada, dentro de los plazos de devolución establecidos, acordados o en vigor en el momento de la operación original, y transcurriese un año desde la fecha de operación, ésta pasará a considerarse como operación “con reembolso” y se regirá por lo establecido en el párrafo 3a anterior, excepto que el precio se establecerá basándose en la fecha en que debía efectuarse el pago en servicios.

4. Cuando en un pedido el precio definitivo no se ha acordado previamente, en el mismo, pendiente del precio final, la Parte solicitante establecerá el precio máximo que está dispuesta a satisfacer en pago del apoyo logístico, suministro o servicio. Las Partes negociarán a la mayor brevedad el establecimiento del precio definitivo.

5. La factura incluirá una referencia a este Memorandum o al correspondiente convenio de aplicación del mismo, y será redactada en el formulario establecido por los Organismos suministradores. Se unirán a la misma los recibos de entrega del apoyo logístico, suministros o servicios en cuestión, a la Parte interesada.

6. Las Partes acuerdan garantizarse mutuamente acceso a la información suficiente, que permita comprobar, cuando corresponda, que se ha seguido los principios del sistema recíproco de precios y que en estos no se incluyen costos que hayan sido eliminados o excluidos.

7. Nada de lo que aquí se establece servirá como base para incrementar los costes por apoyo logístico, suministros o servicios, si tal apoyo logístico, suministros o servicios estuvieran disponibles sin cargos o a un precio inferior en virtud de los términos de otro acuerdo.

8. En todas las operaciones referentes a la transferencia de apoyo logístico, suministros o servicios, la Parte receptora acuerda que tales apoyo logístico, suministros o servicios no serán transferidos de nuevo ni temporal ni permanentemente y por ningún medio, a ningún otro organismo que no sean las fuerzas de la Parte receptora, sin la previa autorización escrita de la Parte suministradora.

ARTICULO IV EXENCION DE IMPUESTOS

En la adquisición de materiales, servicios, suministros y equipos que puedan realizarse en el marco de este Memorandum, se tendrán en cuenta las disposiciones sobre exención de impuestos y derechos aduaneros que resulten aplicables. Las Partes cooperan facilitando la adecuada documentación con el fin de conseguir un máximo de exenciones de impuestos.

ARTICULO V INTERPRETACION Y REVISION

1. Las Partes acuerdan hacer un verdadero esfuerzo para resolver las posibles desavenencias entre ellas con respecto a la interpretación o aplicación de este Memorandum. En el caso de una operación o convenio de aplicación, las Partes en cuestión harán un verdadero esfuerzo para resolver las posibles desavenencias

con respecto a la interpretación o aplicación de dicho convenio u operación. La resolución será negociada por las Partes y de no obtenerse el acuerdo, se recurrirá al Comité Conjunto Político-Militar Administrativo.

2. Cualquiera de las dos Partes puede, en cualquier momento, solicitar la revisión de este Memorandum. En el caso de que se solicite tal revisión, las dos Partes entrarán en negociaciones a la mayor brevedad posible.

ARTICULO VI

FECHAS DE ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

Este Memorandum entrará en vigor en la fecha de la última firma y se mantendrá en vigor hasta que se interese su finalización por cualquiera de las dos Partes, comunicando por escrito, con seis meses de anticipación.

Establecido en Madrid el día cinco de noviembre del 1984. En dos originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

FERNANDO ALCAZAR SOTOCA

General de Brigada

Jefe de la División de

Logística del EMACON

del EMAD

JOSEPH P. FRANKLIN

Major General, USA

Chief, JUSMG-MAAG

ANEXO A

De acuerdo con el Artículo III, párrafo 2, los pedidos o solicitudes pueden realizarse solo en el marco general de este Memorandum, en las circunstancias siguientes:

a. Pedidos hechos durante periodos de tensión y hostilidades, reconocidos por los gobiernos de ambas Partes.

b. Pedidos de apoyo logístico, suministros y servicios solicitado por razones de urgencia, no cubiertos por un convenio de aplicación, y proporcionados a el Cuartel General de USEUCOM o sus Mandos componentes y los Cuarteles generales de las Fuerzas Armadas españolas o Autoridades delegadas de los mismos. Sin embargo, si existe un convenio de aplicación, puede ser utilizado si se desea.

ANEXO B
DATOS ESENCIALES REQUERIDOS

- (1) Referencia al Memorandum de apoyo o convenio de aplicación, si existe.
- (2) Fecha del pedido
- (3) País, Ministerio, departamento o Mando a facturar.
- (4) Lista numérica de los números de stock de los elementos, si existen.
- (5) Cantidad y descripción del material y/o servicios requeridos.
- (6) Cantidad suministrada.
- (7) Unidad de medida.
- (8) Precio unitario.
- (9) Cantidad suministrada (del nº 6) multiplicada por precio unitario (del nº 8).
- (10) Moneda del país que factura.
- (11) Importe total del pedido expresado en moneda del país que factura.
- (12) Nombre (a máquina o impreso), firma y categoría del representante autorizado para hacer el pedido.
- (13) Organismo designado para el cobro.
- (14) Designación y dirección de la oficina a la que se debe remitir el pago.
- (15) Firma del receptor acusando recibo de los servicios o suministros recibidos conforme a la solicitud o pedido, o un documento complementario.
- (16) Número del documento de pedido o solicitud.
- (17) Organismo que recibe el pedido.
- (18) Organismo que remite el pedido.
- (19) Tipo de operación.
- (20) Mención o certificación de disponibilidad de fondos cuando sea de aplicación según los procedimientos acordados por las Partes.
- (21) Fecha y lugar de la operación original y en el caso de una operación de intercambio, plazo previsto de devolución incluyendo fecha y lugar de la operación.
- (22) Firma, nombre y categoría de la persona autorizada para dar la conformidad de la operación.
- (23) Requisitos especiales adicionales si existen, tales como transporte, embalaje, etc.
- (24) Limitación de responsabilidades gubernamentales.

- (25) Nombre, firma, fecha y categoría de la persona representante de la Parte suministradora que realiza el envío de los suministros o servicios.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'APPUI LOGISTIQUE MUTUEL ENTRE LE COMMANDEMENT DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS- UNIS STATIONNÉES EN EUROPE ET LES FORCES ARMÉES ESPAGNOLES

Préambule

Le Chef du JUSMG-MAAG à Madrid (Espagne), du Commandement des Forces armées des États-Unis stationnées en Europe, agissant en vertu des pouvoirs que lui confère la loi publique des États-Unis 96-323 du 4 août 1980 et représentant le Gouvernement des États-Unis, et le Chef de la Division logistique du Ministère de la défense en vertu des pouvoirs que lui a conférés le Gouvernement d'Espagne et représentant celui-ci,

Désireux de faire progresser la rationalisation, l'interopérabilité, la disponibilité et l'efficacité de leurs forces armées respectives en Europe et dans les zones maritimes adjacentes au moyen d'une coopération logistique accrue; et

Désireux de renforcer l'esprit de l'article I de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération de 1982 entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique; et

Désireux de définir les termes et les conditions de base pour la fourniture d'un appui, de services et de fournitures logistiques,

Ont décidé de conclure le présent Mémoire d'accord relatif à l'appui logistique mutuel.

Article I. Champ d'application

1. Le présent Mémoire d'accord s'applique seulement aux forces armées des deux pays déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes pour la fourniture d'un appui, de services et de fournitures logistiques inscrits dans leurs inventaires ou placés sous la juridiction et le contrôle des forces américaines déployées en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

2. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ou de ses arrangements d'exécution n'a pour effet de modifier une disposition quelconque de l'Accord d'amitié, de défense et de coopération entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique en vigueur et de ses arrangements d'exécution. Chaque Partie a établi que le Mémoire d'accord est conforme à la législation nationale de son pays et il est entendu qu'aucune application ou utilisation du présent Mémoire d'accord ne pourrait être convenue si elle est contraire à la législation nationale ou aux dispositions relatives aux relations bilatérales entre les deux pays.

3. Les deux Parties considèrent que le présent Mémoire d'accord ne sera pas utilisé pour la fourniture normale ou habituelle de services et de fournitures que l'on peut se procurer raisonnablement sur le marché aux États-Unis ou en Espagne, ou que l'on peut acquérir aux

États-Unis dans le cadre des procédures de ventes militaires à l'étranger régies par la loi sur le contrôle des exportations d'armes alors en vigueur.

Article II. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Mémoire et à tous arrangements d'exécution comprenant des modalités particulières :

a. Appui, fournitures et services logistiques. Nourriture, logement, produits pétroliers, huiles, lubrifiants, vêtements, services de transmissions, services médicaux, munitions, soutien des opérations de la base, services de stockage, utilisation d'installations, services d'entraînement des forces, pièces de rechange et composantes, services d'entretien et de réparation, transports et services liés aux transports, à l'exclusion des services de remorqueurs portuaires commerciaux.

b. Arrangement d'exécution. Accord complémentaire se rapportant aux services, fournitures ou événements logistiques particuliers, qui fournit des détails supplémentaires et expose les modalités d'exécution qui précisent et permettent d'appliquer le présent Mémoire d'accord.

c. Commande. Demande de fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques spécifiques en bonne et due forme et signée par une autorité agréée conformément au présent Mémoire et à un arrangement d'exécution applicable, le cas échéant.

d. Facture. Document émanant du fournisseur et qui demande le remboursement ou le paiement d'un appui, de fournitures ou de services logistiques particuliers qui ont été fournis conformément au présent Mémoire ou à un arrangement d'exécution applicable, le cas échéant.

e. Commandements des éléments du Commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM). Armée de terre des États-Unis en Europe (USAREUR), Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR), Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE).

f. Forces armées espagnoles. Toutes les forces militaires des trois armées d'Espagne en Europe et dans les zones maritimes adjacentes.

Article III. Clauses et conditions de base

1. Chaque Partie s'engage à faire tous les efforts possibles compatibles avec ses priorités nationales pour satisfaire aux demandes de l'autre Partie relatives à l'appui, aux fournitures et aux services logistiques, sauf dans les cas où un arrangement d'exécution contient une norme d'application plus stricte.

2. Les Parties s'engagent à ce que le transfert d'appui, de fournitures et de services logistiques s'effectue d'après des commandes émises et acceptées conformément au présent Mémoire et à tout arrangement d'exécution particulier. Des commandes ne pourront être émises en vertu de ce seul Mémoire d'accord, donc sans arrangement d'exécution, que dans les cas prévus à l'Annexe A. Les arrangements d'exécution peuvent être négociés du côté des États-Unis par le Commandement des forces des États-Unis en Europe (USEUCOM), les commandements des éléments de l'USEUCOM et par toute autre orga-

nisation ou organisme autorisé par l'USEUCOM. Des arrangements d'exécution peuvent être négociés du côté espagnol par le Quartier général des forces armées ou par des entités habilitées par lui, dans la limite des pouvoirs que leur confère une législation spéciale. Que ce transfert soit effectué par des commandes passées en application de ce seul Mémoire d'accord ou en application d'arrangements d'exécution, les documents rassemblés doivent prévoir tous les détails, termes et conditions nécessaires pour mettre en œuvre le transfert, y compris les données figurant à l'Annexe B. Les Parties s'efforceront d'adopter un bon de commande standard. Les arrangements d'exécution identifieront généralement les personnels autorisés à émettre et à accepter les commandes dans le cadre desdits arrangements. Les Parties s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter des commandes directement en vertu du présent Mémoire ou d'un arrangement d'exécution si celui-ci est silencieux sur la question. Dans le cas des États-Unis, les notifications seront envoyées et reçues directement par le commandement d'élément de l'USEUCOM concerné ou par toute organisation ou organisme habilité par l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement de l'élément ou de l'organisation ou organisme. Une copie de la notification sera également envoyée au Quartier général de l'USEUCOM. Dans le cas de l'Espagne, les notifications seront envoyées et reçues par le Chef d'État-major de l'armée concernée. Une copie de la notification sera adressée à l'État-major de la Défense.

3. Pour tout transfert d'appui, de fournitures ou de services logistiques, les Parties peuvent négocier le paiement soit en espèces ("transaction remboursable") soit en nature ("transaction d'échange"). Selon le cas, l'acquéreur règle le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3a) ou 3b) ci-dessous.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera des factures à l'acquéreur après la livraison ou la prestation de l'appui, des fournitures ou des services logistiques. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et paieront les soldes non réglés dans les 90 jours suivant la date des factures. Pour fixer le prix des transactions remboursables, les Parties conviennent d'appliquer les principes suivants :

1) Dans le cas d'une acquisition spécifique par le fournisseur pour l'acquéreur, le prix ne sera pas supérieur au prix payé par les forces armées du fournisseur à ses propres contractants pour des articles ou services identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article IV du présent Mémoire. Le prix demandé prendra en considération les ajustements dus aux délais de livraison, lieux de livraison et autres facteurs comparables.

2) En cas de transfert de ressources propres, le fournisseur demandera le prix qu'il fait payer à ses forces armées à la date d'acceptation de la commande pour un appui, des fournitures et des services logistiques identiques, déduction faite des exonérations prévues à l'article IV du présent Mémoire. Dans le cas où un prix n'a pas été établi ou que le fournisseur ne fait pas payer ses forces armées, les Parties conviendront d'un prix au préalable en appliquant les exonérations prévues dans les accords tarifaires réciproques.

b) Transactions d'échange. Les deux Parties tiendront des registres de toutes les transactions et le bénéficiaire paiera le fournisseur en nature en lui transférant un appui, des fournitures ou des services logistiques identiques ou sensiblement identiques à l'appui, aux fournitures ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si le bénéficiaire n'effectue pas le règlement en nature conformément au

calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction, la transaction sera considérée comme une transaction remboursable, régie par l'alinéa 3a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu.

4. Lorsqu'un prix définitif n'a pas fait l'objet d'un accord préalable à la commande, en attendant un accord sur le prix final, la commande expose les limites maximales de responsabilité de la Partie qui commande l'appui, les fournitures ou les services logistiques. Les Parties engageront sans tarder des négociations afin d'arrêter le prix définitif.

5. Toute facture comportera la référence du présent Mémoire ou de l'arrangement d'exécution applicable et sera conforme au modèle établi par le fournisseur. La facture sera accompagnée d'un accusé de réception de la Partie recevant l'appui, les fournitures ou les services logistiques.

6. Les Parties sont convenues de se donner mutuellement accès à des informations suffisantes permettant de vérifier, le cas échéant, que les principes tarifaires réciproques ont bien été appliqués, et que les prix tiennent compte des exemptions et exonérations.

7. Aucune disposition du présent Mémoire ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'un appui, de fournitures ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à moindre coût en vertu des conditions énoncées dans un autre accord.

8. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'un appui, de fournitures ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou définitif, si ce n'est par l'entremise de ses forces, sans l'accord préalable et écrit du fournisseur.

Article IV. Frais exclus

Les dispositions concernant les allègements fiscaux et les exonérations de droits de douane à l'acquisition de matières, services, fournitures et équipement par l'acquéreur s'appliqueront au transfert d'un appui, de fournitures et de services en vertu du présent Mémoire. Les Parties coopéreront en vue de fournir la documentation appropriée pour maximiser les allègements fiscaux.

Article V. Interprétation et révision

1. Les Parties conviennent de faire, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler les désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire. S'agissant d'un arrangement d'exécution ou d'une transaction, les Parties audit arrangement ou transaction feront, de bonne foi, des efforts sérieux pour régler tous désaccords qui pourront survenir entre elles concernant l'interprétation ou l'application de l'arrangement ou de la transaction. Le désaccord sera réglé par voie de négociation entre les Parties, et si celle-ci n'aboutit pas, le désaccord sera porté devant le Comité politico-militaire des affaires administratives.

2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander la révision du présent Mémorandum. En pareil cas, les deux Parties engageront promptement des négociations.

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois.

Fait à Madrid le 5 novembre 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Le Major-Général, États-Unis
Chef, JUSMG-MAAG,
JOSEPH P. FRANKLIN

Le Général de brigade
Chef de la division logistique
du EMACON du EMAD,
FERNANDO ALCAZAR SOTOCA

ANNEXE A

Conformément au paragraphe 2 de l'article III, des commandes ou réquisitions pourront être livrées sur la base du présent Mémoire dans les cas ci-après :

a) Commandes passées en temps de crise ou en période d'hostilités ouvertes reconnues par les Gouvernements des deux Parties;

b) Commandes d'appui, de fournitures et de services logistiques devant être fournis d'urgence et ne faisant pas l'objet d'un arrangement d'exécution, sous réserve de l'approbation du Quartier général de l'USEUCOM ou du Commandement des éléments de l'USEUCOM concerné et du Quartier général des Forces armées espagnoles (ou de leurs représentants désignés agréés).

Toutefois, il est possible, si cela est souhaité, d'utiliser un arrangement d'exécution existant applicable.

ANNEXE B

DONNEES MINIMALES ESSENTIELLES

- 1) Accord d'appui ou arrangement ou d'exécution, le cas échéant;
- 2) Date de la commande;
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée;
- 4) Liste numérique des numéros de nomenclature des articles, le cas échéant;
- 5) Quantité et description du matériel et/ou des services demandés;
- 6) Quantité fournie;
- 7) Unité de mesure;
- 8) Prix unitaire;
- 9) Quantité fournie (N^o 6), multipliée par prix unitaire (N^o 8);
- 10) Monnaie du pays de facturation;
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays de facturation;
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande ou la réquisition;
- 13) Bénéficiaire du paiement à mentionner sur le versement;
- 14) Nom et adresse du bureau auquel est destiné le versement;
- 15) Signature de l'acquéreur certifiant la réception des services ou des approvisionnements indiqués sur la réquisition ou la commande ou sur tout autre document distinct;
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition;
- 17) Organisation destinataire;
- 18) Organisation d'origine;
- 19) Type de transaction;
- 20) Indication ou certification de la disponibilité des fonds, s'il y a lieu, conformément aux procédures convenues entre les Parties;
- 21) Date et lieu du transfert initial et, dans le cas d'une transaction d'échange, calendrier des opérations de remplacement avec indication, notamment, de la date et du lieu du transfert de remplacement;
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter l'opération;
- 23) Conditions spéciales supplémentaires, le cas échéant, telles que le transport, l'emballage, etc.;
- 24) Limite de la responsabilité du gouvernement;
- 25) Nom, signature, date et titre du représentant du fournisseur qui livre effectivement les approvisionnements ou les services.

No. 42223

**Brazil
and
Ecuador**

**Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Ecuador in the field of health. Brasília, 6
May 2004**

Entry into force: *6 May 2004 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Équateur**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République de l'Équateur dans le domaine de la santé.
Brasília, 6 mai 2004**

Entrée en vigueur : *6 mai 2004 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO
EQUADOR NA ÁREA DE SAÚDE

A República Federativa do Brasil

e

A República do Equador
(doravante denominadas “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Amparadas no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 9 de fevereiro de 1982;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica na área de saúde;

Levando em conta a alta prioridade que seus Governos conferem ao tema de saúde;

Determinadas a estreitar as ações de desenvolvimento no âmbito do Sistema Único de Saúde do Brasil (SUS) e do Sistema de Seguridade Universal do Equador (AUS);

Decidem, com base em sua plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, subscrever o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se com a prestação mútua de cooperação técnica, com vistas a desenvolver e a implementar ações de troca de experiências e informações que possam fortalecer a área de saúde, com foco na Atenção à Saúde (Sistema Único de Saúde do Brasil – SUS e o Sistema de Seguridade Universal do Equador – AUS; programas de alimentação e nutrição); e Vigilância em Saúde (AIDS).

2. Os assuntos relativos à cooperação técnica na área da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) e, do lado equatoriano, pelo Instituto Equatoriano de Cooperação Internacional do Ministério das Relações Exteriores (INECI).
3. Para a execução dos projetos e das atividades do presente Protocolo, a Parte brasileira designará o Ministério da Saúde, por intermédio da Assessoria Internacional, e a Parte equatoriana designará o Ministério da Saúde e o Sistema de Seguridade Universal do Equador – AUS.
4. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de subscrição de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Equador, de 9 de fevereiro de 1982, e dos projetos de cooperação técnica, nos quais serão definidos os parâmetros para a implementação das referidas ações.
5. Para a implementação das ações de cooperação técnica na área da saúde, concebidas sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, e terá validade de 2 (dois) anos. Qualquer uma das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 dias após o recebimento da notificação.
7. O presente Protocolo de Intenções poderá ser emendado, de comum acordo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 6.

Feito em Brasília, aos 6 dias do mês de maio de 2004, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO FEDERATIVA DO BRASIL
Humberto Costa
Ministro da Saúde

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO EQUADOR
Alfredo Palacio Gonzáles
Vice-Presidente da República

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
ECUADOR EN EL AREA DE SALUD

La República Federativa del Brasil

y

La República de Ecuador
(en adelante denominadas “Partes”),

Animadas por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Amparadas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, firmado en 9 de febrero de 1982;

Determinadas a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica en el área de la salud;

Tomando en cuenta la alta prioridad que sus Gobiernos asignan al tema de salud;

Determinadas a estrechar las acciones de desarrollo en el ámbito del Sistema Único de Salud del Brasil – (SUS) y del Sistema de Aseguramiento Universal de Ecuador (AUS);

Deciden con base en su plena independencia, respeto a la soberanía, no ingerencia en los asuntos internos de cada Estado y reciprocidad de intereses, suscribir el presente Protocolo de Intenciones:

1. Las Partes se comprometen a la prestación mutua de cooperación técnica, con vistas a desarrollar e implementar acciones de intercambio de experiencias e informaciones que podrán fortalecer el área de salud, con énfasis en la Atención a la Salud (Sistema Único de Salud del Brasil – SUS y el Sistema de Aseguramiento Universal de Ecuador – AUS; programas de alimentación y nutrición); y Vigilancia en Salud (SIDA).

2. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en el área de la salud serán coordinados, por la Parte brasileña, por la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y, por la Parte ecuatoriana, por el Instituto Ecuatoriano de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (INECI).

3. Para la ejecución de los proyectos y de las actividades del presente Protocolo la Parte brasileña designará al Ministerio de la Salud, por intermedio de la Asesoría Internacional, y la Parte ecuatoriana al Ministerio de la Salud y al Sistema de Aseguramiento Universal de Ecuador – AUS.

4. La implementación de acciones en las áreas previstas en el párrafo uno se concretará mediante la suscripción de Ajustes Complementarios, en el marco del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Ecuador, de 9 de febrero de 1982, y en proyectos de cooperación técnica, en los cuales serán definidos los parámetros para la implementación de las referidas acciones.

5. Para la implementación de las acciones de cooperación técnica en el tema de salud, concebidas al amparo de futuros ajustes, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de 2 (dos) años. Cualquiera de las Partes podrá manifestar su intención de denunciar el presente Protocolo de Intenciones, por vía diplomática. La denuncia tendrá efecto 90 días después del recibimiento de la notificación.

7. El presente Protocolo de Intenciones podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en efecto según los términos del párrafo 6.

Hecho en Brasilia, a los 6 días del mes de maio de 2004, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE ECUADOR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR IN THE FIELD OF HEALTH

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the Parties),

Motivated by their desire to strengthen the relations of friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador, signed on 9 February 1982;

Determined to develop and deepen their relations of technical cooperation in the field of health;

Taking into account the high priority that the two Governments assign to the health area;

Determined to strengthen development activities within the framework of the Single Health System of Brazil (Sistema Único de Saúde do Brasil, or SUS) and the Universal Insurance Scheme of Ecuador (Sistema de Aseguramiento Universal de Ecuador, or AUS),

Have decided, on a basis of complete independence of the two countries, respect for each other's sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State and reciprocity of interests, to sign the present Protocol of Intentions:

1. The Parties undertake mutually to provide technical cooperation with the aim of developing and implementing activities of exchange of experiences and information so as to strengthen the health field, with emphasis on health care (Single Health System of Brazil - SUS and the Universal Insurance Scheme of Ecuador - AUS); food and nutrition programmes; and health monitoring (AIDS).

2. The matters relating to technical cooperation in the health field shall be coordinated for the Brazilian Party by the Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) and for the Ecuadorian Party by the Ecuadorian Institute for International Cooperation of the Ministry for Foreign Affairs (INECI).

3. For purposes of implementing the projects and activities covered by the present Protocol, the Brazilian Party shall designate the Ministry of Health, through the intermediary of the International Advisory Board, and the Ecuadorian Party shall designate the Ministry of Health and the Universal Insurance Scheme of Ecuador (AUS).

4. The implementation of activities in the areas referred to in paragraph 1 shall take place through the signing of Supplementary Arrangements within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador of 9 February 1982, and in technical cooperation projects, which will define the parameters for the implementation of the activities in question.

5. For purposes of implementing the activities of technical cooperation in the health field, drawn up pursuant to future arrangements, the Parties may institute relationships with institutions of the public and private sectors, international bodies and entities and non-governmental organizations.

6. The present Protocol of Intentions shall enter into force on the date on which it is signed and shall be valid for 2 (two) years. Either of the Parties may notify its intention to denounce the present Protocol of Intentions through the diplomatic channel. Denunciation shall take effect 90 days after receipt of such notification.

7. The present Protocol of Intentions may be amended by common agreement between the Parties. The amendments shall take effect in the manner described in paragraph 6.

Done in Brasília on 6 May 2004, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA

For the Government of the Republic of Ecuador:

ALFREDO PALACIO GONZÁLEZ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

La République fédérative du Brésil, et la République de l'Équateur (ci-après désignées les Parties),

Animées par la volonté de renforcer les liens d'amitié de fraternité existante entre les deux pays et peuples;

S'appuyant sur l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982;

Déterminées à développer et approfondir les relations de coopération technique dans le domaine de la santé;

Tenant compte de la haute priorité que leurs gouvernements attribuent au domaine de la santé;

Déterminées à renforcer des actions de développement dans le cadre du Système unique de santé du Brésil (Sistema Único de Saúde do Brasil, ou SUS) et du Système d'assurance universelle de l'Équateur (Sistema de Aseguramiento Universal de Ecuador, ou AUS),

Décident de souscrire, en toute indépendance, dans le respect de la souveraineté et sans ingérence dans les affaires internes de chaque État et en vertu de la réciprocité des intérêts, le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à une coopération technique mutuelle, afin de développer et de mettre en oeuvre des actions d'échange d'expériences et d'informations qui pourront renforcer les actions dans le domaine de la santé, particulièrement dans le cadre des soins de santé (Système unique de Santé du Brésil/SUS et le Système d'assurance universelle de l'Équateur/AUS); programme d'alimentation et de nutrition; et du contrôle de santé (SIDA).

2. Les aspects relatifs à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnés, du côté brésilien, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) et, du côté équatorien, par l'Institut équatorien de coopération internationale du Ministère des relations extérieures (INECI).

3. Pour l'exécution des projets et des activités découlant du présent Protocole, la Partie brésilienne désignera le Ministère de la santé, par l'intermédiaire du Bureau de conseil international, et, la Partie équatorienne désignera le Ministère de la santé et le Système d'assurance universelle de l'Équateur (AUS).

4. La mise en oeuvre d'actions dans les domaines prévus au paragraphe 1 se matérialisera par le biais de la signature d'accords complémentaires, dans le cadre de l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur du 9 février 1982, et par l'intermédiaire

de projets de coopération technique, dans lesquels seront définis les paramètres pour la mise en oeuvre des actions précédemment mentionnées.

5. Pour la mise en oeuvre des actions de coopération technique dans le domaine de la santé, conçues avec le soutien des futurs accords, les Parties pourront s'associer avec des institutions des secteurs publics et privés, des entités et des organismes internationaux, ainsi qu'avec des organisations non-gouvernementales.

6. Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une durée de deux ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Protocole d'intentions par voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet quatre-vingt dix (90) jours après la réception de cette notification.

7. Le présent Protocole d'intentions pourra être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements entreranno en vigueur en application des termes du paragraphe six.

Fait à Brasília, le 6 mai 2004, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

ALFREDO PALACIO GONZÁLES

No. 42224

**Brazil
and
Uruguay**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on residence, study and work permits for Brazilian and Uruguayan frontier citizens (with annex). Montevideo, 21 August 2002

Entry into force: *14 April 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Uruguay**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif aux permis de résidence, d'études et de travail pour les ressortissants frontaliers brésiliens et uruguayens (avec annexe). Montevideo, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *14 avril 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI PARA PERMISSÃO
DE RESIDÊNCIA, ESTUDO E TRABALHO A NACIONAIS FRONTEIRIÇOS
BRASILEIROS E URUGUAIOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados “Partes”),

Considerando os históricos laços de fraterna amizade existentes entre
as duas Nações;

Reconhecendo que as fronteiras que unem os dois países constituem
elementos de integração de suas populações;

Reafirmando o desejo de acordar soluções comuns com vistas ao
fortalecimento do processo de integração entre as Partes;

Destacando a importância de contemplar tais soluções em
instrumentos jurídicos de cooperação em áreas de interesse comum, como a
circulação de pessoas e o controle migratório;

Resolvem celebrar um Acordo para permissão de ingresso, residência,
estudo, trabalho, previdência social e concessão de documento especial de
fronteiriço a estrangeiros residentes em localidades fronteiriças, nos termos que se
seguem:

ARTIGO I

Permissão de Residência, Estudo e Trabalho

1. Aos nacionais de uma das Partes, residentes nas localidades
fronteiriças listadas no Anexo de Localidades Vinculadas, poderá ser concedida
permissão para:

- a) residência na localidade vizinha, situada no território da outra Parte, à qual fica vinculada na forma deste Acordo;
 - b) exercício de trabalho, ofício ou profissão, com as conseqüentes obrigações e direitos previdenciários deles decorrentes;
 - c) freqüência a estabelecimentos de ensino públicos ou privados.
2. Os direitos estabelecidos neste artigo estendem-se aos aposentados e pensionistas.
3. A qualidade de fronteiroço poderá ser inicialmente outorgada por 5 (cinco) anos, prorrogável por igual período, findo o qual poderá ser concedida por prazo indeterminado, e valerá, em qualquer caso, exclusivamente, nos limites da localidade para a qual foi concedida.

ARTIGO II

Documento Especial de Fronteiroço

1. Aos indivíduos referidos no artigo anterior poderá ser fornecido documento especial de fronteiroço, caracterizando essa qualidade.
2. A posse do documento especial de fronteiroço não dispensa o uso dos documentos de identidade já estabelecidos em outros acordos vigentes entre as Partes.

ARTIGO III

Concessão

1. Compete ao Departamento de Polícia Federal do Brasil e à Direção Nacional de Migrações do Uruguai conceder o documento especial de fronteiroço, respectivamente.
2. Do documento especial de fronteiroço constará a qualidade de fronteiroço e a localidade onde estará autorizado a exercer os direitos previstos neste Acordo e outros requisitos estabelecidos por ajuste administrativo entre o Ministério da Justiça do Brasil e o Ministério do Interior do Uruguai.
3. O documento especial de fronteiroço permite residência exclusivamente dentro dos limites territoriais da localidade fronteiroça a que se referir.
4. Para a concessão do documento especial de fronteiroço serão exigidos:

- a) passaporte ou outro documento de identidade válido admitido pelas Partes em outros acordos vigentes;
 - b) comprovante de residência em alguma das localidades constantes do Anexo deste Acordo;
 - c) documento relativo a processos penais e antecedentes criminais nos locais de residência nos últimos 5 (cinco) anos;
 - d) duas fotografias tamanho 3x4, coloridas e recentes;
 - e) comprovante de pagamento da taxa respectiva.
5. Não poderá beneficiar-se deste Acordo quem tiver sofrido condenação criminal ou esteja respondendo a processo penal nas Partes ou no exterior.
6. Mediante ajuste administrativo entre o Ministério da Justiça do Brasil e o Ministério do Interior do Uruguai poderá ser detalhada ou modificada a relação de documentos estabelecidos no parágrafo 4.
7. No caso de menores, o pedido será formalizado por meio de representação ou assistência.
8. Para a concessão do documento especial de fronteiroço serão aceitos, igualmente, por ambas as Partes, documentos redigidos em português ou espanhol.

ARTIGO IV Cancelamento

1. A qualidade de fronteiroço será cancelada, a qualquer tempo, ocorrida uma das seguintes hipóteses:
- a) perda da condição de nacional de uma das Partes;
 - b) condenação penal em qualquer das Partes ou no exterior;
 - c) fraude ou utilização de documentos falsos para sua concessão;
 - d) obtenção de outro status imigratório; ou
 - e) tentativa de exercer os direitos previstos neste Acordo fora dos limites territoriais estabelecidos no Anexo.
2. O cancelamento acarretará o recolhimento do documento especial de fronteiroço pela autoridade expedidora.

3. As Partes poderão estabelecer outras hipóteses de cancelamento da qualidade de fronteiro.

ARTIGO V Outros Acordos

1. Este Acordo não modifica direitos e obrigações estabelecidos por outros acordos e tratados vigentes.
2. O presente Acordo não obsta a aplicação nas localidades nele abrangidas de outros tratados ou acordos vigentes.
3. Este Acordo não se aplica a qualquer localidade que não conste expressamente do seu Anexo de Localidades Vinculadas.

ARTIGO VI Anexo de Localidades Vinculadas

1. A lista de localidades fronteiriças e das respectivas vinculações para aplicação do presente Acordo é a que consta do Anexo, podendo ser ampliada ou reduzida por troca de notas entre as Partes, com antecedência de 90 (noventa) dias.
2. A ampliação da lista estabelecida no Anexo somente poderá contemplar aquelas localidades situadas em uma faixa de até 20 (vinte) quilômetros da fronteira e dependerá da concordância de ambas as Partes. A ampliação poderá contemplar a totalidade ou parte dos direitos previstos no Artigo I.
3. Cada Parte poderá, a seu critério, suspender ou cancelar unilateralmente a aplicação do presente Acordo em quaisquer das localidades constantes do Anexo, por meio de nota diplomática com antecedência de 30 (trinta) dias. O cancelamento ou suspensão poderá referir-se também a quaisquer dos incisos do Artigo I do presente Acordo.
4. A suspensão ou cancelamento da aplicação deste Acordo, previstos no inciso 3, não prejudica a validade dos documentos especiais de fronteiro já expedidos, assim como o exercício dos direitos deles decorrentes.

ARTIGO VII Extinção de Penalidades

Ficam extintas as penalidades administrativas aplicadas ou aplicáveis na data da entrada em vigor deste Acordo em razão da permanência irregular das pessoas que tenham ingressado até 15 de março de 2002 nas localidades mencionadas no Anexo.

ARTIGO VIII
Estímulo à Integração

Cada uma das Partes poderá ser tolerante quanto ao uso do idioma da outra Parte pelos beneficiários deste Acordo quando se dirigirem a órgãos ou repartições públicas para reclamar ou reivindicar os benefícios dele decorrentes.

ARTIGO IX
Vigência

Este Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação pelas Partes.

ARTIGO X
Denúncia

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, com comunicação escrita, transmitida por via diplomática, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

ARTIGO XI
Solução de Controvérsias

Qualquer dúvida relacionada à aplicação deste Acordo será solucionada por meios diplomáticos, com respectiva troca de notas.

Feito em Montevidéu, em 21 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI
Didier Opertti Badán
Ministro das Relações Exteriores
do Uruguai

ANEXO DE LOCALIDADES VINCULADAS

Relação de Vinculação das Localidades Fronteiriças

1. Chuí, Santa Vitória do Palmar/Balneário do Hermenegildo e Barra do Chuí (Brasil) a Chuy, 18 de Julho, Barra de Chuy e La Coronilla (Uruguai);
2. Jaguarão (Brasil) a Rio Branco (Uruguai);
3. Aceguá (Brasil) a Aceguá (Uruguai);
4. Santana do Livramento (Brasil) a Rivera (Uruguai);
5. Quaraí (Brasil) a Artigas (Uruguai);
6. Barra do Quaraí (Brasil) a Bella Unión (Uruguai).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE PERMISO
DE RESIDENCIA, ESTUDIO Y TRABAJO PARA LOS NACIONALES
FRONTERIZOS BRASILEÑOS Y URUGUAYOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay
(en adelante denominados “Partes”),

Considerando los históricos lazos de fraterna amistad existentes entre
las dos Naciones;

Reconociendo que las fronteras que unen los dos países constituyen
elementos de integración entre sus poblaciones;

Reafirmando el deseo de acordar soluciones comunes con miras al
fortalecimiento del proceso de integración entre las Partes;

Destacando la importancia de contemplar tales soluciones en
instrumentos jurídicos de cooperación en áreas de interés común, como la
circulación de personas y el control migratorio;

Resuelven celebrar un Acuerdo para permitir el ingreso, residencia,
estudio, trabajo, previsión social y concesión de documento especial de fronterizo
para extranjeros residentes en localidades fronterizas, según los siguientes
términos:

ARTÍCULO I

Permiso de Residencia, Estudio y Trabajo

1. A los nacionales de una de las Partes, residentes en las localidades fronterizas enumeradas en el Anexo de Localidades Vinculadas, podrá ser concedido permiso para:

- a) residencia en la localidad vecina situada en el territorio de la otra Parte, a la cual queda vinculada según lo dispuesto por este Acuerdo;
- b) ejercicio del trabajo, oficio o profesión, con las consiguientes obligaciones y derechos correspondientes a la previsión social derivadas de los mismos;
- c) asistencia a establecimientos de enseñanza pública o privada.

2. Los derechos establecidos en este artículo se extienden a los jubilados y pensionistas.

3. La calidad de fronterizo podrá ser inicialmente otorgada por 5 (cinco), prorrogable por igual período, terminado el cual podrá ser concedida por tiempo indeterminado y valdrá, bajo cualquier circunstancia, exclusivamente, en los límites de la localidad para la que fue concedida.

ARTÍCULO II

Documento Especial de Fronterizo

1. A los individuos referidos en el artículo anterior se les podrá otorgar el documento especial de fronterizo, caracterizando dicha calidad.

2. La posesión del documento especial de fronterizo no exime del uso de los documentos de identidad ya establecidos en otros acuerdos vigentes entre ambas Partes.

ARTÍCULO III

Concesión

1. Compete al Departamento de la Policía Federal del Brasil y a la Dirección Nacional de Migración del Uruguay, respectivamente, conceder el documento especial de fronterizo.

2. En el documento especial de fronterizo constará la calidad de fronterizo y la localidad donde estará autorizado a ejercer los derechos previstos en

este Acuerdo y otros requisitos establecidos por convenio administrativo entre el Ministerio de Justicia del Brasil y el Ministerio del Interior del Uruguay.

3. El documento especial de fronterizo permite la residencia exclusivamente dentro de los límites territoriales de la localidad fronteriza a que se refiere.

4. Para la concesión del documento especial de fronterizo se exigirán:

- a) pasaporte u otro documento de identidad válido admitido por las Partes en otros acuerdos vigentes;
- b) comprobante de residencia en alguna de las localidades que constan en el Anexo del presente Acuerdo;
- c) documento relativo a procesos penales y antecedentes criminales en las localidades de residencia de los últimos 5 (cinco) años;
- d) dos fotografías tamaño 3x4 a color y recientes;
- e) comprobante de pago de la tasa respectiva.

5. No se podrá beneficiar de este Acuerdo quien hubiera sufrido condena penal o estuviera sometido a proceso penal en las Partes o en el exterior.

6. Mediante convenio administrativo entre el Ministerio de Justicia del Brasil y el Ministerio del Interior del Uruguay se podrá detallar o modificar la relación de documentos establecidos en el párrafo 4.

7. En el caso de los menores, la solicitud se formalizará por medio de representación o asistencia.

8. Para el otorgamiento del documento especial de fronterizo se aceptarán, igualmente, por ambas Partes, documentos redactados en portugués o español.

ARTÍCULO IV Cancelación

1. La calidad de fronterizo será cancelada, en cualquier oportunidad, en que ocurriera alguna de las siguientes hipótesis:

- a) pérdida de la nacionalidad de una de las Partes;
- b) condena penal en cualquiera de las Partes o en el exterior;
- c) fraude o utilización de documentos falsos para su otorgamiento;

- d) obtención de otro status migratorio, o
 - e) tentativa de ejercer los derechos previstos en este Acuerdo, fuera de los límites territoriales establecidos en el Anexo.
2. La cancelación aparejará el retiro del documento especial de fronterizo por la autoridad que lo expidiera.
3. Las Partes podrán establecer otras hipótesis de cancelación de la calidad de fronterizo.

ARTÍCULO V Otros Acuerdos

1. El presente Acuerdo no modifica derechos ni obligaciones establecidos por otros acuerdos y tratados vigentes.
2. El presente Acuerdo no obsta a la aplicación, en las localidades que el mismo abarca, de otros tratados y acuerdos vigentes.
3. Este Acuerdo no se aplicará a aquellas localidades que no consten expresamente en su Anexo de Localidades Vinculadas.

ARTÍCULO VI Anexo de Localidades Vinculadas

1. La lista de localidades fronterizas y de las respectivas vinculaciones para la aplicación del presente Acuerdo es la que consta en el Anexo, pudiendo ser ampliada o reducida por intercambio de notas entre las Partes con 90 (noventa) días de antelación.
2. La ampliación de la lista establecida en el Anexo solamente podrá contemplar aquellas localidades situadas en una faja de hasta 20 (veinte) kilómetros de la frontera y de común acuerdo entre ambas Partes. La ampliación podrá contemplar la totalidad o parte de los derechos previstos en el Artículo I.
3. Cada Parte podrá, según su criterio, suspender o cancelar unilateralmente la aplicación del presente Acuerdo en cualesquiera de las localidades que constan en el Anexo, por medio de nota diplomática, con 30 (treinta) días de antelación. La cancelación o suspensión se podrá también referir a cualesquiera de los incisos del Artículo I del presente Acuerdo.

4. La suspensión o cancelación de la aplicación de este Acuerdo, previstas en el inciso 3, no afecta la validez de los documentos especiales de fronterizo ya expedidos así como el ejercicio de los derechos originados por los mismos.

ARTÍCULO VII Extinción de Penalidades

Quedan extinguidas las penalidades administrativas aplicadas o aplicables a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, en razón de la permanencia irregular de las personas que hubieran ingresado hasta el 15 de marzo de 2002, en las localidades mencionadas en el Anexo.

ARTÍCULO VIII Estímulo a la Integración

Cada una de las Partes podrá ser tolerante en cuanto al uso del idioma de la otra Parte por los beneficiarios de este Acuerdo cuando se dirijan a organismos o reparticiones públicas para reclamar o reivindicar los beneficios que surjan del mismo.

ARTÍCULO IX Vigencia

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación por las Partes.

ARTÍCULO X Denuncia

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por medio de comunicación escrita, transmitida por vía diplomática, con una antelación mínima de 90 (noventa) días.

ARTÍCULO XI Solución de Controversias

Cualquier duda relacionada con la aplicación del presente Acuerdo será solucionada por medios diplomáticos, con el respectivo intercambio de notas.

Hecho en Montevideo, el 21 de agosto de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY

ANEXO DE LOCALIDADES VINCULADAS

Relación de Vinculación de Localidades Fronterizas

1. Chuí, Santa Vitória do Palmar/Balneário do Hermenegildo y Barra do Chuí (Brasil) a Chuy, 18 de Julio , Barra del Chuy y La Coronilla (Uruguay)
2. Jaguarão (Brasil) a Río Branco (Uruguay)
3. Aceguá (Brasil) a Aceguá (Uruguay)
4. Santana do Livramento (Brasil) a Rivera (Uruguay)
5. Quaraí (Brasil) a Artigas (Uruguay)
6. Barra do Quaraí (Brasil) a Bella Unión (Uruguay)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON RESIDENCE, STUDY AND WORK PERMITS FOR BRAZILIAN AND URUGUAYAN FRONTIER CITIZENS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the historical bonds of fraternal friendship existing between the two nations;

Acknowledging that the borders uniting the two countries constitute elements of linkage between their populations;

Reasserting the wish to agree on common solutions with a view to strengthening the process of linkage between the Parties;

Stressing the importance of providing for such solutions through legal instruments of cooperation in areas of common interest, such as the movement of persons and migration control;

Have decided to conclude an Agreement in order to make possible entry, residence, study, employment, social security coverage and the issuance of a frontier inhabitant special document for foreign residents of frontier communities under the following terms:

Article I. Residence, study and work permit

1. Nationals of either Party, residing in the frontier communities included in the Annex containing the Associated Communities, may be issued a permit to:

(a) Reside in the neighbouring community, located in the territory of the other Party, with which their community is associated under the provisions of this Agreement;

(b) Carry out work, exercise a trade or practice a profession that entails obligations and rights regarding social security;

(c) Attend public or private education institutions.

2. The rights provided for in this Article shall be extended to retired persons and pensioners.

3. The status of frontier inhabitant may be initially granted for five years and subsequently renewed for an equal period, at the end of which that status may be accorded for an indefinite period. Under any circumstances, the status in question shall apply exclusively within the limits of the community for which it has been accorded.

Article II. Frontier inhabitant special document

1. The persons referred to in the preceding Article may be issued a frontier inhabitant special document, providing the status in question.

2. Possession of a frontier inhabitant special document shall not imply exemption from using the identification documents already provided for in other applicable agreements between the two Parties.

Article III. Issuance

1. The Federal Police Department of Brazil and the National Directorate of Migration of Uruguay shall be respectively competent to issue frontier inhabitant special documents.

2. The frontier inhabitant special document shall certify the status of frontier inhabitant, specify the community where exercise of the rights provided for in this Agreement is authorized and contain any other required indications established by administrative agreement between the Ministry of Justice of Brazil and the Ministry of the Interior of Uruguay.

3. The frontier inhabitant special document shall authorize residence exclusively within the territorial limits of the frontier community to which it refers.

4. The following items shall be required for issuing a frontier inhabitant special document:

(a) Passport or other valid identification document accepted by the Parties under other applicable agreements;

(b) Proof of residence in one of the communities specified in the Annex to this Agreement;

(c) Document on criminal proceedings and criminal record in the communities of residence in the last five years;

(d) Two recent colour photographs, size 3x4;

(e) Proof of payment of the required fee.

5. Persons having had a criminal conviction or faced criminal proceedings in the Parties or other countries shall not be entitled to benefits under this Agreement.

6. By administrative agreement between the Ministry of Justice of Brazil and the Ministry of the Interior of Uruguay, the list of items provided in paragraph 4 may be made more specific or amended.

7. In the case of minors, the application shall be filed through representatives or assistants.

8. For the purpose of issuing a frontier inhabitant special document, both Parties shall accept documents drawn up in Portuguese or Spanish, indiscriminately.

Article IV. Cancellation

1. The status of frontier inhabitant shall be cancelled in any one of the following cases:

(a) Loss of the status of national of one of the Parties;

(b) Criminal conviction in either Party or in another country;

(c) Fraud or use of forged documents for acquiring the status in question;

- (d) Acquisition of a different migratory status; or
 - (e) Attempt to exercise the rights provided for in this Agreement outside the territorial limits stipulated in the Annex.
2. Cancellation shall imply retrieval of the frontier inhabitant special document by the authority that issued it.
 3. The Parties may specify additional cases in which a person's frontier inhabitant status shall be cancelled.

Article V. Other agreements

1. This Agreement shall not alter any rights or obligations stipulated in other agreements and treaties in force.
2. This Agreement shall not prevent other applicable treaties and agreements from implementation in the communities covered herein.
3. This Agreement shall not apply to any communities not explicitly mentioned in the Annex containing the Associated Communities.

Article VI. Annex containing the Associated Communities

1. The list of frontier communities and respective associations for the implementation of this Agreement is provided in the Annex and may be extended or reduced by exchange of notes between the Parties 90 days in advance.
2. Any extension of the list provided in the Annex may comprise only communities located within a strip of up to 20 kilometres from the border and by common agreement between the two Parties. The extension may include all or part of the rights provided for in Article 1.
3. Either Party may at its discretion suspend or cancel unilaterally the implementation of this Agreement in any of the communities listed in the Annex through a diplomatic note 30 days in advance. Moreover, the cancellation or suspension may concern any of the sub-sections of Article 1 of this Agreement.
4. The suspension or cancellation of the implementation of this Agreement in accordance with paragraph 3 shall not affect the validity of any frontier inhabitant special documents already issued and the exercise of the rights resulting from those documents.

Article VII. Termination of penalties

Administrative penalties imposed or to be imposed for an illegal stay in the communities listed in the Annex on persons having entered up until 15 March 2002 shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

Article VIII. Encouragement of linkage

Each Party shall be tolerant of the use of the other Party's language by beneficiaries of this Agreement who address public bodies or government departments in order to claim or demand advantages emanating from the Agreement.

Article IX. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification by the Parties.

Article X. Termination

This Agreement may be terminated by either Party, by written notification transmitted through the diplomatic channel, subject to at least 90 days' notice.

Article XI. Settlement of disputes

Any doubt regarding the implementation of this Agreement shall be resolved by diplomatic means through an appropriate exchange of notes.

Done at Montevideo on 21 August 2002, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTTI BADÁN

ANNEX CONTAINING THE ASSOCIATED COMMUNITIES

LIST OF ASSOCIATIONS BETWEEN FRONTIER COMMUNITIES

1. Chuí, Santa Vitória do Palmar/Balneário do Hermenegildo and Barra do Chuí (Brazil) with Chuy, 18 de Julio, Barra del Chuy and La Coronilla (Uruguay)
2. Jaguarão (Brazil) with Río Branco (Uruguay)
3. Aceguá (Brazil) with Aceguá (Uruguay)
4. Santana do Livramento (Brazil) with Rivera (Uruguay)
5. Quaraí (Brazil) with Artigas (Uruguay)
6. Barra do Quaraí (Brazil) with Bella Unión (Uruguay)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX PERMIS
DE RÉSIDENCE, D'ÉTUDE ET DE TRAVAIL POUR LES RESSORTIS-
SANTS FRONTALIERS BRÉSILIENS ET URUGUAYENS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant les liens historiques d'amitié fraternelle qui existent entre les deux nations;

Reconnaissant que les frontières qui unissent les deux pays constituent des éléments d'intégration entre leurs populations;

Réaffirmant le désir de convenir de solutions communes en vue de renforcer le processus d'intégration entre les Parties;

Observant l'importance d'envisager de telles solutions sous forme d'instruments juridiques de coopération dans des domaines d'intérêt commun, comme la circulation des personnes et le contrôle de l'immigration;

Décident de conclure un Accord pour permettre l'accès, la résidence, l'étude, le travail, la sécurité sociale et l'octroi d'un document spécial pour frontalier aux étrangers résidant dans des localités frontalières, en vertu des termes suivants :

Article 1. Permis de résidence, d'étude et de travail

1. Un permis de travail pourra être délivré aux ressortissants d'une des Parties résidant dans les localités frontalières citées dans l'Annexe des localités reliées afin de :

a) Résider dans la localité voisine située sur le territoire de l'autre Partie, à laquelle elle est liée en vertu des dispositions du présent Accord;

b) Exercer un travail, une occupation ou une profession, avec les obligations et les droits qui en résultent en matière de sécurité sociale;

c) Fréquenter des établissements d'enseignement public ou privé.

2. Les droits établis au présent article s'étendent aux pensionnés et retraités.

3. Le statut de frontalier pourra être initialement accordé pour 5 (cinq) ans et pourra être prorogé pour une période identique; après cette échéance, il pourra être accordé pour une durée indéterminée mais il vaudra, en toutes circonstances, exclusivement au sein de la localité pour laquelle il a été accordé.

Article II. Document spécial pour frontalier

1. Les personnes signalées à l'article précédent pourront recevoir un document spécial pour frontalier, qui confirme ce statut.

2. La détention du document spécial pour frontalier ne dégage pas la personne de l'usage des documents d'identité déjà définis dans d'autres accords en vigueur souscrits entre les deux Parties.

Article III. Octroi

1. Le Département de la Police fédérale du Brésil et la Direction nationale de l'immigration de l'Uruguay seront respectivement compétents pour délivrer le document spécial pour frontalier.

2. Ce document spécial pour frontalier indiquera le statut de frontalier ainsi que la localité où le ressortissant sera autorisé à exercer les droits prévus dans le présent Accord et les autres exigences établies par convention administrative entre le Ministère de la Justice du Brésil et le Ministère de l'Intérieur de l'Uruguay.

3. Le document spécial pour frontalier autorise exclusivement son titulaire à résider au sein des limites territoriales de la localité frontalière à laquelle il se rapporte.

4. Pour pouvoir obtenir le document spécial pour frontalier, l'intéressé devra présenter :

a) Un passeport ou autre document d'identité valable, reconnu par les Parties dans d'autres accords en vigueur;

b) Une preuve de résidence dans une des localités reprises à l'Annexe du présent Accord;

c) Un document relatif aux procès judiciaires et antécédents criminels dans les localités où il a résidé au cours des cinq (5) dernières années;

d) Deux photographies d'identité en couleurs et récentes, de 3 x 4;

e) La preuve de paiement des impôts dus.

5. Quiconque aurait été condamné ou soumis à une procédure judiciaire, au sein des Parties ou à l'étranger, ne pourra pas bénéficier du présent Accord.

6. La liste des documents établie au paragraphe 4 pourra être modifiée ou détaillée sur accord administratif conclu entre le Ministère de la Justice du Brésil et le Ministère de l'Intérieur d'Uruguay.

7. Pour les mineurs, la demande devra être introduite par représentation ou assistance.

8. Dans le cadre de l'octroi du document spécial pour frontalier, les deux Parties accepteront indifféremment des documents rédigés en portugais ou en espagnol.

Article IV. Annulation

1. Le statut de frontalier pourra être annulé à tout moment dans les circonstances suivantes :

a) Perte de la nationalité d'une des Parties;

b) Condamnation judiciaire dans l'une ou l'autre des Parties ou à l'étranger;

c) Fraude ou utilisation de faux documents pour obtenir le statut;

- d) Obtention d'un autre statut d'immigrant; ou
 - e) Tentative d'exercer les droits prévus au présent Accord en dehors des limites territoriales établies dans l'Annexe.
- 2. L'annulation du statut entraînera le retrait du document spécial pour frontalier par l'autorité qui l'a délivré.
 - 3. Les Parties pourront définir d'autres motifs d'annulation du statut de frontalier.

Article V. Autres accords

- 1. Le présent Accord ne modifie pas les droits et les obligations établis en fonction d'autres accords et traités en vigueur.
- 2. Le présent Accord n'empêche pas l'application, dans les localités qu'il couvre, d'autres traités et accords en vigueur.
- 3. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux localités qui ne sont pas expressément reprises dans son Annexe des localités reliées.

Article VI. Annexe des localités reliées

- 1. La liste des localités frontalières et des liens respectifs pour l'application du présent Accord est reprise en Annexe; elle pourra être élargie ou réduite par échange de notes entre les Parties, avec 90 (quatre-vingt-dix) jours d'anticipation.
- 2. L'extension de la liste établie à l'Annexe pourra uniquement comprendre des localités situées dans une frange allant jusqu'à 20 (vingt) kilomètres de la frontière et elle se fera uniquement de commun accord entre les deux Parties. L'extension pourra concerner la totalité ou une partie des droits prévus à l'article I.
- 3. Chacune des Parties pourra, en fonction de ses propres critères, interrompre ou annuler unilatéralement l'application du présent Accord dans n'importe laquelle des localités énumérées dans l'Annexe, par voie de note diplomatique remise 30 (trente) jours auparavant. L'annulation ou la suspension pourra également concerner un des points définis à l'article I du présent Accord.
- 4. La suspension ou l'annulation de l'application du présent Accord, telle que prévue au point 3, n'entrave pas la validité des documents spéciaux pour frontalier déjà délivrés ni l'exercice des droits qu'ils ont engendré.

Article VII. Suppression des pénalités

Les pénalités administratives appliquées ou applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour motif de séjour irrégulier des personnes qui auraient accédé, jusqu'au 15 mars 2002, aux localités mentionnées dans l'Annexe, seront supprimées.

Article VIII. Encouragement de l'intégration

Chacune des Parties devra être tolérante quant à l'utilisation de la langue de l'autre Partie par les bénéficiaires du présent Accord, lorsqu'ils s'adressent à des organismes ou à des services publics pour réclamer ou revendiquer les avantages qui en découlent.

Article IX. Validité

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification par les Parties.

Article X. Dénonciation

Le présent Accord pourra être dénoncé par n'importe laquelle des Parties, par communication écrite, transmise par voie diplomatique, avec un préavis minimum de 90 (quatre-vingt-dix) jours.

Article XI. Résolution de controverses

Tout doute soulevé quant à l'application du présent Accord devra être résolu par la voie diplomatique, moyennant l'échange respectif de notes.

Fait à Montevideo, le 21 août 2002, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTTI BADÁN

ANNEXE DES LOCALITES RELIÉES

LISTE DES LIENS ENTRE LES LOCALITÉS FRONTALIÈRES

1. Chuí, Santa Vitória do Palmar/Balneário do Hermenegildo et Barra do Chuí (Brésil) à Chuy, 18 de Julio, Barra del Chuy et La Coronilla (Uruguay);
2. Jaguarão (Brésil) à Rio Branco (Uruguay);
3. Aceguá (Brésil) à Aceguá (Uruguay);
4. Santana do Livramento (Brésil) à Rivera (Uruguay);
5. Quaraí (Brésil) à Artigas (Uruguay);
6. Barra do Quaraí (Brésil) à Bella Unión (Uruguay)

No. 42225

**Brazil
and
Senegal**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal in the fields of food security and rural development. Brasília, 9 June 2005

Entry into force: *9 June 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Sénégal**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal dans les domaines de la sécurité alimentaire et du développement rural. Brasília, 9 juin 2005

Entrée en vigueur : *9 juin 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL DANS LES DOMAINES DE LA
SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les deux Parties),

Considérant l'intérêt des deux Parties d'approfondir leurs relations dans les domaines de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural;

Considérant que la persistance des problèmes liés à ces questions dans différentes parties du monde;

Considérant que les Parties reconnaissent que la participation de la Société Civile est fondamentale pour la réalisation de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural;

Reconnaissant la coopération internationale comme moyen de promotion des intérêts communs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties décident d'établir un programme de coopération bilatérale en matière de Sécurité Alimentaire et de Développement Rural, avec la participation de la FAO, dans le cadre de l'Accord pour la Coopération Technique entre Pays en Développement sous l'égide de la FAO.

Article 2

Les Parties décident de promouvoir les échanges d'expériences techniques et d'experts gouvernementaux, notamment dans les domaines ci-après :

1. Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle;
2. Droits de l'Homme;
3. Agriculture Familiale et Réforme Agraire;
4. Biodiesel et Energies Alternatives;
5. Assurance dans le Domaine Agricole;
6. Coopérative et autres formes de gestion participative;
7. Formation et capacitation;
8. Recherches et transfert de technologie;
9. Maîtrise de l'Eau;
10. Machinerie Agricole;

11. Contrôle Qualité de produits agricoles.

Article 3

Pour l'application des actions prévues à l'article 2 susmentionné, les Parties pourront établir des partenariats avec des Institutions Publiques ou Privées, des Organismes et Entités Internationales ainsi que des Organisations Non Gouvernementales.

Article 4

1. Les points relatifs à la coopération technique dans le domaine de la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle seront exécutés, côté brésilien, par le Ministère du Développement Social et la Lutte contre la Faim.

2. Les points relatifs à la coopération technique dans le domaine du Développement Agraire seront exécutés, côté brésilien, par le Ministère du Développement Agraire.

3. Les points relatifs à la gestion durable des ressources hydriques seront pris en charge, côté brésilien, par le Ministère de l'Environnement, par l'entremise du Secrétariat des Ressources Hydriques et de l'Agence Nationale des Eaux.

4. Les points relatifs au contrôle de la qualité des produits alimentaires seront pris en charge, côté brésilien, par le Ministère de l'Agriculture, Élevage et Approvisionnement.

5. Les points relatifs à la coopération technique dans les domaines de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural seront coordonnés et exécutés, côté sénégalais, par le Ministère de l'Agriculture et de l'Hydraulique et le Ministère de la Solidarité Nationale.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'Entente entre en vigueur à la date de la signature. Il est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelables pour dix (10) ans par tacite reconduction. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Mémoire suivant un préavis par écrit de soixante (60) jours, notifié par la voie diplomatique.

Fait à Brasília, le 9 juin 2005, en deux (02) exemplaires originaux en langues Portugaise et Française.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

CHEIKH TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL NAS
ÁREAS DE SEGURANÇA ALIMENTAR E DESENVOLVIMENTO RURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados "Partes"),

Considerando o interesse demonstrado pelas Partes nas questões referentes à segurança alimentar e ao desenvolvimento rural;

Considerando que os problemas relativos a essas questões persistem em diferentes Países do mundo;

Considerando que as Partes entendem que a promoção da segurança alimentar e do desenvolvimento rural demandam o reconhecimento de situações sociais, históricas, geográficas, políticas e ambientais diferenciadas entre os Países;

Considerando que as Partes entendem que a participação da Sociedade Civil é fundamental para a realização da segurança alimentar e o desenvolvimento rural;

Reconhecendo a cooperação internacional como meio de promoção de interesses comuns, decidem:

ARTIGO I

As Partes concordam em estabelecer programa de cooperação bilateral em segurança alimentar e desenvolvimento rural, com a participação da FAO, utilizando, inclusive, o Acordo para

Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento, patrocinado pela FAO.

ARTIGO II

Nesse contexto, as Partes decidem promover o intercâmbio de experiências, técnicos e especialistas governamentais e não-governamentais, especialmente nas seguintes áreas:

1. segurança alimentar e nutricional;
2. direito humano à alimentação;
3. agricultura familiar e reforma agrária;
4. biodiesel e energias alternativas;
5. seguro agrícola;
6. cooperativismo e outras formas de gestão participativa;
7. formação e capacitação;
8. pesquisa e transferência de tecnologia;
9. manejo sustentável dos recursos hídricos;
10. maquinaria agrícola;
11. controle de qualidade de produtos agrícolas.

ARTIGO III

Para implementação das ações previstas no Artigo II, acima, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO IV

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica na área de segurança alimentar e nutricional e de direito humano à alimentação serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica na área de desenvolvimento agrário serão executados, pelo lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Agrário.

3. Os assuntos relativos ao manejo sustentável dos recursos hídricos serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Meio Ambiente, por intermédio da Secretaria dos Recursos Hídricos e da Agência Nacional das Águas.
4. Os assuntos relativos ao controle de qualidade dos alimentos serão executados, pelo lado brasileiro, pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas de segurança alimentar e desenvolvimento agrário serão coordenados e executados, do lado senegalês, pelos setores competentes do Ministério da Agricultura.

ARTIGO V

Entrada em Vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ter vigência de dez (10) anos, sendo renovável por mais dez (10) anos, por meio de Nota diplomática entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, em 9 de junho de 2005, em duas cópias em Português e duas cópias em Francês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL IN THE FIELDS OF FOOD SE-
CURITY AND RURAL DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Re-
public of Senegal (hereinafter referred to as the two Parties),

Considering the interest of the two Parties in deepening their relations in the areas of
food security and rural development,

Considering the persistent problems in these areas in different parts of the world,

Considering the Parties' recognition that participation by civil society is essential for
achieving food security and rural development,

Recognizing that international cooperation is a way of promoting their common inter-
ests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties decide to establish a bilateral cooperation program in food security and ru-
ral development, with the participation of the FAO, in the context of the Agreement on
Technical Cooperation between Developing Countries, under the aegis of the FAO.

Article 2

The Parties decide to promote exchanges of technical experience and government ex-
perts, particularly in the following fields:

1. Food and nutritional security
2. Human rights
3. Family farming and agrarian reform
4. Biodiesel and alternative energies
5. Agricultural insurance
6. Cooperatives and other forms of participatory management
7. Training and education
8. Research and technology transfer
9. Management of water resources
10. Agricultural machinery
11. Quality control for agricultural products

Article 3

For implementing the activities mentioned in article II above, the Parties may establish partnerships with public and private institutions, international agencies and entities, and nongovernmental organizations.

Article 4

1. Matters relating to technical cooperation in the field of food and nutritional security shall be executed, on the Brazilian side, by the Ministry of Social Development and Fighting Hunger.

2. Matters relating to technical cooperation in the field of agricultural development shall be executed, on the Brazilian side, by the Ministry of Agricultural Development.

3. Matters relating to the sustainable management of water resources shall be handled, on the Brazilian side, by the Ministry of Environment, through the Water Resources Secretariat and the National Waters Agency.

4. Matters relating to quality control of food products shall be handled, on the Brazilian side, by the Ministry of Agriculture, Livestock and Supply.

5. Matters relating to technical cooperation in the fields of food security and rural development shall be coordinated and executed, on the Senegalese side, by the Ministry of Agriculture and Water Resources and the Ministry of National Solidarity.

Article 5. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for 10 years, renewable for 10 years by tacit agreement. Each Party may terminate this Memorandum by giving the other Party 60 days' advance notice in writing, through diplomatic channels.

Done in Brasília, on 9 June 2005, in two original copies in the Portuguese and French languages.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

The Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO

No. 42226

**Brazil
and
Congo**

Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations between the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Congo. Brasília, 13 June 2005

Entry into force: *13 June 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Congo**

Mémorandum d'entente pour l'établissement des consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République du Congo. Brasília, 13 juin 2005

Entrée en vigueur : *13 juin 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les liens traditionnels d'amitié et de solidarité existant entre les deux pays;

Soucieux de maintenir et de développer les relations bilatérales entre les deux pays;

Animés de la volonté commune d'approfondir leurs connaissances mutuelles et d'oeuvrer au renforcement de la coopération entre les deux pays;

Désireux d'instituer entre eux des consultations régulières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties contractantes s'engagent à mener des consultations politiques régulières à fin d'échanger leurs vues sur les relations bilatérales ainsi que sur les questions régionales et internationales d'intérêt commun.

Article 2

Le lieu, la date, l'ordre du jour et le niveau des consultations seront définis de commun accord.

Article 3

Ces consultations seront également conduites au niveau des missions diplomatiques, des représentations des organisations internationales dont la République Fédérative du Brésil et la République du Congo sont membres.

Article 4

Les deux Parties contractantes s'engagent à organiser, dans la mesure de leurs possibilités, des missions entre les cadres des deux Ministères pour des échanges d'expériences et le suivi des dossiers de coopération. Les modalités pratiques de ces missions seront convenues de commun accord.

Article 5

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sera réglé par voie diplomatique.

Article 6

Le présent Mémorandum peut être modifié ou amendé à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 7

Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une période de cinq (5) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec un préavis notifié à l'autre Partie par écrit six (6) mois à l'avance.

Fait à Brasília, le 13 juin 2005, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo :

RODOLPHE ADADA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE CONSULTAS
POLÍTICAS ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E
DA FRANCOFONIA DA REPÚBLICA DO CONGO

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do
Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Francofonia da
República do Congo
(doravante denominados “Partes contratantes”),

Considerando os laços tradicionais de amizade e de solidariedade
existente entre os dois países;

Animados pela vontade comum de aprofundar o conhecimento mútuo
e de trabalhar pelo fortalecimento da cooperação entre os dois países;

Desejosos de instituir consultas regulares entre si,

Convieram no que se segue:

ARTIGO 1

As duas Partes contratantes se comprometem a realizar consultas
políticas regulares para intercambiar pontos de vista sobre as relações bilaterais e
sobre as questões regionais e internacionais de interesse comum.

ARTIGO 2

O lugar, a data, a agenda e ao nível das consultas serão definidos de
comum acordo.

ARTIGO 3

As consultas se darão, igualmente, entre as missões diplomáticas e representações junto a organizações internacionais de que a República Federativa do Brasil e a República do Congo são membros.

ARTIGO 4

As duas Partes contratantes se comprometem a organizar, na medida de suas possibilidades, missões de funcionários diplomáticos dos dois Ministérios para intercâmbio de experiências e acompanhamento dos processos de cooperação. As modalidades práticas de tais missões serão definidas de comum acordo.

ARTIGO 5

Qualquer diferendo oriundo da interpretação ou da aplicação do presente Memorandum será regulado por via diplomática.

ARTIGO 6

O presente Memorandum poderá ser modificado ou emendado a pedido de uma das Partes contratantes.

ARTIGO 7

O presente Memorandum entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por 5 (cinco) anos, renovável, por recondução tácita, por igual período, salvo denúncia de uma das Partes contratantes, por meio de notificação prévia, à outra Parte, por escrito, com 6 (seis) meses de antecedência.

Feito em Brasília, em 13 de junho de 2005, em dois exemplares originais em língua portuguesa e francesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
DO CONGO
Rodolphe Adada
Ministro dos Negócios Extranjeros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF
FOREIGN RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
THE CONGO

The Ministry of Foreign Relations of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering the traditional bonds of friendship and solidarity between the two countries,

Wishing to maintain and develop bilateral relations between the two countries,

Sharing a concern to extend their mutual understanding and working to strengthen co-operation between the two countries,

Desiring to establish regular consultations between them,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties undertake to conduct regular political consultations for the purpose of exchanging their views on bilateral relations and on regional and international questions of common interest.

Article 2

The place, date, agenda and level of such consultations shall be determined by mutual agreement.

Article 3

Such consultations shall also take place at the level of diplomatic missions and delegations to international organizations of which the Federative Republic of Brazil and the Republic of the Congo are members.

Article 4

The two Contracting Parties undertake to organize, in so far as possible, missions between senior officials of the two Ministries for exchanges of experience and follow-up action in matters in which cooperation is proceeding. The specific terms and conditions of these missions shall be determined by mutual agreement.

Article 5

Any dispute arising in connection with the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be altered or amended at the request of either of the Contracting Parties.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signature and shall remain in effect for a period of five years, automatically renewable for further successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties terminates it by giving six months' written notice to the other Party.

Done at Brasília on 13 June 2005 in two original copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo:

RODOLPHE ADADA

No. 42227

**Brazil
and
Inter-American Center of Tax Administrations**

Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Center of Tax Administrations. Santiago, 3 April 2004

Entry into force: *12 July 2004 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Centre interaméricain des administrations fiscales**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Centre interaméricain des administrations fiscales. Santiago, 3 avril 2004

Entrée en vigueur : *12 juillet 2004 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE SEDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O CENTRO INTERAMERICANO DE ADMINISTRAÇÕES TRIBUTÁRIAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Centro Interamericano de Administrações Tributárias,
(doravante denominados “Partes”),

Considerando:

que o Brasil é membro-fundador do Centro Interamericano de
Administrações Tributárias;

a importância que reveste o permanente aperfeiçoamento dos
mecanismos de administração tributária, assim como o desejo comum de fortalecer
a cooperação interamericana nesse campo;

que existe ampla convergência de interesses entre as autoridades
tributárias brasileiras e o Centro Interamericano de Administrações Tributárias,
expressa na estreita cooperação que as Partes vêm ininterruptamente
desenvolvendo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para fins deste Acordo, aplicam-se as seguintes definições:

- a) o termo GOVERNO significa o Governo da República Federativa do Brasil;
- b) a expressão PAÍS-SEDE significa a República Federativa do Brasil;

- c) a expressão AUTORIDADES BRASILEIRAS significa autoridades governamentais federais, estaduais, municipais e outras autoridades governamentais competentes do país-sede;
- d) o termo CIAT significa o Escritório de Representação do Centro Interamericano de Administrações Tributárias em Brasília;
- e) o termo SEDE significa as instalações do CIAT em Brasília;
- f) o termo REPRESENTANTE significa o Representante no Brasil designado pelo Centro Interamericano de Administrações Tributárias;
- g) o termo Representante-Adjunto significa o funcionário formalmente designado pelo Centro Interamericano de Administrações Tributárias para substituir o Representante do CIAT no Brasil em seus impedimentos;
- h) o termo Membros do Pessoal CIAT significa todos os funcionários da Representação do CIAT no Brasil, com exceção do Representante e do Representante-Adjunto.

ARTIGO II

Personalidade Jurídica

O Governo reconhece que o CIAT possui personalidade jurídica e capacidade de adquirir direitos e contrair obrigações, incluindo a de celebrar contratos e acordos com pessoas físicas e jurídicas, públicas e privadas, nacionais, estrangeiras e internacionais, bem assim de adquirir e dispor de bens tangíveis e intangíveis, móveis e imóveis e, sem prejuízo dos dispositivos deste Acordo, de promover e contestar ações jurídicas, de maneira compatível com todas as demais organizações internacionais.

ARTIGO III

Instalações

1. As instalações, os arquivos, documentos e a correspondência oficial do CIAT gozarão de inviolabilidade e de imunidade à jurisdição local, salvo nos casos em que o Representante renuncie expressamente a tais privilégios.

2. O CIAT poderá:

- a) no país-sede, possuir e usar fundos ou instrumentos negociáveis de qualquer tipo e manter e operar contas em qualquer moeda e converter qualquer moeda que possua; e
- b) transferir seus fundos ou moeda de um país para outro ou dentro do país-sede, para qualquer indivíduo ou entidade.

3. O CIAT, seus ativos, suas rendas ou outros bens estarão isentos de todos os impostos diretos no país-sede, sejam nacionais, regionais ou locais. O CIAT estará isento de direitos aduaneiros e proibições e restrições de importar ou exportar artigos para seu uso oficial, inclusive no que se refere a veículo automotor. Os artigos importados com tais isenções não poderão ser vendidos no país-sede, exceto sob condições acordadas com o Governo.

4. As disposições do parágrafo 3 acima não se aplicam a taxas e encargos cobrados por serviços públicos pagáveis pelo CIAT.

ARTIGO IV

Autoridades, Leis e Regulamentos Aplicáveis às instalações do CIAT

- 1. O CIAT exerce a posse direta e o controle de suas instalações.
- 2. As instalações do CIAT estão sujeitas às leis e aos regulamentos do país sede.
- 3. O CIAT terá a faculdade de estabelecer regulamentos aplicáveis no âmbito de suas instalações, para o fim de nelas garantir as condições necessárias ao pleno desempenho de suas funções. As autoridades do país-sede serão informadas a respeito, tão logo adotados os regulamentos previstos neste parágrafo.

ARTIGO V

Proteção das Instalações do CIAT

- 1. O Governo garantirá a ocupação das instalações pelo CIAT, exceto nas hipóteses de sua não-utilização ou de utilização para fins diferentes daqueles considerados neste Acordo.
- 2. As autoridades brasileiras adotarão as medidas adequadas para garantir a segurança e a tranquilidade das instalações do CIAT.

ARTIGO VI Comunicações

Para comunicações oficiais, o CIAT gozará de:

- a) liberdade de comunicação e vantagens não menos favoráveis que as atribuídas a qualquer organização internacional em termos de prioridade, tarifas, sobretaxas e impostos aplicáveis às comunicações; e
- b) direito de enviar e receber sua correspondência por meio de malas seladas, beneficiando-se das mesmas prerrogativas e imunidades concedidas a malas de organizações internacionais.

ARTIGO VII Privilégios e Imunidades

1. O Representante e o Representante-Adjunto, bem assim seus respectivos cônjuges e filhos menores, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem residam permanentemente no país-sede, gozarão dos privilégios e imunidades, isenções e facilidades concedidas, de acordo com o Direito Internacional. Gozarão, entre outros direitos, dos seguintes:

- a) inviolabilidade pessoal;
- b) imunidade de jurisdição local;
- c) inviolabilidade de todos os papéis, documentos e correspondência;
- d) isenção de impostos sobre a remuneração e emolumentos pagos por seus serviços ao CIAT;
- e) isenção de toda obrigação relativa ao serviço nacional;
- f) no que diz respeito às facilidades de câmbio, os mesmos privilégios que os funcionários de uma categoria comparável pertencente às missões diplomáticas acreditadas junto ao Governo;
- g) as mesmas imunidades e facilidades concedidas aos enviados diplomáticos com relação a suas bagagens.

2. O Representante e o Representante-Adjunto, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, terão direito de:

- a) importar, livre de taxas e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e seus bens de uso pessoal, inclusive de seus familiares, no prazo de seis meses a contar da data de chegada no país-sede, e bens para uso pessoal, durante o período de exercício de suas funções;
- b) importar um veículo automotor ou adquirir um veículo automotor nacional para seu uso pessoal, com as mesmas isenções normalmente concedidas aos representantes de organizações internacionais em missões oficiais de longa duração no país-sede.

3. A residência particular do Representante e do Representante-Adjunto gozará da mesma inviolabilidade e proteção que as instalações do CIAT.

4. Os demais membros do pessoal do CIAT, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem residência permanente no país-sede, gozarão de:

- a) imunidade à jurisdição local quanto a atos e manifestações verbais ou escritas em sua capacidade oficial;
- b) direito de importar, livre de direitos e impostos, exceto o pagamento de serviços, um veículo automotor ou adquirir um veículo automotor nacional por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses, a contar da data de chegada no país-sede, desde que o período de sua missão seja superior a doze meses;
- c) privilégios e imunidades atribuídos ao pessoal de nível comparável de organizações internacionais estabelecidos no país-sede;
- d) direito de importar, livre de direitos e impostos, exceto o pagamento de serviços, sua bagagem e seus bens de uso pessoal, por ocasião de sua primeira entrada em funções, no prazo de seis meses a contar da data de chegada ao país-sede.

5. O Representante, o Representante-Adjunto e o pessoal do CIAT, desde que não tenham nacionalidade brasileira nem tenham residência permanente no país-sede, terão o direito de exportar, sem o pagamento de direitos ou impostos, exceto o pagamento de serviços, ao término de suas funções no país-sede, sua mobília e seus bens de uso pessoal, inclusive automotores.

6. Os privilégios e as imunidades são concedidos unicamente no interesse do CIAT e nunca em benefício pessoal. O Representante poderá suspender a imunidade dos demais membros do pessoal do CIAT à jurisdição local sempre que, a seu juízo, esta imunidade impedir a aplicação da justiça e puder ser suspensa sem prejuízo dos interesses do CIAT.

ARTIGO VIII

Cooperação com as Autoridades Brasileiras

1. O CIAT colaborará permanentemente com as autoridades brasileiras, a fim de facilitar a boa administração da justiça, assegurar a observância das leis, dos regulamentos de segurança e prevenção de incêndios e evitar todo o abuso que possa resultar dos privilégios, das imunidades e facilidades enumeradas neste Acordo.
2. O CIAT, com relação a seus empregados que sejam nacionais ou residentes do país-sede, respeitará a legislação previdenciária que o país-sede impõe aos empregadores.

ARTIGO IX

Notificação

1. O Representante notificará ao Governo os nomes e as categorias dos membros do pessoal do CIAT, referidos neste Acordo, bem assim qualquer alteração em sua situação.
2. O Representante, em caso de ausência, notificará ao país-sede o nome de seu substituto designado.

ARTIGO X

Entrada, Saída e Circulação no País-Sede

O Representante e seu substituto designado, assim como seus respectivos cônjuges e filhos menores, e todos os demais funcionários não-brasileiros e não-residentes permanentes que prestam serviços ao CIAT poderão entrar e permanecer no território do país-sede, e dele sair, pelo período de suas missões, com o visto apropriado, quando requerido, conforme determina a legislação brasileira pertinente. O mencionado visto será concedido sem custos.

ARTIGO XI

Disposições Gerais

1. Os funcionários do CIAT têm a qualidade de funcionários internacionais.
2. De acordo com as normas e os regulamentos existentes, o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil fornecerá documentos oficiais de identificação para o Representante e demais funcionários do CIAT, indicando sua qualidade de funcionários internacionais.

ARTIGO XII
Solução de Controvérsia

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação das disposições deste Acordo será resolvida por negociações diretas entre o Governo e o CIAT, de acordo com o Direito Internacional.

ARTIGO XIII
Entrada em Vigor e Emendas

Este Acordo, ou qualquer emenda ao seu texto, entrará em vigor no dia seguinte àquele em que o Governo brasileiro comunicar, por escrito, ao Centro Interamericano de Administrações Tributárias, que completou seus requisitos legais internos para a entrada em vigor.

ARTIGO XIV
Denúncia

Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, a qualquer tempo, mediante notificação por escrito, que produzirá seus efeitos após decorrido o prazo de seis meses.

ARTIGO XV
Disposições Finais

Este Acordo expirará em caso de dissolução do Centro Interamericano de Administrações Tributárias ou de transferência de sua sede para território de outro Estado.

Feito em Santiago, em 03 de abril de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Everardo de Almeida Maciel
Secretário da Receita Federal

PELO CENTRO INTERAMERICANO DE
ADMINISTRAÇÕES TRIBUTÁRIAS
Javier Echeverri
Presidente do Conselho e Diretor do CIAT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEDE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL CENTRO INTERAMERICANO DE
ADMINISTRACIONES TRIBUTARIAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Centro Interamericano de Administraciones Tributarias
(en adelante denominados “Partes”),

CONSIDERANDO:

que Brasil es miembro-fundador del Centro Interamericano de
Administraciones Tributarias;

la importancia que reviste el permanente perfeccionamiento de los
mecanismos de administración tributaria, así como el deseo común de fortalecer la
cooperación interamericana en ese campo;

que existe amplia convergencia de intereses entre las autoridades
tributarias brasileñas y el Centro Interamericano de Administraciones Tributarias,
expresa en la estrecha cooperación que las Partes vienen desarrollando
ininterrumpidamente;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I
Definiciones

Para fines de este Acuerdo, se aplican las siguientes definiciones:

- a) el término GOBIERNO significa el Gobierno de la República Federativa del Brasil;
- b) la expresión PAÍS-SEDE significa la República Federativa de Brasil;
- c) la expresión AUTORIDADES BRASILEÑAS significa autoridades gubernamentales federales, estatales, municipales y otras autoridades gubernamentales competentes del país sede;
- d) el término CIAT significa la Oficina de Representación del Centro Interamericano de Administraciones Tributarias en Brasilia;
- e) el término SEDE significa las instalaciones del CIAT en Brasilia;

- f) la expresión REPRESENTANTE significa el Representante en Brasil designado por el Centro Interamericano de Administraciones Tributarias;
- g) el termino REPRESENTANTE ADJUNTO significa el funcionario formalmente designado por el Centro Interamericano de Administraciones Tributarias para substituir el Representante del CIAT en sus impedimentos;
- h) el termino MIEMBROS DEL PERSONAL DEL CIAT significa todos los funcionarios de la Representacion del CIAT en Brasil, con excepción del Representante y del Representante Adjunto.

ARTÍCULO II

Personería Jurídica

El Gobierno reconoce que el CIAT posee personería jurídica y capacidad para adquirir derechos y obligaciones, incluyendo la de celebrar contratos y acuerdos con personas físicas y jurídicas, públicas y privadas, nacionales, extranjeras e internacionales, así como también de adquirir y disponer de bienes tangibles e intangibles, muebles e inmuebles sin perjuicio de las disposiciones de este Acuerdo, de promover y responder acciones judiciales, de manera compatible con todas las demás organizaciones internacionales.

ARTÍCULO III

Instalaciones

1. Las instalaciones, los archivos, documentos y la correspondencia oficial del CIAT gozarán de inviolabilidad y de inmunidad a la jurisdicción local, salvo en los casos en que el Representante renuncie expresamente a tales privilegios.

2. El CIAT podrá:

- a) en el país sede, poseer y usar fondos o instrumentos negociables de cualquier tipo y mantener y operar cuentas en cualquier moneda y convertir cualquier moneda que posea;y
- b) transferir sus fondos o moneda de un país a otro o dentro del país sede, para cualquier individuo o entidad.

3. El CIAT, sus activos, sus rentas u otros bienes estarán exentos de todos los impuestos directos del país sede, sean nacionales, regionales o locales. El CIAT estará exento de derechos aduaneros y prohibiciones y restricciones de importar o exportar con relación a artículos para su uso oficial, inclusive a lo que se refiere a vehículo automotor. Los artículos importados con tales exenciones no podrán ser vendidos en el país sede, excepto bajo las condiciones acordadas con el Gobierno.

4. Las disposiciones del párrafo 3 arriba mencionadas no se aplican a tasas y cargos cobrados por servicios públicos pagables por el CIAT.

ARTÍCULO IV Autoridades, Leyes y Reglamentos aplicables a las instalaciones del CIAT

1. El CIAT ejerce la posesión directa y el control de sus instalaciones.

2. Las instalaciones del CIAT están sujetas a las leyes y a los reglamentos del país sede.

3. El CIAT tendrá la facultad de establecer reglamentaciones aplicables en el ámbito de sus instalaciones, con la finalidad de garantizar en ellas las condiciones necesarias para el pleno desempeño de sus funciones. Las autoridades del país sede serán informadas al respecto, tan pronto sean adoptadas las reglamentaciones previstas en este párrafo.

ARTÍCULO V Protección de las Instalaciones del CIAT

1. El Gobierno garantizará la ocupación de las instalaciones por el CIAT, excepto en las hipótesis de su no utilización o utilización para fines diferentes de aquellos considerados en este Acuerdo.

2. Las autoridades brasileñas adoptarán las medidas adecuadas para garantizar la seguridad y la tranquilidad en las instalaciones del CIAT.

ARTÍCULO VI Comunicaciones

Para comunicaciones oficiales, el CIAT gozará de:

- a) libertad de comunicación y ventajas no menos favorables que las atribuidas a cualquier organización internacional en términos de prioridad, tarifas, sobre-tasas e impuestos aplicables a las comunicaciones; y
- b) derecho de enviar y recibir su correspondencia por medio de valijas selladas, beneficiándose de las mismas prerrogativas e inmunidades concedidas a las valijas de organizaciones internacionales.

ARTÍCULO VII

Privilegios e Inmunidades

1. El Representante y el Representante Adjunto, así como sus respectivos cónyuges e hijos menores, siempre que no tengan nacionalidad brasileña ni residan permanentemente en el país-sede, gozarán de los privilegios, de las inmunidades, exenciones y facilidades concedidas, de acuerdo con el Derecho Internacional. Gozarán, entre otros derechos, de los siguientes:

- a) inviolabilidad personal;
- b) inmunidad de jurisdicción local;
- c) inviolabilidad de todos los papeles, documentos y correspondencia;
- d) exención de impuestos sobre la remuneración y emolumentos pagados por sus servicios al CIAT;
- e) exención de toda obligación relativa al servicio nacional;
- f) en lo que respecta a las facilidades de cambio, los mismos privilegios que los funcionarios de una categoría comparable pertenecientes a las misiones diplomáticas acreditadas junto al Gobierno;
- g) las mismas inmunidades y facilidades concedidas a los enviados diplomáticos con relación a sus equipajes.

2. El Representante y el Representante Adjunto, siempre que no tengan nacionalidad brasileña ni tengan residencia permanente en el país-sede, tendrán derecho de:

- a) importar, libre de tasas e impuestos, excepto el pago de servicios, su equipaje y sus bienes de uso personal, inclusive de sus familiares, en el plazo de seis meses a contar de la fecha de llegada en el país-sede, durante el período de ejercicio de sus funciones;

- b) importar un vehículo automotor o adquirir un vehículo automotor nacional para su uso personal, con las mismas exenciones normalmente concedidas a los representantes de organizaciones internacionales en misiones oficiales de larga duración en el país-sede.

3. Las residencias particulares del Representante y del Representante Adjunto gozarán de la misma inviolabilidad e protección que las instalaciones del CIAT.

4. Los demás miembros del personal del CIAT, siempre que no tengan nacionalidad brasileña ni residencia permanente en el país-sede, gozarán de:

- a) inmunidad a la jurisdicción local en cuanto a actos y manifestaciones verbales o escritas en su capacidad oficial;
- b) derecho de importar, libre de derechos e impuestos, excepto el pago de servicios, un vehículo automotor o de adquirir un vehículo automotor nacional en ocasión de su primer entrada en funciones, en el plazo de seis meses, a contar de la fecha de llegada al país sede, desde que el periodo de su misión sea superior a doce meses; y
- c) privilegios e inmunidades atribuidos al personal de nivel comparable de organizaciones internacionales establecidas en el país sede;
- d) derecho de importar, libre de derechos e impuestos, excepto el pago de servicios, su equipaje y sus bienes de uso personal, en ocasión de su primer entrada en funciones, en el plazo de seis meses a contar de la fecha de llegada al país-sede.

5. El Representante, el Representante Adjunto, y el personal del CIAT, siempre que no tengan nacionalidad brasileña ni residencia permanente en el país sede, tendrán el derecho de exportar, sin el pago de derechos o impuestos, excepto el pago de servicios, al término de sus funciones en el país sede, su mobiliario y sus bienes de uso personal, inclusive vehículos automotores.

6. Los privilegios y las inmunidades son concedidos únicamente en el interés del CIAT y nunca en beneficio propio. El Representante podrá suspender la inmunidad de los demás miembros del personal del CIAT a la jurisdicción local siempre que, a su juicio, esta inmunidad impida la aplicación de la justicia y pueda ser suspendida sin perjuicio de los intereses del CIAT.

ARTÍCULO VIII

Cooperación con las Autoridades Brasileñas

1. El CIAT colaborará permanentemente con las autoridades brasileñas, a fin de facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observancia de las leyes, de los reglamentos de seguridad y prevención de incendios y evitar todo el abuso que pueda resultar de los privilegios, de las inmunidades y facilidades enumeradas en este Acuerdo.
2. El CIAT, con relación a sus empleados que sean nacionales o residentes del país sede, respetará la legislación previsional que el país sede impone a sus empleadores.

ARTÍCULO IX

Notificación

1. El Representante notificará al Gobierno los nombres y las categorías de los miembros del personal del CIAT, referidos en este Acuerdo, así como cualquier alteración en su situación.
2. El Representante, en caso de ausencia, notificará al país sede el nombre de su sustituto designado.

ARTÍCULO X

Entrada, Salida y Circulación en el País Sede

El Representante y su sustituto designado, así como sus respectivos cónyuges e hijos menores, y todos los demás funcionarios no brasileños y no residentes permanentes que prestan servicios al CIAT podrán entrar y permanecer en el territorio del país sede, así como salir de él, por el período de sus misiones, con la visa apropiada, cuando sea requerida, conforme determina la legislación brasileña pertinente. La mencionada visa será concedida sin costos.

ARTÍCULO XI

Disposiciones Generales

1. Los funcionarios del CIAT tienen la cualidad de funcionarios internacionales.
2. De acuerdo con las normas y los reglamentos existentes, el Ministerio de las Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil proveerá documentos oficiales de identificación para el Representante y demás funcionarios del CIAT, indicando su cualidad de funcionarios internacionales.

ARTÍCULO XII
Solución de Controversia

Cualquier controversia sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones de este Acuerdo será resuelta por negociaciones directas entre el Gobierno y el CIAT, de acuerdo con el Derecho Internacional.

ARTÍCULO XIII
Entrada en Vigencia y Enmiendas

Este Acuerdo, o cualquier enmienda a su texto, entrará en vigencia en el día siguiente a aquel en que el Gobierno brasileño comunique, por escrito, al Centro Interamericano de Administraciones Tributarias que completo sus requisitos legales internos para la entrada en vigencia.

ARTÍCULO XIV
Denuncia

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquier una de las Partes, en cualquier tiempo, mediante notificación por escrito, que producirá sus efectos después de decorrido el plazo de seis meses.

ARTÍCULO XV
Disposiciones Finales

Este Acuerdo expirará en caso de disolución del Centro Interamericano de Administraciones Tributarias o de transferencia de su sede para el territorio de otro Estado.

Hecho en 30 de abril de 2001,¹ en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL CENTRO INTERAMERICANO DE
ADMINISTRACIONES TRIBUTARIAS

¹ I Should read: Hecho en Santiago en 03 de abril de 2001 -- Devrait se lire : Hecho en Santiago en 03 de abril 2001.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTER-AMERICAN CENTER OF TAX ADMINISTRATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Inter-American Center of Tax Administrations (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That Brazil is a founding member of the Inter-American Center of Tax Administrations;

The importance of constantly improving tax administration mechanisms, and the common wish to strengthen inter-American cooperation in that area;

That the close cooperation that the Parties have steadily developed shows an extensive convergence of interests between the Brazilian tax authorities and the Inter-American Center of Tax Administrations,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) The term "Government" shall mean the Government of the Federative Republic of Brazil;

(b) The expression "host country" shall mean the Federative Republic of Brazil;

(c) The term "Brazilian authorities" shall mean the federal, state, municipal and other competent governmental authorities of the host country;

(d) The term "ICTA" shall mean the Office of Representation of the Inter-American Center of Tax Administrations in Brasília;

(e) The term "headquarters" shall mean the ICTA facilities in Brazil;

(f) The expression "Representative" shall mean the Representative appointed in Brazil by the Inter-American Center of Tax Administrations;

(g) The term "Assistant Representative" shall mean the civil servant formally appointed by the Inter-American Center of Tax Administrations to replace the Representative of ICTA when he/she is prevented from performing his/her functions;

(h) The term "members of ICTA staff" shall mean all civil servants of the ICTA Office of Representation in Brazil, save for the Representative and the Assistant Representative.

Article II. Legal status

The Government shall acknowledge that ICTA possesses a legal personality and the capacity to have rights and obligations, including the capacity to conclude contracts and agreements with individuals and public, private, national, foreign and international legal entities; to acquire and use tangible, intangible, movable and immovable assets without prejudice to the provisions of this Agreement; and to file and respond to lawsuits, as all other international organizations.

Article III. Facilities

1. The facilities, records, documents and official correspondence of ICTA shall enjoy inviolability and immunity from local jurisdiction, save for cases in which the Representative explicitly relinquishes such privileges.

2. ICTA may:

(a) In the host country, possess and use funds or negotiable instruments of any type, maintain and operate accounts in any currency and convert any currency in its possession; and

(b) Transfer its funds or currency from one country to another or within the host country to any individual or entity.

3. ICTA and its assets, income and other property shall be exempt from all direct national, regional or local taxes in the host country. ICTA shall be exempted from customs duties and bans and restrictions on imports or exports in relation to items for its own official use, including motor vehicles. Items imported with the benefit of such exemptions may not be sold in the host country, save on terms agreed upon with the Government.

4. The provisions of paragraph 3 above shall not apply to fees and charges due for public services payable by ICTA.

Article IV. Authorities and laws and regulations applicable to the facilities of ICTA

1. ICTA shall have direct ownership and control of its facilities.

2. The facilities of ICTA shall be subject to the laws and regulations of the host country.

3. ICTA shall have the power to draw up regulations applicable to its facilities in order to ensure therein the conditions required for full performance of its role. The authorities of the host country shall be informed thereof as soon as the regulations provided for in this paragraph are adopted.

Article V. Protection of the facilities of ICTA

1. The Government shall guarantee occupancy of the facilities by ICTA, unless they are not used or are used for purposes other than those referred to in this Agreement.

2. The Brazilian authorities shall adopt appropriate measures in order to ensure security and peace in the facilities of ICTA.

Article VI. Communications

With regard to official communications, ICTA shall enjoy:

(a) Freedom of communication and advantages no less favourable than those accorded to any international organization in terms of priority, rates, surcharges and taxes applicable to communications; and

(b) The right to send and receive its correspondence by means of sealed pouches, enjoying the same prerogatives and immunities that are accorded to the pouches of international organizations.

Article VII. Privileges and immunities

1. Provided that they do not hold Brazilian citizenship nor are permanent residents in the host country, the Representative and Assistant Representative as well as their respective spouses and minor children shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded, in keeping with international law. They shall inter alia enjoy the following rights:

(a) Personal immunity;

(b) Immunity from local jurisdiction;

(c) Immunity of all papers, documents and correspondence;

(d) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid for their services to ICTA;

(e) Exemption from any obligation of national service;

(f) With regard to foreign exchange arrangements, the same privileges that are accorded to a comparable category of civil servants belonging to the diplomatic missions accredited to the Government;

(g) The same immunities and arrangements available to members of diplomatic missions with regard to their baggage.

2. Provided that they do not hold Brazilian citizenship nor are permanent residents in the host country, the Representative and Assistant Representative shall be entitled to:

(a) Import, free of taxes and duties, except payment for services, their baggage and items for their personal use, including those of the members of their household, within a period of six months from the date of arrival in the host country, for their term of office;

(b) Import a motor vehicle or purchase locally a motor vehicle for their personal use with the benefit of the same exemptions that are usually accorded to representatives of international organizations on long-term official missions to the host country.

3. The private residences of the Representative and Assistant Representative shall enjoy the same immunity and protection as the facilities of ICTA.

4. Provided that they do not hold Brazilian citizenship nor are permanent residents in the host country, the other ICTA staff members shall enjoy:

(a) Immunity from local jurisdiction with regard to acts performed and verbal or written statements made by them in their official capacity;

(b) The right to import, free of taxes and duties, except payment for services, a motor vehicle or purchase locally a motor vehicle when they first take up their post, within a period of six months from the date of arrival in the host country, provided that the term of their mission exceeds twelve months;

(c) Privileges and immunities accorded to staff employed at a comparable level by international organizations established in the host country;

(d) The right to import, free of taxes and duties, except on payment for services, their baggage and items for their personal use, when they first take up their post, within a period of six months from the date of arrival in the host country.

5. Provided that they do not hold Brazilian citizenship nor are permanent residents in the host country, the Representative, Assistant Representative and the staff of ICTA shall be entitled to export, free of taxes and duties, except on payment for services on the termination of their duties in the host country, their baggage and items for their personal use, including motor vehicles.

6. The privileges and immunities are accorded only in the interest of ICTA and not for personal benefit. The Representative may suspend the immunity of the other ICTA staff members from local jurisdiction, provided that, in the Representative's opinion, their immunity hinders the administration of justice and may be suspended without prejudice to the interests of ICTA.

Article VIII. Cooperation with Brazilian authorities

1. ICTA shall at all times cooperate with Brazilian authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure observance of the law and security and fire safety regulations and prevent any abuse that may result from the privileges, immunities and arrangements provided for in this Agreement.

2. In respect of its employees who are citizens or residents of the host country, ICTA shall observe the social security legislation to which employers are subject in the host country.

Article IX. Notification

1. The Representative shall notify the Government of the names and categories of the ICTA staff members referred to in this Agreement and of any change in their status.

2. In the event of the Representative's absence, he/she shall notify the host country of the name of his/her appointed replacement.

Article X. Entry into, exit from and movement within the host country

The Representative, his/her appointed replacement, their spouses and minor children and all other civil servants who are not Brazilian or permanent residents and provide services to ICTA may enter and stay in or leave the territory of the host country during their mission, with the appropriate visa where required, as stipulated in the applicable Brazilian legislation. The visa in question shall be granted free of charge.

Article XI. General provisions

1. The civil servants of ICTA shall have the status of international civil servants.
2. In line with existing rules and regulations, the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil shall provide official identity documents for the Representative and the other civil servants of ICTA, indicating their status as international civil servants.

Article XII. Settlement of disputes

Any dispute over the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Government and ICTA in accordance with international law.

Article XIII. Entry into force and amendments

This Agreement, or any amendment thereto, shall enter into force on the day after the day on which the Brazilian Government shall inform in writing the Inter-American Center of Tax Administrations that Brazil's legal requirements for entry into force have been fulfilled.

Article XIV. Termination

This Agreement may be terminated by either Party at any time by written notice which shall take effect after a period of six months.

Article XV. Final provisions

This Agreement shall expire in the event of dissolution of the Inter-American Center of Tax Administrations or transfer of its headquarters to the territory of another State.

Done on 03 April 2001, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL
Secretary of the Tax Revenues

For the Inter-American Center of Tax Administrations:

JAVIER ECHEVERRI
Council President and Director of ICTA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE CENTRE INTER-AMÉRICAIN DES ADMINISTRATIONS FISCALES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Centre inter-américain des administrations fiscales (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant :

Que le Brésil est un membre fondateur du Centre inter-américain des administrations fiscales;

L'importance que revêt l'amélioration constante des mécanismes d'administration fiscale, ainsi que le désir commun de renforcer la coopération inter-américaine en la matière;

Qu'il existe une grande convergence d'intérêts entre les autorités fiscales brésiliennes et le Centre inter-américain des administrations fiscales, exprimée par l'étroite coopération que les Parties développent de façon continue,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins de cet Accord, les définitions suivantes prévaudront :

- a) le terme "Gouvernement" signifie le Gouvernement de la République fédérative du Brésil;
- b) l'expression "Pays siège" signifie la République fédérative du Brésil;
- c) l'expression "Autorités brésiliennes" signifie les autorités nationales fédérées, municipales et autres pouvoirs compétents du Pays siège;
- d) le terme "CIAF" signifie le Centre inter-américain des administrations fiscales à Brasília;
- e) le terme "Siège" signifie les installations du CIAF au Brésil;
- f) l'expression "Représentant" signifie le Représentant au Brésil désigné par le Centre inter-américain des administrations fiscales;
- g) le terme "Représentant adjoint" signifie le fonctionnaire formellement désigné par le Centre inter-américain des administrations fiscales pour remplacer le Représentant du CIAF en cas d'empêchement;
- h) le terme "Membre du personnel du CIAF" désigne tous les fonctionnaires du Bureau du CIAF au Brésil, à l'exception du Représentant et du Représentant adjoint.

Article II. Personnalité juridique

Le Gouvernement reconnaît au CIAF une personnalité juridique et la capacité d'acquies des droits et d'assumer toute obligation, dont la conclusion de contrats et d'accords avec

des personnes physiques ou morales, publiques ou privées, nationales, étrangères et internationales, ainsi que le droit d'acquérir et de céder des biens corporels ou incorporels, mobiliers et immobiliers sous réserve des dispositions du présent Accord, d'engager et de répondre aux poursuites en justice, d'une manière compatible avec celle de tout autre organisation internationale.

Article III. Locaux

1. Les locaux, les dossiers, documents et la correspondance officielle du CIAF jouiront des caractères d'inviolabilité et d'immunité par rapport à la juridiction locale, sauf dans les cas où le Représentant renonce expressément à ces privilèges.

2. Le CIAF pourra :

a) dans le Pays siège, détenir et user des fonds ou des instruments négociables de tout type, conserver et gérer des comptes libellés en toute devise, et convertir toute devise détenue par ses soins en tout autre devise; et

b) est libre de transférer ces fonds ou ces devises d'un pays à un autre, ou au sein du Pays siège, à destination de tout individu ou établissement.

3. Le CIAF, ses actifs, ses revenus ou autres biens, sont exemptés de tout impôt direct au sein du Pays siège, aussi bien national, régional que local. Le CIAF est également exempté des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation d'articles importés ou exportés par le CIAF à des fins officielles, notamment en ce qui concerne tous véhicules à moteur. Toutefois, les articles importés en vertu desdites exemptions ne pourront être vendus au sein du Pays siège, si ce n'est dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 susmentionné ne s'appliquent pas aux taxes et droits considérés comme étant des redevances de service public imputable au CIAF.

Article IV. Autorités, lois et règlements applicables dans les locaux du CIAF

1. Les locaux du CIAF sont placés sous le contrôle et l'autorité du CIAF.

2. Les lois et règlements du Pays siège s'appliquent aux locaux du CIAF.

3. Le CIAF a le pouvoir d'appliquer des règlements dans ses locaux, afin d'y créer des conditions propres à tout égard à l'exécution intégrale de ses fonctions. Le CIAF informe sans délai les autorités du Pays siège des règlements ainsi édictés, conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article V. Protection des locaux du CIAF

1. Le Gouvernement garantit que le CIAF ne sera pas dépossédé de ses locaux, si ce n'est dans l'éventualité où le Centre cesserait de les utiliser pour les utiliser à des fins différentes de celles envisagées dans le présent Accord.

2. Les autorités brésiliennes adopteront les mesures appropriées pour garantir la sécurité et la tranquillité des locaux du CIAF.

Article VI. Communications

Aux fins de communications officielles, le CIAF jouira de ce qui suit :

- a) la liberté de communication et les avantages non moins favorables que ceux concédés à toute organisation internationale, en matière de priorité, de redevance, de surcharges et de taxes applicables aux communications; et
- b) le droit d'envoyer et de recevoir sa correspondance par envoi de valises scellées, bénéficiant des mêmes prérogatives et immunités que celles concédées aux valises des organisations internationales.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Représentant et le Représentant adjoint, ainsi que ses conjoints et enfants mineurs respectifs, qui ne sont ni les citoyens, ni résidents permanents du Pays siège, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordées, conformément au droit international. Ces personnes jouissent, entre autres droits :

- a) d'inviolabilité concernant leurs personnes;
- b) d'immunité au regard de la juridiction locale;
- c) d'inviolabilité concernant tout écrit, documents et correspondances;
- d) d'exemptions d'impôts sur les salaires et émoluments payés pour leurs services au CIAF;
- e) d'exonération de toute obligation relative au service national;
- f) en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'une catégorie comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées par le Gouvernement;
- g) des mêmes immunités et facilités en matière de bagages personnels que celles concédées aux agents diplomatiques.

2. Le Représentant et le Représentant adjoint, qui ne sont ni citoyens brésiliens, ni résidents permanents au Pays siège, jouissent des droits suivants :

- a) le droit d'importer, en franchise de droits douaniers et de taxes, exception faite du paiement pour services, leur mobilier et leurs effets personnels, ainsi que ceux de leur famille, dans un délai de six mois à compter de la date d'arrivée dans le Pays siège, pendant la période d'exercice de leurs fonctions;
- b) le droit d'importer un véhicule à moteur ou d'en acheter un de production nationale à des fins d'usage personnel, moyennant les mêmes exemptions de taxes et dans les mêmes conditions que celles concédées ordinairement aux représentants d'organisations internationales, en mission officielle de longue durée dans le Pays siège.

3. Les résidences personnelles du Représentant et du Représentant adjoint jouiront de la même inviolabilité et de la même protection que les installations du CIAF.

4. Les autres membres du personnel du CIAF, qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents du Pays siège, jouiront des droits suivants :

a) d'immunité au regard de la juridiction locale concernant tout acte et manifestation orale ou écrite en leur qualité officielle;

b) du droit d'importer, en franchise de droits et de taxes, exception faite des paiements pour services, un véhicule à moteur ou d'acquérir un véhicule à moteur de production nationale au moment de leur prise de fonctions dans le Pays siège, dans la mesure où la durée de leur mission est supérieure à 12 mois; et

c) des privilèges et immunités concédés aux Représentants de niveau comparable d'organisations internationales établies dans le Pays siège;

d) du droit d'importer, en franchise de droits de douane, exception faite des paiements pour services, leur mobilier et leurs effets au moment de leur prise de fonctions dans le Pays siège, dans un délai de six mois à compter de la date d'arrivée.

5. Le Représentant, le Représentant adjoint et les membres du personnel du CIAF, qui ne sont ni citoyens brésiliens ni résidents permanents du Pays siège, sont autorisés à exporter, en franchise de droits douaniers et de taxes, exception faite du paiement pour services, à l'issue de leurs fonctions au sein du Pays siège, leur mobilier et leurs effets personnels, dont des véhicules à moteur.

6. L'octroi de privilèges et d'immunité est dans l'intérêt unique du CIAF et non pour bénéfice personnel. Le Représentant pourra suspendre l'immunité des autres membres du personnel du CIAF par rapport à la juridiction locale chaque fois que, selon lui, cette immunité empêche l'exercice de la justice et peut être suspendue sans préjudice des intérêts du CIAF.

Article VIII. Coopération avec les autorités brésiliennes

1. Le CIAF coopère, à tout moment, avec les autorités brésiliennes en vue de faciliter l'administration correcte de la justice, de garantir le respect des lois, des règlements de sécurité, la prévention des incendies et d'éviter l'abus des privilèges, immunités et facilités concédés en vertu du présent Accord.

2. Le CIAF, concernant ses employés qui sont citoyens ou résidents du Pays siège, respectera la législation prévue que le Pays siège impose à ses employés.

Article IX. Notification

1. Le Représentant notifie au Gouvernement les noms et les catégories de membres du personnel du CIAF dont il est fait référence dans le présent Accord et tous changements affectant leur statut.

2. En cas d'absence, le Représentant notifie au Pays siège le nom de son remplaçant désigné.

Article X. Entrée dans, la sortie de et circulation au sein du Pays siège

Le Représentant et son remplaçant désigné, ainsi que leur famille immédiate et tous les autres fonctionnaires qui ne sont ni citoyens brésiliens ni résidents permanents acquittant des services pour le compte du CIAF, ont toute latitude d'entrer et de séjourner sur le terri-

toire du Pays siège, ainsi que d'en sortir, pour la durée de leur mission, avec le visa correspondant, le cas échéant, conformément à la législation brésilienne en vigueur. Le visa mentionné est octroyé à titre gratuit.

Article XI. Dispositions générales

1. Les fonctionnaires du CIAF ont le statut de fonctionnaires internationaux.
2. Conformément aux consignes et règlements existants, le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil fournit des pièces d'identité officielles aux Représentants et aux autres fonctionnaires du CIAF, sur lesquels figure leur statut d'employé international.

Article XII. Règlement de différends

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Accord est résolue par négociation directe entre le Gouvernement et le CIAF, conformément au droit international.

Article XIII. Entrée en vigueur et amendements

Le présent Accord, ou tout amendement aux présentes, entre en vigueur le lendemain du jour où le Gouvernement brésilien communique par écrit au Centre inter-américain des administrations fiscales que ses impératifs intérieurs propres en matière d'entrée en vigueur ont été satisfaits.

Article XIV. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par voie de notification écrite, auquel cas ses effets prennent fin six mois après la date de réception de ladite notification.

Article XV. Dispositions définitives

Le présent Accord cesse d'être en vigueur en cas de dissolution du Centre inter-américain des administrations fiscales ou de transfert de son siège sur le territoire d'un autre État.

Fait à Santiago le 03 avril 2001, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire des recettes fiscales,
EVERARDO DE ALMEIDA MACIEL

Pour le Centre inter-américain des administrations fiscales :
Le Président du Conseil et Directeur de CIAF,
JAVIER ECHEVERRI

No. 42228

**Brazil
and
France**

Supplementary Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the area of climate change and the development and implementation of projects under the clean development mechanism of the Kyoto Protocol. Paris, 15 July 2005

Entry into force: *15 July 2005 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
France**

Accord complémentaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour la coopération dans le domaine du changement climatique ainsi que le développement et la mise en oeuvre de projets au titre du mécanisme pour un développement propre du Protocole de Kyoto. Paris, 15 juillet 2005

Entrée en vigueur : *15 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL POUR LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DU CHANGEMENT CLIMATIQUE AINSI QUE LE
DÉVELOPPEMENT ET LA MISE EN OEUVRE DE PROJETS AU TITRE
DU MÉCANISME POUR UN DÉVELOPPEMENT PROPRE DU
PROTOCOLE DE KYOTO

Le Gouvernement de la République française (désigné ci-après comme la Partie française), et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (désigné ci-après comme la Partie brésilienne),

Rappelant l'Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil du 28 mai 1996,

Soulignant le besoin de préserver et d'améliorer l'environnement pour les générations actuelles et futures et l'importance du développement durable,

Rappelant que la République française et la République fédérative du Brésil sont Parties à la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (ci-après "la Convention") et au Protocole de Kyoto (ci-après "le Protocole"),

Conscients que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique,

Rappelant les dispositions de la Convention et notamment les articles 4.3, 4.4, 4.5 et 11.5, qui soulignent l'importance de la coopération entre pays développés et pays en développement pour faire face aux enjeux du changement climatique,

Vu l'article 12 du protocole de Kyoto et la Décision 17 adoptée par la 7ème Conférence des Parties à la Convention (17/CP.7) sur les modalités et procédures de mise en oeuvre du Mécanisme pour un Développement Propre (MDP),

S'engageant à tenir compte de toute décision relative à la mise en oeuvre de l'article 12 du protocole de Kyoto, adoptée par la Conférence des Parties à la convention (CP), la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au protocole (CP/RP) ou par le Conseil Exécutif du MDP,

Considérant que la participation au Mécanisme pour un Développement Propre est volontaire et qu'elle implique une coopération mutuelle et équilibrée,

Considérant que la promotion du MDP apportera une contribution efficace au développement durable et à la réduction des émissions de gaz à effet de serre,

Désireux d'exprimer une volonté politique de mettre en oeuvre une coopération durable en matière de lutte contre le changement climatique, en favorisant la mise en oeuvre rapide et efficace du MDP,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif

1. L'objectif du présent Accord est de favoriser la coopération entre les deux Parties dans le domaine du changement climatique, en instituant un processus de consultations politiques régulières et en appuyant le développement et la réalisation de projets de réduction d'émissions de gaz à effet de serre et de séquestration au Brésil impliquant des opérateurs français et brésiliens, conformément à l'article 12 du protocole de Kyoto, tel qu'il a été adopté le 11 décembre 1997.

2. Comprenant que la délivrance et le transfert d'Unités de Réduction Certifiée des Emissions (URCE) générées par un projet MDP sont de la responsabilité du Conseil Exécutif du MDP (CEMDP) après que la vérification des émissions réduites ait été certifiée par une Entité Opérationnelle Désignée (EOD) et en accord avec les demandes des participants au projet, les deux Parties, une fois qu'un projet MDP potentiel, appuyé par des entités françaises, est enregistré officiellement comme projet MDP auprès du CEMDP et a obtenu des URCE, s'efforceront, si besoin, de faciliter le transfert aux entités françaises de la part agréé avec eux des URCE générées par le projet.

3. Ces activités de projet sont conçues de façon à contribuer au développement durable au Brésil et mis en oeuvre dans un esprit de partenariat entre les Parties.

Article 2. Groupe de travail bilatéral

1. Les Parties mettent en place un groupe de travail bilatéral pour discuter de leurs positions respectives concernant les négociations dans le domaine du changement climatique et appuyer le développement et la mise en oeuvre de projets MDP impliquant des participants des deux pays. Le groupe de travail comprend un point de contact pour chaque Partie, désigné dans les deux mois suivant la signature du présent Accord, ainsi que des représentants des autorités nationales en charge des questions de changement climatique dans les deux pays.

2. Les points de contacts nationaux sont en charge de toutes les questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord dans leurs pays respectifs.

3. Le groupe de travail bilatéral se réunit au moins une fois par an, en marge des conférences des Parties à la Convention ou lors des sessions des organes subsidiaires de la Convention.

Article 3. Champ d'application

1. Promotion des projets MDP : Les décisions relatives à l'approbation d'un projet ainsi qu'à la délivrance et au transfert des URCE correspondantes se font conformément à la décision 17/CP.7 et aux décisions pertinentes prises par la CP, la CP/RP ou le Comité exécutif du MDP. La délivrance d'une lettre officielle d'agrément par le Gouvernement brésilien pour un projet MDP se fait en conformité avec les régulations établies par la Commission

Interministérielle sur le Changement Climatique Global, Autorité Nationale Désignée brésilienne pour le MDP.

2. Les Parties brésilienne et française se tiennent mutuellement informées des dispositions prises pour remplir les obligations prévues par les accords de Marrakech concernant les projets MDP, notamment en ce qui concerne la désignation de l'autorité nationale compétente.

3. Le présent Accord couvre la période comprise entre 2005 et la fin de la première période d'engagement prévue par le Protocole de Kyoto (2012). La limitation de cette période ne remet toutefois pas en cause la possibilité de comptabiliser les réductions d'émission à partir de l'année 2000, conformément à l'article 12.10 du protocole. Les réductions d'émission portant sur périodes d'engagements ultérieures à 2012, qui seront déterminées par les décisions de la CP/RP en accord avec l'article 3.9 du Protocole de Kyoto, peuvent aussi être concernée par le présent Accord, dans la mesure où celui-ci reste en vigueur.

4. Consultations politiques : Les consultations politiques ont lieu au cours des réunions du Groupe de Travail Bilatéral. Les Parties échangent leurs vues au sujet des négociations internationales sur le changement climatique, des politiques nationales et régionales ainsi que des programmes et réglementations dans le domaine du changement climatique.

5. Coopération sur d'autres sujets liés au changement climatique : Un renforcement de la coopération dans d'autres domaines du changement climatique que ceux indiqués ci-dessus est envisagé, notamment en ce qui concerne les sujets en discussion dans le cadre de la Convention.

6. Les Parties s'engagent à poursuivre toute autre forme de collaboration engagée en matière de lutte contre le changement climatique, notamment par l'identification de projets réducteurs d'émissions de gaz à effet de serre au Brésil non générateurs de droits d'émission et la coopération en matière d'énergie, de transport et de gestion des déchets et de foresterie.

Article 4. Obligations de la Partie française concernant les projets MDP

La Partie française, en consultation avec la Partie brésilienne, contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide des projets MDP au Brésil :

- a) en favorisant la participation d'opérateurs français au développement et à la mise en oeuvre de projets MDP au Brésil;
- b) en les informant sur le portefeuille de projets MDP potentiels au Brésil;
- c) en les informant sur les conditions techniques, institutionnelles et financières de mise en oeuvre de ces projets;
- d) en facilitant, le cas échéant, le rachat des URCE résultant de ces projets par des acheteurs potentiels.

Article 5. Obligations de la Partie brésilienne concernant les projets MDP

La Partie brésilienne contribue au développement et à la mise en oeuvre rapide de projets MDP :

- a) en diffusant aux participants intéressés des informations pertinentes pour l'identification et la formulation de projets MDP;
- b) en précisant les lignes directrices, les critères et les procédures nationales d'agrément des projets au titre du MDP et en s'assurant de l'efficacité de la procédure d'approbation, en conformité avec l'article 12 du Protocole et avec les décisions pertinentes prises par la CP, la CP/RP ou le Comité Exécutif du MDP;
- c) en diffusant aux entités françaises l'information concernant les exigences et les critères nationaux établis par la Partie brésilienne visant l'approbation nationale des projets;
- d) en informant les entités françaises des procédures pour l'approbation formelle des projets qui remplissent les critères nationaux et sont conformes à l'article 12.5 du Protocole de Kyoto et aux décisions pertinentes adoptées par la CP, la CP/RP ou le Comité exécutif du MDP;
- e) en informant les opérateurs et les autorités françaises de son portefeuille de projets MDP.

Article 6. Échange d'information et de vues sur les projets MDP

Les points de contacts se rencontrent régulièrement, notamment au cours des réunions du groupe de travail bilatéral, pour discuter des projets MDP. Ils abordent, tout en préservant un degré de confidentialité approprié, les thèmes suivants :

- a) les investisseurs et participants potentiels aux projets;
- b) l'état de réalisation des projets et des autres activités dont fait l'objet le présent Accord;
- c) les sources de financement disponibles pour les projets et le cadre politique nécessaire pour faciliter l'accès à ces financements;
- d) les critères, procédures et lignes directrices pour l'approbation des projets MDP;
- e) les méthodologies et mécanismes permettant de déterminer les scénarios de référence pour les émissions, l'additionnalité des projets, ainsi que le suivi et la vérification des réductions nettes d'émissions de gaz à effet de serre.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

Dans le cas où une activité conjointe implique l'accès, le partage, le transfert ou le développement commun de technologies soumises à brevet ou droit de propriété intellectuelle, cette activité est soumise à la législation nationale pertinente.

Article 8. Règlement des différends

Une interprétation divergente des réglementations internationales ou de points relatifs à des projets spécifiques sont discutés directement et promptement par les points de contact. Dans le cas de différends entre participants à un projet MDP, les Parties feront tout leur possible pour arriver à un consensus.

Article 9. Coûts et dépenses

Cet Accord n'engage aucun coût ni aucune dépense de la part des Gouvernements brésilien et français.

Toute dépense relative à la mise en oeuvre de projets ou à des actions de coopération considérés dans le cadre de cet Accord doit être réglée par un contrat spécifique au projet ou à l'action considérée.

Article 10. Entrée en vigueur, renouvellement, cessation d'application, amendements et ajustements

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la date de signature et expire à la fin de la première période d'engagement du Protocole de Kyoto. L'Accord est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans sauf déclaration inverse de l'une des deux Parties dix mois avant la fin d'une période de renouvellement.

L'une des Parties peut cesser d'appliquer le présent Accord si elle en informe par écrit par voie diplomatique l'autre Partie dix mois avant la date de cessation de l'application, pour elle, du présent Accord.

Le présent Accord peut être modifié et complété par les Parties d'un commun accord exprimé par écrit.

2. La réalisation des projets MDP qui ont été agréés par les Parties pendant la période d'application du présent Accord, la propriété des URCE générées par ces projets, conformément aux décisions des contrats de ces projets et en accord avec la législation nationale des participants, et leur validité ne sont pas affectées par la dénonciation du présent Accord.

Fait à Paris, le 15 juillet 2005, en deux exemplaires, chacun en langue française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre des Affaires Étrangères,
M. PHILIPPE DOUSTE-BLAZY

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Relations Extérieures,
M. CELSO AMORIM

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA
DE MUDANÇA DO CLIMA E DESENVOLVIMENTO E IMPLEMENTAÇÃO DE
PROJETOS NO ÂMBITO DO MECANISMO DE DESENVOLVIMENTO LIMPO
DO PROTOCOLO DE QUIOTO

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado a Parte brasileira),

e

O Governo da República Francesa
(doravante denominado a Parte francesa),

Amparados pelo Acordo-Quadro de Cooperação entre o Governo da
República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, de 28 de maio
de 1996,

Realçando a necessidade de conservar e melhorar o meio ambiente
para a atual e futuras gerações, bem como a importância do desenvolvimento
sustentável,

Lembrando que a República Federativa do Brasil e a República
Francesa são Partes na Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança do
Clima (doravante denominada “a Convenção”) e no Protocolo de Quioto
(doravante denominado “o Protocolo”),

Reconhecendo que a natureza global da mudança do clima requer a
maior cooperação possível de todos os países e sua participação em uma resposta
internacional efetiva e apropriada, conforme suas responsabilidades comuns porém
diferenciadas e respectivas capacidades e condições sociais e econômicas,

Recordando as disposições da Convenção, em particular os Artigos
4.3, 4.4, 4.5 e 11.5, que ressaltam a importância da cooperação entre países
desenvolvidos e em desenvolvimento para lidar com os desafios postos pela
mudança do clima,

Tendo presente o Artigo 12 do Protocolo de Quioto e a Decisão 17,
adotada na VII Conferência das Partes na Convenção (17/CP.7), sobre modalidades
e procedimentos para a implementação do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo
(doravante denominado MDL),

Comprometidos a levar em conta todas as decisões relativas à implementação do Artigo 12 do Protocolo de Quioto, adotadas pela Conferência das Partes na Convenção (COP), pela Conferência das Partes na Convenção na qualidade de Reunião das Partes no Protocolo de Quioto (COP/MOP), ou pelo Conselho Executivo do MDL,

Considerando que a participação no Mecanismo de Desenvolvimento Limpo é voluntária e que implica cooperação mútua e equilibrada,

Considerando que a promoção do MDL trará uma contribuição efetiva para o desenvolvimento sustentável e para a redução das emissões de gases de efeito estufa,

Expressando a vontade política de desenvolver um processo duradouro de cooperação em questões relacionadas à mudança do clima, favorecendo a implementação diligente e efetiva do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1 Objetivo

1. O objetivo deste Acordo é fomentar a cooperação entre o Brasil e a França na área de mudança do clima, mediante o estabelecimento de um foro para consultas políticas bilaterais regulares, assim como estimular o desenvolvimento e implementação, por participantes brasileiros e franceses, de atividades de projeto no âmbito do Mecanismo de Desenvolvimento Limpo, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo de Quioto, tal como adotado em 11 de dezembro de 1997 (doravante denominadas “atividades de projeto MDL”).

2. Entendendo que a expedição e transferência de Reduções Certificadas de Emissões (doravante denominadas RCEs) geradas por um projeto MDL é responsabilidade do Conselho Executivo do MDL, após cada verificação de redução de emissões ser certificada por uma Entidade Operacional Designada (doravante denominada DOE) e conforme solicitado pelos participantes do projeto, quando os potenciais projetos MDL apoiados por operadores franceses forem oficialmente registrados como projetos MDL pelo Conselho Executivo do MDL e obtiverem as RCEs, as duas Partes empenhar-se-ão, quando necessário, para facilitar a transferência para entidades francesas das parcelas acordadas de Reduções Certificadas de Emissões geradas por essas atividades de projeto.

3. Essas atividades de projeto são concebidas de maneira a contribuir para o desenvolvimento sustentável no Brasil e implementadas em um espírito de parceria entre as Partes.

ARTIGO 2
Grupo de Trabalho Bilateral

1. As Partes concordam em estabelecer um grupo de trabalho bilateral para trocar pontos de vista sobre assuntos políticos relacionados às negociações sobre mudança do clima, assim como para trocar informações e fomentar o desenvolvimento e a implementação de projetos MDL envolvendo participantes de ambos países. O Grupo de Trabalho deverá compreender um Ponto Focal de cada Parte, a ser designado no prazo de dois meses após a assinatura deste Acordo, assim como representantes de entidades governamentais encarregadas de assuntos ligados à mudança do clima nos dois países.
2. Os pontos focais serão responsáveis por todos assuntos relacionados à implementação deste Acordo em seus respectivos países.
3. O Grupo de Trabalho Bilateral deverá reunir-se ao menos uma vez por ano, à margem das Conferências das Partes na Convenção ou das sessões dos Órgãos Subsidiários da Convenção.

ARTIGO 3
Escopo

1. Promoção de projetos MDL: decisões relacionadas à aprovação de um projeto, à emissão ou transferência de RCEs correspondentes deverão ser tomadas de acordo com a decisão 17/CP.7, outras decisões relevantes adotadas pela COP, COP/MOP ou pelo Conselho Executivo do MDL. A emissão de cartas de aprovação para os projetos pelo Governo brasileiro será feita em conformidade com os regulamentos estabelecidos pela Comissão Interministerial sobre a Mudança Global do Clima, a Autoridade Nacional Designada do Brasil para o MDL.
2. As Partes brasileira e francesa deverão informar uma à outra sobre as disposições adotadas com vistas a cumprir as obrigações estabelecidas pelos Acordos de Marraqueche referentes a projetos MDL, em especial com relação à designação de autoridades nacionais competentes.
3. O presente Acordo abrange o período entre 2005 e o final do primeiro período de cumprimento do Protocolo de Quioto (2012). A limitação desse período não exclui a possibilidade de se contabilizar reduções de emissões desde o ano 2000, de acordo com o artigo 12.10 do Protocolo. Reduções de emissões referentes a períodos de cumprimento subsequentes, a serem determinados por decisões da COP/MOP, de acordo com o artigo 3.9 do Protocolo, também poderão ser objeto desse Acordo, enquanto ele estiver em vigor.
4. Consultas políticas: as consultas políticas deverão ocorrer durante reuniões do Grupo de Trabalho Bilateral. As Partes poderão trocar pontos de vista sobre negociações internacionais sobre mudança do clima, políticas nacionais e regionais assim como programas e regulações na área de mudança do clima.

5. Cooperação em outras questões relacionadas à mudança do clima: o reforço da cooperação em áreas relacionadas à mudança do clima, que não aquelas indicadas acima, também é vislumbrado, especialmente com referência a temas em discussão no marco da Convenção.

6. As Partes comprometem-se a perseguir todas as formas de colaboração em temas relacionados à mudança do clima, especialmente por meio da identificação de projetos de redução de emissões de gases de efeito estufa no Brasil que não gerem direitos de emissão, assim como a cooperação em matéria de energia, transportes, gestão de resíduos e atividades florestais.

ARTIGO 4

Obrigações da Parte francesa em relação aos projetos MDL

A Parte francesa, em consulta com a Parte brasileira, contribuirá para o desenvolvimento e a diligente implementação de projetos MDL no Brasil:

- a) favorecendo a participação de operadores franceses no desenvolvimento e implementação de projetos MDL no Brasil;
- b) informando os operadores franceses sobre o portfólio de potenciais projetos MDL no Brasil;
- c) informando-os sobre as condições técnicas, institucionais e financeiras para a implementação de tais projetos;
- d) facilitando, quando for o caso, a compra de RCEs resultantes de tais projetos por parte de potenciais compradores.

ARTIGO 5

Obrigações da Parte brasileira em relação aos projetos MDL

A Parte brasileira contribuirá para o desenvolvimento e a implementação diligente de projetos MDL:

- a) fornecendo a potenciais participantes interessados informações relevantes para a identificação e a formulação de projetos MDL;
- b) especificando as diretrizes, os critérios e os procedimentos nacionais para aprovação de projetos MDL, bem como garantindo a eficiência de tais procedimentos, de acordo com o Artigo 12 do Protocolo e com as decisões relevantes da COP, da COP/MOP e do Conselho Executivo do MDL;
- c) divulgando a operadores franceses informação referente a requisitos e critérios estabelecidos pela Parte brasileira para a aprovação de projetos no nível nacional;

- d) fornecer informação sobre os procedimentos e processos para a aprovação formal de projetos que cumpram os critérios nacionais e que estejam em conformidade com o Artigo 12.5 do Protocolo de Quioto e decisões relevantes adotadas pela COP, pela COP/MOP e pelo Conselho Executivo do MDL;
- e) informando seu portfólio de potenciais projetos MDL aos operadores e autoridades franceses.

ARTIGO 6

Intercâmbio de informação e pontos de vista sobre atividades de projetos MDL

Os Pontos Focais deverão trocar informações e pontos de vista, durante as reuniões do Grupo de Trabalho Bilateral e de forma regular, sobre os seguintes aspectos relacionados a atividades de projeto MDL, preservando, ao mesmo tempo, o nível adequado de confidencialidade:

- a) investidores potenciais e participantes de projetos;
- b) o andamento de projetos e outras atividades desenvolvidas sob o presente Acordo;
- c) fontes de financiamento para projetos e o conjunto de políticas necessárias para facilitar o acesso a essas fontes;
- d) critérios de projeto, procedimentos de aprovação e diretrizes aplicáveis a projetos MDL;
- e) metodologias e mecanismos para a determinação de linhas de base de emissões e adicionalidade dos projetos, bem como para o monitoramento e verificação de reduções líquidas de emissões de gases de efeito estufa.

ARTIGO 7

Direitos de propriedade intelectual

Caso alguma atividade conjunta envolva acesso, compartilhamento, transferência ou desenvolvimento conjunto de tecnologia sujeita a patentes ou direitos de propriedade intelectual, essa atividade estará sujeita à legislação nacional relevante.

ARTIGO 8
Solução de controvérsias

Interpretações divergentes com respeito a normas internacionais ou questões relativas a projetos específicos deverão ser discutidas diretamente e de forma expedita entre os Pontos Focais. Em caso de controvérsias entre participantes de projetos MDL, as Partes realizarão seus melhores esforços para alcançar consenso.

ARTIGO 9
Custos e despesas

Este Acordo não deverá gerar qualquer custo ou despesa aos Governos do Brasil e da França. Qualquer custo relacionado à implementação de projetos ou atividades de cooperação consideradas no marco deste Acordo deverão ser regulados por contratos específicos a esses projetos ou atividades.

ARTIGO 10
Entrada em vigor, renovação, denúncia, emendas e ajustes

1. O presente Acordo entra em vigor na data de sua assinatura e expira ao final do Primeiro Período de Cumprimento do Protocolo de Quioto. O Acordo será renovado por consentimento tácito por períodos subseqüentes de cinco anos, salvo se uma das Partes manifestar intenção em contrário, por escrito e por via diplomática, até dez meses antes do final de um dos períodos de renovação.
2. O presente Acordo poderá ser modificado ou completado com o mútuo consentimento por escrito das Partes.
3. A implementação de projetos MDL acordados pelas Partes durante o período de aplicação do presente Acordo, a propriedade, conforme decidida nos contratos desses projetos e de acordo com as legislações nacionais dos participantes, e a validade das unidades de RCE geradas por tais projetos não serão afetadas pela denúncia do presente Acordo.

Feito em Paris, em 15 de julho de 2005, em dois exemplares, em língua portuguesa e francesa, os dois textos sendo igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA
THIERRY BRETON
Ministro da Economia e das Finanças

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE
AREA OF CLIMATE CHANGE AND THE DEVELOPMENT AND
IMPLEMENTATION OF PROJECTS UNDER THE CLEAN DEVE-
LOPMENT MECHANISM OF THE KYOTO PROTOCOL

The Government of the French Republic (hereinafter referred to as the French Party), and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the Brazilian Party),

Recalling the Framework Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 28 May 1996,

Stressing the need to preserve and improve the environment for this and future generations and the importance of sustainable development,

Recalling that the French Republic and the Federative Republic of Brazil are Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to as the Convention) and to the Kyoto Protocol (hereinafter referred to as the Protocol),

Aware that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

Recalling the provisions of the Convention, in particular articles 4.3, 4.4, 4.5 and 11.5, that stress the importance of cooperation between developed and developing countries in addressing the issues of climate change,

In the light of article 12 of the Kyoto Protocol and Decision 17 adopted by the Seventh Conference of the Parties to the Convention (17/CP.7) on modalities and procedures for a clean development mechanism (CDM),

Committed to taking into account any decision relating to the implementation of article 12 of the Kyoto Protocol that may be adopted by the Conference of the Parties to the Convention (COP), the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Protocol (COP/MOP) or the CDM Executive Board,

Considering that CDM participation is voluntary and that it involves mutual and balanced cooperation,

Considering that CDM promotion will make an effective contribution to sustainable development and to the reduction of greenhouse gas emissions,

Desiring to express a political will to achieve lasting cooperation concerning the fight against climate change by promoting rapid and effective CDM implementation,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

1. The objective of this Agreement is to foster cooperation between the two Parties in the area of climate change, by establishing a process of regular policy-related consultations and by supporting the development and implementation of greenhouse gas emission reduction and sequestration projects in Brazil with the involvement of French and Brazilian operators, in accordance with article 12 of the Kyoto Protocol, as adopted on 11 December 1997.

2. Understanding that the issue and transfer of certified emission reduction units (CERUs) generated by a CDM project are the responsibility of the CDM Executive Board (CDMEB) after verification of the reduced emissions has been certified by a designated operational entity (DOE) and at the request of the participants in the project, the two Parties, once a potential CDM project, supported by French entities, is officially registered with CDMEB as a DCM project and has obtained CERUs, shall endeavour, if necessary, to facilitate the transfer to French entities of a share, as agreed upon with them, of the CERUs generated by the project.

3. These projects shall be designed in such a manner as to contributed to sustainable development in Brazil and implemented in a spirit of partnership between the two Parties.

Article 2. Bilateral Working Group

1. The Parties shall set up a Bilateral Working Group to discuss their respective positions concerning negotiations in the area of climate change and support the development and implementation of CDM projects involving participants from both countries. The Working Group shall include a focal point for each Party, to be appointed within two months following the signature of this Agreement, and representatives of the national authorities in charge of climate change issues in both countries.

2. The national focal points shall be responsible for all issues relating to the implementation of this Agreement in their respective countries.

3. The Bilateral Working Group shall meet at least once a year during conferences of Parties to the Convention or sessions of the subsidiary bodies of the Convention.

Article 3. Scope of implementation

1. Promotion of CDM projects: Decisions relating to the approval of a project and the issue and transfer of the corresponding CERUs shall be made in accordance with Decision 17/CP.7 and relevant decisions taken by COP, COP/MOP or the CDM Executive Board. The issue of an official letter of approval by the Brazilian Government for a CDM project shall conform to the regulations established by the Interministerial Commission on Global Climate Change, the Brazilian Designated National Authority for the CDM.

2. The Brazilian and French Parties shall keep each other informed about measures taken to fulfil the obligations provided for in the Marrakesh Agreements concerning CDM projects, particularly as regards the designation of the competent national authority.

3. This Agreement shall cover the period between 2005 and the end of the first commitment period provided for in the Kyoto Protocol (2012). The limitation of this period shall not, however, rule out the possibility of accruing emission reductions from the year 2000, in accordance with article 12.10 of the Protocol. Emission reductions from commitment periods beyond 2012 that are determined by decisions adopted by COP/MOP in accordance with article 3.9 of the Kyoto Protocol may also be covered by this Agreement, if still in force.

4. Policy-related consultations: Policy-related consultations shall take place at meetings of the Bilateral Working Group. The Parties shall exchange views on international negotiations on climate change, national and regional policies, and programmes and regulations in the area of climate change.

5. Cooperation in other matters related to climate change: Strengthening of cooperation in areas of climate change other than those referred to above is envisaged, particularly as regards matters discussed in the framework of the Convention.

6. The Parties undertake to continue any other form of cooperation undertaken for the purpose of combating climate change, in particular by the identification of greenhouse gas emission reduction projects in Brazil that do not give rise to emission rights and cooperation on energy, transport, and forestry waste management.

Article 4. Obligations of the French Party concerning CDM projects

The French Party, in consultation with the Brazilian Party, shall contribute to the development and rapid implementation of CDM projects in Brazil:

- (a) By fostering the participation of French operators in the development and implementation of CDM projects in Brazil;
- (b) By informing them about the portfolio of potential CDM projects in Brazil;
- (c) By informing them about the technical, institutional and financial conditions associated with the implementation of such projects;
- (d) By facilitating, where necessary, the repurchase of CERUs resulting from such projects by potential buyers.

Article 5. Obligations of the Brazilian Party concerning CDM projects

The Brazilian Party shall contribute to the development and rapid implementation of CDM projects:

- (a) By providing interested participants with relevant information for the identification and formulation of CDM projects;
- (b) By specifying national guidelines, criteria and acceptance procedures for CDM projects and by ensuring the effectiveness of the approval procedure, in accordance with article 12 of the Protocol and relevant decisions taken by COP, COP/MOP or the CDM Executive Board;
- (c) By providing French entities with information on national requirements and criteria established by the Brazilian Party for national approval of projects;

(d) By informing French entities about procedures for the formal approval of projects that fulfil the national criteria and comply with article 12.5 of the Kyoto Protocol and relevant decisions taken by COP, COP/MOP or the CDM Executive Board;

(e) By informing French operators and the French authorities of its portfolio of CDM projects.

Article 6. Exchange of information and views on CDM projects

The focal points shall meet regularly, particularly at Bilateral Working Group meetings, to discuss CDM projects. They shall discuss, while observing an appropriate degree of confidentiality, the following themes:

- (a) Potential investors and project participants;
- (b) The progress of projects and other activities carried out under this Agreement;
- (c) Sources of funding available for projects and the policy framework needed to facilitate access to such funding sources;
- (d) Criteria, procedures and guidelines for the approval of CDM projects;
- (e) Methodologies and mechanisms for determining emission baselines and project additionality and for monitoring and verification of net greenhouse gas emission reductions.

Article 7. Intellectual property rights

In the event that any joint activity involves access to, sharing, transfer or joint development of technology that is subject to patents or intellectual property rights, the activity in question shall be subject to the relevant national legislation.

Article 8. Settlement of disputes

Divergent interpretations of international regulations or issues relating to specific projects shall be discussed directly and without delay between the focal points. In the event of disputes between participants in a CDM project, the Parties shall do their utmost to reach consensus.

Article 9. Costs and expenditures

This Agreement does not entail any cost or expenditure on the part of the Brazilian and French Governments.

Any expenditure relating to the implementation of projects or cooperation actions contemplated herein shall be governed by a specific contract covering the project or action in question.

Article 10. Entry into force, renewal, termination, amendments and adjustments

1. This Agreement shall enter into force as of the date of signature and shall expire at the end of the first Kyoto Protocol commitment period. The Agreement shall be automatically renewable for successive five-year periods unless one of the Parties declares ten months before the end of a renewal period that it is not to be renewed.

Either Party may cease to implement this Agreement if it so informs the other Party in writing through the diplomatic channel ten months before the date on which, for it, implementation of this Agreement ceases.

This Agreement may be amended and supplemented by the Parties by mutual consent expressed in writing.

2. Neither the execution of CDM projects approved by the Parties during the period of implementation of this Agreement nor the validity or ownership of CERUs generated by such projects, in accordance with the contracts governing such projects and participants' national legislation, shall be affected by the denunciation of this Agreement.

Done at Paris, on 15 July 2005, in two copies, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PHILIPPE DOUSTE-BLAZY
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

No. 42229

**Brazil
and
Organization of American States**

Agreement on technical cooperation between the Electoral Superior Court of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot plan for voting automation. Brasília, 17 July 2002

Entry into force: 17 July 2002 by signature, in accordance with article VIII

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 January 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Accord de coopération technique entre le Tribunal supérieur électoral du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un plan pilote de scrutin automatisé. Brasília, 17 juillet 2002

Entrée en vigueur : 17 juillet 2002 par signature, conformément à l'article VIII

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 janvier 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42230

**Brazil
and
Organization of American States**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot project for voting automation in the Republic of Ecuador. Washington, 20 July 2004

Entry into force: *20 July 2004 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un projet pilote en faveur du scrutin automatisé en République de l'Équateur. Washington, 20 juillet 2004

Entrée en vigueur : *20 juillet 2004 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42231

**Brazil
and
Organization of American States**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for the implementation of a pilot plan for voting automation in the Republic of Panama. Washington, 3 March 2005

Entry into force: *3 March 2005 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la mise en application d'un plan pilote de scrutin automatisé en République du Panama. Washington, 3 mars 2005

Entrée en vigueur : *3 mars 2005 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42232

**Brazil
and
Organization of American States**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States for voting automation in the Republic of Paraguay (with annex). Brasília, 2 May 2005

Entry into force: *2 May 2005 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États américains pour l'établissement d'un scrutin automatisé en République du Paraguay (avec annexe). Brasília, 2 mai 2005

Entrée en vigueur : *2 mai 2005 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42233

**Brazil
and
Spain**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain on cooperation concerning the prevention of the consumption and controlling of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances (with exchange of notes of 26 March 2001). Brasília, 11 November 1999

Entry into force: *13 July 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Espagne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (avec échange de notes du 26 mars 2001). Brasília, 11 novembre 1999

Entrée en vigueur : *13 juillet 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
REINO DA ESPANHA EM MATÉRIA DE
PREVENÇÃO DO CONSUMO E CONTROLE
DO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES
E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha, doravante denominados Partes Contratantes,

CONSCIENTES de que a cooperação bilateral é fundamental para enfrentar os problemas derivados do uso indevido e do tráfico ilícito de drogas;

LEVANDO EM CONSIDERAÇÃO as recomendações contidas na Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, assinada em Viena, em 20 de dezembro de 1988;

DESEJANDO cooperar mediante um Acordo Bilateral com o objetivo mundial de prevenir, controlar e eliminar o uso indevido e o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO 1º

A cooperação em matéria de prevenção do consumo e controle do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas será implementada:

A – mediante o estabelecimento de um intercâmbio permanente de informação e documentação;

B – mediante a elaboração de projetos e programas;

C – mediante a assistência técnica e científica na realização de todos os projetos e programas.

ARTIGO 2º

As áreas nas quais se desenvolverá a cooperação em matéria de prevenção do consumo e controle do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas serão:

A – NA ÁREA DE PREVENÇÃO:

- a) intercâmbio de propostas para o desenvolvimento de programas experimentais;
- b) seleção de programas prioritários no campo da prevenção;
- c) elaboração de programas gerais de promoção da saúde e educação para o bem-estar dos cidadãos e especialmente da juventude.

B – NA ÁREA SÓCIOSANITÁRIA

- a) descrição do papel dos diferentes serviços terapêuticos na oferta assistencial e necessidades que se derivam dos mesmos, entre as quais, serviços de desintoxicação, centros ambulatoriais e comunidades terapêuticas;
- b) tipologia de centros e serviços assistenciais;
- c) estudo e avaliação de programas experimentais para um enfoque integral da assistência a toxicômanos;
- d) elaboração de programas experimentais de desintoxicação.

C – NA ÁREA DE REINserÇÃO SOCIAL

- a) estudo e elaboração de projetos de sensibilização da comunidade com o objetivo de apoiar a reinserção dos toxicômanos.

D – NA ÁREA LEGISLATIVA

- a) estudo de projetos de leis e de outros instrumentos normativos.

E – NA ÁREA DE LUTA CONTRA O TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS

A cooperação na luta contra o tráfico ilícito de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas efetuar-se-á, no marco da segurança e no âmbito aduaneiro, dentro das competências dos respectivos órgãos responsáveis do Governo, de acordo com sua legislação interna, mediante:

- a) intercâmbio de informação, publicações e dados estatísticos referentes ao tráfico ilícito de drogas e substâncias psicotrópicas;
- b) intercâmbio periódico de informação operativa de interesse mútuo com respeito a fatos concretos, acontecimentos e pessoas, supostamente envolvidas no tráfico ilícito de drogas e substâncias psicotrópicas, bem como a lavagem de dinheiro procedente deste tráfico;
- c) intercâmbio de informação sobre meios de transporte, cargas, remessas pelo correio e outros meios, assim como sobre as rotas e técnicas utilizadas para o tráfico ilícito de drogas em trânsito pelo território de uma das Partes, com destino final a qualquer uma delas;
- d) apoio técnico mediante intercâmbio de profissionais para melhorar sua formação;
- e) disponibilização de meios materiais para melhorar as condições operacionais e a eficácia dos profissionais e técnicos.

ARTIGO 3º

Os intercâmbios de informação e demais aspectos assinalados anteriormente entre as Partes Contratantes se implementarão por meio dos órgãos do Governo responsáveis pela coordenação do combate às drogas de ambos os países, de acordo com as diretrizes emanadas da Comissão Mista a que se refere o Artigo 6.

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes poderão negociar e concluir os ajustes complementares necessários para a aplicação do presente Acordo.

ARTIGO 5º

São Autoridades Competentes para a implementação do presente Acordo:

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
Ministério das Relações Exteriores e Secretaria Nacional Antidrogas;

Pelo Reino da Espanha:
Ministério de Assuntos Exteriores e Delegação do Governo para o Plano Nacional sobre Drogas.

ARTIGO 6º

Para a aplicação do presente Acordo, fica criada uma Comissão Mista integrada, paritariamente, por membros designados pelas Autoridades Competentes dos dois países.

Integrarão a Comissão Mista pela parte brasileira representantes da Secretaria Nacional Antidrogas e do Ministério das Relações Exteriores e pela parte espanhola representantes da Delegação do Governo para o Plano Nacional sobre Drogas e do Ministério de Assuntos Exteriores.

ARTIGO 7º

A Comissão Mista terá as seguintes funções:

- a) Servir de comunicação entre as Autoridades Competentes de ambos os países no âmbito da aplicação do presente Acordo;
- b) Propor às Autoridades Competentes de ambos os países as condições de cooperação na matéria a que se refere o Artigo Segundo do presente Acordo;
- c) Propor às Autoridades Competentes os projetos e programas administrativos necessários à implementação do presente Acordo;
- d) Dar seguimento à aplicação dos programas e intercâmbios previstos no presente Acordo.

ARTIGO 8º

- a) A Comissão Mista poderá constituir grupos de trabalho em seu âmbito e solicitar a colaboração de qualquer outro órgão de Governo suscetível de contribuir para seus trabalhos, a partir da proposta de uma das Partes Contratantes;
- b) Independentemente das reuniões dos grupos de trabalho, a Comissão Mista se reunirá dois meses após a solicitação de uma das Partes Contratantes, salvo em casos extraordinários que aconselhem sua imediata convocação para análise dos trabalhos em curso, definição de orientações e avaliação dos resultados obtidos nos diversos campos de atuação.

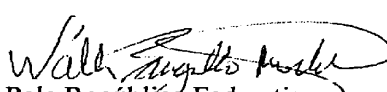
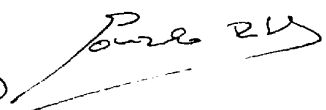
ARTIGO 9º

O presente Acordo entrará em vigor na data de última das notas diplomáticas, mediante as quais as Partes Contratantes se notifiquem reciprocamente o cumprimento de seus procedimentos para sua entrada em vigor.

O presente Acordo permanecerá em vigor indefinidamente, salvo denúncia de uma das Partes, a qual será comunicada por via diplomática à outra Parte com uma antecedência de seis meses.

O presente Acordo poderá ser modificado de comum Acordo entre as Partes. As modificações entrarão em vigor conforme estabelecido no parágrafo 1.

Feito em Madri, em 11 de novembro de 1999, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

 Pela República Federativa do Brasil	 Pelo Reino da Espanha (A R)
Walter Fanganiello Maierovich Secretário Nacional Antidrogas	Gonzalo Robles Orozco Delegado de Governo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL
REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE
PREVENCIÓN DEL CONSUMO Y CONTROL DEL TRAFICO ILÍCITO
DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

La República Federativa de Brasil y el Reino de España, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1.988.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º.-

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

Artículo 2º.-

Las materias en las que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

A) En materia de prevención:

- a) Intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos, entre otros, servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día y comunidades terapéuticas.
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social.

- a) Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa.

- a) Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) El apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) La facilitación de medios materiales para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

Artículo 3º.-

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes se hará a través de los órganos administrativos responsables de la coordinación del combate a las drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 6.

Artículo 4º.-

Las partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 5º.-

Son Autoridades competentes para la aplicación del presente Acuerdo:

Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil: Ministerio de Relaciones Exteriores y Secretaría Nacional Antidrogas.

Por el Reino de España: Ministerio de Asuntos Exteriores y Delegación del Gobierno para el Plan Nacional Sobre Drogas.

Artículo 6º.-

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por parte brasileña, representantes de la Secretaría Nacional Antidroga y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Brasil, y por parte española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Artículo 7º.-

La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los proyectos y programas administrativos necesarios para la implementación del presente Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 8º.-

- a) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento Ministerial susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.
- b) Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes Contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

Artículo 9º.-

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las notas diplomáticas mediante las cuales las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus procedimientos para la entrada en vigor del mismo.

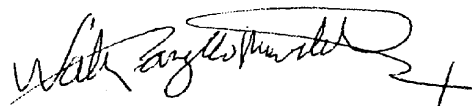
El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra parte con una antelación de seis meses.

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo entre las partes. Las modificaciones entrarán en vigor conforme a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo.

Hecho en Madrid, a 11 de noviembre de 1.999, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos,

Por la República Federativa de Brasil

Por el Reino de España
(Ad referéndum)



Walter Fanganiello Maierovitch

Secretario Nacional Antidrogas



Gonzalo Robles Orozco

Delegado del Gobierno
para el Plan Nacional sobre Drogas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION CONCERNING THE PREVENTION OF THE CONSUMPTION AND CONTROLLING OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aware that bilateral cooperation is essential when contending with the problems stemming from the abuse of and illicit traffic in drugs,

Taking account of the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 20 December 1988,

Desiring to cooperate by means of a bilateral agreement in the achievement of the worldwide goal of preventing, controlling and eliminating the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation concerning the prevention of the consumption of and controlling the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation,
- (b) The devising of projects and programmes,
- (c) Technical and scientific assistance with the implementation of all such projects and programmes.

Article 2

Cooperation concerning the prevention of the consumption of and controlling the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
 - (a) The exchange of proposals for the devising of experimental programmes;
 - (b) The selection of priority programmes in the area of prevention;
 - (c) The devising of general programmes to promote health and education for the well-being of citizens, in particular young people.
- (B) Public-health matters:

(a) The definition of the role of the various therapeutic units in offering care and of their needs, including detoxification units, outpatient clinics, day centres and therapeutic communities;

(b) The classification of centres and units providing care;

(c) The study and evaluation of experimental programmes with a view to arriving at a holistic approach to the care of drug addicts;

(d) The devising of experimental detoxification programmes.

(C) Reintegration into society:

(a) The study and devising of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

(a) The study of draft legislation and other regulatory instruments.

(E) Efforts to combat illicit drug trafficking:

Cooperation in measures to stem the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the area of security and customs, by the respective competent authorities, in accordance with their domestic legislation through:

(a) The exchange of information, publications and statistics relating to the illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(b) The regular exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons suspected of being involved in the illicit traffic in drugs and psychotropic substances and to the laundering of funds derived from such trafficking;

(c) The exchange of information regarding means of transport, cargoes, shipments by mail and other means and regarding the routes and techniques used for the illicit traffic in drugs passing in transit through the territory of one of the Parties to a final destination in the other;

(d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The provision of material resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

Article 3

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for coordinating the fight against drugs in both countries, under the direction of the Joint Commission referred to in article 6.

Article 4

The Contracting Parties may negotiate and conclude such administrative agreements and policy rules as are necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

The authorities competent for the application of this Agreement shall be:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

the Ministry of Foreign Affairs and the National Department for Combating Drugs.

For the Kingdom of Spain:

the Ministry of Foreign Affairs and the Government Office for the National Drug Plan.

Article 6

For the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established consisting of an equal number of members appointed by the competent authorities of each country.

The Joint Commission shall be composed, on the Brazilian side, by representatives of the National Department for Combating Drugs and the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and, on the Spanish side, by representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

Article 7

The Joint Commission shall have the following functions:

(a) To serve as a channel of communication between the two countries' authorities which are competent for the implementation of this Agreement;

(b) To propose to both countries' competent authorities conditions for cooperation in the matters referred to in article 2 of this Agreement;

(c) To propose to the competent authorities the requisite administrative projects and programmes for the implementation of this Agreement;

(d) To monitor the application of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 8

(a) The Joint Commission may establish its own working groups and may seek the collaboration of any other ministerial department which might be able to assist it in its work, if one of the Contracting Parties so proposes.

(b) Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary circumstances making its immediate convening advisable for the purposes of analysing work in progress, defining guidelines and evaluating the results obtained in various fields of activity.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic notes by which the Contracting Parties shall notify each other that they have completed the procedures for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party of the denunciation, through the diplomatic channel, with six months' notice.

This Agreement may be modified by common agreement between the Parties. The modifications shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Done in Madrid, on 11 November 1999, in duplicate, in the Portuguese and Spanish-languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

WALTER FANGANIELLO MAIEROVITCH
Minister of State for Combating Drugs

For the Kingdom of Spain:

(Ad referendum)

GONZALO ROBLES OROZCO
Government Representative for the National Drug Plan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE CONTRÔLE DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

La République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommées "les Parties contractantes",

Conscients qu'une coopération bilatérale est essentielle pour faire face aux problèmes résultant de l'abus et du trafic illicite des drogues,

Tenant compte des recommandations figurant dans la Convention des Nations-Unis contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adopté à Vienne le 20 décembre 1988,

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation de l'objectif mondial que constitue la prévention, le contrôle et l'élimination de l'abus et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération en matière de prévention de la consommation et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, est mise en oeuvre par les moyens suivants :

- a) l'instauration d'échanges constants de renseignements et de documentation,
- b) l'élaboration de projets et de programmes,
- c) une assistance technique et scientifique à la réalisation desdits projets et programmes;

Article 2

La coopération en matière de prévention de la consommation et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes s'exerce comme suit :

- A) Dans les domaines de la prévention :
 - a) échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
 - b) choix de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
 - c) élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et notamment de la jeunesse.
- B) Dans le domaine socio-sanitaire :

a) définition du rôle des divers services thérapeutiques dans les prestations d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

b) classification des centres et des services fournissant des prestations d'assistance;

c) étude et évaluation des programmes expérimentaux en vue d'arriver à une approche intégrée (holistique) de la prise en charge des toxicomanes;

d) élaboration de programme expérimentaux de désintoxication.

C) Dans le domaine de la réinsertion sociale :

a) étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes.

D) Dans le domaine législatif :

a) étude de projets de lois et autres instruments réglementaires.

E) Dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants :

La coopération en matière de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sécurité et des douanes par les autorités compétentes des deux pays, conformément à leur législation interne, par les moyens suivants :

a) échanges de renseignements, de publications et de statistiques relatives au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) échanges périodiques de renseignements opérationnels d'intérêt mutuel ayant trait à des faits concrets, à des événements et aux personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes et dans le blanchiment de fonds provenant dudit trafic;

c) échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, cargaisons, envois postaux et autres moyens, ainsi qu'aux itinéraires et techniques utilisés pour le trafic illicite de drogues transitant par le territoire d'une des Parties jusqu'à leur destination finale sur le territoire de l'autre;

d) appui technique par des échanges de personnel professionnel en vue d'améliorer leur formation;

e) fourniture de moyens matériels pour améliorer le fonctionnement et l'efficacité des personnels professionnels et techniques.

Article 3

Les échanges de renseignements et autres activités susmentionnées entre les Parties contractantes s'effectuent par l'intermédiaire des organes administratifs chargés de coordonner la lutte contre les drogues dans les deux pays, sous la direction de la Commission mixte visée à l'article 6.

Article 4

Les Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'application nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 5

Les autorités compétentes en matière d'application du présent Accord sont :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : Le Ministère des affaires étrangères et le Secrétariat national de lutte contre la drogue.

Pour le Royaume d'Espagne : Le Ministère des affaires étrangères et la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues.

Article 6

Aux fins d'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte composée d'un nombre égal de membres nommés par les autorités compétentes de chaque pays.

La Commission mixte sera composée, du côté brésilien, par des représentants du secrétariat national de lutte contre la drogue et du Ministère brésilien des affaires étrangères et, du côté espagnol, par des représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère espagnol des affaires étrangères.

Article 7

La Commission mixte aura pour fonction de :

- a) servir de voie de communication entre les deux autorités des deux pays compétentes en matière d'application du présent Accord;
- b) proposer aux autorités compétentes des deux pays les conditions de la coopération sur les questions visées à l'article 2 du présent Accord;
- c) proposer aux autorités compétentes les projets et programmes administratifs nécessaires à l'application du présent Accord;
- d) assurer le suivi de l'application des programmes et échanges prévus dans le présent Accord.

Article 8

a) La Commission mixte pourra établir des groupes de travail et rechercher la collaboration de tout autre département ministériel susceptible de l'aider dans son travail, sur proposition d'une des Parties contractantes.

b) Outre les réunions des groupes de travail, la Commission mixte se réunira à la demande d'une des Parties contractantes, communiquée deux mois avant la date fixée pour la réunion, sauf dans des circonstances extraordinaires qui rendent une convocation immédia-

te souhaitable pour l'analyse des travaux en cours, la définition des orientations et l'évaluation des résultats obtenus dans les divers domaines d'activité.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se communiqueront l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins qu'il n'y soit mis fin par une des Parties, laquelle notifiera la dénonciation à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

Le présent Accord peut être modifié par voie d'accord entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Fait à Madrid, le 11 novembre 1999, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État chargé de la lutte contre les drogues,
WALTER FANGANIELLO MAIEROVITCH

Pour le Royaume d'Espagne :
(Ad referendum)
Le Délégué du Gouvernement au Plan national sur les drogues,
GONZALO ROBLES OROZCO

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

[Portuguese texte -- Texte portugais]

I

DAI/SGAP/DE-101 /PAIN JUST BRAS ESPA

Brasília, 26 de março de 2001.

Excelentíssimo Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para, a propósito do Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha sobre Cooperação em Matéria de Prevenção do Consumo e Controle do Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, assinado em Madri, em 11 de novembro de 1999, propor a seguinte retificação do segundo parágrafo de seu Artigo 6:

Em lugar de:

“Integrarão a Comissão Mista pela parte brasileira representantes da Secretaria Nacional Antidrogas e do Ministério das Relações Exteriores e pela parte espanhola representantes da Delegação do Governo para o Plano Nacional sobre Drogas e do Ministério de Assuntos Exteriores.”

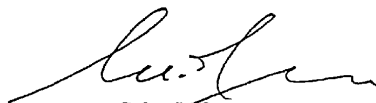
Deve-se ler:

“Integrarão a Comissão Mista, pela parte brasileira, representantes da Secretaria Nacional Antidrogas, do Departamento de Polícia Federal do Ministério da Justiça e do Ministério das Relações Exteriores e, pela parte espanhola, representantes da Delegação do Governo para o Plano Nacional sobre Drogas e do Ministério de Assuntos Exteriores.”

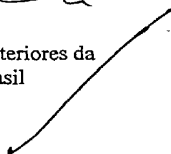
Sua Excelência,
Senhor César Alba y Fuster
Embaixador do Reino da Espanha

Caso o Governo do Reino da Espanha esteja de acordo, a presente Nota, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência constituirão entendimento para a retificação do texto do segundo parágrafo do Artigo 6 do Acordo, nos termos acima mencionados.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

El Embajador de España

Brasilia, 26 de marzo de 2001

Núm.: 375 / Ref.: 19-2

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de V.E., de esta fecha, cuyo tenor es el siguiente:

“Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo la honra de dirigirme a Vuestra Excelencia para, a propósito del Acuerdo entre la República Federativa del Brasil y el Reino de España sobre Cooperación en Materia de Prevención del Consumo y Control del Tráfico Ilícito de Entorpecentes y Sustancias Psicotrópicas, firmado en Madrid, el 11 de noviembre de 1999, proponer la siguiente rectificación del segundo párrafo de su Artículo 6:

En lugar de:

“Integrarán la Comisión Mixta por parte brasileña representantes de la Secretaría Nacional Antidrogas y del Ministerio de Relaciones Exteriores y por parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y del Ministerio de Asuntos Exteriores.”

Debe leerse:

“Integrarán la Comisión Mixta, por parte brasileña, representantes de la Secretaría Nacional Antidrogas, del Departamento de Policía Federal del Ministerio de Justicia y del Ministerio de Relaciones Exteriores y, por parte española, representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y del Ministerio de Asuntos Exteriores.”

En el caso de que el Gobierno del Reino de España esté de acuerdo, la presente Nota, juntamente con la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán entendimiento para la rectificación del texto del segundo párrafo del Artículo 6 del Acuerdo, en los términos arriba mencionados.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración."

En respuesta, comunico a V.E. la concordancia del Gobierno de España con los términos de la Nota transcrita, la cual, juntamente con la presente, constituyen acuerdo para la rectificación del texto del segundo párrafo del Artículo 6, del Acuerdo, en los términos arriba mencionados.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by 'A', 'B', 'A' and a period.

César Alba
Embajador de España en Brasil

*A Su Excelencia el Señor Celso Lafer
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil
BRASILIA, DF.*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Brasília, 26 March 2001

DAI/SGAP/DE-I/01/PAIN JUST BRAS ESPA

Sir,

I have the honour to propose the following amendment of article 6, paragraph 2, of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain on cooperation concerning the prevention of the consumption of and controlling the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, signed in Madrid, on 11 November 1999:

Instead of:

"The Joint Commission shall be composed, on the Brazilian side, by representatives of the National Department for Combating Drugs and the Brazilian Ministry of Foreign Affairs and, on the Spanish side, by representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Spanish Ministry of Foreign Affairs."

The paragraph should read:

"The Joint Commission shall be composed, on the Brazilian side, by representatives of the National Department for Combating Drugs, the Federal Police Department, the Ministry of Justice and the Ministry of Foreign Affairs and, on the Spanish side, by representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Spanish Ministry of Foreign Affairs."

If the Government of the Kingdom of Spain is in agreement, this Note and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an amendment to the text of article 6, paragraph 2, of the Agreement as provided for above.

Accept, Sir, etc.

CELSO LAFER
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil

His Excellency
César Alba y Fuster
Ambassador of the Kingdom of Spain

II
THE AMBASSADOR OF SPAIN

Brasília, 26 March 2001

No. 375/Ref. 19.2

Sir,

I acknowledge receipt of your Note of this same date, which reads as follows:

[See note I]

I communicate hereby to your Excellency the Spanish Government's agreement to the terms of the Note transcribed above which, together with this Note, shall constitute an agreement to amend the text of article 6, paragraph 2, of the Agreement, in the aforementioned terms.

Accept, Sir, etc.

CÉSAR ALBA
Spanish Ambassador to Brazil

His Excellency
Celso Lafer
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Brasília, le 26 mars 2001

DAI/SGAP/DE-I/01/PAIN JUST BRAS ESPA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de la consommation et de contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signé à Madrid le 11 novembre 1999 :

Remplacer le texte qui suit :

"La Commission mixte sera composée, du côté brésilien, par des représentants du Secrétariat national de lutte contre la drogue et du Ministère brésilien des affaires étrangères et, du côté espagnol, par des représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère espagnol des affaires étrangères."

par le libellé suivant :

"La Commission mixte sera composée, du côté brésilien, par des représentants du Secrétariat national de lutte contre les drogues, du Département fédéral de la police, du Ministère de la justice et du Ministère des affaires étrangères et, du côté espagnol, par des représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et du Ministère des affaires étrangères".

Si le Gouvernement du Royaume d'Espagne y consent, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un amendement au texte de l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord comme indiqué ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil,
CELSO LAFER

Son Excellence
Monsieur César Alba y Fuster
Ambassadeur du Royaume d'Espagne

II
L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Brasília, le 26 mars 2001

N° 375/Ref. 19.2

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous fais part par la présente du fait que le Gouvernement espagnol est d'accord avec les termes de la note reproduite ci-dessus, laquelle avec la présente note constituera un accord portant amendement du texte de l'article 6, paragraphe 2, de l'Accord, comme indiqué ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne au Brésil,
CÉSAR ALBA

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil
Brasília, DF.

No. 42234

**Brazil
and
Spain**

Arrangement for the establishment of a Programme on Capacity Building, supplementary to the Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain. Brasília, 24 January 2005

Entry into force: *24 January 2005, in accordance with its provisions*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Espagne**

Arrangement relatif à l'établissement d'un Programme de renforcement des capacités, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne . Brasília, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *24 janvier 2005, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42235

**Brazil
and
Uruguay**

Arrangement for the implementation of the project "Capacity Building and Methodology Transfer to Grape Cultivation Zoning in Uruguay and Enological Characterization of Regional Wines", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005

Entry into force: *1 April 2005 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Uruguay**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Renforcement des capacités et transfert de méthodologie pour le zonage de la culture de la vigne en Uruguay et la caractérisation oenologique des vins régionaux", complémentaire à l'Accord de base de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2005 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42236

**Brazil
and
Uruguay**

Arrangement for the implementation of the project "Knowledge transfer on information related to necrosis in Uruguayan pear flower buds", supplementary to the Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005

Entry into force: *1 April 2005 by signature, in accordance with annex X*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Uruguay**

Arrangement concernant l'exécution du projet "Apport de connaissance sur les facteurs relatifs à la nécrose des bourgeons de fleur du poirier en Uruguay", complémentaire à l'Accord de base de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2005 par signature, conformément à l'annexe X*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42237

**Brazil
and
Uruguay**

Memorandum of understanding concerning the establishment of a Permanent Joint Commission on energy matters and mining between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Industry, Energy and Mining of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005

Entry into force: *1 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte permanente en matière énergétique et minière entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA
COMISSÃO MISTA PERMANENTE EM MATÉRIA ENERGÉTICA E DE MINERAÇÃO
ENTRE O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O MINISTÉRIO DE INDÚSTRIA, ENERGIA E MINERAÇÃO DA
REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil

e

O Ministério de Indústria, Energia e Mineração da República Oriental do Uruguai
(doravante denominados "as Partes"),

Conscientes de que o desenvolvimento econômico e social sustentável depende do suprimento assegurado e confiável de energia elétrica, em condições competitivas e tecnologicamente adequadas;

Igualmente conscientes da importância dos setores de combustíveis, de mineração e de recursos geológicos para suas respectivas economias;

Convencidos de que o desenvolvimento de uma efetiva cooperação nas áreas acima mencionadas conduzirá a uma concertação e diálogo políticos mais profundos entre os dois países, em benefício de seus povos;

Levando em consideração os documentos existentes entre os governos do Brasil e do Uruguai nas áreas acima mencionadas;

Por ocasião da visita do Presidente do Uruguai, Senhor Tabaré Vázquez Rosas, ao Brasil, em 1º de abril de 2005,

Acordaram o seguinte:

1. Criar uma Comissão Mista Bilateral Permanente para estabelecer um Programa de Cooperação entre Brasil e Uruguai nas áreas Energética, de Geologia e de Mineração.
2. A Comissão será co-presidida pelos respectivos ministros responsáveis pelos setores de minas e de energia dos dois países ou por quem por eles seja designado para tal efeito.

3. A Comissão poderá reunir-se também em nível executivo e técnico, com a participação de representantes de órgãos governamentais e de empresas estatais de cada país, vinculados às áreas de competência da Comissão.

4. A Comissão será composta em nível executivo por representantes de:

Pela República Federativa do Brasil:

Ministério de Minas e Energia

- " Secretaria de Energia Elétrica;
- " Secretaria de Geologia, Mineração e Transformação Mineral;
- " Secretaria de Petróleo, Gás Natural e Combustíveis Renováveis;
- " ELETROBRÁS; e
- " PETROBRAS.

Pela República Oriental do Uruguai:

Ministério de Indústria, Energia e Mineração

- " Direção Nacional de Mineração e Geologia;
- " Administração Nacional de Combustíveis, Alcool e Cimento (ANCAP);
- " Administração Nacional de Usinas e Transmissões Elétricas do Uruguai (UTE).

5. A Comissão se reunirá, em qualquer nível que se decida, uma vez por ano, alternadamente em cada país. Poderá haver, ainda, reuniões extraordinárias, propostas por qualquer das Partes quando for necessário.

6. O país anfitrião ou proponente de uma reunião anual ou extraordinária deverá apresentar, por via diplomática, projeto de agenda com antecedência mínima de quinze dias.

7. Depois de cada reunião será lavrada ata na qual se registrarão as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas.

8. Os gastos de passagens e diárias originados pela Comissão serão financiados independentemente por cada Parte.

9. Os gastos com projetos, assessorias, consultorias e outros deverão ser cobertos pela parte que os tenha solicitado, a menos que a Comissão determine outra forma de financiamento.

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho ad hoc a fim de tratar de temas específicos sobre energia, geologia e mineração. As conclusões e recomendações desses Grupos serão submetidas à aprovação da Comissão e serão incorporadas à agenda desta uma vez aprovadas.

11. Dentre as funções permanentes da Comissão, incluem-se os seguintes, respeitadas as legislações específicas de ambos os países e os compromissos específicos bilaterais e multilaterais por eles firmados:

- a) Deliberar sobre assuntos energéticos, de geologia e de mineração de interesse comum, incluídos na agenda bilateral e regional;
- b) Promover atividades de cooperação, associação e ação comum nos campos da mineração, dos hidrocarbonetos e afins, dos combustíveis renováveis e de energia elétrica, assim como apoiar a participação de empresas dos dois países em atividades comerciais conjuntas em seus territórios e em terceiros países nas áreas acima mencionadas;
- c) Estimular concretamente o desenvolvimento tecnológico e a aplicação de novas tecnologias às ações e atividades a que se refere o item "b" acima;
- d) Promover a integração e disseminação dos Sistemas de Informações Energéticas do continente latino-americano;
- e) Definir ações de apoio e estudar formas de financiamento que permitam facilitar e promover os projetos empresariais e governamentais conjuntos nas áreas de hidrocarbonetos, de geologia, mineração e de energia elétrica, dentro de seus territórios e em terceiros países;
- f) Definir o Programa Anual de Trabalho da Comissão.

12. Este Memorando entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá vigência até que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de terminá-lo, com seis meses de antecedência.

3. Qualquer das Partes poderá apresentar, por escrito, propostas de modificação ao presente Memorando de Entendimento. As modificações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada por elas.

Feito em Brasília, em 1º de abril de 2005, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo os dois textos igualmente autênticos.

DILMA ROUSSEFF

Pelo Ministério de Minas e Energia
da República Federativa do Brasil

JORGE LEPPA

Pelo Ministério de Indústria, Energia e
Mineração da República Oriental
do Uruguai

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN MIXTA PERMANENTE EN MATERIA ENERGÉTICA Y DE MINERÍA ENTRE EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y MINERÍA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Ministerio de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil

y

El Ministerio de Industria, Energía y Minería de la República Oriental del Uruguay
(en adelante denominados "las Partes"),

Concientes de que el desarrollo económico y social sustentable depende del suplemento asegurado y confiable de energía eléctrica, en condiciones competitivas y tecnológicamente adecuadas;

Igualmente concientes de la importancia de los sectores de combustibles, de minería y de recursos geológicos para sus respectivas economías;

Convencidos de que el desarrollo de una efectiva cooperación en las áreas arriba mencionadas conducirá a una concertación y diálogo políticos más profundos entre los dos países, en beneficio de sus pueblos;

Tomando en consideración los documentos existentes entre los gobiernos de Brasil y de Uruguay en las áreas arriba mencionadas;

En ocasión de la visita del Presidente de Uruguay, Señor Tabaré Vázquez Rosas, a Brasil, en 1 de abril de 2005,

Acordaron lo siguiente:

1. Crear una Comisión Mixta Bilateral Permanente para establecer un Programa de Cooperación entre Brasil y Uruguay en las áreas Energética, de Geología y de Minería.
2. La Comisión será copresidida por los respectivos ministros responsables por los sectores de Minas y de Energía de los dos países o por quien por ellos sea designado para tal efecto.
3. La Comisión podrá reunirse también a nivel ejecutivo y técnico, con la

participación de representantes de órganos gubernamentales y de empresas estatales de cada país, vinculados a las áreas de competencia de la Comisión.

4. La Comisión estará compuesta a nivel ejecutivo por representantes de:

Por la República Federativa del Brasil:

Ministerio de Minas y Energía

- " Secretaría de Energía Eléctrica;
- " Secretaría de Geología, Minería y Transformación Mineral;
- " Secretaría de Petróleo, Gas Natural y Combustibles Renovables;
- " ELETROBRÁS; y
- " PETROBRAS.

Por la República Oriental del Uruguay:

Ministerio de Industria, Energía y Minería

- " Dirección Nacional de Minería y Geología;
- " Administración Nacional de Combustibles, Alcohol y Portland (ANCAP);
- " Administración Nacional de Usinas y Transmisiones Eléctricas de Uruguay (UTE).

5. La Comisión se reunirá, en cualquier nivel que se decida, una vez por año, alternadamente en cada país. Podrá haber, además, reuniones extraordinarias, propuestas por cualquiera de las Partes cuando sea necesario.

6. El país anfitrión o proponente de una reunión anual o extraordinaria deberá presentar, por vía diplomática, el proyecto de agenda con antelación mínima de quince días.

7. Luego de cada reunión será labrada acta en la cual se registrarán las recomendaciones acordadas y las propuestas de acciones a ser desarrolladas.

8. Los gastos de pasajes y viáticos originados por la Comisión serán financiados independientemente por cada Parte.

9. Los gastos en proyectos, asesorías, consultorías y otros deberán ser cubiertos por la parte que los haya solicitado, a menos que la Comisión determine otra forma de financiamiento.

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad hoc a fin de tratar temas específicos sobre Energía, geología y minería. Las conclusiones y recomendaciones de esos Grupos serán sometidas a la aprobación de la Comisión y serán incorporadas a la agenda de esta una vez aprobadas.

11. Entre las funciones permanentes de la Comisión, se incluyen las siguientes, respetadas las legislaciones específicas de ambos países y los compromisos específicos bilaterales y multilaterales por ellos firmados:

- a) Deliberar sobre asuntos energéticos, de geología y de minería de interés común, incluidos en la agenda bilateral y regional;
- b) Promover actividades de cooperación, asociación y acción común en los campos de minería, de los hidrocarburos y afines, de los combustibles renovables y de energía eléctrica, así como apoyar la participación de empresas de los dos países en actividades comerciales conjuntas en sus territorios y en terceros países en las áreas arriba mencionadas;
- c) Estimular concretamente el desarrollo tecnológico y la aplicación de nuevas tecnologías a las acciones y actividades a que se refiere el ítem "b" arriba;
- d) Promover la integración y diseminación de los Sistemas de Informaciones Energéticas del continente latinoamericano;
- e) Definir acciones de apoyo y estudiar formas de financiamiento que permitan facilitar y promover los proyectos empresariales y gubernamentales conjuntos en las áreas de hidrocarburos, de geología, minería y de energía eléctrica, dentro de sus territorios y en terceros países;
- f) Definir el Programa Anual de Trabajo de la Comisión.

12. Este Memorando entrará en vigor a partir de su firma y tendrá vigencia hasta que una de las Partes notifique a otra, por escrito, de su decisión de terminarlo, con seis meses de anticipación.

13. Cualquiera de las Partes podrá presentar, por escrito, propuestas de modificación al presente Memorando de Entendimiento. Las modificaciones aprobadas por las Partes entrarán en vigor en la fecha mutuamente acordada por ellas.

Hecho en Brasilia, en 1 de abril de 2005, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

DILMA ROUSSEFF

Por el Ministerio de Minas y Energía
de la República Federativa
del Brasil

JORGE LEPRA

Por el Ministerio de Industria, Energía
y Minería de la República Oriental
del Uruguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT JOINT COMMISSION ON ENERGY MATTERS AND MINING BETWEEN THE MINISTRY OF MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY AND MINING OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Industry, Energy and Mining of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aware that sustainable economic and social development depends on the secure and reliable supply of electrical energy on competitive and technologically appropriate conditions;

Equally aware of the importance of the sectors of fuels, mining and geological resources for their respective economies;

Convinced that the development of effective cooperation in the above-mentioned areas will lead to the deepening of coordination and political dialogue between the two countries, for the benefit of their peoples;

Taking into consideration the documents existing between the Governments of Brazil and Uruguay in the above-mentioned areas;

On the occasion of the visit of the President of Uruguay, Mr. Tabaré Vázquez Rosas to Brazil on 1 April 2005,

Have agreed as follows:

1. To establish a Permanent Bilateral Joint Commission to draw up a programme of cooperation between Brazil and Uruguay in the areas of energy, geology and mining.

2. The Commission shall be chaired jointly by the respective ministers responsible for the mining and energy sectors of the two countries, or any person appointed by them for that purpose.

3. The Commission may meet at both executive and technical level, with the participation of representatives of each country's Government bodies and State enterprises associated with the areas of the Commission's responsibilities.

4. The Commission shall comprise, at the executive level, representatives of:

For the Federative Republic of Brazil:

The Ministry of Mines and Energy

Department of Electrical Energy

Department of Geology, Mining and Mineral Processing

Department of Oil, Natural Gas and Renewable Fuels

ELETROBRÁS and

- PETROBRAS.

For the Eastern Republic of Uruguay:

The Ministry of Industry, Energy and Mining

National Directorate of Mining and Geology

National Board of Fuels, Alcohol and Cement

National Board of Electrical Power-Plants and Transmission of Uruguay.

5. The Commission shall meet, at any level it so decides, once a year, in each country alternately. In addition, extraordinary meetings may be convened, as necessary, at the proposal of either Party.

6. The country hosting or proposing an annual or an extraordinary meeting must present, by the diplomatic channel, the draft agenda at least a fortnight in advance.

7. Immediately after each meeting, minutes shall be drawn up in which the recommendations agreed and proposals for action shall be recorded.

8. The travel expenses incurred by the Commission shall be financed independently by each Party.

9. The costs of plans or advisory or consultancy services et cetera shall be borne by the Party requesting them, save when otherwise decided by the Commission.

10. The Commission may set up ad hoc working groups to deal with specific topics in the fields of energy, geology and mining. The conclusions and recommendations of these groups shall be submitted for the approval of the Commission and shall be incorporated in the latter's agenda once they have been approved.

11. The permanent functions of the Commission shall include the following with regard to the specific laws of both countries and the specific bilateral and multilateral agreements signed by them:

(a) Discuss matters connected with energy, geology and mining which are of common interest, including those on the bilateral and regional agenda;

(b) Promote cooperation, partnerships and common action in the fields of mining, hydrocarbons and related products, renewable fuels and electrical energy and support the participation of enterprises from both countries in joint commercial activities in their territories and in third countries in the above-mentioned areas;

(c) Give real impetus to technological development and the application of new technologies to the action and activities referred to in subparagraph (b) above;

(d) Promote the integration and dissemination of the energy information systems of the Latin American continent;

(e) Define support measures and study methods of financing making it possible to facilitate and promote joint government and business-sector projects in the areas of hydrocarbons, geology, mining and electrical energy in their territories and in third countries;

(f) Draw up the Commission's annual work programme.

12. This Memorandum shall enter into force on its signature and shall remain in force until one of the Parties notifies the other, in writing, with six months' notice, of its decision to terminate the Memorandum.

13. Either of the Parties may present, in writing, proposals for the modification of this Memorandum of Understanding. Modifications approved by the Parties shall enter into force on the date mutually agreed by the Parties.

Done in Brasília, on 1 April 2005, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Mines and Energy of
the Federative Republic of Brazil:

DILMA ROUSSEFF

For the Ministry of Industry, Energy and Mines of
the Eastern Republic of Uruguay:

JORGE LEPIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
COMMISSION MIXTE PERMANENTE EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE
ET MINIÈRE ENTRE LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE
L'INDUSTRIE, DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE
ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "Parties",

Conscients que le développement économique et social durable dépend d'un alimentation sûre et fiable en énergie électrique à des conditions compétitives et technologiquement appropriées,

Conscients également de l'importance des secteurs des combustibles, des mines et des ressources géologiques pour leurs économies respectives,

Convaincus que l'instauration d'une coopération effective dans les domaines susmentionnés conduira à un resserrement de la coordination et à un approfondissement du dialogue entre les deux pays, dans l'intérêt de leurs peuples,

Tenant compte des documents établis entre les Gouvernements du Brésil et de l'Uruguay dans les domaines susvisés,

À l'occasion de la visite du Président de l'Uruguay, M. Tabaré Vázquez Rosas, au Brésil le 1er avril 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Établir une Commission bilatérale mixte permanente chargée d'établir un programme de coopération entre le Brésil et l'Uruguay dans les domaines de l'énergie, de la géologie et de l'extraction minière.

2. La Commission sera coprésidée par les ministres responsables des secteurs de l'énergie et des mines dans les deux pays, ou par toute personne nommée par eux à cette fin.

3. La Commission pourra se réunir aux niveaux exécutif et technique, avec la participation de représentants des organismes et entreprises publics de chaque pays associés aux domaines de compétence de la Commission.

4. La Commission comprendra au niveau exécutif :

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Ministère des mines et de l'énergie

Département de l'énergie électrique

Département de la géologie, de l'extraction minière et du traitement des minéraux

Département du pétrole, du gaz naturel et des combustibles renouvelables

ELETRÓBRÁS et

- PETROBRAS

Pour la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines

Direction nationale des mines et de la géologie

Office national des combustibles, de l'alcool et du ciment

Office national des centrales et de la transmission électrique de l'Uruguay

5. La Commission se réunira, au niveau qu'elle décidera, une fois par an, à tour de rôle dans chaque pays. Des réunions extraordinaires pourront en outre être convoquées, quand besoin est, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties.

6. Le pays hôte ou celui proposant une réunion annuelle ou extraordinaire devra soumettre le projet d'ordre du jour par la voie diplomatique, au moins une quinzaine à l'avance.

7. Aussitôt après chaque réunion, il sera établi un procès-verbal où seront consignées les recommandations adoptées et les propositions d'action.

8. Les frais de voyage de la Commission seront financés indépendamment par chaque Partie.

9. Les coûts des plans, des services consultatifs et des consultants seront à la charge de la Partie qui les demandera, sauf décision en sens contraire de la Commission.

10. La Commission peut créer des groupes de travail spéciaux pour traiter de questions spécifiques dans les domaines de l'énergie, de la géologie et des mines. Les conditions et recommandations de ces groupes seront soumises à l'approbation de la Commission et incorporées à son ordre du jour, une fois approuvées.

11. La Commission aura pour fonctions permanentes celles indiquées ci-après, compte tenu des lois spécifiques des deux pays et des accords bilatéraux et multilatéraux spécifiques signés par eux :

a) Examiner les questions d'intérêts commun touchant à l'énergie, à la géologie et aux mines, y compris celles inscrites aux ordres du jour bilatéraux et régionaux ;

b) Promouvoir la coopération, des partenariats et des actions communes dans les domaines de l'extraction minière, des hydrocarbures et produits connexes, des combustibles renouvelables et de l'énergie électrique; appuyer la participation d'entreprises des deux pays à des activités commerciales communes sur leurs territoires et dans des pays tiers dans les domaines susmentionnés ;

c) Imprimer un réel élan au développement technologique et à l'application de nouvelles technologies lors des actions et activités visées à l'alinéa b) ci-dessus ;

d) Promouvoir l'intégration et la diffusion des systèmes d'information de l'énergie sur le continent latino-américain ;

e) Définir des mesures d'appui et étudier des méthodes de financement qui permettent de faciliter et de promouvoir des projets conjoints, au niveau de gouvernement et du secteur privé, dans les domaines des hydrocarbures, de la géologie, de l'extraction minière et de l'énergie électrique, sur leurs territoires et dans des pays tiers ;

f) Établir le programme annuel de travail de la Commission.

12. Le présent Mémoire entrera en vigueur à sa signature et continuera à produire ses effets jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

13. Chacune des Parties peut soumettre par écrit des propositions de modification au présent Mémoire. Les modifications approuvées par les Parties entreront en vigueur à la date arrêtée d'un commun accord par elles.

Fait à Brasília, le 1er avril 2005, en double, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil :

DILMA ROUSSEFF

Pour le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la
République orientale de l'Uruguay :

JORGE LEPIRA

No. 42238

**Brazil
and
Uruguay**

Agreement for the establishment of a Binational Commission of technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005

Entry into force: *1 April 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Uruguay**

Accord relatif à l'établissement d'une Commission binationale de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42239

**Brazil
and
Gabon**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic for the establishment of a mechanism for political consultations. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *28 July 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise pour l'établissement d'un mécanisme de consultations politiques. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME DE CONSULTATIONS POLITIQUES

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'intensifier les relations cordiales, l'entente mutuelle et la coopération entre les deux pays dans tous les domaines, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Convaincus de l'importance de la coopération et de la réalisation de contacts et de consultations entre les deux Gouvernements, à tous les niveaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et de la Francophonie de la République Gabonaise réaliseront des consultations périodiques sur le développement des relations bilatérales dans les domaines politique, culturel, scientifique et technologique ainsi que sur des thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations seront réalisées périodiquement entre les Parties, à un niveau déterminé par un accord mutuel.

Article 3

La date, le lieu et l'objet des consultations seront déterminés par un accord mutuel entre les deux Parties, par voie diplomatique.

Article 4

Les représentants des deux Parties auprès de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes internationaux réaliseront des consultations sur des thèmes d'intérêt commun.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature, pour une durée indéterminée, qui pourra être suspendue dans le cas où l'une des deux Parties manifeste, par écrit, son

désir de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Libreville, le 28 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en portugais et français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères, de la Coopération
et de la Francophonie,

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA PARA O
ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de intensificar as cordial relações, o entendimento mútuo e a
cooperação entre os dois países em todas as áreas, em conformidade com os princípios da Carta
da Organização das Nações Unidas;

Convencidos da importância da cooperação e da realização de contatos e consultas
entre os dois Governos, em todos os níveis,

Acordam o que se segue:

ARTIGO 1

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o
Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia da República Gabonesa
realizarão consultas periódicas sobre o desenvolvimento das relações bilaterais nas áreas política,
cultural, científica e tecnológica, bem como sobre temas regionais e internacionais de interesse
comum.

ARTIGO 2

As consultas serão realizadas periodicamente entre as Partes, em nível
determinado por acordo mútuo.

ARTIGO 3

A data, o local e os temas das consultas serão determinados de comum acordo entre as Partes, por via diplomática.

ARTIGO 4

Os Representantes das Partes junto à Organização das Nações Unidas e outros organismos internacionais realizarão consultas sobre temas de interesse comum.

ARTIGO 5

O presente Acordo entrará em vigor no ato de sua assinatura, por um período indeterminado, e poderá ser suspenso por qualquer uma das Partes, por escrito. Nesse caso, a denúncia terá eficácia 6 (seis) meses após a recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Libreville, em 28 de julho de 2004, em dois originais, em português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
GABONESA

Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios
Estrangeiros, da Cooperação e
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE GABONESE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT OF A
MECHANISM FOR POLITICAL CONSULTATIONS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter "the Parties"),

Desirous of strengthening cordial relations, mutual understanding and cooperation between the two countries in all fields, in accordance with the principles of the United Nations Charter;

Convinced of the importance of cooperation and maintaining contacts and consultations between the two Governments at all levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and la Francophonie of the Gabonese Republic shall hold periodic consultations on the development of bilateral relations in the political, cultural, scientific and technological fields as well as on regional and international issues of common interest.

Article 2

The consultations shall be conducted periodically between the Parties, at a level to be determined by mutual agreement.

Article 3

The date, place and purpose of the consultations shall be determined by mutual agreement between the Parties, through diplomatic channels.

Article 4

The representatives of the two Parties to the United Nations and to other international agencies shall conduct consultations on issues of common interest.

Article 5

This agreement shall enter into force upon its signature, for an indefinite duration, which may be suspended if one or other of the Parties declares, in writing, its desire to ter-

minate it. In this case, the termination shall become effective six months after receipt of the notification by the other Party.

Done in duplicate in Libreville on 28 July 2004, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister of State, Minister of Foreign Affairs, Cooperation and la Francophone

No. 42240

**Brazil
and
Gabon**

Memorandum of Understanding in the field of cassava culture between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *28 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Mémorandum d'entente dans le domaine de la culture de manioc entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE DE MANIOC ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays et peuples;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération dans le domaine de l'Agriculture;

S'appuyant sur l'Accord Cadre de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil du 14 octobre 1975;

Sont convenus de conclure le présent Mémoire d'Entente, selon les termes suivants :

1. Les Parties s'engagent à développer la coopération technique dans le domaine de l'agriculture, sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, principalement dans les secteurs ci-après mentionnés :

a) Concertation des consultants en technologies spécifiques pour la culture soutenable de manioc;

b) Transfert de technologie pour obtenir un rendement optimal de la production de manioc;

c) Transfert de technologie pour l'amélioration des variétés locales de manioc;

d) Transfert de matériel végétal (manioc) pour une adaptation au Gabon;

e) Formation d'experts dans les domaines relevés dans les points a, b, c et d;

f) Extension à d'autres domaines que les Parties considèrent nécessaires à la réalisation de leurs intérêts.

2. La mise en oeuvre des programmes, projets et actions de coopération technique dans les domaines prévus au point 1 fera l'objet d'ajustements complémentaires à l'Accord susmentionné.

3. La mise en oeuvre d'actions dans les domaines prévus au point 1 sera rendue effective après l'obtention des sources de financement nécessaires à son exécution.

4. Pour la mise en place des programmes ou projets de Coopération Technique relatives à ce Mémoire d'Entente, les Parties s'engagent à établir des partenariats et des échanges d'expérience avec des institutions des secteurs public et privé, des organismes et institutions internationales et des organisations non-gouvernementales.

5. Les questions relatives à la Coopération Technique seront :

- du côté brésilien, coordonnées par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et exécutées par le Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et Approvisionnement, par l'intermédiaire de la "Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária" - EMBRAPA, parmi d'autres institutions.

- du côté gabonais, coordonnées et exécutées par le Ministère en charge de l'Agriculture, de l'Elevage et du Développement Rural.

6. Les Parties s'engagent à organiser des réunions conjointes pour négocier les points de la Coopération à développer, les ajustements complémentaires nécessaires, les programmes, les projets et les activités.

7. Le présent Mémoire d'Entente, conclu pour une période de quatre (4) ans, entre en vigueur à la date de sa signature. Il est renouvelable par l'intermédiaire d'échange de Notes diplomatiques entre les Parties.

8. Le présent Mémoire d'Entente peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie à l'autre au moins six (6) mois avant.

9. La dénonciation ne portera atteinte ni à la réalisation des projets en cours, ni à la validation des garanties déjà acquises en application du présent Mémoire d'Entente.

En foi de quoi, le présent Mémoire d'Entente est signé, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Libreville, le 28 Juillet, 2004.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères
de la Coopération et de la Francophonie

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO DOMÍNIO DA
CULTURA DA MANDIOCA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação no domínio da agricultura;

Fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Gabonesa, de 14 de outubro de 1975;

Decidem concluir o presente Memorando de Entendimento, nos seguintes termos:

1. As Partes comprometem-se a desenvolver cooperação técnica no domínio da agricultura, com base na igualdade de direitos e de interesse mútuo, principalmente, nas seguintes áreas:

- a) consultoria em tecnologias específicas para o cultivo sustentável da mandioca;
- b) transferência de tecnologia para maximização do desempenho da produção da mandiocultura gabonesa;
- c) transferência de tecnologia para melhoramento das variedades locais de mandioca;
- d) transferência de material vegetal (mandioca) para adaptação no Gabão;
- e) capacitação de técnicos no que se refere aos pontos a, b, c, e d;
- f) extensão a outras áreas que as Partes considerem necessárias aos seus interesses.

2. A implementação de programas, projetos e ações de cooperação técnica nas áreas previstas no item 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares ao Acordo supra mencionado.
3. A implementação de ações nas áreas previstas no item 1 será efetivada após a obtenção dos financiamentos necessários à sua execução.
4. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica referentes a este Memorando de Entendimento, as Partes procurarão estabelecer parcerias e intercâmbio de experiências com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica serão:
 - do lado brasileiro, coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento, por meio da Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária, entre outras instituições;
 - do lado gabonês, coordenados e executados pelo Ministério encarregado da Agricultura, da Pecuária e de Desenvolvimento Rural.
6. As Partes deverão realizar reuniões conjuntas para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como os ajustes complementares necessários, programas, projetos e atividades.
7. O presente Memorando de Entendimento, concluído por um período de quatro (4) anos, entrará em vigor na data de sua assinatura. É renovável por meio de troca de Notas diplomáticas entre as Partes.
8. O presente Memorando de Entendimento pode ser denunciado mediante notificação por escrito de uma Parte à outra, com antecedência mínima de (6) seis meses.
9. A denúncia não afetará a continuidade dos projetos em andamento ou a manutenção dos compromissos assumidos pela implementação do presente Memorando de Entendimento.

Em fé do que os abaixo-assinados subscrevem o presente Memorando de

Entendimento, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Libreville, em 28 de Julho de 2004

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
GABONESA

Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios
Estrangeiros, da Cooperação e
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF CASSAVA
CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE RE-
PUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE
REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the friendly and fraternal bonds that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their cooperative relations in the field of agriculture,

Acting pursuant to the Framework Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Gabonese Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil of 14 October 1975,

Have agreed to conclude this Memorandum of Understanding, according to the following terms:

1. The Parties undertake to develop technical cooperation in the field of agriculture, on the basis of equal rights and mutual interest, primarily in the areas mentioned below:

- a) Cooperation among consultants in specific technologies for the sustainable growing of cassava;
- b) Transfer of technology for maximizing yields in the production of cassava;
- c) Transfer of technology for improving local varieties of cassava;
- d) Transfer of plant materials (cassava) for adaptation in Gabon;
- e) Training of experts in the fields mentioned in points a, b, c and d;
- f) Extension to other fields as deemed necessary by the Parties for the pursuit of their interests.

2. The programs, projects and activities of technical cooperation in the fields mentioned in point 1 shall be implemented through supplementary arrangements under the Agreement mentioned above.

3. The activities in the fields mentioned in point 1 shall be carried out once the financing necessary for their execution has been obtained.

4. For implementing technical cooperation programs or projects pursuant to this Memorandum of Understanding, the Parties will seek to establish partnerships and the exchange of experience with public and private institutions, international agencies and entities, and nongovernmental organizations.

5. Matters relating to technical cooperation shall be:

- on the Brazilian side, coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and executed by the Ministry of Agriculture, Livestock and Sup-

ply, through the Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária - EMBRAPA (Brazilian Enterprise for Agricultural Research), among other institutions;

- on the Gabonese side, coordinated and executed by the Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development.

6. The Parties undertake to hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued, as well as the necessary supplementary arrangements, programs, projects and activities.

7. This Memorandum of Understanding, concluded for a period of four years, shall enter into force on the date of its signature. It may be renewed by the exchange of diplomatic notes between the Parties.

8. This Memorandum of Understanding may be terminated by written notice, six months in advance, from one Party to the other.

9. Termination shall not affect the conduct of projects underway nor the validity of the commitments already assumed in application of this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, this Memorandum of Understanding is signed in duplicate, in the Portuguese and French languages, the two texts being equally authentic.

Done at Libreville on 28 July 2004.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister of State, Minister of Foreign affairs,
Cooperation and la Francophonie

No. 42241

**Brazil
and
Gabon**

Letter of intentions for technical cooperation in the field of malaria between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *28 July 2004 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Lettre d'intention pour la coopération technique dans le domaine du paludisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 juillet 2004 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

LETTRE D'INTENTION POUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU PALUDISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise (ci-après dénommés "Parties"),

Se référant à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Gabonaise de 1975 et au Protocole d'Intention dans le domaine de la Santé, signé le 17 septembre 2002;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération;

Décident de conclure la présente Lettre d'Intention, ci-après référée comme "Lettre" :

1. La coopération relative à la présente Lettre ne vise que la prévention et le contrôle du paludisme et ne concerne pas l'aspect curatif. Ce projet aura pour objectifs d'assurer la mise en oeuvre des activités destinées à améliorer la qualité du diagnostic du paludisme, l'accès et l'efficacité du traitement antipaludique, la surveillance épidémiologique et la notification des cas.

2. Les projets découlant de la présente Lettre devront faire l'objet d'ajustements complémentaires à l'Accord de Coopération Scientifique et Technique.

3. Les actions et les moyens requis pour la mise en oeuvre des activités mentionnés dans le paragraphe 1 seront spécifiés dans des Projets de Coopération.

4. Les institutions responsables pour l'exécution de la présente Lettre devront soumettre aux organes de coordination des deux Parties le détail des projets spécifiques et les activités correspondantes, y compris les objectifs, justifications, coûts, formes de financement, délais d'exécution et d'autres conditions.

5. Pour la mise en oeuvre des projets de coopération technique prévus dans cette Lettre, les Parties pourront établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations internationales, ainsi que des organismes non gouvernementaux.

6. Les activités de coopération technique prévues dans le paragraphe 1 de la présente Lettre seront coordonnées, du côté brésilien, par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures et le Département International du Ministère de la Santé et exécutées par le Secrétariat de Surveillance de Santé du Ministère de la Santé.

7. Les activités de coopération technique prévues dans cette Lettre seront coordonnées, du côté gabonais, par le Ministère des Affaires Étrangères, de la Coopération et de la Francophonie et exécutées par le Programme National de Lutte contre le Paludisme du Ministère de la Santé Publique.

8. Les Parties s'engagent à organiser des réunions conjointes pour négocier les points de la Coopération à développer, les ajustements complémentaires et les projets.

9. Le présent Lettre entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de 3 (trois) ans. Il pourra faire l'objet d'amendements par consentement mutuel. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne la dénonce par notification écrite au moins 90 (quatre-vingt dix jours) avant.

Fait à Libreville, le 28 juillet 2004, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre en exercice des Relations Extérieures,

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA

Pour le Gouvernement de la République Gabonaise :

Le Ministre d'État, Ministre des Affaires Étrangères, de la Coopération
et de la Francophonie,

JEAN PING

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CARTA DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA GABONESA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA MALÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Gabonesa
(doravante denominados "Partes"),

Amparados pelo Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Gabonesa, de 1975;

Considerando o Protocolo de Intenções sobre Cooperação Técnica na Área da Saúde, assinado em 17 de setembro de 2002;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Decidem celebrar a presente Carta de Intenções, doravante referida como "Carta":

1. A cooperação a que se refere a presente Carta diz respeito à prevenção e ao controle da malária, e não contempla os aspectos curativos. O Projeto tem por objetivo implementar ações para a melhoria da qualidade do diagnóstico da malária, o acesso e a eficácia do tratamento antimalárico, o aprimoramento da vigilância epidemiológica e a notificação dos casos.
2. Os Projetos decorrentes da presente Carta deverão ser objeto de Ajustes Complementares ao Acordo de Cooperação Científica e Técnica.
3. A implementação das ações mencionadas no parágrafo 1 será detalhada por meio de projeto de cooperação.
4. As instituições responsáveis pela execução da presente Carta detalharão os Projetos específicos e as atividades acordadas, definindo os objetivos, justificativa, custos, formas de financiamento, prazos de execução e demais condições, e os apresentarão aos órgãos coordenadores das Partes para aprovação.
5. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio desta Carta,

as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 desta Carta serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e pela Assessoria Internacional do Ministério da Saúde, e executados pela Secretaria de Vigilância em Saúde do Ministério da Saúde.

7. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas descritas no parágrafo 1 desta Carta serão coordenados, do lado gabonês, pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação e da Francofonia, e executados pelo Programa Nacional de Luta contra a Malária do Ministério da Saúde Pública.

8. As Partes deverão realizar reuniões, anteriormente acordadas, para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos e projetos.

9. A presente Carta de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 3 (três) anos. Poderá ser emendada por consentimento mútuo das Partes. Será renovada, por concordância tácita, por períodos iguais de 3 (três) anos, a menos que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua intenção de denunciá-la, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Feito em Libreville, aos vinte e oito dias do mês de julho de 2004, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações
Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
GABONESA

Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios
Estrangeiros, da Cooperação e
da Francofonia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

LETTER OF INTENTIONS FOR TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELD OF MALARIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Acting pursuant to the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic of 1975,

Bearing in mind the Protocol of Intent on Technical Cooperation in the Field of Health, signed on 17 September 2002,

Determined to develop and deepen their cooperative relations,

Decide to sign this Letter of Intentions, referred to hereinafter as "the Letter":

1. The cooperation to which this Letter refers is confined to the prevention and control of malaria, and does not include curative aspects. The purpose of the project is to take actions to improve the quality of malaria diagnosis, the accessibility and effectiveness of malaria treatment, epidemiological surveillance, and case notification.

2. The projects flowing from this Letter must be covered by supplementary arrangements under the Agreement on Scientific and Technical Cooperation.

3. The resources required for carrying out the activities mentioned in paragraph 1 shall be specified in the cooperation projects.

4. The institutions responsible for implementing this Letter shall prepare details of the specific projects and activities agreed, defining the objectives, rationale, costs, forms of financing, execution periods and other conditions, and shall present these details to the coordinating bodies of the Parties for approval.

5. For implementing the technical cooperation projects referred to in this Letter, the Parties may establish partnerships with public and private institutions, international agencies, and non-governmental organizations.

6. The technical cooperation activities mentioned in paragraph 1 of this Letter shall be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and by the International Advisory Office of the Ministry of Health, and executed by the Health Surveillance Secretariat of the Ministry of Health.

7. The technical cooperation activities mentioned in paragraph 1 of this Letter shall be coordinated, on the Gabonese side, by the Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and Francophonie, and executed by the National Program for Fighting Malaria of the Ministry of Public Health.

8. The Parties shall hold joint meetings, arranged in advance, to negotiate the terms of the cooperation to be pursued, as well as the agreements and projects.

9. This Letter of Intentions shall enter into force on the day of its signature, and shall be valid for three years. It may be amended by mutual consent of the Parties. It shall be renewed, by tacit agreement, for equal periods of three years, unless one of the Parties gives the other advance notice of at least 90 days, in writing, of its intention to terminate it.

Done at Libreville on 28 July 2004 in two original copies, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN PING
Minister of State, Minister of Foreign Affairs,
Cooperation and la Francophonie

No. 42242

**Brazil
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China concerning the concession of visas to businessmen. Beijing, 24 May 2004

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese, English and Chinese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la concession de visas aux hommes d'affaires. Beijing, 24 mai 2004

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais, anglais et chinois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Pequim, 24 de maio de 2004

Nº 01

Excelência,

Tenho a honra de referir-me aos Vistos de negócios de múltiplas entradas concedidos em nossos países e, a propósito, informar Vossa Excelência de que, sob requerimento apropriado, as Repartições Consulares brasileiras expedirão para nacionais chineses que pretendam viajar ao Brasil para fins de negócios, Vistos de múltiplas entradas válidos por até 3 (três) anos, para um período autorizado de estada que não exceda 90 (noventa) dias, renováveis se necessário, desde que a duração total da estada não exceda 180 (cento e oitenta) dias por ano, contados da data da primeira entrada.

2. Com vistas a facilitar as viagens de nacionais de ambos os países, muito agradeceria fossem as Repartições Consulares da República Popular da China igualmente autorizadas a expedir Vistos de longa duração a nacionais brasileiros em viagem de negócios ao território da China.

3. Ambas as Partes poderão, em caso de emergência, conceder Vistos válidos por até 30 (trinta) dias, improrrogáveis, por solicitação, devidamente fundamentada da empresa interessada.

A Sua Excelência o Senhor
Li Zhaoxing
Ministro dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China

4. Se esses arranjos forem aceitáveis para Vossa Excelência, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre o Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China, a entrar em vigor no 31º (trigésimo primeiro) dia após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Beijing, 24th May 2004

No. 01

Excellency,

I have the honour to refer to multiple entry Visas issued to businessmen of both countries, to inform Your Excellency that, under appropriate request, Brazilian Consular Offices will be granting to Chinese nationals, multiple entry Visas, for purpose of business travels, valid for as long as 3 (three) years, for an authorised period of stay not exceeding 90 (ninety) days, renewable if necessary, provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year, counted from the date of the first entry.

2. With a view to facilitating travels by nationals of both countries, I would be very grateful if the Consular offices of the People's Republic of China are likewise authorised to grant long term Visas to Brazilian nationals visiting the territory of China for purposes of business.

3. Both Parties may, in case of emergency, grant Visas for up to 30 (thirty) days, not renewable, based on documented request presented by the concerned business part.

4. If these arrangements are acceptable to Your Excellency, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply Note constitute an Agreement between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, and shall enter into effect on the 31st (thirty-first) day after the date of the Note of reply.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister of External Relations of
the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Li Zhaoxing
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

II

巴西联邦共和国外交部长

塞尔索·阿莫林阁下：

我荣幸地收到阁下二〇〇四年五月二十四日的照会，内容如下：

“我谨就为巴中两国商务人员颁发多次签证事，向阁下提议：

一、巴方将在符合规定的前提下，为赴巴从事商务活动的中国公民颁发三年多次有效、每次停留不超过九十天的商务签证。如有需要，此签证可延期。但持证人每年自第一次入境之日起，在巴停留时间累计不得超过一百八十天。

二、为便利两国公民往来，如蒙中方同意为赴华从事商务活动的巴西公民颁发同类长期签证，我将不胜感激。

三、在紧急情况下，双方可凭有关企业邀请信，为对方人员颁发一次有效、停留三十天的签证，此类签证不得办理延期。

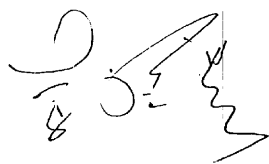
四、上述内容如蒙阁下同意，我谨建议，本照会与阁下的复照将构成巴西联邦共和国外交部与中华人民共和国外

交部之间的一项协议，并自复照之日起第三十一天生效。”

我谨代表中华人民共和国外交部确认，接受上述照会内容，并愿意根据对等互惠原则为来华从事商务活动的巴西公民颁发同类长期签证。上述照会与本复照即构成中华人民共和国外交部与巴西联邦共和国外交部之间的一项协议，并自本复照发出之日起第三十一天，即二〇〇四年六月二十四日生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, fluid strokes. It appears to be the signature of Qian Qichen, the Chinese Foreign Minister at the time.

二〇〇四年五月二十四日于北京

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

Beijing, 24 May 2004

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 24 May 2004, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that the terms of the above Note are acceptable and that we intend to grant long-term visas of the same type, on the basis of the principle of reciprocity and mutual benefit, to Brazilian nationals visiting China for business purposes. The above Note and this Note of reply constitute an Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil, which shall enter into force on 24 June 2004, the thirty-first day after the date of this Note of reply.

Accept, Sir, etc.

LI ZHAOXING
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Celso Amorim
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Beijing, le 24 mai 2004

N° 01

Monsieur le Ministre,

Me référant aux visas pour entrées multiples délivrés aux gens d'affaires de nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les établissements consulaires brésiliens délivreront aux nationaux chinois qui souhaitent se rendre au Brésil en voyage d'affaires, sur dépôt d'une demande régulière, des visas valides pendant de 3 ans au plus pour des séjours multiples d'une durée maximale de 90 jours et renouvelables en tant que de besoin, sous réserve que la durée totale du séjour n'excède pas 180 jours par an à compter de la date de la première entrée.

2. En vue de faciliter les déplacements des nationaux de l'un ou l'autre des deux pays, nous apprécierions vivement que les établissements consulaires de la République populaire de Chine soient eux aussi autorisés à délivrer des visas de longue durée aux nationaux brésiliens qui souhaitent se rendre en voyage d'affaires en territoire chinois.

3. En cas d'urgence et à la demande dûment motivée de l'entreprise intéressée, les deux Parties pourraient délivrer des visas non renouvelables d'une durée de validité d'au plus 30 jours.

4. Si les arrangements ci-dessus rencontrent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur le trente et unième jour suivant la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil,
CELSO AMORIM

Son Excellence
Monsieur Li Zhaoxing
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 24 mai 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 mai 2004, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer que les termes de la note ci-dessus rencontrent notre agrément et que nous sommes disposés à délivrer, sur la base de la réciprocité, le même type de visa de longue durée aux ressortissants brésiliens qui sont en visite d'affaires en Chine. Ladite note et la présente réponse constitueront, entre le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et le Ministère des relations extérieures de la République Fédérative du Brésil, un Accord qui entrera en vigueur le trente-et-unième jour suivant l'envoi de la présente réponse, soit le 24 juin 2004.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,
LI ZHAOXING

Monsieur Celso Amorim
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 42243

**Brazil
and
Gabon**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Gabonese Republic on visa exemption for holders of diplomatic and official or service passports. Libreville, 28 July 2004

Entry into force: *27 August 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gabon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République gabonaise relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service. Libreville, 28 juillet 2004

Entrée en vigueur : *27 août 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para levar a seu conhecimento que o Governo da República Federativa do Brasil, animado pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países, está disposto a celebrar um Acordo para a isenção de vistos em passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço, com o ilustre Governo da República Gabonesa, nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República Gabonesa, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço válidos, acreditados em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios gabonês e brasileiro, sem a necessidade de obtenção de visto, pelo prazo da missão.
2. Os nacionais da República Federativa do Brasil e da República Gabonesa, titulares de passaportes diplomáticos e oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar livremente nos territórios gabonês e brasileiro e nele permanecer pelo período de até 90 (noventa) dias, contados a partir da data de entrada.
3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e aos regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
4. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como a suspensão das mesmas, deverá ser comunicada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

A Sua Excelência o Senhor
Jean Ping
Ministro de Estado dos Negócios Estrangeiros,
da Cooperação e da Francofonia da
República Gabonesa

5. As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, até 30 (trinta) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

6. Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos, acompanhada de descrição pormenorizada de seu uso e aplicação.

7. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de 60 (sessenta) dias, por via diplomática.

Se as disposições acima forem aceitáveis para o Governo da República Gabonesa, tenho a honra de propor que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre os nossos dois Governos sobre a matéria, que entrará em vigor 30 (trinta) dias depois da data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinta consideração.

Libreville, 28 de julho de 2004

Vera Pedrosa Martins de Almeida
Ministra, interina, das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Libreville, le 28 juillet 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, animé par le souhait de faciliter les déplacements des fonctionnaires des deux pays, est disposé à célébrer un Accord d'exemption de visas pour les passeports diplomatiques et officiels ou de service, avec l'illustre Gouvernement de la République Gabonaise, dans les termes suivants :

1. Les nationaux de la République Fédérative du Brésil et de la République Gabonaise, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service valides, accrédités auprès de leurs Missions diplomatiques ou Représentations consulaires respectifs, ainsi que les membres de leurs familles qui résident avec eux, pourront entrer, séjourner et sortir des territoires gabonais et brésilien sans besoin de visa pour la durée de leurs missions.

2. Les nationaux de la République Fédérative du Brésil et de la République Gabonaise, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service valides, non accrédités auprès de l'autre pays seront exemptés de visa pour transiter ou pour entrer librement dans les territoires gabonais et brésilien et y séjourner pour une durée de 90 (quatre-vingt dix) jours, comptés à partir de la date d'entrée.

3. Les personnes bénéficiaires du présent Accord sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans l'État récepteur, pour ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chacune des Parties pourra appliquer des limitations ou suspendre temporairement la validité de cet Accord ou de quelques-unes de ses clauses au cas où les mesures correspondantes soient nécessaires au maintien de l'ordre public, la sécurité ou la protection de la santé publique. L'adoption de telles mesures, aussi bien que leur suspension, devra être communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, dans les meilleurs délais.

5. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront, dans les 30 (trente) jours après la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans le présent Accord.

6. Toute modification dans les documents de voyage mentionnés ci-dessus devra être communiquée, dans les meilleurs délais, à l'autre Partie, et, en même temps, les spécimens des nouveaux documents devront lui être envoyés, accompagnés de la description détaillée de leur usage et de leur finalité.

7. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification préalable de 60 (soixante) jours à l'autre, par voie diplomatique.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Gabonaise, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur 30 (trente) jours après la présente date.

Je saisis l'occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Ministre en exercice des Relations Extérieures
de la République Fédérative du Brésil

II

Ministère des affaires étrangères de la coopération et de la francophonie

RÉPUBLIQUE GABONAISE

LE MINISTRE D'ÉTAT

Libreville, le...

N° ____ /MAECF/CAB
BB/M/FD/22/07/04

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence, pour porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Gabonaise, animé par le souhait de faciliter les déplacements des fonctionnaires des deux pays est disposé à signer avec le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, un Accord d'exemption de visas pour les passeports diplomatiques et officiels ou de service, dans les termes suivants :

1. Les nationaux de la République Gabonaise et de la République Fédérative du Brésil, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service valides, accrédités auprès de leurs Missions diplomatiques ou Postes consulaires respectifs, ainsi que les membres de leurs familles qui résident avec eux, pourront entrer, séjourner et sortir des territoires gabonais et brésilien sans besoin de visa pour la durée de leurs missions.

2. Les nationaux de la République Gabonaise et de la République Fédérative du Brésil, titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de service valides, non accrédités auprès de l'autre pays seront exemptés de visa pour transiter ou pour entrer librement dans les territoires gabonais et brésilien et y séjourner pour une durée de quatre-vingt dix (90) jours comptés à partir de la date d'entrée.

3. Les personnes bénéficiaires du présent Accord sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans l'État récepteur, pour ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

4. Chacune des Parties pourra appliquer des limitations ou suspendre temporairement la validité du présent Accord ou de quelques-unes de ses clauses au cas où les mesures correspondantes seraient nécessaires au maintien de l'ordre public, la sécurité ou la protection de la santé publique. L'adoption de telles mesures, aussi bien que sa suspension, devra être communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, dans les meilleurs délais.

5. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront, dans les 30 (trente) jours après la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans le présent Accord.

6. Toute modification intervenue dans les documents de voyage mentionnés ci-dessus devra être communiquée, dans les meilleurs délais, à l'autre Partie, et, en même temps, les spécimens des nouveaux documents devront lui être envoyés, accompagnés de la description détaillée de leur usage et de leur finalité.

7. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification préalable de soixante (60) jours à l'autre, par voie diplomatique.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur trente (30) jours après la présente date.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

JEAN PING

Madame le Ministre en exercice
des Relations Extérieures de la
République Fédérative du Brésil
Brasília

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Libreville, 28 July 2004

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil, desiring to facilitate travel by officials of the two countries, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Gabonese Republic on visa exemptions for holders of diplomatic and official passports or service passports, on the following terms:

1. Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Gabonese Republic holding valid diplomatic and official or service passports, accredited to their country's diplomatic mission or consular representation, as well as family members living with them, may enter, stay in and leave Gabonese and Brazilian territory without the need for a visa, for the duration of their mission.

2. Nationals of the Federative Republic of Brazil and of the Gabonese Republic holding valid diplomatic and official or service passports who are not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to transit through or enter freely into Gabonese and Brazilian territory and to stay there for a period of 90 days from their date of entry.

3. Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State, with respect to the entry, stay and departure of aliens.

4. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order or security or to protect public health. The adoption of such measures, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

5. Within 30 days after the signature of this Agreement, the competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the travel documents mentioned in this Agreement.

6. Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, accompanied by samples of the new documents and a detailed description of their use and purpose.

7. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months' advance notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Gabonese Republic, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an Agreement between our two governments, to enter into force 30 days from today's date.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

VERA PEDROSA MARTINS DE ALMEIDA
Acting Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Jean Ping
Minister of Foreign Affairs,
Cooperation and la Francophonie
of the Gabonese Republic

II

Ministry of Foreign Affairs, Cooperation and la Francophonie

GABONESE REPUBLIC

THE MINISTER OF STATE

Libreville..

No. ____ /MAECF/CAB
BBM/FD/22/07/04

Madame,

I have the honour to inform you that the Government of the Gabonese Republic, desiring to facilitate travel by officials of the two countries, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Federative Republic of Brazil on visa exemptions for holders of diplomatic and official passports or service passports, on the following terms:

1. Nationals of the Gabonese Republic and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and official or service passports, accredited to their country's diplomatic mission or consular representation, as well as family members living with them, may enter, stay in and leave Gabonese and Brazilian territory without the need for a visa, for the duration of their mission.

2. Nationals of the Gabonese Republic and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and official or service passports who are not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to transit through or enter freely into Gabonese and Brazilian territory and to stay there for a period of 90 days from their date of entry.

3. Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State, with respect to the entry, stay and departure of aliens.

4. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order or security or

to protect public health. The adoption of such measures, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

5. Within 30 days after the signature of this Agreement, the competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, samples of the travel documents mentioned in this Agreement.

6. Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, accompanied by samples of the new documents and a detailed description of their use and purpose.

7. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months' advance notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an Agreement between our two governments, to enter into force 30 days from today's date.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JEAN PING

Acting Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

No. 42244

**Estonia
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic on visa requirement suppression for holders of diplomatic and official passports. Tallinn, 8 December 2003

Entry into force: *8 January 2004, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Tallinn, 8 décembre 2003

Entrée en vigueur : *8 janvier 2004, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON VISA REQUIREMENT SUPPRESSION FOR HOLDERS OF DIPLO-
MATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties", desirous to further contribute to the strengthening of the friendly relations between both States and to the development of reciprocal cooperation, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Argentine Republic holders of valid diplomatic or official passports may enter the Republic of Estonia and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Nationals of the Republic of Estonia holders of valid diplomatic passports may enter the Argentine Republic and stay for a maximum of ninety (90) days without a visa.

Article 2

Nationals of the Republic of Estonia and nationals of the Argentine Republic holders of diplomatic or official passports entering the respective territories of the Parties to carry out diplomatic or consular duties in their respective diplomatic missions or consular offices, and holders of such passports who are nationals of the Argentine Republic or the Republic of Estonia assigned to international organizations in the territory of the other country as well as the members of their respective families holders of diplomatic or official passports may enter and stay in the territory of the host country without a visa for a maximum of ninety (90) days.

At the request of the Mission of the Argentine Republic in the Republic of Estonia or the Mission of the Republic of Estonia in the Argentine Republic or their concurrent missions, such period may be extended up to the end of their respective duties in accordance with the internal legislation of the host country.

Article 3

The visa requirement exemption agreed upon under this Agreement does not exempt the respective accreditation before the host State of the members of the corresponding diplomatic mission or consular office and their families, provided for in Article 10 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and in Article 11 of the Vienna Convention on Consular Relations or in other international conventions.

Article 4

The suppression of the visa requirement established in this Agreement does not exempt holders of such passports, mentioned in Articles 1 and 2, to observe the laws and rules in force related to the entry into, stay and departure from the respective countries.

Article 5

This Agreement does not affect the right of the competent authorities of any of the Parties to deny the entry into or stay in their territories to those persons considered undesirable.

Article 6

The Parties may totally or partially suspend the enforcement of this Agreement due to security reasons, health or public order preservation.

The adoption and termination of such measures shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels and shall enter into force two (2) days after the date of such notification

Article 7

The Parties shall exchange samples of the diplomatic and official passports mentioned in this Agreement through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.

Whenever any of the Parties issues a new passport or modifies those already exchanged, such modifications shall be notified through diplomatic channels not later than thirty (30) days before the date the new passports or modifications enter into force, enclosing a sample of the new document.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature and shall be in force for an indefinite period.

Article 9

The present Agreement may be denounced by any of the Parties by giving prior notice through diplomatic channels and shall remain valid ninety (90) days following the date of such notice.

Done in Tallinn, on the 8th of December, 2003, in two originals in the Estonian, Spanish and English languages, being both equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

PRIIT KOLBRE

For the Government the Argentine Republic:

ALFREDO CORTI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ARGENTINA VABARIIGI VALITSUSE
KOKKULEPE**

**DIPLOMAATILISTE JA AMETIPASSIDE KASUTAJATE
VIISANÕUDE KAOTAMISE KOHTA**

Eesti Vabariigi valitsus ja Argentina Vabariigi valitsus, edaspidi “lepingupooled”, soovides kaasa aidata kahe riigi sõbralike suhete ning koostöö arendamisele,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Argentina Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline või ametipass, võivad siseneda ilma viisata Eesti Vabariigi territooriumile ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass, võivad siseneda ilma viisata Argentina Vabariigi territooriumile ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Artikkel 2

Eesti Vabariigi kodanikud ja Argentina Vabariigi kodanikud, kellel on diplomaatiline või ametipass ja kes sisenevad teise lepingupoole territooriumile diplomaatiliste või konsulaarülesannete täitmiseks oma riigi diplomaatilises esinduses või konsulaarasutuses või kes on määratud teise riigi territooriumil asuva rahvusvahelise organisatsiooni juurde, samuti nende perekonnaliikmed, kellel on diplomaatiline või ametipass, võivad siseneda teise poole territooriumile ilma viisata ning viibida seal kuni üheksakümmend (90) päeva.

Eesti Vabariigis asuva Argentina Vabariigi esinduse või Argentina Vabariigis asuva Eesti Vabariigi esinduse või muu samaväärse esinduse taotlusel võib nimetatud ajavahemikku pikendada asukohariigi seaduse kohaselt kuni ülesanded on täidetud.

Artikkel 3

Viisanõude kaotamise kokkulepe ei vabasta diplomaatilise esinduse või konsulaarasutuse töötajaid ja nende perekonnaliikmeid akrediteerimisest asukohariigis, mis on ette nähtud diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni artikliga

10, konsulaarsuhete Viini konventsiooni artikliga 11 ning teiste rahvusvaheliste konventsioonidega.

Artikkel 4

Viisanõude kaotamise kokkulepe ei vabasta artiklites 1 ja 2 nimetatud passikasutajaid õigusaktide täitmisest, mis käsitlevad teise riiki sisenemist, riigis viibimist ja sealt lahkumist.

Artikkel 5

Kokkulepe ei piira kummagi lepingupoolle pädevate asutuste õigust mitte lubada riiki siseneda ja seal viibida isikutel, keda peetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 6

Lepingupooled võivad kokkulepet täielikult või osaliselt mitte rakendada julgeoleku, tervise või avaliku korra huvides.

Selliste meetmete võtmisest ja nende peatamisest teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu viivitamatult teisele lepingupoollele ning need jõustuvad kahe (2) päeva möödudes teatamisest.

Artikkel 7

Lepingupooled vahetavad kokkuleppes nimetatud diplomaatiliste ja ametipasside näidised diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne kokkuleppe jõustumist.

Kui lepingupool võtab kasutusele uue passi või muudab neid, mille näidised edastati, teatatakse sellest diplomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne uue passi või muudatuste jõustumist, lisades uue dokumendi näidise.

Artikkel 8

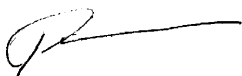
Kokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödudes selle allkirjastamisest ning kehtib määramata aja.

Artikkel 9

Kumbki lepingupool võib kokkuleppest taganeda, teatades sellest diplomaatiliste

kanalite kaudu, leping kehtib sellisest teatamisest arvates veel üheksakümmend (90) päeva.

Koostatud 8. detsembril 2003. aastal Tallinnas kahes originaaleksemplaris eesti, hispaania ja inglise keeles, mis kõik on võrdselt autentse. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Argentina Vabariigi
valitsuse nimel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESTONIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE SUPRESION DEL REQUISITO DE VISADO PARA
POSEEDORES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de la República de Estonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”, con el deseo de contribuir aún más al fortalecimiento de las relaciones de amistad y al desarrollo de la cooperación recíproca entre los dos Estados, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de la República Argentina que posean pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar sin visa a la República de Estonia y permanecer en su territorio por un máximo de noventa (90) días.

Los nacionales de la República de Estonia que posean pasaportes diplomáticos válidos, podrán ingresar sin visa a la República Argentina y permanecer en su territorio por un máximo de noventa (90) días.

Artículo 2

Los nacionales de la República de Estonia y los nacionales de la República Argentina que posean pasaportes diplomáticos u oficiales y que ingresen a los territorios respectivos de las Partes para cumplir con funciones diplomáticas o consulares en sus respectivas misiones diplomáticas o consulares, y los nacionales de la República Argentina o de la República de Estonia que posean dichos pasaportes y sean designados a organizaciones internacionales en el territorio del otro país, como así también los miembros de sus respectivas familias que posean pasaportes diplomáticos u oficiales, podrán ingresar y permanecer sin visa en el territorio del país anfitrión por un máximo de noventa (90) días.

A solicitud de la Misión de la República Argentina en la República de Estonia o de la Misión de la República de Estonia en la República Argentina o sus misiones concurrentes, dicho período podrá ser extendido hasta la finalización de sus respectivas funciones de conformidad con la legislación interna del país anfitrión.

Artículo 3

La exención del requisito de visado acordada en el presente Acuerdo no significa la exención de la respectiva acreditación ante el Estado anfitrión de los miembros de la

correspondiente misión diplomática u oficina consular y sus familias, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 10 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y en el Artículo 11 de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o en otras convenciones internacionales.

Artículo 4

La supresión del requisito de visado establecida en el presente Acuerdo no exceptúa a quienes posean los pasaportes mencionados en los Artículos 1 y 2 de la observancia de las leyes y normas vigentes relativas al ingreso, la permanencia y la salida de los respectivos países.

Artículo 5

El presente Acuerdo no afectará el derecho de las autoridades competentes de ninguna de las Partes de negar el ingreso o permanencia en sus territorios a aquellas personas consideradas no gratas.

Artículo 6

Las Partes podrán suspender total o parcialmente el cumplimiento del presente Acuerdo por razones de seguridad, sanitarias o para garantizar el orden público.

La adopción y terminación de dichas medidas será notificada de inmediato a la otra Parte a través de la vía diplomática y entrará en vigor dos (2) días después de la fecha de dicha notificación.

Artículo 7

Las Partes se intercambiarán, a través de la vía diplomática, modelos de sus pasaportes diplomáticos y oficiales mencionados en el presente Acuerdo a más tardar treinta (30) días antes de que entre en vigor el presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o modificara los pasaportes ya intercambiados, dicha modificación será notificada a través de la vía diplomática, a más tardar treinta (30) días antes de la fecha en que los nuevos pasaportes o modificaciones entren en vigor, adjuntando un modelo del nuevo documento.

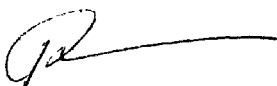
Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de su firma y estará vigente por un período indeterminado.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación previa por la vía diplomática y permanecerá en vigor durante los noventa (90) días posteriores a la fecha de dicha notificación.

Hecho en Tallinn, el 8 de diciembre de 2003, en dos ejemplares originales en los idiomas estonio, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'P' followed by a horizontal line.

Por el Gobierno de la
República de Estonia

A complex, handwritten signature in black ink, featuring multiple loops and a long, sweeping horizontal stroke at the end.

Por el Gobierno de la
República Argentina

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES
TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties", désireux de contribuer au renforcement des liens d'amitié entre les deux États et d'approfondir leurs relations de coopération, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République argentine titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité pourront entrer en République d'Estonie et y séjourner sans visa pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Les ressortissants de la République d'Estonie titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité pourront entrer en République argentine et y séjourner sans visa pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

Les ressortissants de la République d'Estonie et de la République argentine titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel entrant dans les territoires respectifs des Parties pour y exercer des fonctions diplomatiques ou consulaires au sein de leurs missions diplomatiques ou de leurs services consulaires respectifs, et les titulaires desdits passeports qui sont ressortissants de la République argentine ou de la République d'Estonie et détachés auprès d'organisations internationales sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leurs familles respectives titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel, pourront entrer dans le territoire du pays hôte sans visa pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

À la demande de la mission de la République argentine en République d'Estonie ou de la mission de la République d'Estonie en République argentine ou de leurs missions concurrentes, ladite période pourra être prolongée jusqu'à la fin de leurs fonctions respectives conformément à la législation interne du pays hôte.

Article 3

La dispense de l'obligation de visa convenue dans le cadre du présent Accord n'exempte pas de l'accréditation pertinente auprès de l'État hôte des membres de la mission diplomatique ou du service consulaire correspondant et de leurs familles, tel que prévu à l'article 10 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et à l'article 11 de la Con-

vention de Vienne sur les relations consulaires ou dans toute autre convention internationale.

Article 4

La suppression de l'obligation de visa établie au présent Accord ne dispense pas les titulaires des passeports mentionnés aux articles 1 et 2 de se conformer aux lois et règlements en vigueur ayant trait à l'entrée et au séjour dans les territoires respectifs des pays et au départ desdits territoires.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes de l'une quelconque des Parties de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire aux personnes jugées indésirables.

Article 6

Les Parties pourront suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public.

L'adoption et la dénonciation de telles mesures sont notifiées sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique et entrent en vigueur deux (2) jours après la date de ladite notification.

Article 7

Les Parties contractantes échangent les modèles de leurs passeports diplomatiques et officiels mentionnés au présent Accord par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chaque fois que l'une des Parties émet un nouveau passeport ou modifie ceux déjà échangés, lesdites modifications sont notifiées par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des modifications, et sont accompagnées d'un modèle du nouveau document.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis adressé par la voie diplomatique et demeurera en vigueur pendant quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date dudit préavis.

Fait à Tallinn le 8 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

PRIIT KOLBRE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALFREDO CORTI

No. 42245

**Brazil
and
Kenya**

**Memorandum of Understanding for the establishment of political consultations
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Republic of Kenya. Nairobi, 7 March 2005**

Entry into force: *7 March 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Kenya**

**Mémorandum d'accord relatif à l'établissement de consultations politiques entre le
Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la
République du Kenya. Nairobi, 7 mars 2005**

Entrée en vigueur : *7 mars 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to promote and increase co-operation between both countries, and to further develop and strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries and their peoples;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes, not only bilateral matters, but also regional and international themes of common interest;

Acknowledging the usefulness of exchanges of opinion and regular consultations between the two countries at different levels,

Have reached the following understanding:

1. The Parties hereby establish a mechanism for political consultations between representatives of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya.

2. The consultations will take place in Brazil and Kenya, on an alternate basis. The dates, agenda, level of representation and duration of the meetings will be determined by mutual consent through diplomatic channels.

3. The consultations and their results may be recorded in a manner to be agreed upon between the Parties from time to time. Notwithstanding the above, each Party may give the media pertinent information on the consultations.

4. Each Party may, upon advising the other Party, invite other authorities and representatives of other Ministries to take part in the consultations.

5. The Parties may, by mutual consent, organize meetings of experts and special working groups in order to study specific issues of common interest.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of its signature and shall remain in force for a period of 5 (five) years, after which it shall be renewed automatically on an annual basis.

7. Either of the Parties may express its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. Termination shall come into effect upon 6 (six) months after the receipt of the notification.

Done in Nairobi on this 7th day of March, two thousand and five, in two originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of The Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for External Relations

For the Government of The Republic of Kenya:

CHIRAU ALI MWAKWERE
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE
CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados "as Partes"),

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar, ainda mais, os elos tradicionais de amizade entre os dois países e seus povos;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Reconhecendo a utilidade do intercâmbio de opiniões e das consultas regulares entre os dois países em diferentes níveis,

Convieram no seguinte:

1. As Partes estabelecem mecanismo de consultas políticas entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República do Quênia.
2. As consultas serão efetuadas, alternadamente, no Brasil e no Quênia. As datas, a agenda, o nível de representação e a duração das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.
3. As consultas e seus resultados poderão ser registrados da maneira que as Partes acordarem na ocasião. Não obstante o que precede, cada Parte poderá fornecer aos meios de comunicação informações pertinentes sobre as consultas.
4. Cada Parte, após notificar a outra Parte, poderá convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.
5. As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho especiais para examinarem questões de interesse comum.

6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente em base anual.

7. Qualquer uma das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar este Memorandum de Entendimento por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Nairóbi, em 7 de março de 2005, em 2 (dois) exemplares originais, nos idiomas português e inglês, ambos os textos fazendo igualmente fé.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações
Exteriores
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO QUÊNIA
CHIRAU ALI MWAKWERE
Ministro de Relações Exteriores

CÓDIGO: Quênia Consultas Políticas
Winchester computador da Fátima DAI_ATOS
Colocado no padrão DAI, por Eunice, em 02/03/05

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays et souhaitant élargir et renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays et leurs peuples;

Réaffirmant leur intention d'établir un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales, mais également sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun;

Reconnaissant l'intérêt que présentent les échanges d'opinions et les consultations régulières entre les deux pays à différents niveaux;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent par le présent Mémoire d'accord un mécanisme de consultations politiques entre les représentants du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya.

2. Les consultations auront lieu au Brésil et au Kenya, alternativement. Les dates, l'ordre du jour, le niveau de représentation et la durée des réunions seront déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Les consultations et leurs résultats pourront être consignés suivant des modalités convenues entre les Parties de temps à autre. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie pourra communiquer aux médias des informations pertinentes concernant les consultations.

4. Chaque Partie pourra, après en avoir informé l'autre Partie, inviter des autorités et des représentants d'autres ministères à prendre part aux consultations.

5. Les Parties pourront convenir d'un commun accord d'organiser des réunions d'experts et des groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après quoi il sera renouvelé automatiquement sur une base annuelle.

7. Chaque Partie pourra exprimer son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six (6) mois après la réception de la notification.

Fait à Nairobi le 7 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,
CHIRAU ALI MWAKWERE

No. 42246

**Brazil
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on cooperation in the area of sports. Brasília, 12 August 2005

Entry into force: *12 August 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la coopération dans le domaine des sports. Brasília, 12 août 2005

Entrée en vigueur : *12 août 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ON COOPERATION IN THE AREA OF SPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya (henceforth denominated "The Parties"),

Inspired by the desire to promote and strengthen good bilateral relations and the cooperation between both countries in sportive matters;

Contributing to the construction of a better and more peaceful world;

Seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for sportsmen and related personnel, with the purpose of benefitting both countries,

Agree as follows:

Article I. Objective

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation Areas

The Parties will stimulate and promote exchange of programmes, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related areas:

- a) high performance sports;
- b) sports for people with disabilities;
- c) science, technology and infrastructure of sports;
- d) sports information and documentation;
- e) sports medicine;
- f) anti-doping fight;
- g) women in sports;
- h) sports administration;
- i) computer science applied to sports;
- j) sports for the elderly;
- k) cultural identity sports;
- l) social inclusion through sports; and

- m) others that, by common consent, are established.

Article III. Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) programmes for support and promotion of sports;
- c) scholarships;
- d) consultancies of various lengths;
- e) exchange and technical visits; and
- f) others.

Article IV. Documentation and Information Exchange

The Parties will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all, children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V. Implementation

1. With the purpose of proceeding with the execution of the present Agreement, the Parties will prepare annual work plans, as well as evaluate the implemented activities annually and inform about the improvements and successes obtained during the development of the cooperation.

2. The Parties will exchange during the last quarter of each year, through meetings, mail and others, cooperation propositions that will be adjusted to the procedures to compose and sign the work plans of the following year.

3. Each Party will be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual work plans.

Article VI. Financing

The personnel exchange referred to in the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) the expenses pertaining to international round trip from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, will be taken on by the sending Party;
- b) the expenses pertaining to board and lodging, transportation within the country's territory, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, will be taken on by the host Party;

c) in any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both Parties.

Article VII. Amendments

This Cooperation Agreement may be modified in the common interest of the Parties, in writing.

Article VIII. Final Provisions

1. The present Agreement will be enforced on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the Parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other Party with a minimum advance of six (06) months.

2. Any divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be solved by the Parties in common accord.

Done at Brasília, on 12th of August, 2005, in two original documents, one in Portuguese and the other in English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretary General of External Relations

On behalf of Government of the Republic of Kenya:

ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministry for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA NA ÁREA DA
COOPERAÇÃO ESPORTIVA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados "As Partes"),

Inspirados no desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre
ambos os países em matéria de esporte;

Contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico;

Buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de
experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar
ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em
matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre as Partes, com base na
reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II

Áreas de Cooperação

As Partes incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades,
técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes

áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de: professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o doping;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) esporte na terceira idade;
- k) esporte de identidade cultural;
- l) inclusão social por meio do esporte; e
- m) outras, que de comum acordo, se estabeleçam.

ARTIGO III

Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e fomento ao esporte;
- c) bolsas de estudo;

- d) consultorias de duração diversa;
- e) intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) outras.

ARTIGO IV

Intercâmbio de Documentação e Informação

As Partes manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

ARTIGO V

Implementação

1. Com a finalidade de dar seguimento à execução do presente Acordo, as Partes elaborarão projetos anuais, assim como realizarão anualmente uma avaliação das atividades implementadas e informarão sobre os avanços e sucessos obtidos no desenvolvimento da cooperação.
2. As Partes trocarão durante o último trimestre de cada ano, por meio de reuniões, correspondências e outros, propostas de cooperação que se ajustarão aos procedimentos para redação e assinatura do projeto correspondente ao ano seguinte.
3. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe correspondam nos referidos Projetos Anuais.

ARTIGO VI

Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo da Parte que envia;
- b) os gastos de alimentação e hospedagem, transporte dentro do território do país, serviços

médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão por conta da Parte que recebe;

c) nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambas as Partes.

ARTIGO VII

Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum das Partes, por escrito.

ARTIGO VIII

Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de três (03) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis (06) meses.

2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Firmado em Brasília, no dia 12 de agosto de 2005, em 2 (duas) vias originais, uma em português e outra em inglês, sendo todos os textos de igual autenticidade.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das Relações Exteriores
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO QUÊNIA
ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SPORTS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations bilatérales et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports;

Contribuant à ériger un monde meilleur et plus pacifique;

Cherchant à encourager et à développer des relations amicales dans le cadre d'échanges d'expériences et d'informations à l'intention des sportifs et du personnel oeuvrant dans le domaine des sports, dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges bilatéraux entre les Parties dans les domaines ayant trait au développement et à la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties stimuleront et favoriseront les échanges de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances pour le développement des domaines de coopération mentionnés ci-après, mettant l'accent sur la qualification et le perfectionnement des professeurs d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine sportive et autres domaines connexes :

- a) Les sports de haute performance;
- b) Les sports pour les personnes handicapées;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;
- d) L'information et la documentation relatives aux sports;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte contre le dopage;
- g) Les femmes dans les sports;
- h) La gestion des sports;
- i) L'informatisation des sports;
- j) Les sports pour personnes âgées;
- k) Les sports et l'identité culturelle;

- 1) L'inclusion sociale grâce aux sports; et
- m) Tous autres domaines établis d'un commun accord.

Article III. Formes de coopération

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) Des cours, séminaires, colloques et conférences;
- b) Des programmes destinés à appuyer et promouvoir les sports;
- c) Des bourses d'études;
- d) Des services de consultants de diverses durées;
- e) Des échanges et des visites techniques; et
- f) Autres.

Article IV. Échange d'informations et de documentation

Les Parties procéderont à des échanges permanents de la documentation et des informations ayant trait aux demandes portant sur la législation relative aux sports, la médecine sportive, la psychologie et la sociologie appliquées aux sports, la lutte contre le dopage, les techniques sportives en général, l'éducation physique, les loisirs, les sports pour tous, les sports pour les enfants et les jeunes, ainsi que la construction et l'entretien d'installations et d'équipements sportifs.

Article V. Mise en oeuvre

1. En vue de mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties élaboreront des plans de travail annuels, évalueront les activités entreprises sur une base annuelle et s'informeront mutuellement des améliorations enregistrées et des succès obtenus pendant le développement de la coopération.

2. Les Parties procéderont au cours du dernier trimestre de chaque année, dans le cadre de réunions, de correspondance et autres moyens, à l'échange de propositions de coopération qui seront adaptées aux procédures ayant trait à l'élaboration et à la signature des plans de travail pour l'année suivante.

3. Chaque Partie assumera la coordination et la mise en oeuvre des activités placées sous sa responsabilité conformément aux plans de travail annuels.

Article VI. Financement

Les échanges de personnel visés au présent Accord s'effectueront conformément aux conditions financières ci-après :

- a) Les dépenses ayant trait aux voyages internationaux aller-retour entre les deux pays, à partir de l'aéroport international le plus proche du lieu de l'activité en question, seront assumées par la Partie d'envoi;

b) Les dépenses liées à la prise en charge des frais de logement, de nourriture et de transports sur le territoire du pays, les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée, seront assumés par la Partie hôte;

c) Dans tous les cas non prévus dans le présent Accord, d'autres dispositions financières bilatérales préalablement convenues par les deux Parties pourront s'appliquer.

Article VII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par écrit dans l'intérêt commun des Parties.

Article VIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une durée de trois (3) ans. À la date de son expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

2. Toute divergence concernant l'interprétation ou l'application du présent instrument sera réglée par les Parties d'un commun accord.

Fait à Brasília le 12 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures,
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,
ALI CHIRAU MWAKWERE

No. 42247

**Brazil
and
Kenya**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya on the establishment of a Joint Commission for cooperation. Brasília, 12 August 2005

Entry into force: *12 August 2005 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Kenya**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à la création d'une Commission mixte de coopération. Brasília, 12 août 2005

Entrée en vigueur : *12 août 2005 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION
FOR COOPERATION

Preamble

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and in the singular as "Party");

Conscious of the bonds between their two countries and of the necessity to promote cooperation in support of sustainable development in their respective countries;

Desirous of enhancing understanding, friendship and solidarity between their peoples and of promoting their well-being;

Desirous of further intensifying and enhancing cooperation in the various sectors between their countries;

Committed to the universal norms of equality, democracy, human rights and the rule of law;

Hereby agree as follows:

Article 1. Establishment of the Joint Commission

The Parties hereby establish a Brazil-Kenya Joint Commission for Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Commission") to facilitate consultation and cooperation between the two countries in fields of mutual interest.

Article 2. Purpose of the Joint Commission

The Joint Commission shall:

1. Consider ways and means of promoting the objectives specified in Article 1 above and ensure the proper coordination and implementation of its decisions and/or recommendations.
2. Review the progress in implementation of all agreements between the Parties and consider and solve any problems that may arise from the implementation of such agreements.
3. Deliberate and conclude among other Sectoral Agreements.

Article 3. Composition and Structure of the Joint Commission

1. The Commission shall be chaired jointly by the Ministries of Foreign Affairs of the Parties.
2. The Commission shall consist of senior government representatives of the Parties in the various sectors of cooperation identified and agreed upon by the Joint Commission.
3. The Commission shall draw up its own rules of procedure.

Article 4. Sectoral Committees

1. Sectoral Committees shall be established by the Joint Commission as and when deemed necessary by the Parties.
2. Public and private sector representatives may be invited to participate in meetings of Sectoral Committees or in other structures established by these Committees.
3. The Sectoral Committees shall draw up their own rules of procedure.
4. The outcome of the deliberations of the Sectoral Committees shall be submitted to the Joint Commission in the plenary for appraisal and record.
5. Sector-specific agreements may be concluded by the Parties within the context of the competency of the Sectoral Committees.

Article 5. Sub-Committees/Working Groups

1. Each Sectoral Committee may set up ad hoc Sub-committees or Working Groups to ensure the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations of the Commission arrived at by mutual consent.
2. The ad hoc Sub-committees or Working Groups shall present reports of their deliberations through their respective Sectoral Committees to the Commission.

Article 6. Meetings of the Commission

The Joint Commission shall meet in ordinary sessions every two years in Brazil and Kenya alternately, and in extraordinary sessions at the request of either Party at any time when necessary.

Article 7. Agenda of Meetings

1. The Agenda of each meeting shall be drawn up by the Party hosting the meeting from proposals made by Sectoral Committees.
2. The Agenda shall be communicated to the other Party through diplomatic channels, at least one month prior to the opening of each session, and shall be subject to adoption by the plenary session at the commencement of the meeting of a Joint Commission.

Article 8. Decisions of the Commission

The Commission shall take decisions and agree on recommendations by mutual consent.

Article 9. Record of Deliberations

1. The deliberations of each session shall be recorded as Agreed Minutes for adoption by the Joint Commission.

2. A joint communiqué of the discussions between the chairpersons of the Joint Commission may be released at end of each session.

Article 10. Coordination

1. Respective Foreign Affairs Departments/Ministry of the Parties shall be responsible for the coordination of logistical and administrative arrangements for plenary Sessions of the Joint Commission and shall act as the General Secretariats of the Joint Commission.

2. Each Sectoral Committee may establish its own Sectional Secretariat responsible for co-coordinating sector-specific issues between the Parties within the context of the powers given to the Committee by the Joint Commission. Each Sectoral Secretariat shall keep the General Secretariat informed of its activities in writing.

Article 11. Meeting Facilitations

1. The hosting Party shall provide at its expense the meeting venue and secretarial facilities. It shall offer other facilities for the organization of the meeting.

2. Each Party shall determine the size and composition of its own delegation and be responsible for its travel and accommodation expenses.

Article 12. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, where after it shall be extended for further periods of five years, except otherwise agreed by the Parties.

Article 13. Amendments

Both Parties may by mutual consent make amendments to this Agreement. Any amendment shall enter into force under the same terms and conditions required for entry into force of this Agreement and/or by exchange of notes.

Article 14. Settlement of Disputes

The Parties shall amicably settle any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement through consultation and negotiation through diplomatic channels.

Article 15. Termination

1. This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving six months written notice in advance through diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity of any separate agreements signed between the Parties prior or during the validity period of this Agreement.

3. Any ongoing activities at the time of termination arising out of the Joint Commission or any other agreement arising out of this Joint Commission shall be carried out to their conclusion as if the Agreement was in force.

Done at Brasília, this 12th day of August 2005, in two originals in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretary General of External Relations

For the Government of the Republic of Kenya:

ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministry for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO QUÊNIA PARA O ESTABELECIMENTO
DA COMISSÃO MISTA PARA COOPERAÇÃO

P R E Â M B U L O

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Quênia
(doravante denominados como "as Partes" e, no singular, como "a Parte");

Conscientes dos laços entre seus dois países e da necessidade de promover a cooperação em apoio ao desenvolvimento sustentável em seus respectivos países;

Desejosos de fortalecer o entendimento, a amizade e a solidariedade entre seus povos e de promover o seu bem-estar;

Desejosos de intensificar e incrementar, cada vez mais, a cooperação em vários setores entre seus países;

Comprometidos com as regras universais de igualdade, democracia, direitos humanos e o estado de direito;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Estabelecimento da Comissão Mista

As Partes estabelecem uma Comissão Mista Brasil-Quênia (doravante denominada de "a

Comissão Mista") para facilitar a consulta e a cooperação entre os dois países nos campos de interesse mútuo.

ARTIGO 2

Propósito da Comissão Mista

A Comissão Mista deverá:

1. Considerar formas e meios de promover os objetivos especificados no Artigo 1 acima e assegurar a coordenação e a implementação apropriadas das decisões e/ou recomendações;
2. Acompanhar a implementação de todos os acordos entre as Partes, bem como considerar e solucionar qualquer problema que possa surgir da implementação de tais acordos;
3. Examinar e celebrar outros acordos setoriais.

ARTIGO 3

Composição e Estrutura da Comissão Mista

1. A Comissão será presidida, conjuntamente, pelos Ministérios das Relações Exteriores das Partes.
2. A Comissão consistirá de altos representantes do Governo das Partes dos vários setores de cooperação identificados e acordados pela Comissão Mista.
3. A Comissão elaborará as suas próprias regras de procedimento.

ARTIGO 4

Comitês Setoriais

1. Comitês Setoriais serão estabelecidos pela Comissão Mista sempre que considerados necessários pelas Partes.
2. Representantes dos setores público e privado poderão ser convidados a participar das reuniões dos Comitês Setoriais ou das outras instâncias estabelecidas por esses Comitês.
3. Os Comitês Setoriais elaborarão as suas próprias regras de procedimento.
4. Os Comitês Setoriais poderão reunir-se sempre que solicitado.
5. Os resultados das deliberações dos Comitês Setoriais serão submetidos ao

plenário da Comissão Mista para avaliação e registro.

6. Acordos de setores específicos poderão ser concluídos pelas Partes no âmbito da competência dos Comitês Setoriais.

ARTIGO 5

Subcomitês/Grupos Setoriais

1. Cada Comitê Setorial poderá criar Sucomitês e Grupos de Trabalho ad hoc para garantir adequada e apropriada implementação das decisões e recomendações da Comissão, alcançadas de comum acordo.

2. Os Subcomitês e Grupos de Trabalho ad hoc apresentarão à Comissão relatórios de suas deliberações, por meio de seus respectivos Comitês Setoriais.

ARTIGO 6

Reuniões da Comissão

A Comissão Mista reunir-se-á em sessões ordinárias, a cada dois anos, no Brasil e no Quênia, alternadamente, e em sessões extraordinárias, por solicitação de qualquer das Partes em qualquer momento que for necessário.

ARTIGO 7

Agenda das Reuniões

1. A Agenda de cada reunião será elaborada pela Parte anfitriã da reunião com base em propostas feitas pelos Comitês Setoriais.

2. A Agenda será comunicada à outra Parte, pelos canais diplomáticos, com antecedência de, pelo menos, um mês antes da abertura de cada sessão, e será sujeita à adoção pela sessão plenária, no começo da reunião da Comissão Mista.

ARTIGO 8

Decisões da Comissão

A Comissão tomará decisões e fará recomendações de comum acordo.

ARTIGO 9

Ata das Deliberações

1. As deliberações de cada sessão serão registradas em Minutas de Atas negociadas, para adoção pela Comissão Mista.

2. Um Comunicado Conjunto das discussões entre as Presidências da Comissão Mista poderá ser divulgado ao final de cada sessão.

ARTIGO 10 Coordenação

1. Os Ministérios das Relações Exteriores das respectivas Partes serão responsáveis pela coordenação das providências logísticas e administrativas para a realização das Sessões plenárias da Comissão Mista e atuarão como Secretariados-Gerais da Comissão Mista.

2. Cada Comitê Setorial poderá estabelecer seu próprio Secretariado Setorial, responsável pela coordenação entre as Partes de questões específicas do setor, no âmbito dos poderes concedidos ao Comitê pela Comissão Mista. Cada Secretariado Setorial manterá o Secretariado-Geral informado, por escrito, de suas atividades.

ARTIGO 11 Facilidades para a Reunião

1. A Parte anfitriã fornecerá, às suas expensas, local para as reuniões, bem como serviços de secretariado. Proporcionará outras facilidades para a organização da reunião.

2. Cada Parte determinará o tamanho e a composição de sua própria delegação e será responsável pelos custos das respectivas viagens e acomodação.

ARTIGO 12 Vigência e Duração

1. Este Acordo entrará em vigor após a assinatura de ambas as Partes.

2. Este Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos, após o qual será prorrogado por períodos adicionais de cinco anos, salvo decisão em contrário das Partes.

ARTIGO 13 Emendas

Ambas as Partes poderão, de comum acordo, fazer emendas a este Acordo. Qualquer emenda entrará em vigor sob os mesmos termos e condições exigidos para a entrada em vigor deste Acordo e/ou por troca de notas.

ARTIGO 14

Solução de Controvérsias

As Partes solucionarão qualquer controvérsia surgida da interpretação ou implementação deste Acordo, mediante consulta e negociação por meio dos canais diplomáticos.

ARTIGO 15

Término

1. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, mediante notificação à outra Parte, pela via diplomática, de sua intenção de denunciá-lo.
2. O término deste Acordo não afetará a validade de qualquer acordo em separado, que tenha sido firmado entre as Partes anteriormente ou durante o período da validade deste Acordo.
3. Qualquer atividade em curso, no momento do término, que tiver sido originada da Comissão Mista ou qualquer outro acordo originado da Comissão Mista deverá ser levado a termo como se o Acordo estivesse em vigor.

Feito em Brasília, aos doze de agosto de 2005, em dois originais nas línguas portuguesa e inglesa, ambos os textos sendo igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das Relações Exteriores
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO QUÊNIA
ALI CHIRAU MWAKWERE
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Préambule

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés conjointement "les Parties" et individuellement "Partie"),

Conscients des liens qui existent entre leurs deux pays et de la nécessité de promouvoir la coopération en appui au développement durable dans leurs pays respectifs;

Désireux d'améliorer la compréhension, l'amitié et la solidarité entre leurs peuples et de promouvoir leur bien-être;

Désireux de renforcer et d'améliorer la coopération dans les divers secteurs entre leurs pays;

Souscrivant aux normes universelles d'égalité, de démocratie, de droits de l'homme et de la primauté du droit;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission mixte

Les Parties aux présentes créent une commission mixte de coopération Brésil-Kenya (ci-après dénommée "la Commission mixte") dans le but de faciliter la consultation et la coopération entre les deux pays dans des domaines d'intérêt commun.

Article 2. Objet de la Commission mixte

La Commission mixte est chargée :

1. D'examiner les voies et moyens de promouvoir les objectifs énoncés à l'article premier ci-dessus et d'assurer la coordination et le suivi adéquats de l'application de ses décisions et de ses recommandations.

2. D'étudier les progrès réalisés dans la mise en oeuvre de tous les accords entre les Parties et d'examiner et de résoudre tout problème qui pourrait découler de la mise en oeuvre desdits accords.

3. Délibérer et conclure, entre autres, des accords sectoriels.

Article 3. Composition et structure de la Commission mixte

1. La Commission est coprésidée par les Ministères des affaires étrangères des Parties.
2. La Commission se compose d'importants représentants du gouvernement de chaque Partie provenant de divers secteurs de coopération désignés et convenus par la Commission mixte.
3. La Commission détermine ses propres règles de procédure.

Article 4. Comités sectoriels

1. Les comités sectoriels sont établis par la Commission mixte lorsque les Parties le jugent nécessaire.
2. Des représentants des secteurs public et privé peuvent être invités à participer aux réunions des comités sectoriels ou à toute autre structure établie par ces comités.
3. Les comités sectoriels établissent leurs propres règles de procédure.
4. Les résultats des délibérations des comités sectoriels sont présentés à la Commission mixte en séance plénière pour approbation et consignation.
5. Des accords sectoriels spécifiques peuvent être conclus par les Parties dans le contexte de la compétence des comités sectoriels.

Article 5. Sous-comités et groupes de travail

1. Chaque comité sectoriel pourra établir des sous-comités spéciaux ou des groupes de travail pour veiller à l'application régulière et adéquate des décisions et des recommandations adoptées d'un commun accord par la Commission.
2. Les sous-comités spéciaux ou les groupes de travail présentent les rapports de leurs délibérations à la Commission par intermédiaire de leurs comités sectoriels respectifs.

Article 6. Réunions de la Commission

La Commission mixte se réunit en session ordinaire tous les deux ans, tour à tour au Brésil et au Kenya, et en session extraordinaire à la demande de l'une ou l'autre des Parties, en tout temps, selon les besoins.

Article 7. Ordre du jour des réunions

1. L'ordre du jour de chaque réunion est établi par la Partie hôte de la réunion à partir des propositions présentées par les comités sectoriels.
2. L'ordre du jour est communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique, au moins un mois avant l'ouverture de chaque session, et est adopté en séance plénière au début de chaque réunion de la Commission mixte.

Article 8. Décisions de la Commission

La Commission prend des décisions et convient des recommandations d'un commun accord.

Article 9. Consignation des délibérations

1. Les délibérations de chaque session sont consignées dans un procès-verbal présenté pour adoption par la Commission mixte.

2. Un communiqué commun au sujet des discussions entre les présidents de la Commission mixte peut être publié à la fin de chaque session.

Article 10. Coordination

1. Les Ministères des relations extérieures respectifs des Parties sont chargés de la coordination du fonctionnement logistique et administratif des séances plénières de la Commission mixte et agissent en qualité de secrétariats généraux de la Commission mixte.

2. Chaque comité sectoriel peut établir son propre secrétariat interne chargé de la coordination de questions sectorielles spécifiques entre les Parties dans le contexte des pouvoirs accordés au comité par la Commission mixte. Chaque secrétariat interne tient le secrétariat général au courant de ses activités par écrit.

Article 11. Facilitations des réunions

1. La Partie hôte organise à ses frais la tenue de la réunion et fournit les services de secrétariat. Elle met à disposition toutes les autres facilités nécessaires à l'organisation de la réunion.

2. Chaque Partie détermine la taille et la composition de sa délégation et prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance.

Article 12. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera par la suite reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf disposition contraire des Parties.

Article 13. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des deux Parties. Toute modification entre en vigueur selon les mêmes modalités que celles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord et/ou par échange de notes.

Article 14. Règlement des différends

Les Parties règlent à l'amiable tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord au moyen de consultation et de négociation par la voie diplomatique.

Article 15. Dénonciation

1. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en tout temps moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique dans lequel elle notifie son intention de mettre fin au présent Accord.

2. La dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur la validité de tous autres accords distincts signés entre les Parties avant ou durant la période de validité du présent Accord.

3. Toute activité en cours au moment de la dénonciation consécutive à la Commission mixte ou tout autre accord en découlant se poursuivra jusqu'à sa conclusion tout comme si l'Accord était en vigueur.

Fait à Brasília le 12 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures,
SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,
ALI CHIRAU MWAKWERE

No. 42248

**Brazil
and
Thailand**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand on the establishment of a Joint Commission for bilateral cooperation. Brasília, 16 June 2004

Entry into force: *16 June 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Portuguese and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Thaïlande**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la création d'une Commission mixte de coopération bilatérale. Brasília, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, portugais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE ESTABLISHMENT
OF A JOINT COMMISSION FOR BILATERAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the King-
dom of Thailand (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to expand and enhance bilateral relations and cooperation on lasting and long-
term basis;

Being convinced of the benefits of a lasting and effective cooperation in the interests
of both countries;

Confirming their interest in the strengthening of bilateral cooperation between the two
countries;

Taking into account the existing Agreements between both countries in various fields;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish a Brazilian-Thai Joint Commission for Bilateral Coopera-
tion (hereinafter called the "Commission") to facilitate bilateral consultation and coopera-
tion in all areas.

Article 2

The Commission shall consider ways and means to promote the aforesaid consultation
and cooperation and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions
and of this Memorandum of Understanding.

Article 3

1. The Commission shall be co-chaired by the Secretary-General of the Ministry of
External Relations of Brazil and the Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs
of Thailand, or by their representatives.

2. The results of the meeting of the Commission which are agreed upon by both Par-
ties shall be in the form of Agreed Minutes.

Article 4

1. The Commission shall determine its rules and procedures and may establish Com-
mittees or Sub-Committees on specific subjects.

2. Representatives of the respective private sectors of both countries may be invited by the Commission to participate in its work or that of a Committee or Sub-Committee.

Article 5

The Commission shall meet once a year or at a time agreed upon by both Parties, alternately in Brazil and Thailand. The dates of meetings shall be agreed upon by the Parties through the diplomatic channels.

Article 6

This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signature.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years and upon the expiry thereof shall automatically be renewed for another five years thereafter, unless either Party wishes to terminate the Memorandum of Understanding or to renew it for a shorter period, in which case notification shall be made in writing six months in advance.

Article 8

Either Party may request in writing a revision or amendment of all or part of this Memorandum of Understanding. Any revision or amendment which has been agreed to by both Parties shall come into effect on such date as is determined by both Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Brasília on this 16th day of June 2004, in duplicate in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA
PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA
DE COOPERAÇÃO BILATERAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
(doravante denominados “Partes”),

Desejando ampliar e fortalecer as relações bilaterais e a cooperação,
de forma permanente e duradoura;

Estando convencidos dos benefícios auferidos pela cooperação
permanente e eficaz em prol dos interesses de ambos os países;

Afirmando seu interesse no fortalecimento da cooperação bilateral
entre os dois países;

Considerando os Acordos existentes entre os dois países nos mais
diversos campos;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes estabelecerão uma Comissão Mista Brasil-Tailândia de
Cooperação Bilateral (doravante referida como a “Comissão”) para facilitar as
consultas e cooperação bilateral nos diversos campos.

ARTICLE 2º

A Comissão considerará formas e meios para promover as consultas e
cooperação referidas e garantirá a coordenação e implementação apropriadas de
suas determinações e do presente Memorando de Entendimento.

ARTICLE 3º

1. A Comissão será presidida conjuntamente pelo Secretário-Geral das Relações Exteriores do Brasil e pelo Secretário Permanente do Ministério de Negócios Estrangeiros da Tailândia, ou seus representantes.
2. Os resultados das reuniões da Comissão, conforme acordados entre as Partes, deverão ser apresentados na forma de Minutas Acordadas.

ARTIGO 4º

1. A Comissão definirá suas regras e procedimentos e poderá estabelecer Comitês ou Sub-Comitês para tratar de assuntos específicos.
2. Representantes do setor privado de ambos os países poderão ser convidados pela Comissão para participar de seus trabalhos ou dos de um Comitê ou Sub-Comitê específico.

ARTIGO 5º

A Comissão reunir-se-á anualmente ou em tempo acordado acordado entre as Partes, alternadamente no Brasil e na Tailândia. As datas das reuniões serão acordadas pelas Partes pelos canais diplomáticos.

ARTIGO 6º

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo.

ARTIGO 7º

O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor pelo período de cinco anos, e será automaticamente renovado por igual período de cinco anos a partir da data de sua expiração, a menos que uma das Partes manifeste o desejo denunciar o Memorando de Entendimento ou de renová-lo por período inferior, mediante notificação por escrito, com seis meses de antecedência.

ARTIGO 8º

Qualquer das duas Partes poderá solicitar, por escrito, a revisão ou a emenda de parte ou de todo o conteúdo do presente Memorando de Entendimento. As revisões ou alterações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada pelas mesmas.

Em fé do qual, os signatários, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento.

Feito em Brasília, em 16 de junho de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tailandês e inglês, cada texto sendo igualmente autêntico. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá a versão em idioma inglês.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DO REINO
DA TAILÂNDIA

SURAKIART SATHIRATHAI
Ministro de Relações
Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการจัดตั้งคณะกรรมการการร่วมเพื่อความร่วมมือทวิภาคี

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี")

ปรารถนาที่จะขยายและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ทวิภาคีและความร่วมมือบนพื้นฐานที่ยั่งยืนและยาวนาน

เชื่อมั่นในประโยชน์ของความร่วมมือที่ยั่งยืนและมีประสิทธิภาพเพื่อผลประโยชน์ของทั้งสองประเทศ

ยืนยันความสนใจที่จะกระชับความร่วมมือทวิภาคีระหว่างประเทศทั้งสอง

คำนึงถึงความตกลงในสาขาต่าง ๆ ที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการการร่วมเพื่อความร่วมมือทวิภาคีบราซิล-ไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คณะกรรมการ") เพื่ออำนวยความสะดวกการปรึกษาหารือและความร่วมมือทวิภาคีในทุกสาขา

ข้อ 2

คณะกรรมการจะพิจารณาหนทางและวิถีทางที่จะส่งเสริมการหารือและความร่วมมือ
ข้างต้น และที่จะทำให้แน่ใจว่ามีการประสานและการปฏิบัติตามข้อตัดสินใจของคณะกรรมการและ
ตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้อย่างเรียบร้อย

ข้อ 3

- (1) ให้คณะกรรมการ มีประธานร่วมคือปลัดกระทรวงการต่างประเทศของบราซิลหรือ
ผู้แทน และปลัดกระทรวงการต่างประเทศของไทยหรือผู้แทน
- (2) ผลการประชุมของคณะกรรมการซึ่งภาคีได้เห็นชอบแล้ว ให้จัดทำในรูปของบันทึก
การประชุม

ข้อ 4

- (1) ให้คณะกรรมการกำหนดกฎเกณฑ์และขั้นตอนของตนและอาจจัดตั้งคณะกรรมการ
หรือคณะอนุกรรมการ เพื่อดูแลเรื่องเฉพาะต่าง ๆ
- (2) ผู้แทนจากภาคเอกชนของแต่ละฝ่ายอาจได้รับเชิญจากคณะกรรมการเพื่องานของ
คณะกรรมการหรืองานของคณะกรรมการ หรือคณะอนุกรรมการได้

ข้อ 5

คณะกรรมการจะประชุมกันปีละครั้งหรือในเวลาที่ตกลงกันโดยภาคีทั้งสองฝ่าย
สลับกันในประเทศบราซิลและไทย ให้ภาคีตกลงกันเรื่องวันที่ประชุมผ่านช่องทางการทูต

ข้อ 6

บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันลงนาม

ข้อ 7

บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปี และเมื่อสิ้นสุดลงแล้ว ให้ต่ออายุ ออกไปได้โดยอัตโนมัติอีกคราวละห้าปีหลังจากนั้น เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิกบันทึก ความเข้าใจหรือต่ออายุบันทึกความเข้าใจออกไปเป็นระยะเวลาสั้นกว่านั้น ในกรณีนี้การแจ้งดังกล่าว จะต้องกระทำเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าหกเดือน

ข้อ 8

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อปรับปรุงหรือแก้ไขบันทึก ความเข้าใจฉบับนี้ทั้งหมดหรือบางส่วน การปรับปรุงหรือการแก้ไขใด ๆ ซึ่งภาคีทั้งสองได้ตกลงกันแล้ว โดยภาคี ให้มีผลในวันที่ภาคีกำหนด

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาล ของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้

ทำ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นคู่ฉบับภาษาโปรตุเกส ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษา อังกฤษเป็นสำคัญ

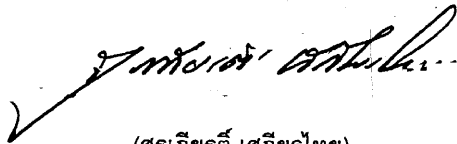
สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(เซลโซ อโมริม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COM-
MISSION MIXTE DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer et d'améliorer les relations bilatérales et la coopération de manière durable et stable;

Étant convaincus des avantages d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt des deux pays;

Confirmant leur intérêt dans le renforcement d'une coopération bilatérale entre les deux pays;

Gardant à l'esprit les accords existants entre les deux pays dans divers domaines;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent une commission de coopération bilatérale brésilienne-thaïlandaise (ci-après dénommée la "Commission") afin de faciliter la consultation et la coopération bilatérales dans tous les domaines.

Article 2

La Commission examine les voies et moyens propres à promouvoir la consultation et la coopération susmentionnées et à assurer la coordination et le suivi adéquats de l'application de ses décisions et du présent Mémoire d'accord.

Article 3

1. La Commission est coprésidée par le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures du Brésil et le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères de la Thaïlande, ou leurs représentants.

2. Les décisions de la réunion de la Commission sont adoptées d'un commun accord par les deux Parties et font partie intégrante d'un procès-verbal approuvé.

Article 4

1. La Commission détermine ses règles de procédure et peut créer des comités ou des sous-comités sur des sujets particuliers.

2. Des représentants des secteurs privés respectifs des deux pays peuvent être invités par la Commission à participer à ses travaux ou à ceux d'un comité ou d'un sous-comité.

Article 5

La Commission se réunit une fois par an ou à un moment convenu par les deux Parties, tour à tour au Brésil et en Thaïlande. Les dates des réunions sont convenues d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 7

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, à l'expiration de laquelle il sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne souhaite le dénoncer ou le reconduire pour une période plus courte, auquel cas une notification doit être adressée à l'autre Partie par écrit six mois avant l'expiration.

Article 8

Chaque Partie peut présenter une demande écrite de révision ou de modification de tout ou partie du présent Mémorandum d'accord. Toute révision ou modification convenue par les deux Parties entrera en vigueur à une date qu'elles auront déterminée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Signé à Brasília le 16 juin 2004, en double exemplaire, en langues portugaise, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAKIART SATHIRATHAI

No. 42249

**Brazil
and
Thailand**

Agreement on cooperation on sports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand. Brasília, 16 June 2004

Entry into force: *16 June 2004 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Portuguese and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Thaïlande**

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Brasília, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, portugais et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION ON SPORTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Motivated by the desire to promote and to strengthen good bilateral relations and cooperation between both countries in matters pertaining to sports, contributing to the construction of a better and more peaceful world, seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for athletes and related staff, with a view to benefitting both countries,

Agree on the following:

Article I. Objective

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between "the Parties" in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Executive Authorities

The Government of the Federative Republic of Brazil shall designate the Ministry of Sport and the Government of the Kingdom of Thailand shall designate the Ministry of Tourism and Sports, as the authorities responsible for coordination and execution of this Agreement.

Article III. Cooperation Areas

"The Parties" shall stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualifications and updating of physical education teachers, athletes, coaches, sports technicians, sports medicine experts and other related sciences.

- a) high performance sports;
- b) sports for the people with disabilities;
- c) science, technology and infrastructure of sports;
- d) sports information and documentation;
- e) sports medicine;
- f) anti-doping fight;
- g) women in sports;

- h) children and youth sports;
- i) sports administration;
- j) computer science applied to sports;
- k) cultural sports;
- 1) sports for underprivileged children; and
- m) others matters that, by common accord, meet the objectives of the present Agreement.

Article IV. Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement shall include:

- a) courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) programs for support and promotion of sports;
- c) scholarships;
- d) consultancies of various lengths;
- e) exchange and technical visits; and
- f) others.

Article V. Documentation and Information Exchange

"The Parties" shall undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all and children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article VI. Implementation

1. "The Parties" shall reach accord, through meetings, mails or other means that better meet their objectives, on the implementation and development of annual schedules under the scope of this Cooperation Agreement. Each party shall be responsible for coordinating and implementing the events under its responsibility according to the aforesaid schedules.

2. "The Parties" shall sign the schedules in the last quarter of the year prior to their implementation.

Article VII. Financing

The personnel exchanges referred to in the present Agreement shall be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) the expenses pertaining to international round trip from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, shall be borne by the sending Organization.

b) the expenses pertaining lodging, meals and transport within the territory of the country, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, shall be borne by the host Organization.

c) in any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which shall be agreed upon in advance by both Organizations.

Article VIII. Amendments

This Agreement may be modified in the common interest of the Parties in writing.

Article IX. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three (3) years. On the date of its expiry, it shall be automatically renewed each time for the same period, unless either Party informs the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months before expiration date.

2. Any divergence arising from the implementation or interpretation of the present Agreement shall be settled by consultation or negotiation.

Done in duplicate at Brasília, on this 16th day of June 2004, in the Portuguese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Minister of Sport

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SONTAYA KUNPLOME
Minister of Tourism and Sports

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA TAILÂNDIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Tailândia
(doravante denominados “as Partes”),

Motivados pelo desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre ambos os países em matéria de esporte, contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico, buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio entre “as Partes” em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II

Autoridades Executoras

O Governo da República Federativa do Brasil designará o Ministério do Esporte e o Governo do Reino da Tailândia designará o Ministério do Turismo e Esportes como as autoridades responsáveis pela coordenação e execução do presente Acordo.

ARTIGO III Áreas de Cooperação

“As Partes” incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins.

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o doping;
- g) a mulher no esporte;
- h) esportes para crianças e jovens;
- i) administração esportiva;
- j) informática aplicada ao esporte;
- k) esporte de identidade cultural;
- l) esportes para crianças carentes; e
- m) outras, que de comum acordo, atendam aos objetivos do presente Acordo.

ARTIGO IV Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e fomento ao esporte;

- c) bolsas de estudo;
- d) consultorias de duração diversa;
- e) intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) outras.

ARTIGO V

Intercâmbio de Documentação e Informação

“As Partes” manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

ARTIGO VI

Implementação

1. “As Partes” deverão entrar em entendimento, através de reuniões, correspondências ou outros meios que melhor atendam seus objetivos, sobre a implementação e desenvolvimento de calendários anuais de atividades, no âmbito do presente acordo de cooperação. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos sob sua responsabilidade nos referidos calendários.
2. “As Partes” assinarão os calendários durante o último trimestre do ano anterior à implementação dos mesmos.

ARTIGO VII

Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo do Organismo que envia.
- b) os gastos de hospedagem, alimentação, transporte dentro do território do país, serviços médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão a cargo do Organismo que recebe.

- c) nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambos os Organismos.

ARTIGO VIII

Emendas

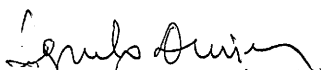
Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum “das Partes”, por escrito.

ARTIGO IX

Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de três (3) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis (6) meses.
2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Firmado em Brasília, em 16 de junho de 2004, em 2 (duas) vias originais, em português, tailandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, a versão em Inglês deverá prevalecer.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Ministro do Esporte



PELO GOVERNO DO REINO
DA TAILÂNDIA

SONTAYA KUNPLOME
Ministro do Turismo e Esportes

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านกีฬา
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปจะ
เรียกว่า "คู่ภาคี" ปราศรัยที่จะส่งเสริมและกระชับความสัมพันธ์อันดีระดับทวิภาคี และความร่วมมือ
ระหว่างประเทศทั้งสองในด้านการกีฬา และมุ่งที่จะพัฒนาความสัมพันธ์อันดีมิตรโดยการแลกเปลี่ยน
ประสบการณ์ และข้อสนเทศสำหรับนักกีฬา และเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง โดยตั้งอยู่บนผลประโยชน์ร่วมกัน
ของทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

วัตถุประสงค์ของความร่วมมือ

ความตกลงนี้ มุ่งที่จะกระชับความร่วมมือระดับทวิภาคี และการแลกเปลี่ยนระหว่าง
คู่ภาคีเพื่อนำไปสู่การพัฒนาและการแสวงหาความเป็นเลิศในด้านการกีฬา โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของ
การถ้อยทีถ้อยปฏิบัติ และผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 2

หน่วยงานที่รับผิดชอบ

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิลจะมอบหมายกระทรวงการกีฬา และรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยจะมอบหมายกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา เป็นหน่วยงานที่มีอำนาจหน้าที่และ
รับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการตามความตกลงนี้

ข้อ 3

สาขาของความร่วมมือ

คู่ภาคีจะกระตุ้นและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนโครงการ ประสพการณ์ ทักษะ เทคนิค ข้อเสนอแนะ เอกสาร และความรู้เพื่อการพัฒนาความร่วมมือโดยมุ่งหมายถึงคุณสมบัติและการพัฒนา คณาจารย์ด้านพลศึกษา นักกีฬา ผู้ฝึกสอนกีฬา ผู้ชำนาญทางเทคนิคการกีฬา ผู้เชี่ยวชาญด้านวิทยาศาสตร์ การกีฬาและสาขาที่เกี่ยวข้อง ในสาขาต่อไปนี้

- ก) กีฬาเพื่อความเป็นเลิศ
- ข) กีฬาเพื่อผู้พิการ
- ค) วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี และโครงสร้างพื้นฐานด้านการกีฬา
- ง) ข้อเสนอแนะและเอกสารด้านการกีฬา
- จ) เวชศาสตร์การกีฬา
- ฉ) การต่อต้านการใช้สารต้องห้าม
- ช) ผู้หญิงกับการกีฬา
- ซ) กีฬาเพื่อเด็กและเยาวชน
- ณ) การบริหารการกีฬา
- ญ) วิทยาศาสตร์คอมพิวเตอร์ประยุกต์เพื่อการกีฬา
- ด) กีฬาและการละเล่นพื้นบ้าน
- ฎ) กีฬาเพื่อเด็กด้อยโอกาส
- ฐ) เรื่องอื่นๆ ที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้

ข้อ 4

รูปแบบของความร่วมมือ

ความร่วมมือภายใต้ขอบเขตของความตกลงนี้ จะรวมถึง

- ก) หลักสูตร การสัมมนา การประชุมเชิงอภิปราย และการประชุมต่างๆ
- ข) โครงการเพื่อสนับสนุนและส่งเสริมการกีฬา
- ค)ทุนการศึกษา
- ง) การให้คำปรึกษาในระดับต่างๆ
- จ) การแลกเปลี่ยนและการเยือนของผู้เชี่ยวชาญ และ
- ฉ) อื่นๆ

ข้อ 5

การแลกเปลี่ยนเอกสารและข้อสนเทศ

คู่ภาคีจะดำเนินการแลกเปลี่ยนอย่างถาวรในเรื่องเอกสารและข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับข้อซักถามในเรื่องกฎระเบียบด้านการกีฬา เวชศาสตร์การกีฬา จิตวิทยาและสังคมวิทยาประยุกต์เพื่อการกีฬา การควบคุมใช้สารกระตุ้น เทคนิคทั่วไปด้านการกีฬา พลศึกษา นันทนาการ กีฬาเพื่อมวลชน และกีฬาเพื่อเด็กและเยาวชน รวมถึงการก่อสร้างและการดูแลรักษาสถานกีฬาและอุปกรณ์กีฬา

ข้อ 6

การดำเนินงาน

(1) คู่ภาคีจะบรรลุความตกลงร่วมกัน โดยการประชุม การติดต่อทางจดหมาย หรือวิธีการอื่นที่สามารถบรรลุวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ เพื่อดำเนินการและพัฒนาตามแผนงานรายปี ภายใต้ขอบเขตความร่วมมือของความตกลงนี้ และแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบในการประสานงานและดำเนินการต่างๆ ภายใต้ความรับผิดชอบของตน ตามแผนงานดังกล่าวข้างต้น

(2) คู่ภาคีจะลงนามในแผนงานในช่วงไตรมาสสุดท้ายของปี ก่อนการดำเนินการ

ข้อ 7

การเงิน

การแลกเปลี่ยนบุคลากรภายใต้ความตกลงฉบับนี้จะอยู่ภายใต้เงื่อนไขต่อไปนี้

- ก) ค่าใช้จ่ายอันเนื่องมาจากการเดินทางไปกลับจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง ตั้งแต่สนามบินนานาชาติที่ใกล้ที่สุด ไปยังสถานที่ประกอบกิจกรรม จะอยู่ในความรับผิดชอบของหน่วยงานผู้ส่ง
- ข) ค่าใช้จ่ายอันเนื่องมาจากการพำนักรักษาพยาบาล และการเดินทางในประเทศ การบริการทางการแพทย์ฉุกเฉินที่จำเป็น และการจัดกิจกรรมต่างๆ ที่ได้เตรียมการไว้แล้ว จะอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของหน่วยงานที่เป็นเจ้าภาพ
- ค) ค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่มีได้ปรากฏในความตกลงนี้ ให้ใช้ข้อตกลงทวิภาคีด้านการเงินอื่นที่หน่วยงานทั้งสองได้เห็นชอบล่วงหน้าแล้ว

ข้อ 8
การแก้ไข

ความตกลงนี้อาจมีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน โดยทำเป็น
ลายลักษณ์อักษร

ข้อ 9
บทสุดท้าย

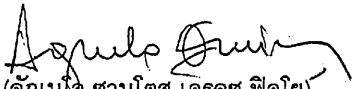
(1) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลา 3 (สาม) ปี
และในวันที่หมดอายุ ความตกลงนี้จะได้รับการต่ออายุในแต่ละครั้งโดยอัตโนมัติอีกเป็นระยะเวลาเช่นเดิม
เว้นแต่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษรว่าประสงค์จะยกเลิกความตกลง
เป็นเวลาอย่างน้อย 6 (หก) เดือน ก่อนวันครบกำหนดเวลา

(2) ความแตกต่างอันเกิดจากการตีความและการใช้ความตกลงนี้ จะแก้ไขโดยการหารือ
และเจรจาของคู่ภาคี

ทำเป็นฉบับ ณ กรุงบราซิเลีย เมื่อวันที่ 16 มิถุนายน 2547 เป็นภาษาโปรตุเกส ไทย
และอังกฤษ ฉบับทั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่ขัดแย้งในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษ
เป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐบราซิล

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(อากึเนดู ดัวเรส ครอส ฟิลโญ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการกีฬา



(สนธยา คุณปลื้ม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยว
และกีฬา

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations bilatérales et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports, contribuant à ériger un monde meilleur et plus pacifique, cherchant à encourager et à développer des relations amicales dans le cadre d'échanges d'expériences et d'informations à l'intention des athlètes et du personnel oeuvrant dans le domaine des sports, dans l'intérêt des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges bilatéraux entre les Parties dans les domaines ayant trait au développement et à la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Autorités d'exécution

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère du sport et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désigne le Ministère du tourisme et des sports en tant qu'autorités responsables de la coordination et de l'exécution du présent Accord.

Article III. Domaines de coopération

Les Parties stimulent et favorisent les échanges de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances pour le développement des domaines de coopération mentionnés ci-après, mettant l'accent sur la qualification et le perfectionnement des professeurs d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine sportive et autres sciences connexes :

- a) Les sports de haute performance;
- b) Les sports pour les personnes handicapées;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;
- d) L'information et la documentation relatives aux sports;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte contre le dopage;
- g) Les femmes dans les sports;

- h) Les sports à l'intention des enfants et des jeunes;
- i) La gestion des sports;
- j) L'informatisation des sports;
- k) Les sports culturels;
- l) Les sports à l'intention des enfants défavorisés; et
- m) Tout autre domaine qui, d'un commun accord, s'inscrit dans la ligne des objectifs du présent Accord.

Article IV. Formes de coopération

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) Des cours, séminaires, colloques et conférences;
- b) Des programmes destinés à appuyer et promouvoir les sports;
- c) Des bourses d'études;
- d) Des services de consultants de diverses durées;
- e) Des échanges et des visites techniques;
- f) Autres.

Article V. Échange d'informations et de documentation

Les Parties procéderont à des échanges permanents de documentation et d'informations ayant trait aux demandes portant sur la législation relative aux sports, la médecine sportive, la psychologie et la sociologie appliquées aux sports, la lutte contre le dopage, les techniques sportives en général, l'éducation physique, les loisirs, les sports pour tous, les sports à l'intention des enfants et des jeunes, ainsi que la construction et l'entretien d'installations et d'équipements sportifs.

Article VI. Mise en oeuvre

1. Les Parties se mettent d'accord, dans le cadre de réunions, de correspondance et de tout autre moyen propre à assurer la réalisation de leurs objectifs, sur l'application et l'élaboration de calendriers d'activités annuels prévus dans les limites du présent Accord de coopération. Chaque Partie assumera la coordination et la mise en oeuvre des activités placées sous sa responsabilité conformément aux calendriers susmentionnés.

2. Les Parties signeront les calendriers pendant le dernier trimestre de l'année avant leur mise en oeuvre.

Article VII. Financement

Les échanges de personnel visés au présent Accord s'effectueront conformément aux conditions financières ci-après :

a) Les dépenses ayant trait aux voyages internationaux aller-retour entre les deux pays, à partir de l'aéroport international le plus proche du lieu de l'activité en question, seront assumées par l'organisme d'envoi;

b) Les dépenses liées à la prise en charge des frais de logement, de nourriture et de transports sur le territoire du pays, les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée, seront assumés par l'organisme hôte;

c) Dans tous les cas non prévus dans le présent Accord, d'autres dispositions financières bilatérales préalablement convenues par les deux organismes pourront s'appliquer.

Article VIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par écrit dans l'intérêt commun des Parties.

Article IX. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de trois (3) ans. À la date de son expiration, il sera renouvelé automatiquement chaque fois pour la même période, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date d'expiration de l'Accord.

2. Toute divergence concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglée par la voie de consultation ou de négociation.

Signé en double exemplaire à Brasília le 16 juin 2004, en langues portugaise, thaïe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre du sport,

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre du tourisme et des sports,

SONTAYA KUNPLOME

No. 42250

**Brazil
and
Gambia**

Sports Cooperation Agreement between the Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Gambia. Brasília, 9 August 2005

Entry into force: *9 August 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Gambie**

Accord de coopération sportive entre le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Gambie. Brasília, 9 août 2005

Entrée en vigueur : *9 août 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPORTS COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF SPORT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GAMBIA

The Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Gambia, henceforth denominated "The Parties",

Inspired by the desire to promote and strengthen good bilateral relations and the cooperation between both countries in sportive matters;

Contributing to the construction of a better and more peaceful world;

Seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for sportsmen and related personnel, with the purpose of benefitting both countries,

Agree on the following:

Article I. Objective

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between "the Parties" in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation Areas

"The Parties" will stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related sciences.

- a) High performance sports;
- b) Sports for people with disabilities;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping fight;
- g) Women in sports;
- h) Sports administration;
- i) Computer science applied to sports;
- j) Sports for the elderly;
- k) Cultural identity sports;
- l) Social inclusion through sports; and

- m) Others that, by common consent, are established.

Article III. Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) Courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) Programs for support and promotion of sports;
- c) Scholarships;
- d) Consultancies of various lengths;
- e) Exchange and technical visits; and
- f) Others.

Article IV. Documentation and Information Exchange

"The Parties" will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all, children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V. Implementation

With the purpose of proceeding with the execution of the present Agreement, "the Parties" will subscribe annual protocols, as well as evaluate the implemented activities annually and inform about the improvements and successes obtained during the development of the cooperation.

"The Parties" will exchange during the last quarter of each year, before its expiration, through meetings, mail and others, cooperation propositions that will be adjusted to the procedures to compose and sign the protocol of the following year.

Each Party will be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual protocols.

Article VI. Financing

The personnel exchange referred to in the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) The expenses pertaining to international round trip from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, will be taken on by the sending Organization;
- b) The expenses pertaining to board and lodging, transportation within the country territory, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, will be taken on by the host Organization;

c) In any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both Organizations;

Article VII. Amendments

This Cooperation Agreement may be modified in the common interest of the parts, in writing.

Article VIII. Final Provisions

The present Agreement will be enforced on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the Parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other Party with a minimum advance of six (06) months.

Any divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be solved by "the Parties" in common accord.

Signed in Brasília, on the 9th August, 2005, in two original documents, one in Portuguese and the other in English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil:

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO

On behalf of the Government of the Republic of Gambia:

SAMBA FAAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O MINISTÉRIO
DO ESPORTE DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GÂMBIA

O Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Gâmbia
doravante denominados "As Partes",

Inspirados no desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre
ambos os países em matéria de esporte;

Contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico;

Buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de
experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar
ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em
matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre "as Partes", com base na
reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II

Áreas de Cooperação

"As Partes" incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades,
técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes
áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de: professores de educação física,
atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins.

- a) Esporte de alto rendimento;
- b) Esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) Ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;

- d) Informação e documentação esportiva;
- e) Medicina esportiva;
- f) Luta contra o doping;
- g) A mulher no esporte;
- h) Administração esportiva;
- i) Informática aplicada ao esporte;
- j) Esporte na terceira idade;
- k) Esporte de identidade cultural;
- l) Inclusão social por meio do esporte; e
- m) Outras, que de comum acordo, se estabeleçam.

ARTIGO III

Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) Cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) Programas de apoio e fomento ao esporte;
- c) Bolsas de estudo;
- d) Consultorias de duração diversa;
- e) Intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) Outras.

ARTIGO IV

Intercâmbio de Documentação e Informação

"As Partes" manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

ARTIGO V

Implementação

Com a finalidade de dar seguimento à execução do presente Acordo, "as Partes" subscreverão protocolos anuais, assim como realizarão anualmente uma avaliação das atividades implementadas e informarão sobre os avanços e sucessos obtidos no desenvolvimento da cooperação.

"As Partes" trocarão durante o último trimestre de cada ano, antes de seu vencimento, por meio de reuniões, correspondências e outros, propostas de cooperação que se ajustarão aos procedimentos para redação e assinatura do protocolo correspondente ao ano seguinte.

Cada parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe correspondam nos referidos Protocolos Anuais.

ARTIGO VI

Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) Os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo do Organismo que envia;
- b) Os gastos de alimentação e hospedagem, transporte dentro do território do país, serviços médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão por conta do Organismo que recebe;
- c) Nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambos os Organismos.

ARTIGO VII

Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum "das Partes", por escrito.

ARTIGO VIII

Disposições Finais

O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de três (03) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das Partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra Parte com uma antecedência mínima de seis (06) meses.

Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas Partes de comum acordo.

Firmado em Brasília, em 9 de agosto do ano de 2005, em 2 (duas) vias originais, uma em português e outra em inglês, sendo todos os textos de igual autenticidade.

PELO MINISTÉRIO DO ESPORTE DA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Ministro do Esporte

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA GÂMBIA
SAMBA FAAL

Secretário de Estado da Juventude,
Esporte e Religião

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE MINISTÈRE DU SPORT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Gambie, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations bilatérales et la coopération entre les deux pays dans le domaine du sport;

Contribuant à créer un monde meilleur et plus pacifique;

Cherchant à encourager et à développer des relations amicales dans le cadre d'échanges d'expériences et d'informations à l'intention des sportifs et du personnel oeuvrant dans le domaine des sports, dans l'intérêt des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objectif

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges bilatéraux entre les Parties dans les domaines ayant trait au développement et à la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties stimuleront et favoriseront les échanges de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances pour le développement des domaines de coopération mentionnés ci-après, mettant l'accent sur la qualification et le perfectionnement des professeurs d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine sportive et autres sciences connexes :

- a) Les sports de haute performance;
- b) Les sports pour les personnes handicapées;
- c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;
- d) L'information et la documentation relatives aux sports;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte contre le dopage;
- g) Les femmes dans les sports;
- h) La gestion des sports;
- i) L'informatisation des sports;
- j) Les sports pour personnes âgées;
- k) Les sports et l'identité culturelle;
- l) L'inclusion sociale grâce aux sports; et

m) Tous autres domaines établis par consentement mutuel.

Article III. Formes de coopération

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

- a) Des cours, séminaires, colloques et conférences;
- b) Des programmes destinés à appuyer et promouvoir les sports;
- c) Des bourses d'études;
- d) Des services de consultants de diverses durées;
- e) Des échanges et des visites techniques; et
- f) Autres.

Article IV. Échange d'informations et de documentation

Les Parties procéderont à des échanges permanents de documentation et d'informations ayant trait aux demandes portant sur la législation relative aux sports, la médecine sportive, la psychologie et la sociologie appliquées aux sports, la lutte contre le dopage, les techniques sportives en général, l'éducation physique, les loisirs, les sports pour tous, les sports pour les enfants et la jeunesse, ainsi que la construction et l'entretien d'installations et d'équipements sportifs.

Article V. Mise en oeuvre

En vue de mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties souscriront à des protocoles annuels, évalueront les activités entreprises sur une base annuelle et s'informeront mutuellement des améliorations enregistrées et des succès obtenus pendant le développement de la coopération.

Les Parties procéderont pendant le dernier trimestre de chaque année et avant son expiration, à des échanges de propositions de coopération, dans le cadre de réunions, de correspondance et autres, qui seront adaptées aux procédures ayant trait à l'élaboration et à la signature du protocole pour l'année suivante.

Chaque Partie assumera la coordination et la mise en oeuvre des activités placées sous sa responsabilité conformément aux protocoles annuels.

Article VI. Financement

Les échanges de personnel visés au présent Accord s'effectueront conformément aux conditions financières ci-après :

- a) Les dépenses ayant trait aux voyages aller-retour entre les deux pays, à partir de l'aéroport international le plus proche du lieu de l'activité en question, seront assumées par l'organisme d'envoi;

b) Les dépenses liées à la prise en charge des frais de logement, de nourriture et de transports sur le territoire du pays, les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée, seront assumés par l'organisme hôte;

c) Dans tous les cas non prévus dans le présent Accord, d'autres dispositions financières bilatérales préalablement convenues par les deux organismes s'appliqueront.

Article VII. Modifications

Le présent Accord de coopération pourra être modifié par écrit dans l'intérêt commun des Parties.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une durée de trois (3) ans. À la date de son expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

Toute divergence concernant l'interprétation ou l'application du présent instrument sera réglée par les Parties d'un commun accord.

Signé à Brasília le 9 août 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil :

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

SAMBA FAAL

No. 42251

**Brazil
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Slovak Republic on partial abolition of visa requirements. Bratislava, 12 November 2003

Entry into force: *6 August 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la suppression partielle de l'obligation de visa. Bratislava, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *6 août 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Taking into consideration the interest in strengthening existing friendly relationship and desiring to facilitate the entry of nationals of one country into the territory of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Slovak Republic, who are holders of valid national ordinary passports, shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of tourism, vacation, visiting relatives or for business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days within a year. Business trip is here understood as a trip carried out for the purpose of business deliberation during which the national of the State of one Contracting Party is not employed in the State of the other Contracting Party.

Article 2

Nationals of the Federative Republic of Brazil, who are holders of valid national ordinary passports, shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Slovak Republic for purposes of tourism, vacation, visiting relatives or for business, for a period not exceeding 90 (ninety) days, within 6 (six) months. Business trip is here understood as a trip carried out for the purpose of business deliberation during which the national of the State of one Contracting Party is not employed in the State of the other Contracting Party.

Article 3

Holders of valid national passports of the State of either Contracting Party may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Contracting Party at all border crossing points open to international traffic.

Article 4

The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of the States of the Contracting Parties from the duty of complying with the laws

and regulations in force in the host State concerning entry, stay and departure from its territory.

Article 5

The Contracting Parties shall undertake to readmit their nationals into the territory of their respective States without additional formalities or expenses.

Article 6

Either Contracting Party shall reserve the right to deny entry or curtail the stay of nationals of the State of the other Contracting Party considered undesirable.

Article 7

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Contracting Party with the earliest possible anticipation through diplomatic channels.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid passports, not later than 30 (thirty) days after the signature of this Agreement.

2. In case of any modification of the valid passports or introduction of new passports, the Contracting Parties shall exchange their new specimens accompanied by detailed information on their applicability through diplomatic channels, not later than 30 (thirty) days before their introduction.

Article 9

1. The present Agreement is valid for an indefinite period and shall enter into force after 60 (sixty) days from the date of receipt of the latter Diplomatic Note in which one of the Contracting Parties informs the other of the fulfillment of the internal formalities for its entry into force.

2. The present Agreement can be modified in case both Contracting Parties so desire; the amendments will enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the corresponding notification from the other Contracting Party.

Done at Bratislava on 12 November 2003, in two originals, each in Portuguese, Slovak and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the version in English language shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO ABDENUR

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ESLOVACA SOBRE
ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Eslovaca
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse em fortalecer as relações de amizade existentes e o desejo de facilitar a entrada de nacionais de um dos países no território do outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais da República Eslovaca, portadores de passaportes comuns válidos, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil com o propósito de turismo, férias, visitas a parentes ou para negócios, por um período de até 90 (noventa) dias, renováveis, desde que a duração total da estada não exceda 180 (cento e oitenta) dias por ano. Viagem de negócios fica aqui entendida como a viagem levada a efeito com o propósito de deliberações de negócios, durante a qual o nacional do Estado de uma das Partes Contratantes não esteja empregado no Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO 2

Nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes comuns válidos, estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Eslovaca com o propósito de turismo, férias, visitas a parentes ou para negócios, por um período de até 90 (noventa) dias a cada 6 (seis) meses. Viagem de negócios fica aqui entendida como a viagem levada a efeito com o propósito de deliberações de negócios, durante a qual o nacional do Estado de uma das Partes Contratantes não esteja empregado no Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO 3

Portadores de passaportes válidos do Estado de qualquer uma das Partes Contratantes poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos de fronteira abertos ao tráfego internacional.

ARTIGO 4

A dispensa da obrigatoriedade de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os nacionais dos Estados das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território do Estado receptor concernentes à entrada, estada e saída de seu território.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes se comprometem a readmitir seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidades ou despesas adicionais.

ARTIGO 6

Ambas as Partes Contratantes se reservam o direito de negar a entrada ou encurtar a estada de nacionais do Estado da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 7

Por motivos de segurança, ordem ou saúde pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no todo ou em parte. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a maior brevidade possível, por canais diplomáticos.

ARTIGO 8

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por canais diplomáticos, espécimes de seus passaportes válidos, dentro de 30 (trinta) dias contados da assinatura deste Acordo.

2. Em caso de qualquer modificação dos passaportes válidos ou introdução de novos passaportes, as Partes Contratantes intercambiarão seus ~~novos~~

canais diplomáticos, pelo menos 30 (trinta) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 9

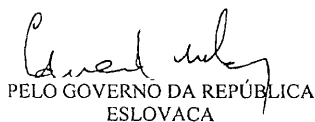
1. O presente Acordo será válido por período indeterminado e entrará em vigor 60 (sessenta) dias depois da data de recebimento da última Nota diplomática em que uma das Partes Contratantes informa à outra sobre o cumprimento das formalidades internas para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo poderá ser modificado caso ambas as Partes Contratantes assim desejem; as emendas entrarão em vigor como menciona o parágrafo 1 deste artigo.
3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por canais diplomáticos. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da correspondente notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em *Bratislava*, em *12* de *novembro* de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português, eslovaco e inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em versão inglesa prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Roberto Abdenur
Embaixador



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ESLOVACA

Eduard Kukan
Ministro do Exterior

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi vládou Brazílskej federatívnej republiky a vládou Slovenskej republiky o čiastočnom zrušení vízovej povinnosti

Vláda Brazílskej federatívnej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“), berúc do úvahy záujem upevniť súčasné priateľské vzťahy a želajúc si uľahčiť vstup občanov jedného štátu na územie druhého štátu,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Štátni občania Slovenskej republiky, ktorí sú držiteľmi platných národných cestovných pasov, môžu bez víz vstupovať na územie Brazílskej federatívnej republiky na účely turistiky, dovolenky, návštevy príbuzných alebo obchodných ciest a zdržiavať sa na ňom po dobu nepresahujúcu deväťdesiat (90) dní. Táto doba môže byť predĺžená za predpokladu, že celková dĺžka pobytu nepresiahne stoosemdesiat (180) dní v rámci jedného (1) roka. Obchodnou cestou sa rozumie cesta uskutočnená s cieľom obchodných rokovaní, počas ktorej občan štátu jednej zmluvnej strany nie je zamestnaný v štáte druhej zmluvnej strany.

Článok 2

Štátni občania Brazílskej federatívnej republiky, ktorí sú držiteľmi platných národných cestovných pasov, môžu bez víz vstupovať na územie Slovenskej republiky na účely turistiky, dovolenky, návštevy príbuzných alebo obchodných ciest a zdržiavať sa na ňom po dobu nepresahujúcu deväťdesiat (90) dní v rámci šiestich (6) mesiacov. Obchodnou cestou sa rozumie cesta uskutočnená s cieľom obchodných rokovaní, počas ktorej občan štátu jednej zmluvnej strany nie je zamestnaný v štáte druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Držitelia platných národných cestovných pasov štátu každej zmluvnej strany môžu vstupovať na územie štátu druhej zmluvnej strany, tranzitovať cez toto územie a vycestovať z neho cez všetky hraničné priechody určené na medzinárodný styk.

Článok 4

Zrušenie vízovej povinnosti podľa tejto dohody nezbavuje občanov štátov zmluvných strán povinnosti dodržiavať platné právne predpisy navštíveného štátu týkajúce sa vstupu na jeho územie, pobytu na ňom a vycestovania z jeho územia.

Článok 5

Zmluvné strany sa zaväzujú prijať na územie svojho štátu vlastných štátnych občanov bez osobitných formalít a výdavkov.

Článok 6

Každá zmluvná strana má právo odoprieť vstup alebo zakázať pobyt občanom štátu druhej zmluvnej strany, ktorí sú považovaní za nežiaducich.

Článok 7

Každá zmluvná strana môže z dôvodov bezpečnosti, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľstva úplne alebo čiastočne dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody. Takéto pozastavenie bude bezodkladne oznámené druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou.

Článok 8

(1) Zmluvné strany si diplomatickou cestou najneskôr tridsať (30) dní po podpise dohody navzájom vymenia vzory platných cestovných pasov.

(2) Pri akejkolvek zmene platných cestovných pasov alebo zavedení nových cestovných pasov si zmluvné strany diplomatickou cestou vymenia vzory nových cestovných pasov spolu s podrobnými informáciami o ich používaní, najneskôr tridsať (30) dní pred ich zavedením.

Článok 9

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobudne platnosť po uplynutí šesťdesiatich (60) dní odo dňa doručenia neskoršej diplomatickej nóty, ktorou jedna zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o splnení vnútroštátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti dohody.

(2) Táto dohoda môže byť pozmenená po vzájomnom súhlase oboch zmluvných strán; tieto zmeny nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať diplomatickou cestou. Výpoveď nadobudne platnosť deväťdesiat (90) dní po dni prijatia príslušného oznámenia od druhej zmluvnej strany.

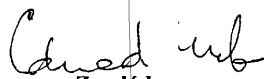
Dané v *Brisbane* dňa *12. novembra* 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v portugalskom jazyku, slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Za vládu

Brazilskej federatívnej republiky

Roberto Abdenur



Za vládu

Slovenskej republiky

Eduard Kukan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE
DE L'OBLIGATION DE VISA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant que les deux pays ont intérêt à renforcer les relations amicales existantes et sont désireux de faciliter l'entrée des ressortissants d'un pays dans le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République slovaque titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner à des fins de tourisme, de vacances, de visite familiale ou d'activités commerciales pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, renouvelables sous réserve que la durée totale du séjour ne dépasse pas cent quatre-vingt (180) jours au cours d'une année. On entend par voyage d'affaires un voyage effectué aux fins de délibérations d'affaires au cours desquelles le ressortissant de l'État d'une Partie contractante n'est pas employé dans l'État de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le territoire de la République slovaque et y séjourner à des fins de tourisme, de vacances, de visite familiale ou d'activités commerciales pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, au cours de six (6) mois. On entend par voyage d'affaires un voyage effectué aux fins de délibérations d'affaires au cours desquelles le ressortissant de l'État d'une Partie contractante n'est pas employé dans l'État de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les titulaires d'un passeport national en cours de validité de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante pourront entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, y passer en transit et le quitter à partir de tous les points de passage frontaliers ouverts au trafic international.

Article 4

La suppression de l'obligation de visa introduite par le présent Accord ne dispense pas les ressortissants des États des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'État hôte concernant l'entrée et le séjour dans son territoire et le départ de celui-ci.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à réadmettre leurs ressortissants dans le territoire de leurs États respectifs sans autres formalités ou dépenses.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'État de l'autre Partie contractante jugés indésirables.

Article 7

Pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, chaque Partie contractante pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie. Cette suspension doit être notifiée à l'autre Partie contractante dans les plus brefs délais possibles par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les modèles de leurs passeports en cours de validité, trente (30) jours au plus tard après la signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports en cours de validité ou d'introduction de nouveaux passeports, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, leurs nouveaux modèles, accompagnés d'une description détaillée de leur applicabilité, trente (30) jours au plus tard avant leur mise en circulation.

Article 9

1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle une des Parties contractantes informe l'autre de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié si les deux Parties contractantes le souhaitent. Les modifications entreront en vigueur comme mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la réception de la notification correspondante de l'autre Partie contractante.

Fait à Bratislava le 12 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur,
ROBERTO ABDENUR

Pour le Gouvernement de la République slovaque :
Le Ministre de l'extérieur,
EDUARD KUKAN

No. 42252

**Brazil
and
Benin**

Agreement on the establishment of the Joint Commission on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Benin. Brasília, 11 August 2005

Entry into force: *11 August 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Bénin**

Accord portant création de la Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Bénin. Brasília, 11 août 2005

Entrée en vigueur : *11 août 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après désignés "les Parties"),

Considérant "l'Accord de Coopération Technique entre la République Fédérative du Brésil et la République du Bénin", signé à Cotonou, le 7 novembre 1972;

Désireux de promouvoir une coopération dynamique entre leurs deux pays, notamment dans les domaines culturel, scientifique, technique, économique, commercial et industriel;

Prenant en considération les liens historiques et culturels qui existent entre les deux pays;

Conscients des avantages d'une coopération multisectorielle pour les peuples des deux pays;

Désireux de fixer le cadre institutionnel de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Il est institué entre les deux pays, par le présent Accord, une Commission Mixte de Coopération brésilo-béninoise, ci-après dénommée "la Commission".

Article II

La Commission a pour missions :

a) de promouvoir la coopération culturelle, technique, économique, commerciale et industrielle;

b) d'identifier de nouveaux domaines en vue du développement continu d'une coopération culturelle, technique, économique, commerciale et industrielle, y compris les domaines de l'information, de l'enseignement et de la santé;

c) d'étudier de nouveaux secteurs en vue d'améliorer, sur la base des avantages réciproques, les relations commerciales entre les deux pays;

d) d'échanger des informations d'intérêt mutuel dans les domaines culturel, technique, scientifique, économique, commercial, industriel, et autres;

e) d'adopter des mesures et recommandations relatives au développement continu de la coopération culturelle, technique, économique, commerciale et industrielle ainsi que dans tous autres domaines pertinents pour la coopération entre les deux pays; et

f) de formuler des propositions en vue de surmonter tous obstacles qui pourraient intervenir entre les deux Parties dans le cadre de leur coopération.

Article III

1. La Commission se réunira tous les deux ans alternativement dans les deux pays.
2. La date de chaque session ainsi que son ordre du jour seront arrêtés d'un commun accord par les Parties.

Article IV

1. Les recommandations de la Commission seront consignées dans les procès-verbaux de la Commission.
2. Les Chefs des deux (2) délégations feront rapport de l'exécution des décisions de la Commission dans chacun des deux pays.
3. Les Chefs des deux (2) délégations pourront formuler des recommandations entre deux sessions de la Commission. De telles recommandations seront incluses dans le procès-verbal de la session suivante.

Article V

La Commission peut constituer des groupes de travail pour connaître des questions requérant l'avis de spécialistes. Les Chefs de chaque groupe de travail feront rapport de leurs activités à la Commission.

Article VI

Tout différend qui pourrait survenir dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé par voie de négociations entre les Parties.

Article VII

Le présent Accord pourra être amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions prévues à l'Article VIII ci-dessous.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pour une période de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.
2. Chacune des Parties peut le dénoncer après avoir informé l'autre Partie par écrit de son intention, au moins six (6) mois avant la date d'effet de la dénonciation.
3. À l'expiration de la période mentionnée au paragraphe 2, les dispositions de tous Accords, Contrats, Conventions séparés y relatifs continueront de régir toutes obligations

non encore expirées et en cours ou tout projet commencé en exécution de l'Accord, du contrat ou de la convention. Ces obligations ou ces projets seront conduits jusqu'à leur achèvement.

Le présent Accord a été conclu en deux exemplaires, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Brasília, le 11 août 2005.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Bénin :

ROGATIEN BIAOU

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE CRIAÇÃO DE COMISSÃO MISTA ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DO BENIN

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Benin
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando o "Acordo de Cooperação Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República do Benin", firmado em Cotonu, em 7 de novembro de 1972;

Desejosos de promover uma cooperação dinâmica entre os dois países, especialmente nos campos cultural, científico, técnico, econômico, comercial e industrial;

Considerando os laços históricos e culturais existentes entre os dois países;

Conscientes das vantagens de uma cooperação multi-setorial para os povos dos dois países;

Desejosos de consolidar o quadro institucional dessa cooperação,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Uma Comissão Mista de Cooperação Brasil - Benin fica instituída pelo presente Acordo, doravante denominada "a Comissão".

ARTIGO II

A Comissão tem por atribuição:

- a) a promoção da cooperação cultural, técnica, econômica, comercial, industrial;

- b) a identificação de novos temas visando o contínuo desenvolvimento da cooperação cultural, técnica, econômica, comercial e industrial, incluindo-se os temas da informação, ensino e saúde;
- c) o estudo de novos setores visando, com base na assistência recíproca, a melhoria das relações comerciais entre os dois países;
- d) a troca de informações de interesse mútuo nas áreas cultural, técnica, científica, econômica, comercial, industrial, entre outras;
- e) a adoção de medidas e recomendações relativas ao desenvolvimento contínuo da cooperação cultural, técnica, econômica, comercial e industrial, assim como em todos os outros setores pertinentes para a cooperação entre os dois países; e
- f) a formulação de propostas visando a superação de todos os obstáculos que possam interferir entre as duas Partes dentro do quadro de sua cooperação.

ARTIGO III

- 1. A Comissão se reunirá a cada dois anos, alternadamente nos dois países.
- 2. A data de cada sessão assim como a agenda serão objeto de comum acordo entre as Partes.

ARTIGO IV

- 1. As recomendações da Comissão serão registradas na Ata da Comissão.
- 2. Os Chefes das duas delegações apresentarão relatório sobre a execução das decisões da Comissão em cada um dos dois países.
- 3. Os Chefes das duas delegações poderão fazer recomendações durante o período entre duas sessões. Tais recomendações serão incluídas na Ata da sessão seguinte.

ARTIGO V

A Comissão pode constituir grupos de trabalho para analisar questões que requeiram o parecer de especialistas. Os chefes de cada grupo de trabalho apresentarão relatório de suas atividades à Comissão.

ARTIGO VI

Qualquer questão ou controvérsia que possa surgir em decorrência da implementação do presente Acordo será tratada por meio de negociações entre as Partes.

ARTIGO VII

O presente Acordo poderá ser emendado de comum acordo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor segundo o teor do Artigo VIII abaixo.

ARTIGO VIII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será tacitamente renovado;
2. Cada uma das Partes poderá denunciá-lo após comunicação por escrito de sua intenção, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, de denunciá-lo.
3. Na data de expiração do período mencionado no parágrafo 2, as disposições de todos os Acordos, Contratos e Convenções, decorrentes do presente Acordo, continuarão a reger as todas as obrigações ainda não expiradas e em curso ou qualquer projeto começado em virtude da execução do Acordo, do contrato ou da convenção. Essas obrigações ou esses projetos serão conduzidos até o seu término.

ARTIGO IX

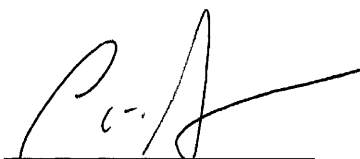
O presente Acordo foi feito em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, sendo os dois textos igualmente autênticos.

Feito em Brasília, em 11 de agosto de 2005.

ARTIGO IX

O presente Acordo foi feito em dois exemplares, nas línguas portuguesa e francesa, sendo os dois textos igualmente autênticos.

Feito em Brasília, em 11 de agosto de 2005.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSON AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO BENIN

ROGATIEN BIAOU
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT COMMISSION
ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BENIN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the Agreement on technical cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Benin signed at Cotonou on 7 November 1972;

Desiring to promote dynamic cooperation between their two countries, particularly in the cultural, scientific, technical, economic, commercial and industrial fields;

Mindful of the historical and cultural links that exist between the two countries;

Aware of the advantages of multisectoral cooperation for the peoples of the two countries;

Desiring to establish an institutional framework for this cooperation,

Have agreed as follows:

Article I

This Agreement establishes a Brazilian-Beninese Joint Commission for Cooperation between the two countries, hereinafter referred to as "the Commission".

Article II

The Commission has the following missions:

- (a) to promote cultural, technical, economic, commercial and industrial cooperation;
- (b) to identify new domains for continuous development of cultural, technical, economic, commercial and industrial cooperation, including the areas of information, education and health;
- (c) to study new sectors with a view to improving commercial relations between the two countries, on the basis of reciprocal advantages;
- (d) to exchange information of mutual interest in the cultural, technical, scientific, economic, commercial, industrial and other domains;
- (e) to adopt measures and recommendations relating to continuous development of cultural, technical, economic, commercial and industrial cooperation, and in all other areas that are relevant for cooperation between the two countries; and
- (f) to formulate proposals aimed at overcoming any obstacles that might arise between the two Parties in the framework of their cooperation

Article III

1. The Commission shall meet every two years alternately in the two countries.
2. The date of each meeting and its agenda shall be decided upon by agreement between the Parties.

Article IV

1. The Commission's recommendations shall be recorded in the minutes of its meetings.
2. The heads of the two delegations shall report on the execution of the Commission's decisions in each of the two countries.
3. The heads of the two delegations may formulate recommendations during the interval between two Commission meetings. Any such recommendations will be included in the minutes of the following meeting.

Article V

The Commission may establish work groups to analyse issues requiring specialist opinion. The leaders of each workgroup will report on their activities to the Commission.

Article VI

Any dispute arising from the implementation of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article VII

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Amendments shall enter into force pursuant to the provisions of article VIII below.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force for a period of five years, tacitly renewable.
2. It may be terminated by either of the Parties, by giving six months' notice in writing.
3. Upon expiry of the period mentioned in paragraph 2, the provisions of all separate and related agreements, contracts and conventions shall continue to govern all as yet unexpired and ongoing obligations, or any project of the Agreement, contract or convention that has begun and is under execution. Such obligations or projects shall be continued until their completion.

This Agreement is signed in two copies in the Portuguese and French languages, each text being equally authentic.

Done in Brasília on 11 August 2005.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of Benin:

ROGATIEN BIAOU

No. 42253

**Brazil
and
Sao Tome and Principe**

Arrangement for the implementation of the project "Actions of Prevention and Control of the Human Immunodeficiency Virus and the Acquired Immunodeficiency Syndrome (HIV/AIDS)" in Sao Tome and Principe, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe. Brasília, 18 August 2005

Entry into force: *18 August 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Sao Tomé-et-Principe**

Arrangement relatif à la mise en application du projet "Actions de prévention et lutte contre le virus de l'immunodéficience humaine et le syndrome de l'immunodéficience acquise (VIH/SIDA)" au Sao Tomé-et-Principe, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe. Brasília, 18 août 2005

Entrée en vigueur : *18 août 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42254

**Madagascar
and
Germany**

Agreement concerning financial cooperation (2002 - 2003) between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Madagascar . Antananarivo, 16 March 2004

Entry into force: *16 March 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Madagascar, 5 January 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Madagascar
et
Allemagne**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Madagascar (2002 et 2003). Antananarivo, 16 mars 2004

Entrée en vigueur : *16 mars 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Madagascar, 5 janvier 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42255

**Estonia
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia
and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland concerning the protection of classified defence information. Tallinn, 4
February 2004**

Entry into force: *4 February 2004 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
relatif à la protection des informations classées dans le domaine de la défense.
Tallinn, 4 février 2004**

Entrée en vigueur : *4 février 2004 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED DEFENCE INFOR-
MATION

Introduction

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as the Participants;

Wishing to ensure the protection of classified information transferred for the purposes of defence cooperation, research, production and procurement between them or to commercial and industrial organisations in either of the two countries;

Have, in the interests of national security, established the following arrangements:

Section 1. Objectives and Scope

1. This Memorandum will form the basis of any arrangements involving the transfer of classified information which may be made between the Participants concerning the following subjects:

- a. cooperation between the two Participants concerning national defence, security or other defence-related issues;
- b. cooperation, exchange of information, joint ventures, contracts or any other relations between entities or private companies in the Participants' countries concerning national defence, security or other defence-related issues;
- c. sale of equipment, technology and technology information relating to defence by one Participant to the other;
- d. information transferred between the Participants by any representative, employee or consultant (private or otherwise) concerning national defence, security or other defence-related issues.

2. This Memorandum may not be invoked by either Participant to obtain classified information which the other Participant has received from a third party.

3. This Memorandum does not cover the exchange of intelligence information or information relating to weapons of mass destruction.

Section 2. Definitions

1. For the purposes of this Memorandum the following definitions will apply:
 - a. "classified information" means:

(i) any classified item, be it an oral or visual communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or be it material as defined below;

(ii) "material" includes any document as defined below, and any item of machinery, equipment, weapon or weapon system either manufactured or in the process of manufacture;

(iii) "document" means any form of recorded information regardless of the type of recording medium;

b. "contract" means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between them;

c. "classified contract" means a contract which contains or involves classified information;

d. "contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts;

e. "breach of security" means an act or omission contrary to national security regulations, the result of which may be to endanger or compromise classified information;

f. "security compromise" means that classified information is compromised because knowledge of it has, in whole or in part, passed to persons or entities or countries without appropriate security clearance or authority to have such access, or because it has been subject to a risk of such passing;

g. "security clearance" means a positive determination following an investigative procedure to ascertain the suitability of a person or entity to have access to and to handle classified information on a certain level in accordance with the respective national security regulations;

h. "security assurance" means a statement issued by the Competent Security Authority declaring that classified information will be protected in accordance with its national security regulations or that individuals or facilities have been granted a personal or facility security clearance;

i. "Competent Security Authority" means an authority specified in Section 3 of this Memorandum;

j. "need to know" means that access to classified information may be granted only if the person requiring it has a verified need to know in connection with his or her official duties, within the framework of which the information was released to the receiving Participant;

k. "originating Participant" means the Participant initiating the classified information, as represented by its Competent Security Authority;

l. "recipient Participant" means the Participant to which the classified information is transmitted, as represented by its Competent Security Authority.

2. The security classifications used by the Participants for the purposes of this Memorandum, with their equivalents, are as follows:

Republic of Estonia

SLAJANE

KONFIDENTSIAALNE

PIIRATUD

United Kingdom

SECRET

CONFIDENTIAL

RESTRICTED

Section 3. Competent Security Authorities

The security authorities responsible for the policy, implementation and supervision of all aspects of this Memorandum in each country are:

a. For the Republic of Estonia:

National Security Authority
Director of the Security Department
Ministry of Defence
Sakala 1
15094 Tallinn
Estonia

b. For the United Kingdom:

Ministry of Defence and industrial security policy:
Director of Defence Security
St Giles Court
1-13 St Giles High Street
London, WC2H 8LD
England;

Security implementation:

Defence Procurement Agency (FMG 2)
Abbey Wood
Bristol, BS34 8JH
England.

Section 4. Restrictions on Use and Disclosure

1. Unless express consent is given to the contrary, the recipient Participant will not disclose or use, or permit the disclosure or use of, any classified information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the originating Participant.

2. The recipient Participant will not pass to a Government official, contractor, contractor's employee or any other person holding the nationality of any third country, or to any international organisation, any classified information supplied under the provisions of this Memorandum, nor will it publicly disclose any such information without the prior written permission of the originating Participant.

Section 5. Protection of Classified Information

1. The originating Participant will ensure:

- a. that the recipient Participant is informed of the classification of the information and of any conditions of release or limitations on its use;
- b. that documents are so marked; and
- c. that the recipient Participant is informed of any subsequent change in classification.

2. The recipient Participant will, in accordance with its national laws and regulations:

- a. afford the same degree of security protection to classified information as is afforded to national classified information of an equivalent classification originated by the recipient Participant in accordance with the security classifications listed in Section 2(2) of this Memorandum;

- b. ensure that classified information (including translations and reproductions) is marked with its own equivalent classification in accordance with Section 2(2) of this Memorandum;

- c. ensure that classifications are not altered, except as authorised in writing by or on behalf of the originating Participant.

3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Competent Security Authority will, on request, provide to the other information about its security standards, procedures and practices for safeguarding classified information, and will for this purpose facilitate visits by representatives of the other Competent Security Authority. In the event that either Participant significantly lowers its security standards it will notify the other Participant.

Section 6. Access to Classified Information

Access to classified information will be limited to those persons who have a need to know, and who have been granted an appropriate security clearance by the recipient Participant's Competent Security Authority, in accordance with its national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

Section 7. Transmission of Classified Information

1. Classified information will be transmitted between the Participants in accordance with the national security regulations of the originating Participant. The normal route for information at the CONFIDENTIAL or SECRET and the KONFIDENTSIAALNE or SALAJANE levels will be through diplomatic channels, but other arrangements may be made if approved in advance by the Competent Security Authorities of both Participants.

2. If the transfer of large items or large quantities of classified information is required, the Competent Security Authorities will jointly decide on and approve the means of transportation.

3. The transmission of classified information at the RESTRICTED and the PI-IRATUD levels will be in accordance with the national security regulations of the Participant sending the information. In the first instance when RESTRICTED information is to be transmitted to Estonian contractors who do not hold a Facility Security Clearance, it will be sent via the Competent Security Authority.

Section 8. Visits

1. The prior approval of the Competent Security Authority of the host country will be required in respect of visitors, including those on detached duty from the other country, where access to classified information or to defence establishments or defence contractors' premises engaged in classified work is necessary. Requests for such visits will be submitted through the respective Embassies.

2. All visitors will comply with the security regulations of the host country.

3. In cases involving a specific project or a particular contract it may, subject to the approval of both Participants, be possible to establish Recurring Visitors Lists. These lists will be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for further periods (not to exceed 12 months at one time) subject to the prior approval of the Competent Security Authorities. They should be submitted in accordance with the normal procedures of the recipient Participant. Once a list has been approved, visit arrangements may be made direct between the establishments or companies involved in respect of listed individuals.

4. Any information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, will be treated by them as if such information has been furnished pursuant to the provisions of this Memorandum.

5. The Competent Security Authority of the Participant sending the visitor will notify the Competent Security Authority of the Participant receiving the visitor of the visit at least three weeks prior to the planned visit. In case of special needs, security approval of the visit will be granted as soon as possible, subject to prior co-ordination.

6. Visit applications will include at least the following information:

- a. name of visitor, date and place of birth, nationality, and passport number;
- b. official title of the visitor and the name of the establishment, company or organisation which he represents;

- c. security clearance of the visitor as granted by his Competent Security Authority;
- d. dates of visit;
- e. purpose of visit;
- f. name of the establishment, company or organisation to be visited;
- g. names of persons to be visited in the host country.

Section 9. Contracts

1. When proposing to place, or to authorise a contractor in its own country to place, a contract involving information classified at the CONFIDENTIAL or SECRET and the KONFIDENTSIAALNE or SALAJANE levels with a contractor in the other country, the originating Participant will obtain prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Participant that the proposed contractor holds a security clearance to the appropriate level and also has suitable security facilities to provide adequate protection for classified information of the level concerned. The assurance will carry a responsibility that the security conduct by the cleared contractor will be in accordance with national security rules and regulations and that it will be monitored by his Competent Security Authority.

2. Contracts placed as a consequence of these pre-contract enquiries will contain a security requirement clause incorporating at least the following provisions:

a. the definition of the term "classified information" and of the equivalent levels of security classification of the two Participants in accordance with the provisions of this Memorandum;

b. the names of the Competent Security Authority of each of the two Participants empowered to authorise the release and to co-ordinate the safeguarding of classified information related to the contract;

c. the channels to be used for the transfer of the classified information between the Competent Security Authorities and contractors involved;

d. the procedures and mechanisms for communicating the changes that may arise in respect of classified information either because of changes in its security classification or because protection is no longer necessary;

e. the procedures for the approval of visits, access or inspection by personnel of one Participant to companies in the other Participant's country which are covered by the contract.

3. The Competent Security Authority of the originating Participant will pass a copy of the relevant parts of the classified contract to the Competent Security Authority of the recipient Participant, at the address shown in Section 3 of this Memorandum, to allow adequate security monitoring.

4. Each contract will contain a supplement or annex providing guidance on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the contract. In the United Kingdom the guidance will be contained in specific security clauses and in a Security Aspects Letter (SAL). In the Republic of Estonia this guidance will be set out in the specific security clauses in the contract. The guidance must identify each classified aspect

of the contract, or any classified aspect which is to be generated by the contract, and allocate to it a specific security classification. Changes in the requirements or to the aspects or elements will be notified as and when necessary and the originating Participant will notify the recipient Participant when all the information has been declassified.

Section 10. Reciprocal Industrial Security Arrangements

1. Each Competent Security Authority will notify the security status of a company site in its own country when requested by the other Participant. Each Competent Security Authority will also notify the security clearance status of one of its nationals when so requested. These notifications will be known as reciprocal Facility Security Clearances (FSC) and reciprocal Personnel Security Clearances (PSC) respectively.

2. When requested, the Competent Security Authority will establish the security clearance status of the company or individual which is the subject of the enquiry and forward a security clearance assurance if the company or individual is already cleared. If the company or individual does not have a security clearance, or the clearance is at a lower security level than that which has been requested, notification will be sent that the security clearance assurance cannot be issued immediately, but that action is being taken to process the request. Following successful enquiries an assurance of FSC/PSC will be provided.

3. A company which is deemed by the Competent Security Authority in the country in which it is registered to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the host country is not eligible for a FSC and the requesting Competent Security Authority will be notified.

4. If either Competent Security Authority learns of any derogatory information about an individual for whom a PSC assurance has been issued, it will notify the other Competent Security Authority of the nature of the information and the action it intends to take, or has taken. Either Competent Security Authority may request a review of any PSC which has been furnished earlier by the other Competent Security Authority, provided that the request is accompanied by a reason. The requesting Competent Security Authority will be notified of the results of the review and any subsequent action.

5. If information becomes available which raises doubts about the suitability of a reciprocally cleared company to continue to have access to classified information in the other country then details of this information will be promptly notified to the Competent Security Authority to allow an investigation to be carried out.

6. If either Competent Security Authority suspends or takes action to revoke a reciprocal PSC, or suspends or takes action to revoke access which is granted to a national of the other country based upon a security clearance, the other Participant will be notified and given the reasons for such an action.

7. Either Competent Security Authority may request the other to review any company FSC, provided that their request is accompanied by the reasons for seeking the review. Following the review, the requesting Competent Security Authority will be notified of the results and will be provided with facts supporting any decisions taken.

Section 11. Loss or Compromise

1. In the event of a breach of security involving the loss of classified information originating from the other Participant or affecting the joint interests of the two Participants, or in the event of suspicion that such information may have been disclosed to unauthorised persons, the Competent Security Authority in whose country the compromise occurs will immediately inform the other Participant's Competent Security Authority.

2. An immediate investigation will be carried out by the Participant in whose country the security compromise has occurred, or is believed to have occurred, if necessary with the cooperation of the other Participant. In any event, that Participant will be informed as soon as practicable of the result of the investigation, including if possible the reasons for and extent of any security breach or compromise, and of any measures taken as a consequence.

Section 12. Costs

Each Participant will be responsible for any costs which it may incur in the implementation of this Memorandum.

Section 13. Amendment

This Memorandum may be reviewed or amended at any time with the mutual written consent of the Participants.

Section 14. Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Section 15. Commencement and Termination

1. This Memorandum will enter into effect on the date of signature and will continue in effect unless terminated either by mutual consent or by either Participant giving six months' notice in writing to the other. In the event of termination each Participant will be responsible either for returning classified information to the other Participant as soon as practicable or for continuing to protect such information in accordance with the provisions of this Memorandum.

2. This Memorandum will be reviewed jointly by the Participants ten years after its effective date.

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in Tallinn on February 4, 2004 in duplicate in the Estonian and English languages, both texts having equal validity.

For the Government of the Republic of Estonia:

MARGUS HANSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIGEL HAYWOOD

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE**

NING

**SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI
ÜHENDKUNINGRIIGI VALITSUSE**

**SALASTATUD KAITSEALASE
TEABE KAITSE**

**VASTASTIKUSE MÕISTMISE
MEMORANDUM**

SISSEJUHATUS

Eesti Vabariigi valitsus ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsus, edaspidi *lepingupooled*,

soovides kaitsta teineteisele ning kummagi kaubandus- ja tööstusorganisatsioonidele edastatud kaitsekoostöö, teadustöö, tootmise ning hanketegevuse alast salastatud teavet,

on oma riigi julgeoleku huvides kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1 EESMÄRGID JA KEHTIVUSALA

- 1 Memorandum on aluseks kõikidele lepingupoolte vahelistele ettevõtmistele ja kokkulepetele, mis on seotud järgmise salastatud teabega:
 - a. lepingupoolte riigikaitse-, julgeoleku- või muu kaitsealane koostöö;
 - b. lepingupoolte juriidiliste isikute või eraettevõtete riigikaitse-, julgeoleku- või muu kaitsealane koostöö, teabevahetus, ühisettevõtte, leping või muu suhe;
 - c. lepingupoolte kaitsealase seadmestiku, tehnoloogia ja tehnoloogilise teabe müük teisele lepingupooltele;
 - d. lepingupoolte esindajate, töötajate või nõustajate (eraisik või muu) vahel edastatav riigikaitse-, julgeoleku- või muu kaitsealane teave.
- 2 Lepingupool ei või memorandumile tuginedes nõuda salastatud teavet, mille teine lepingupool on saanud kolmandalt isikult.
- 3 Memorandumiga ei reguleerita luurealase ja massihävitusrelvi käsitleva teabe vahetamist.

ARTIKKEL 2 MÕISTED

- 1 Memorandumis kasutatakse järgmisi mõisteid, millel on järgmine tähendus:
 - a. “salastatud teave”:
 - i) mis tahes salajane asi, milleks võib olla salastatud teabe suuline või visuaalne edastamine, salastatud sõnumi sidevahendite või elektroonilisel teel edastamine või allpool määratletud materjal;

- ii) “materjal” hõlmab kõiki allpool määratletud dokumente ning kõiki valminud või tootmises olevaid masinaid, seadmeid, relvi või relvasüsteeme;
 - iii) “dokument” on mis tahes vormis salvestatud teave, olenemata teabekandjast;
- b. “leping” on kahe või enama lepinglase kokkulepe, millega määratakse kindlaks nende õigused ja kohustused;
 - c. “salastatud leping” on salastatud teavet sisaldav või sellega seotud kokkulepe;
 - d. “lepinglane” on füüsiline või juriidiline isik, kellel on õigus sõlmida lepinguid;
 - e. “julgeolekut käsitlevate õigusaktide rikkumine” on riigi julgeolekut käsitlevate õigusaktidega vastuolus olev tegu või tegevusetus, mille tõttu võib tekkida salastatud teabe lekkimise oht või leke;
 - f. “teabeleke” on olukord, kus salastatud teave või selle osa on muutunud või võib muutuda kättesaadavaks isikule, asutusele, ettevõttele või riigile, kellel ei ole teabele juurdepääsu luba või volitust;
 - g. “juurdepääsuluba” on julgeolekukontrolli läbinud isikule või asutusele-ettevõttele antud õigus riigi õigusaktide kohaselt pääseda ligi kindlaksmääratud salastustasemega teabele ja seda töödelda;
 - h. “julgeoleku kinnitus” on pädeva asutuse väljastatud teade selle kohta, et salastatud teavet kaitsakse riigi julgeolekut käsitlevate õigusaktide kohaselt, või et isikule või asutusele-ettevõttele on väljastatud juurdepääsuluba;
 - i. “pädev asutus” on memorandumis artiklis 3 nimetatud asutus;
 - j. “teadmishajutus” on isiku põhjendatud tarvidus saada ametikohustuste täitmiseks salastatud teavet lepingupoolte teabe edastamise tingimuste kohaselt;
 - k. “teabe edastaja” on lepingupool, kes edastab salastatud teavet ja keda esindab pädev asutus;
 - l. “teabe vastuvõtja” on lepingupool, kellele salajane teave edastatakse ja keda esindab pädev asutus.
2. Lepingupooled kasutavad memorandumis järgmisi salastustasemeid ja nende vasteid:

Eesti Vabariik

SALAJANE
KONFIDENTSIAALNE
PIIRATUD

Ühendkuningriik

SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

**ARTIKKEL 3
PÄDEVAD ASUTUSED**

1 Kokkuleppe rakendamise ja järelvalve eest vastutavad pädevad asutused on:

a. Eesti Vabariigis:

Riigi julgeoleku volitatud esindaja
Riigisaladuse kaitse osakonna juhtaja
Kaitseministeerium
Sakala 1
15094 Tallinn
Eesti

b. Ühendkuningriigis:

Kaitseministeeriumit puudutavates küsimustes ja tööstusliku
julgeoleku poliitika alal:

Director of Defence Security
St Giles Court
1-13 St Giles High Street
London WC2H 8LD
England

Julgeolekumeetmete rakendamise alal:

Defence Procurement Agency (FMG 2)
Abbey Wood
Bristol, BS34 8JH
England

**ARTIKKEL 4
KASUTAMISE JA AVALIKUSTAMISE PIIRANGUD**

- 1 Teabe vastuvõtjal on lubatud avalikustada või kasutada või anda luba avalikustada või kasutada salastatud teavet eesmärkidel ja ulatuses, mille on kindlaks määranud teabe edastaja või tema esindaja.
- 2 Teabe vastuvõtja ei edasta memorandumi kohaselt saadud salajast teavet riigiametnikule, lepinglasele, lepinglase töötajale, kolmanda riigi kodanikule

või rahvusvahelisele organisatsioonile ega avalikusta sellist teavet ilma teabe edastaja eelneva kirjaliku loata.

ARTIKKEL 5 SALASTATUD TEABE KAITSE

- 1 Teabe edastaja kohustub:
 - a. informeerima teabe vastuvõtjat teabe salastatusest ja kõikidest selle avalikustamise tingimustest või kasutuspiirangutest;
 - b. märgistama dokumendid asjakohaselt ning
 - c. informeerima teabe vastuvõtjat salastustaseme hilisemast muutmisest.
- 2 Teabe vastuvõtja kohustub oma riigi seaduste ja muude õigusaktide kohaselt:
 - a. kaitsma salastatud teavet võrdväärselt riigi salastatud teabega vastavalt memorandumi artikli 2 lõikes 2 loetletud salastustasemetele;
 - b. märgistama salastatud teave (sealhulgas tõlgete ja koopiade) võrdväärselt riigi salastustasemega memorandumi artikli 2 lõike 2 kohaselt;
 - c. tagama, et salastustaset ei muudeta, välja arvatud teabe edastaja poolt või nimel antud kirjalikul loal.
- 3 Et luua ja rakendada võrreldavaid julgeolekut käsitlevaid õigusakte, teatab pädev asutus asjakohase taotluse korral teisele pädevale asutusele oma riigi salastatud teavet käsitlevad julgeolekut käsitlevad õigusaktid, toimingud ja korra ning võimaldab teise pädeva asutuse esindajatel külastada sel eesmärgil oma asutust. Kui lepingupool muudab oma julgeolekut käsitlevaid õigusakte oluliselt leebemaks, peab ta sellest teatama teisele lepingupoolele.

ARTIKKEL 6 SALASTATUD TEABELE JUURDEPÄÄS

Salastatud teabele pääsevad ligi üksnes isikud, kellel on teadmismvajadus ja kellele teabe vastuvõtja pädev asutus on riigi õigusaktide kohaselt andnud juurdepääsuõiguse kindlaksmääratud salastustasemega teabele.

ARTIKKEL 7 SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

- 1 Lepingupooled vahetavad salastatud teavet vastavalt teabe edastaja julgeolekut käsitlevatele õigusaktidele. CONFIDENTIAL või SECRET ja

KONFIDENTSIAALNE või SALAJANE teave edastatakse tavaliselt diplomaatiliste kanalite kaudu, kuid seda võib edastada ka muul viisil, kui mõlema lepingupoole pädev asutus annab selleks oma eelneva nõusoleku.

- 2 Kui on vaja edastada suuri esemeid või suurt hulka salastatud teavet, otsustavad ja kinnitavad pädevad asutused ühiselt nende edastamise viisi.
- 3 RESTRICTED ja PIIRATUD tasemega salastatud teavet vahetatakse teabe edastaja julgeolekut käsitlevate õigusaktide kohaselt. Kui RESTRICTED tasemega salastatud teavet edastatakse esimest korda Eesti lepinglasele, kellel ei ole asutuse-ettevõtte juurdepääsuluba, edastatakse teave pädeva asutuse kaudu.

ARTIKKEL 8

KÜLASTUSED

- 1 Külalised, sealhulgas teisest riigist ametilähetuses viibivad külalised, vajavad juurdepääsuks salastatud teabele või sissepääsuks salastatud kaitsetööga tegelevate asutuste või lepinglaste territooriumile vastuvõtva riigi pädeva asutuse eelnevat nõusolekut. Küllastustaotlused esitatakse suursaatkondade kaudu.
- 2 Kõik külalised peavad järgima vastuvõtva riigi julgeolekut käsitlevaid õigusakte.
- 3 Konkreetse projekti või lepingu korral võib mõlema lepingupoole nõusolekul kehtestada korduvkülaliste nimekirja. Selle esialgne kehtivusaeg ei ületa 12 kuud ning seda võib pädevate asutuste eelneva nõusoleku korral pikendada (mitte rohkem kui 12 kuud korraga). Nimekiri esitatakse teabe vastuvõtja tavapärase korra kohaselt. Pärast nimekirja kinnitamist võivad asjaomased asutused või ettevõtted korraldada ise nimekirjas loetletud isikute külastusi.
- 4 Teavet, mida külalistele antakse või mida nad teada saavad, käsitatakse memorandumi kohaselt edastatud teabena.
- 5 Külalist saatev pädev asutus teatab vastuvõtva lepingupoole pädevale asutusele kavatsetavast külastusest vähemalt kolm nädalat ette. Erivajaduse korral antakse külalisele eelnevalt kooskõlastatud juurdepääsuluba niipea kui võimalik.
- 6 Küllastustaotluses esitatakse vähemalt järgmised andmed:
 - a. külastaja nimi, sünniaeg ja -koht, kodakondsus ja passi number;
 - b. külastaja ametinimetus ja esindatava asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nimi;
 - c. külastajale tema riigi pädeva asutuse antud juurdepääsuluba;

- d. külastuse kuupäevad;
- e. külastuse eesmärk;
- f. külastatava asutuse, ettevõtte või organisatsiooni nimi;
- g. vastuvõtvas riigis külastatavate isikute nimed.

ARTIKKEL 9 LEPINGUD

- 1 Kui lepingupool kavatseb sõlmida või volitada oma riigi lepinglast sõlmima teise riigi lepinglasega lepingut, mis on seotud CONFIDENTIAL või SECRET ehk KONFIDENTSIAALSE või SALAJASE tasemega salastatud teabega, siis peab teabe edastaja saama teabe vastuvõtja pädevalt asutuselt eelnevalt kirjaliku kinnituse selle kohta, et väljapakutud lepinglasel on vajaliku tasemega juurdepääsuluba ja vahendid kaitsta sellise tasemega salastatud teavet. Kinnitusega võetakse vastutus selle eest, et juurdepääsu omav lepinglane töötleb salastatud teavet riigi julgeolekut käsitlevate õigusaktide kohaselt ja on pädeva asutuse järelevalve all.
- 2 Lepingud, mis on sõlmitud pärast sellist järelepärimist, sisaldavad vähemalt järgmistest sätetest koosnevat julgeolekunõuete klauslit:
 - a. “salastatud teabe” ning kahe lepingupoole võrdväärsete salastustasemetes määratlus memorandumis kohaselt;
 - b. mõlema lepingupoole pädeva asutuse nimi, kes lubab edastada lepinguga seotud salastatud teavet ning koordineerib selle kaitsmist;
 - c. pädevate asutuste ja lepinglaste vahelised salastatud teabe edastamise kanalid;
 - d. võimalikest muudatustest teatamise toimimisviisid, kui muutub salastatud teabe salastustase või kui teavet pole enam vaja kaitsta;
 - e. lepingupoole personali külastuste, juurdepääsu ja inspeksiooni lubamise kord teise lepingupoole riigis asuvasse ettevõtetesse.
- 3 Teabe edastaja pädev asutus edastab teabe vastuvõtja pädevale asutusele salastatud lepingu oluliste osade koopia memorandumis artiklis 3 osutatud aadressil, et tagada asjakohane julgeoleku järelevalve.
- 4 Lepingu juures on lisa, mis sisaldab lepingu iga aspekti julgeolekunõuete ja salastatuse juhist. Ühendkuningriigis paigutatakse juhis julgeolekuklauslitesse ja lepingu julgeolekuosasse. Eesti Vabariigis paigutatakse see lepingu

julgeolekuklauslitesse. Juhises määratakse kõik lepingu salastatud aspektid või lepingu täitmise käigus tekkivad salastatud aspektid ning määratakse nende salastustase. Nõuete või aspektide muudatustest teatatakse vajaduse korral ning teabe edastaja teatab teabe vastuvõtjale kogu teabe avalikuks muutmisest.

ARTIKKEL 10

TÖÖSTUSLIKU JULGEOLEKU VASTASTIKUSED MEETMED

- 1 Pädev asutus teatab teise lepingupoole taotluse korral oma riigis asuva ettevõtte julgeoleku staatusest. Pädev asutus teatab teise lepingupoole taotluse korral ka oma riigi kodaniku juurdepääsuloa staatuse. Neid teateid nimetatakse asutuste-ettevõtete või isikute vastastikusteks juurdepääsulubadeks.
- 2 Taotluse korral teeb pädev asutus kindlaks, kas päringu objektiks olevad ettevõttel või isikul on juurdepääsuluba, ning kui luba on olemas, edastab selle kohta kinnituse. Kui ettevõttel või isikul ei ole juurdepääsuluba või kui see on antud nõutust madalama tasemega teabe jaoks, saadetakse teade, et juurdepääsuloa kinnitust ei ole võimalik kohe väljastada, kuid taotlust menetletakse. Pärast järelepärimist väljastatud juurdepääsuloa kohta saadetakse kinnitus.
- 3 Ettevõttele, kes registrijärgse asukohariigi pädeva asutuse hinnangul on kolmanda riigi omandis või selle juhtimise või mõju all, mille eesmärgid ei lange kokku asukohariigi eesmärkidega, ei väljastata juurdepääsuluba ning sellest teatatakse taotluse esitanud pädevale asutusele.
- 4 Kui pädev asutus saab negatiivset teavet isikust, kelle kohta on välja antud juurdepääsuloa kinnitus, teatab ta teisele pädevale asutusele selle teabe sisu ja meetmed, mida ta on võtnud või kavatseb võtta. Mõlemad pädevad asutused võivad taotleda teise pädeva asutuse varem väljastatud isiku juurdepääsuloa läbivaatamist, kui taotlusele on lisatud põhjendus. Taotluse esitanud pädevale asutusele teatakse läbivaatamise tulemused ja võimalikud järgnevad meetmed.
- 5 Teabe, mis seab kahtluse alla vastastikuse juurdepääsuloa saanud ettevõtte sobivuse pääseda juurde teise riigi salastatud teabele, üksikasjad edastatakse viivitamata pädevale asutusele uurimiseks.
- 6 Kui pädev asutus peatab isiku juurdepääsuloa, võtab meetmed selle tühistamiseks, peatab teise riigi kodanikule juurdepääsuloa alusel võimaldatud juurdepääsu või võtab meetmed selle lõpetamiseks, peab ta sellest teatama teisele lepingupoolele ja esitama põhjenduse.
- 7 Kumbki pädev asutus võib taotleda teiselt pädevalt asutusest mistahes ettevõttele väljastatud juurdepääsuloa taasläbivaatamist, kui taotlusele on lisatud põhjendus läbivaatamise vajalikkuse kohta. Taotluse esitanud pädevale asutusele teatakse läbivaatamise tulemused ja otsuse asjaolud.

ARTIKKEL 11

TEABE KADUMINE VÕI LEKE

- 1 Julgeolekut käsitlevate õigusaktide rikkumise korral, mille tõttu kaob teiselt lepingupoolelt pärinev salastatud teave või saavad kahjustada kahe lepingupoole ühised huvid, samuti teabe kõrvalistele isikutele lekitamise kahtluse korral, teatab selle riigi pädev asutus, kus rikkumine aset leidis, sellest viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele.
- 2 Lepingupool, kelle riigis rikkumine aset leidis või võib aset leida, viib viivitamata läbi uurimise, millele vajaduse korral aitab kaasa teine lepingupool. Igal juhul teatatakse teisele lepingupoolele esimesel võimalusel uurimise tulemused ning võimaluse korral ka julgeolekut käsitlevate õigusaktide rikkumise või teabe lekke põhjused ja ulatuse ning võetud meetmed.

ARTIKKEL 12

KULUD

Kumbki lepingupool kannab kulud, mis tal tekivad seoses memorandumi täitmisega.

ARTIKKEL 13

MUUTMINE

Memorandumit võib igal ajal muuta lepingupoolte vastastikuse kirjaliku nõusoleku korral.

ARTIKKEL 14

VAIDLUSTE LAHENDAMINE

Lepingupooled lahendavad memorandumi tõlgendamise või kohaldamise vaidluse konsultatsioonide teel. Vaidlust ei anta lahendada lepingupoole kohtule, rahvusvahelisele kohtule või kolmandale isikule.

ARTIKKEL 15

JÕUSTUMINE JA LÕPETAMINE

- 1 Memorandum jõustub allkirjastamise päeval ja on jõus seni, kuni seda ei ole lõpetatud vastastikusel kokkuleppel või ühe lepingupoole poolt, kes teatab sellest teisele lepingupoolele kuus kuud kirjalikult ette. Memorandumi lõpetamise korral on kumbki lepingupool kohustatud esimesel võimalusel salastatud teabe teisele lepingupoolele tagastama või kaitsma seda edasi memorandumi kohaselt.

- 2 Lepingupooled vaatavad memorandumi ühiselt läbi kümne aasta möödudes selle jõustumise kuupäevast.

Memorandum kajastab Eesti Vabariigi valitsuse ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse vahel saavutatud teineteise mõistmist kirjeldatud valdkonnas.

Memorandum on koostatud kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles ning alla kirjutatud 4. veebruaril 2004. aastal Tallinnas; mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Suurbritannia ja Põhja-Iiri
Ühendkuningriigi valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSÉES DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Introduction

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés les Participants;

Désireux d'assurer la protection des informations classées qui sont échangées soit entre eux aux fins d'activités de collaboration, de recherche, de production, d'approvisionnement et de marchés dans le domaine de la défense, soit avec des entreprises commerciales et industrielles de l'un ou l'autre des deux pays;

Convienient des dispositions ci-après dans l'intérêt de leur sécurité nationale :

Première section. Objectifs et champ d'application

1. Le présent Mémoire d'accord vise à régir toutes les dispositions éventuellement convenues entre les Participants quant au transfert d'informations classées touchant les domaines ci-après :

a. Collaboration entre les deux Participants dans les domaines de la défense nationale, de la sécurité ou d'autres questions ayant rapport à la défense;

b. Collaboration, échanges d'informations, coentreprises, contrats, marchés et autres relations entre des organismes publics ou des entreprises privées dans les pays des Participants, qui touchent la défense nationale, la sécurité ou d'autres questions ayant rapport à la défense;

c. Cession par un Participant à l'autre Participant de matériel, de technologie et de renseignements technologiques ayant rapport à la défense;

d. Informations touchant la défense nationale, la sécurité ou d'autres questions ayant rapport à la défense, qui sont transférées entre les Participants par tout représentant, employé ou consultant (privé ou autre).

2. Aucun des Participants ne peut invoquer le présent Mémoire d'accord pour obtenir des informations classées que l'autre Participant a reçues d'une tierce partie.

3. Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas aux échanges d'informations issues d'activités de renseignement ni aux informations touchant des armes de destruction massive.

Section 2. Définitions

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a. "information classée" :

i) tout objet classé, qu'il s'agisse d'une communication orale ou visuelle au contenu classé ou de la transmission électronique d'un message classé, ou d'un des objets concrets ci-après;

ii) "matériel" : tout document défini comme ci-après, ainsi que tout constituant de machine, d'équipement, d'arme ou de système d'armement, que sa fabrication soit achevée ou en cours;

iii) "document" : toute information enregistrée, quel qu'en soit le support;

b. "contrat" ou "marché" : tout accord entre au moins deux parties, qui crée ou définit des droits et obligations exécutoires entre celles-ci;

c. "contrat classé" ou "marché classé" : contrat ou marché qui contient ou qui a rapport à des informations classées;

d. "contractant" : personne physique ou morale ayant la capacité juridique d'exécuter un contrat ou un marché;

e. "infraction à la sécurité" : tout acte ou omission contraire aux règlements nationaux en matière de sécurité, qui risque de compromettre des informations classées;

f. "compromission de la sécurité" : le fait que des informations classées soient compromises soit parce qu'elles sont divulguées en tout ou en partie à des personnes, entités ou pays démunis de l'habilitation de sécurité ou du pouvoir nécessaires pour y accéder, soit parce qu'elles ont risqué d'être ainsi divulguées;

g. "habilitation de sécurité" : décision, prise après enquête, attestant qu'aux termes des règlements pertinents en matière de sécurité nationale, une personne physique ou morale est habilitée à avoir accès à des informations classées à une certaine cote de sécurité et à les manipuler;

h. "attestation de sécurité" : déclaration, émanant de l'Autorité compétente, garantissant soit que certaines informations classées seront protégées comme en disposent les règles pertinentes en matière de sécurité nationale, soit que certaines personnes ou installations possèdent une habilitation de sécurité appropriée;

i. "Autorité compétente" : l'autorité désignée à l'article 3 du présent Mémoire d'accord;

j. "accès sélectif" : autorisation d'accéder à des informations classées, qui n'est accordée qu'après avoir vérifié que le demandeur a besoin d'en connaître du fait de ses fonctions officielles dans le cadre desquelles ces informations ont été divulguées au Participant destinataire;

k. "Participant d'origine" : Participant dont émane une information classée, en la personne de son Autorité compétente;

l. "Participant destinataire" : Participant auquel est transmise une information classée, en la personne de son Autorité compétente.

2. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, les Participants emploient les cotes de sécurité et leurs équivalents ci-après :

<i>République d'Estonie</i>	<i>Royaume-Uni</i>
SLAJANE	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIEL
PIIRATUD	DIFFUSIN RESTREINTE

Section 3. Autorités compétentes

Les Autorités compétentes chargées d'élaborer, de mettre en oeuvre et de superviser le présent Mémorandum d'accord dans tous ses aspects sont :

a. Pour la République d'Estonie :

Autorité nationale de sécurité
Directeur du Département de sécurité
Ministère de la défense
Sakala 1
15094 Tallinn
Estonie;

b. Pour le Royaume-Uni :

Ministère de la défense et de la politique de sécurité industrielle :

Director of Defence Security
St Giles Court
1-13 St Giles High Street
Londres, WC2H 8LD
Angleterre;

Mise en oeuvre des mesures de sécurité :

Defence Procurement Agency (FMG 2)
Abbey Wood
Bristol, BS34 8JH.
Angleterre.

Section 4. Restrictions relatives à l'usage et à la divulgation

1. Sauf autorisation écrite expresse, le Participant destinataire ne divulgue, n'exploite ou n'autorise la divulgation ou l'exploitation d'aucune information classée sinon aux fins et dans les limites indiquées par le Participant d'origine ou en son nom.

2. Le Participant destinataire ne peut transmettre à aucun fonctionnaire, contractant, employé d'un contractant ou autre personne ayant la nationalité d'un pays tiers, ni à aucune organisation internationale, aucune information classée qui a été communiquée au titre du présent Mémoire d'accord, ni rendre une telle information publique, sans avoir reçu par écrit le consentement préalable du Participant d'origine.

Section 5. Protection des informations classées

1. Le Participant d'origine veille à ce que :

a. Le Participant destinataire soit mis au courant de la cote de sécurité sous laquelle les informations sont classées, ainsi que des restrictions relatives à leur usage;

b. Les documents transmis sont revêtus des marques correspondant à leur cote de sécurité; et que

c. Le Participant destinataire est tenu au courant de toutes modifications successives apportées à ladite cote de sécurité.

2. Le Participant destinataire, en conformité avec ses lois et règlements nationaux :

a. Assure aux informations classées qu'il reçoit le même degré de protection qu'à ses propres informations classées sous la cote de sécurité équivalente, en conformité avec la classification qui apparaît au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Mémoire d'accord;

b. Veille à ce que les informations classées (y compris leurs traductions et reproductions) soient revêtues de ses propres marques de sécurité, en conformité avec la classification qui apparaît au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Mémoire d'accord;

c. Veille à ce que les cotes de sécurité ne soient pas modifiées, sauf autorisation écrite donnée par le Participant d'origine ou en son nom.

3. Pour assurer et maintenir la comparabilité des normes de sécurité, chaque Autorité compétente communique à l'autre, sur simple demande, des informations sur ses normes, procédures et pour la sauvegarde des informations classées et facilite à cette fin les visites de représentants de l'autre Autorité compétente. Au cas où l'un des deux participants abaisse ses normes de sécurité, il en informe l'autre.

Section 6. Accès aux informations classées

Seules peuvent avoir accès aux informations classées les personnes ayant besoin d'en connaître à qui l'Autorité compétente du Participant destinataire a délivré, en conformité avec les normes nationales, une habilitation de sécurité autorisant l'accès sélectif aux informations classées sous la cote de sécurité applicable.

Section 7. Transmission d'informations classées

1. Les informations classées sont transmises d'un Participant à l'autre en conformité avec les règlements nationaux de sécurité du Participant d'origine. Les informations classées sous les cotes CONFIDENTIEL ou SECRET et KONFIDENTSIAALNE ou SALAJANE sont normalement transmises par la voie diplomatique, sous réserve de toute autre

disposition éventuellement prise avec l'accord préalable de l'Autorité compétente de chacun des Participants.

2. Si les informations classées à transférer sont particulièrement volumineuses ou nombreuses, les Autorités compétentes choisissent et approuvent d'un commun accord les moyens de transport à employer.

3. Les informations classées sous les cotes DIFFUSION RESTREINTE et PIIRATUD sont transmises en conformité avec les règlements nationaux de sécurité du Participant qui les expédie. Les informations classées sous la cote DIFFUSION RESTREINTE à transmettre à des contractants estoniens dont les établissements ne sont pas couverts par une habilitation de sécurité sont transmises par le truchement de l'Autorité compétente.

Section 8. Visites

1. Les visiteurs, y compris ceux qui sont détachés par un autre pays, doivent avoir reçu l'approbation de l'Autorité compétente du pays d'accueil lorsqu'il leur est nécessaire d'avoir accès à des informations classées, à des établissements de défense ou aux locaux d'adjudicataires de contrats ou marchés de défense qui exécutent des travaux classés. Les demandes d'autorisation doivent être présentées par la voie de l'ambassade respective de chaque Participant.

2. Tous les visiteurs doivent respecter les règlements de sécurité du pays d'accueil.

3. S'agissant d'un projet précis spécifique, d'un contrat ou d'un marché particulier, il est possible, sous réserve de l'approbation des deux Participants, de dresser une liste des visiteurs fréquents. La validité initiale de cette liste n'excède pas 12 mois mais elle peut être renouvelée pour des périodes successives d'au plus 12 mois chacune, sous réserve de l'approbation préalable des Autorités compétentes. La liste doit être proposée en conformité avec les procédures normales du Participant destinataire. Une fois la liste approuvée, les établissements ou entreprises concernés établissent directement entre eux les modalités pratiques des visites pour ce qui concerne les individus figurant sur la liste.

4. Les membres du personnel en visite traitent toute information qui leur est fournie ou dont ils prennent connaissance comme si elle leur avait été fournie en application des dispositions du présent Mémoire d'accord.

5. L'Autorité compétente du Participant qui délègue le visiteur notifie la visite prévue à l'Autorité compétente du Participant d'accueil avec un préavis d'au moins trois semaines. En cas de nécessité, la visite doit être approuvée dans les plus brefs délais, sous réserve de coordination préalable.

6. Toute demande d'autorisation de visite doit contenir au minimum les renseignements suivants :

- a. Identité, date et lieu de naissance, nationalité et numéro du passeport du visiteur;
- b. Titre et qualité officiels du visiteur et dénomination de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisation qu'il représente;
- c. Cote de l'habilitation de sécurité délivrée au visiteur par son Autorité compétente;
- d. Date(s) de la visite;

- e. Objet de la visite;
- f. Dénomination de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisation à visiter;
- g. Identité des personnes qui recevront le visiteur dans le pays d'accueil.

Section 9. Contrats et marchés

1. Lorsqu'il propose d'adjuger ou d'autoriser un contractant de son pays à adjuger à une entreprise de l'autre pays un contrat ou un marché qui fait intervenir des informations classées sous les cotes CONFIDENTIEL ou SECRET et KONFIDENTSIAALNE ou SALAJANE, le Participant d'origine doit au préalable obtenir de l'Autorité compétente de l'autre Participant une attestation écrite garantissant que l'adjudicataire envisagé possède une habilitation de sécurité à la cote voulue et que ses moyens en matière de sécurité conviennent pour protéger adéquatement les informations classées sous la cote en question. Cette attestation comporte la responsabilité de veiller à ce que le comportement du contractant ainsi habilité sera conforme aux règles et règlements nationaux en matière de sécurité et que ce comportement sera contrôlé par son Autorité compétente.

2. Les contrats ou marchés adjugés comme conséquence de ces enquêtes préalables contiennent une clause de prescriptions de sécurité comprenant au minimum les dispositions suivantes :

a. Définitions de l'expression "informations classées" et des cotes de sécurité équivalentes dans la classification des deux Participants, telles qu'en dispose le présent Mémoire d'accord;

b. Dénomination de l'Autorité compétente qui, chez chacun des deux Participants, a le pouvoir d'autoriser la communication et de coordonner la sauvegarde des informations classées qui sont en rapport avec le contrat ou marché;

c. Voies à employer pour le transfert d'informations classées entre les Autorités compétentes et les contractants concernés;

d. Procédures et mécanismes permettant de communiquer les modifications éventuelles concernant les cotes de sécurité des informations classées ou la péremption de leur protection obligatoire;

e. Procédures pour l'approbation des visites, pour l'accès des membres du personnel de l'un des Participants aux entreprises qui, situées dans le pays de l'autre Participant, sont parties au contrat ou au marché, ou pour le contrôle de ces entreprises par lesdits membres du personnel.

3. L'Autorité compétente du Participant d'origine fait tenir copie à l'Autorité compétente du Participant destinataire, à l'adresse figurant à l'article 3 du présent Mémoire d'accord, des passages pertinentes du contrat ou marché classé afin de permettre un contrôle de sécurité adéquat.

4. Chaque contrat ou marché est accompagné d'un supplément ou d'une annexe contenant des orientations concernant les prescriptions de sécurité ainsi que la cote de sécurité de chaque aspect ou élément du contrat ou marché. Au Royaume-Uni, ces orientations figurent dans les clauses spécifiques de sécurité et dans le document intitulé "Security Aspects Letter". En République d'Estonie, les orientations figurent dans les clauses

spécifiques de sécurité du contrat ou marché. Les orientations doivent désigner chacun des aspects classés du contrat ou marché, ainsi que tous les aspects classés qui seront issus de l'exécution du contrat ou marché, chacun étant assorti d'une cote précise de sécurité. Toute modification des prescriptions ou des aspects ou éléments est notifiée en tant que de besoin et en temps opportun; le Participant d'origine avise le Participant destinataire lorsque toutes les informations sont déclassées.

Section 10. Réciprocité en matière de mesures touchant la sécurité industrielle

1. L'Autorité compétente de chaque Participant communique à celle de l'autre Participant, sur simple demande, la cote de sécurité des établissements d'une entreprise qui sont situés dans son pays. L'autorité compétente de chaque Participant communique à celle de l'autre Participant, sur simple demande, la cote de l'habilitation de sécurité de l'un de ses nationaux. Ces communications sont dénommées respectivement "cote de sécurité - établissement" (FSC) et "cote de sécurité - personnel" (PSC).

2. L'Autorité compétente établit sur simple demande la cote de l'habilitation de sécurité de l'entreprise ou de l'individu enquêté et elle en donne attestation si l'entreprise ou l'individu est déjà habilité. Si l'entreprise ou l'individu ne possède pas d'habilitation de sécurité, ou si son habilitation est inférieure à la cote exigée en l'espèce, l'Autorité compétente notifie à celle de l'autre Participant que l'attestation d'habilitation ne peut être délivrée immédiatement mais que des mesures sont en cours pour donner suite à la demande. Une attestation FSC/PSC est délivrée dès lors que l'enquête aboutit à un résultat favorable.

3. Aucune entreprise dont l'Autorité compétente du pays où elle est inscrite estime soit qu'elle appartient à un pays tiers dont les buts ne sont pas compatibles avec ceux du pays d'accueil, soit qu'elle se trouve sous le contrôle ou l'influence d'un tel pays tiers, ne peut être admise à une FSC, auquel cas l'Autorité compétente requérante en est dûment mise au courant.

4. Si l'une ou l'autre des deux Autorités compétentes prend connaissance de renseignements défavorables au sujet d'un individu pour lequel a été délivrée une attestation PSC, elle avise l'autre Autorité compétente de la nature desdits renseignements ainsi que des mesures qu'elle entend prendre ou qu'elle a déjà prises. Chacune des Autorités compétentes peut demander que toute PSC précédemment fournie par l'autre Autorité compétente soit réexaminée, sous réserve que la requête soit motivée. L'Autorité compétente requérante est tenue au courant des résultats du réexamen ainsi que de toute mesure en découlant.

5. Si des renseignements nouvellement disponibles suscitent des doutes quant à l'opportunité qu'une entreprise habilitée par réciprocité continue d'avoir accès à des informations classées de l'autre pays, les détails de ces renseignements sont portés sans délai à la connaissance de l'Autorité compétente afin de lui permettre de faire enquête.

6. Si l'une ou l'autre des Autorités compétentes suspend ou prend des mesures tendant à révoquer une PSC délivrée par réciprocité, ou si elle suspend ou prend des mesures tendant à révoquer l'accès d'un national de l'autre pays, accordé sur la foi d'une habilitation de sécurité, cette mesure et son motif sont portés à la connaissance de l'autre Participant.

7. Chacune des Autorités compétentes peut demander que toute FSC d'entreprise soit réexaminée, sous réserve que la requête soit motivée. L'Autorité compétente requérante est

tenue au courant des résultats du réexamen ainsi que des faits à l'appui de toute décision prise en conséquence.

Section 11. Perte ou compromission

1. Lorsqu'une se produit une infraction à la sécurité entraînant la perte d'informations classées provenant de l'autre Participant ou touchant les intérêts des deux Participants, ou lorsqu'il y a lieu de soupçonner que de telles informations peuvent avoir été divulguées à des personnes non habilitées, l'Autorité compétente du pays dans le territoire duquel la compromission se produit doit en informer sans délai l'Autorité compétente de l'autre Participant.

2. Le Participant dans le territoire duquel la compromission de la sécurité s'est produite ou pourrait s'être produite fait immédiatement enquête, si besoin avec la collaboration de l'autre Participant. En tous cas, cet autre Participant est mis au courant dès que possible des résultats de l'enquête, y compris des motifs et de la portée de toute infraction ou compromission, ainsi que de toutes mesures prises en conséquence.

Section 12. Dépenses

Chacun des Participants a la charge de toutes les dépenses qu'il engage aux fins de la mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord.

Section 13. Modification

Le présent Mémoire d'accord peut être revu ou modifié à tout moment du commun accord écrit des Participants.

Section 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord doit être réglé par voie de consultations entre les Participants sans qu'aucune instance juridictionnelle nationale ou internationale ni aucune tierce partie ne puisse en être saisie.

Section 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et déploiera ses effets jusqu'à ce qu'il soit dénoncé soit du commun accord des Participants, soit par l'un ou par l'autre avec un préavis écrit de six mois. En cas de dénonciation, chacun des Participants a la charge soit de restituer dès que possible les informations classées soit de continuer à assurer leur protection comme en dispose le présent Mémoire d'accord.

2. Les Participants réexamineront ensemble le présent Mémoire d'accord dix ans après la date de son entrée en vigueur.

Les dispositions qui précèdent représentent l'accord intervenu en cette matière entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Signé à Tallinn le 4 février 2004 en double exemplaire, en estonien et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MARGUS HANSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NIGEL HAYWOOD

No. 42256

**Estonia
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on cooperation in combating illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime. Tallinn, 29 January 2003

Entry into force: *29 January 2003 by signature, in accordance with paragraph 17*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves. Tallinn, 29 janvier 2003

Entrée en vigueur : *29 janvier 2003 par signature, conformément au paragraphe 17*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT DRUG TRAFFICKING,
ORGANISED CRIME, ILLEGAL IMMIGRATION, INTERNATIONAL
TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIME

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Participants),

Sharing a deep concern at the incidence of illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime;

Affirming their joint determination to combat the threat posed by these serious crimes;

Desiring to strengthen further existing cooperation and to record their intention to combat effectively illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime;

Have reached the following understandings:

Scope of Cooperation

1. The Participants, in accordance with the laws of their respective States and this Memorandum of Understanding, will co-operate in combating illicit drug trafficking, organised crime, illegal immigration, international terrorism and other serious crime in cases where the prevention, identification, suppression and investigation of crime render it desirable that the competent law enforcement agencies of both States work together.

2. Cooperation between the Participants will include the exchange of information, the provision of assistance in connection with investigations, and other assistance relevant to the purposes of this Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum of Understanding does not apply to legal assistance in criminal matters or to extradition.

Competent Authorities

4. This Memorandum of Understanding will be implemented by the competent authorities of the Participants. The Participants will inform each other, through the diplomatic channel, of the competent authorities and any changes to the composition of their competent authorities.

5. The competent authorities of the Participants may establish joint working groups, hold meetings of experts and conclude arrangements or understandings with a view to implementing this Memorandum of Understanding.

Transfer of Request to Appropriate Competent Authority

6. When compliance with the request for information or action is not within the competence of the requested authority, such authority will immediately pass the request to a relevant competent authority and inform the requesting competent authority accordingly.

Denial of Requests for Cooperation

7. A request for information or action may be denied when the requested competent authority believes that compliance with the request may be detrimental to the sovereignty, or security or other essential interests of its State, or is not permissible under its domestic law.

Data Protection

8. The transfer, in accordance with this Memorandum of Understanding, of personal data will be subject to the following provisions:

(a) data may only be transmitted in accordance with domestic law to the competent authorities to be designated under paragraph 4 of this Memorandum of Understanding. Transmission to other authorities will be permissible only with the prior consent of the delivering competent authority. Data will be passed through channels agreed by the competent authorities of the Participants.

(b) If an individual who is the subject of transmitted data requests access to that data, the requested competent authority will provide access, except where the request may be refused in accordance with its domestic law.

(c) Subject to the requirements of the domestic law of the receiving competent authority, the data may only be used for the purpose and under the conditions determined by the requested competent authority.

9. The transfer, in accordance with this Memorandum of Understanding, of data will be subject to such other provisions as are agreed between the competent authorities.

Confidentiality of Information

10. The competent authorities of each Participant will, in accordance with the laws of their respective States, ensure confidentiality of requests for information or action received from the competent authorities of the other Participants and of the results of the execution of such requests. The competent authorities of each Participant will ensure the same degree of confidentiality for such requests and the results of their execution as far as possible, as they enjoy in the State of the requested competent authority.

Other Forms of Cooperation

11. The competent authorities of the Participants may also cooperate in the exchange of experience and expertise, providing each other with information on legal matters and on

issues relevant to the purposes of this Memorandum of Understanding. The financial terms of such cooperation will be agreed by the competent authorities of the Participants.

Human Rights

12. Relations between the Participants, as well as the provisions of the Memorandum of Understanding itself, will be based upon respect for fundamental human rights as set out in the Universal Declaration on Human Rights and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome in 1950, which guides their internal and international policy and constitutes an essential element of this Memorandum of Understanding.

Implementation

13. The competent authorities of the Participants will, in accordance with paragraph 5, hold consultations with a view to concluding an understanding for detailed effective implementation of this Memorandum of Understanding.

14. The competent authorities will, where necessary, hold consultations to review the implementation of this Memorandum of Understanding and any other instruments agreed in accordance with paragraph 5 of this Memorandum.

Obligations under International Agreements

15. Nothing in this Memorandum of Understanding affects the rights and obligations of the Participants under international agreements or arrangements.

Amendment, Entry into Force and Termination

16. This Memorandum of Understanding may be amended by consent of the Participants, such consents to be effected by an exchange of diplomatic notes.

17. This Memorandum of Understanding will come into operation on the day of its signature and will remain in effect for six months after the date on which either Participant gives the other Participant, through the diplomatic channel, a written notice of its intention to terminate it.

Signed in Tallinn on the 29 day of January 2003 in two copies, each in the Estonian and English languages. In case of dispute the English text will prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Estonia:

AIN SEPPIK

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

SARAH SQUIRE

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse vaheline**

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

**koostöö kohta võitluses ebaseadusliku uimastiringluse,
organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni,
rahvusvahelise terrorismi
ja muude raskete kuritegude vastu**

Eesti Vabariigi valitsus ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsus (edaspidi "Pooled"),

- jagades tõsist muret ebaseadusliku uimastiringluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude mõju pärast;
- kinnitades ühist otsust võidelda nimetatud rasketest kuritegudest tulenevate ohtude vastu;
- soovides tugevdada juba olemasolevat koostööd ning kirjalikult kinnitada oma kavatsust võidelda tõhusalt ebaseadusliku uimastiringluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude vastu;

on jõudnud vastastikusele mõistmisele järgmistes küsimustes:

Koostöö ulatus

1. Järgides oma riigi seadusi ning lähtudes käesolevast vastastikuse mõistmise memorandumist teevad Pooled koostööd võitlemaks ebaseadusliku uimastiringluse, organiseeritud kuritegevuse, illegaalse immigratsiooni, rahvusvahelise terrorismi ja muude raskete kuritegude vastu, kui on tegemist juhtumitega, mille ennetamiseks, identifitseerimiseks, tõkestamiseks ja uurimiseks on vajalik Poolte pädevate korrakaitseasutuste koostöö.
2. Pooltevaheline koostöö hõlmab informatsioonivahetust, vastastikust abi uurimise teostamisel ning muud käesolevast vastastikuse mõistmise memorandumist tulenevat abi.
3. Käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit ei kohaldata kriminaalasjades õigusabi osutamise ja väljaandmise suhtes.

Pädevad asutused

4. Käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit viivad ellu Poolte pädevad asutused. Pooled informeerivad teineteist läbi diplomaatiliste kanalite oma pädevatest asutustest ja kõikidest muudatustest, mis toimuvad selliste pädevate asutuste koosseisus.
5. Poolte pädevad asutused võivad moodustada ühiseid töörühmi, korraldada ekspertide nõupidamisi ning sõlmida kokkuleppeid ja lepinguid, mille eesmärgiks on käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi elluviimine.

Taotluse üleandmine sobivale pädevale asutusele

6. Kui esitatud infopäring või taotlus mingiks tegevuseks ei kuulu selle saanud asutuse pädevusse, edastab nimetatud asutus selle viivitamatult sobivale pädevale asutusele informeerides sellest taotluse esitanud asutust.

Koostöötaotlusest keeldumine

7. Infopäringu või taotluse mingiks tegevuseks võib tagasi lükata, kui taotluse saanud pädev asutus leiab, et sellise taotluse täitmine võib kahjustada tema riigi suveräänsust, julgeolekut või teisi olulisi huve, või kui see ei ole tema riigi seadustega lubatud.

Andmekaitse

8. Käesoleva memorandumi raames toimuv isikuandmete edastamine peab vastama järgmistele tingimustele:
 - (a) Andmeid võib edastada vastavalt siseriiklikule õigusele ainult käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi punktis 4 nimetatud pädevatele asutustele. Andmete edastamine teistele asutustele on lubatud ainult andmeid väljastanud pädeva asutuse eelneval nõusolekul. Andmete edastamine toimub Poolte pädevate asutuste poolt eelnevalt kokkulepitud kanaleid pidi.
 - (b) Kui isik, kelle kohta teavet edastatakse, taotleb juurdepääsu sellele teabele, siis taotluse saanud pädev asutus võimaldab talle juurdepääsu, välja arvatud juhtudel, kui sellisest taotlusest võib vastavalt asjaomase riigi seadustele keelduda.
 - (c) Järgides andmeid saava pädeva asutuse riigis sätestatud nõudeid, võib saadud teavet kasutada ainult taotluse saanud pädeva asutuse poolt kindlaksmääratud eesmärkidel ja tingimustel.
9. Käesoleva memorandumi raames toimuv teabe edastamine peab vastama pädevate asutuste vahel kokkulepitud muudele tingimustele.

Teabe konfidentsiaalsus

10. Mõlema Poole pädevad asutused tagavad vastavalt oma riigi seadustele teise Poole pädevatelt asutustelt saadud infopäringute ja taotletud tegevuse ning selliste taotluste tulemuste konfidentsiaalsuse. Mõlema Poole pädevad asutused tagavad saadud taotlustele ja nende kasutamisel saadud tulemustele võimaluse korral samaväärse konfidentsiaalsuse, kui on neile tagatud taotluse saanud pädeva asutuse riigis.

Muud koostöövormid

11. Poolte pädevad asutused võivad koostööd teha ka kogemuste ja erialaste teadmiste vahetamise kaudu varustades teineteist õigusalse teabega ning informatsiooniga, mis puudutab käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumiga seotud valdkondi. Taolise koostöö finantstingimustes lepivad Poolte pädevad asutused omavahel kokku.

Inimõigused

12. Pooltevahelised suhted, samuti käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi sätted, põhinevad austusel peamiste inimõiguste vastu, nii nagu need on sätestatud Inimõiguste ülddeklaratsioonis ja inimõiguste ja põhivabaduste kaitse Euroopa Konventsioonis, Rooma 1950, millest juhindub nende sise- ja välispoliitika ning mis on käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi lahutamatu osa.

Rakendamine

13. Poolte pädevad asutused alustavad vastavalt punktile 5 konsultatsioone eesmärgiga sõlmida üksikasjalik kokkulepe käesoleva vastastikuse mõistmise memorandumi tõhusaks täitmiseks.
14. Vajaduse korral peavad pädevad asutused konsultatsioone, et vaadata üle, kuidas täidetakse käesolevat vastastikuse mõistmise memorandumit ja teisi vastavalt memorandumi punktile 5 sõlmitud lepinguid.

Rahvusvahelistest lepingutest tulenevad kohustused

15. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum ei mõjuta mingil moel Poolte rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

Muutmine, jõustumine ja lõpetamine

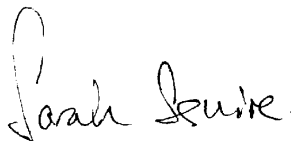
16. Käesolevat memorandumit võib täiendada Pooltevahelise kokkuleppe alusel, kusjuures sellised kokkulepped jõustatakse diplomaatiliste nootide vahetamise teel.

17. Käesolev vastastikuse mõistmise memorandum jõustub selle allakirjutamise päeval ning ääb jõusse kuueks kuuks pärast seda, kui üks Pooltest edastab teisele Poolele dip.omaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate oma kavatsusest käesolev memorandum tühistada.

Alla kirjutatud Tallinnas, 29. jaanuaril 2003. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti ja inglise keeles. Lahkarvamuste korral võetakse aluseks inglise keelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi
valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, LE CRIME ORGANISÉ, L'IMMIGRATION ILLÉGALE, LE TERRORISME INTERNATIONAL ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés "les Participants"),

Partageant une profonde préoccupation devant l'incidence du trafic illicite des stupéfiants, du crime organisé, de l'immigration illégale, du terrorisme et autres crimes graves;

Affirmant leur volonté commune de lutter contre la menace que représentent ces crimes graves;

Désireux de renforcer leur coopération et de manifester leur intention de lutter efficacement contre le trafic illicite des stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves;

Sont convenus de ce qui suit :

Portée de la coopération

1. Les Participants, conformément à la législation de leurs États respectifs et au présent Mémoire d'accord, coopéreront dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, le crime organisé, l'immigration illégale, le terrorisme international et autres crimes graves lorsqu'il sera jugé souhaitable que les services de répression compétents des deux États conjuguent leurs efforts en matière de prévention, d'identification, de suppression et d'enquête au sujet d'actes criminels.

2. La coopération entre les Participants comprendra l'échange d'informations, la fourniture d'une assistance en relation avec les enquêtes et toute autre forme d'assistance pertinente aux fins du présent Mémoire d'accord.

3. Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas à l'entraide judiciaire en matière pénale ou à l'extradition.

Autorités compétentes

4. Le présent Mémoire d'accord sera mis en application par les autorités compétentes des Participants. Chaque Participant communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, les renseignements concernant ses autorités compétentes et toute modification apportée à la composition de ces dernières.

5. Les autorités compétentes des Participants pourront créer des groupes de travail mixtes, organiser des réunions d'experts et conclure des arrangements ou des accords en vue de mettre en application le présent Mémoire d'accord.

Transfert d'une demande à l'autorité compétente appropriée

6. Si l'exécution de la demande d'information ou d'intervention échappe à la compétence de l'autorité requise, celle-ci doit transmettre immédiatement la demande à une autorité compétente appropriée et en aviser l'autorité requérante.

Refus de donner suite à une demande de coopération

7. Une demande d'information ou d'intervention peut être refusée dans le cas où l'autorité requise estime que l'exécution de la demande risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de son État, ou n'est pas autorisée en vertu de sa législation interne.

Protection des données

8. Le transfert de données à caractère personnel, conformément au présent Mémoire d'accord, fera l'objet des dispositions ci-après :

a) Les données ne peuvent être transmises que dans les conditions prévues par la législation nationale des autorités compétentes devant être désignées aux termes du paragraphe 4 du présent Mémoire d'accord. La transmission de ces données à d'autres autorités ne sera autorisée qu'avec le consentement préalable de l'autorité qui les a remises. Les données seront transmises par des moyens convenus par les autorités compétentes des Participants;

b) Si un individu faisant l'objet des données transmises demande l'accès à ces données, l'autorité requise lui autorisera l'accès, sauf si la demande peut être refusée en vertu de sa législation nationale;

c) Sous réserve des obligations de la législation nationale de l'autorité destinataire, les données ne peuvent être utilisées qu'aux fins et selon les conditions déterminées par l'autorité requise.

9. Le transfert de données à caractère personnel, conformément au présent Mémoire d'accord, fera l'objet d'autres dispositions qui seront convenues entre les autorités compétentes.

Confidentialité des renseignements

10. Les autorités compétentes de chaque Participant assureront, conformément à la législation de leurs États respectifs, la confidentialité des demandes d'information ou d'intervention provenant des autorités compétentes de l'autre Participant et des résultats de l'exécution desdites demandes. Les autorités compétentes de chaque Participant assureront, dans la mesure du possible, le même degré de confidentialité auxdites demandes et aux résultats de leur exécution que celui dont elles jouissent dans l'État de l'autorité requise.

Autres formes de coopération

11. Les autorités compétentes des Participants peuvent également coopérer dans le cadre d'échanges d'expériences et de compétences, en se communiquant mutuellement des renseignements sur des questions juridiques et autres questions pertinentes aux fins du présent Mémoire d'accord. Les modalités financières d'une telle coopération seront convenues par les autorités compétentes des Participants.

Droits de l'homme

12. Les relations entre les Participants, ainsi que les dispositions du Mémoire d'accord, s'appuieront sur le respect des droits de l'homme fondamentaux énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome en 1950, laquelle oriente leur politique nationale et internationale et constitue un élément essentiel du présent Mémoire d'accord.

Application

13. Les autorités compétentes des Participants, conformément au paragraphe 5, procéderont à des consultations afin de conclure un accord sur les modalités visant à assurer la pleine et entière application du présent Mémoire d'accord.

14. Les autorités compétentes procéderont à des consultations, le cas échéant, afin d'examiner l'application du présent Mémoire d'accord et de tous autres instruments convenus conformément au paragraphe 5 du présent Mémoire.

Obligations en vertu d'accords internationaux

15. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'infirmes les droits et obligations des Participants au titre d'accords ou d'arrangements internationaux.

Modification, entrée en vigueur et dénonciation

16. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement des Participants, lequel doit être signifié par un échange de notes diplomatiques.

17. Le présent Mémoire d'accord s'appliquera à compter de la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'un des Participants aura adressé à l'autre Participant, par la voie diplomatique, un préavis écrit indiquant son intention de le dénoncer.

Signé à Tallinn le 29 janvier 2003, en deux exemplaires, en langues estonienne et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

AIN SEPIIK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

SARAH SQUIRE

No. 42257

**Estonia
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the provision on loan of a military adviser. Tallinn, 4 February 2004

Entry into force: *4 February 2004 by signature, in accordance with section 9*

Authentic texts: *English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la mise à disposition en détachement d'un conseiller militaire. Tallinn, 4 février 2004

Entrée en vigueur : *4 février 2004 par signature, conformément à la section 9*

Textes authentiques : *anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
CONCERNING THE PROVISION ON LOAN OF A MILITARY ADVISER

Introduction

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to jointly as the Participants) have reached the following understandings concerning the arrangements for the loan of a military officer of the United Kingdom Armed Forces to act as an adviser to the Estonian Ministry of Defence.

Section 1. Definitions

For the purposes of this Memorandum the following definitions will apply:

- a. "Adviser" means the officer nominated by the United Kingdom Ministry of Defence to act as adviser to the Ministry of Defence of the Republic of Estonia serving with the General Staff;
- b. "Dependant" means a person who is either the spouse of the Adviser or a child of the Adviser depending on him for support;
- c. "Technical Arrangement" means a detailed arrangement which regulates specific terms and conditions of loaning the particular Adviser.

Section 2. Provision of the Adviser

1. The United Kingdom Ministry of Defence will make available an officer, on loan, to act as adviser to the Estonian Ministry of Defence serving with the Estonian General Staff. He will provide advice on such matters as may be specified in terms of reference which will be jointly approved by the Participants. The terms of reference will be reviewed annually and either confirmed or revised as necessary.
2. Any matters relating to the Adviser not specifically covered by this Memorandum will be jointly decided by the Participants as and when they arise.

*Section 3. Status of the Adviser and relationship with the Estonian Ministry of
Defence and General Staff*

1. The Adviser will be treated as a member of the administrative and technical staff of the British Embassy and those immunities and privileges specified in Article 37(2) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations will apply to him and to any dependants.

2. The Adviser will remain a member of the United Kingdom Armed Forces and will, subject to paragraph 3 below, continue to benefit from the terms and conditions applicable to such members (including, but not limited to, pay and entitlement to annual leave in accordance with his rank and seniority). He will be responsible to the United Kingdom Ministry of Defence for the effective discharge of his duties as assigned to him by the Estonian Minister of Defence.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Section, the Adviser will observe the hours of work and other working practices of the Estonian Ministry of Defence and will, in addition to his normal leave entitlement, be permitted to take leave on public holidays observed by that Ministry.

4. The United Kingdom Ministry of Defence may withdraw the Adviser for any reason after consultation with the Estonian Ministry of Defence.

5. In the event of any serious misconduct or neglect of duty by the Adviser, or of inability to carry out his duty satisfactorily whether because of ill-health or for any other reason, the Estonian Ministry of Defence may consult the United Kingdom Ministry of Defence and may, if necessary, request the withdrawal of the Adviser.

Section 4. Security

1. The Adviser will at all times comply with the security regulations of the Estonian Ministry of Defence. The United Kingdom security authorities will provide an assurance of security clearance up to the level required for the post to be occupied by the Adviser. On receipt of this assurance, the Estonian Ministry of Defence will authorise him to have such access to classified information as is necessary for the efficient performance of the duties assigned to him.

2. The Adviser will be required to sign a statement on the security measures which are operated by the Estonian Ministry of Defence and which will apply throughout the loan period. The Adviser will be briefed at the beginning of the loan period by the designated Security Officer at the establishment where he is to be employed on the need for and implications of these security measures, the limitations on access to information and the "need to know" principle, and the requirements relating to continued application of the security measures after completion of the loan period.

3. No documents other than personal records pertaining to the loan may be retained permanently by the Adviser.

Section 5. Medical arrangements

The Adviser and his dependants will be provided with any necessary medical care, including hospital, dental and optical treatment, by the United Kingdom Ministry of Defence.

Section 6. Financial arrangements

The financial issues of loaning the Adviser will be specified in a separate Technical Arrangement which will, among other things, regulate specific cost-sharing provisions.

Section 7. Interpretation

Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved by consultation between the Participants and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

Section 8. Amendment

This Memorandum may be amended at any time in writing with the mutual consent of the Participants.

Section 9. Effective date and termination

This Memorandum will come into effect on the date of last signature and will remain in effect until terminated by mutual consent or by either of the Participants giving the other two months' notice in writing of its wish to terminate the arrangement. In either event the provisions concerning security and the financial responsibilities of the Participants will continue to apply.

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in duplicate at Tallinn on February 4, 2004 in the Estonian and English languages, both texts having equal validity.

For the Government of the Republic of Estonia:

MARGUS HANSON

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NIGEL HAYWOOD

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE
NING
SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI
ÜHENDKUNINGRIIGI
VALITSUSE
VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM
SÕJALISE NÕUNIKU LÄHETAMISE KÕHTA

Sissejuhatus

Eesti Vabariigi valitsus ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsus (edaspidi “pooled”) on Ühendkuningriigi relvajõudude ohvitseri Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi juurde nõunikuks lähetamises jõudnud järgmisele teineteisemõistmisele.

Paragrahv 1 Mõisted

Memorandumis kasutatakse järgmisi mõisteid.

- a. “Nõunik” on Ühendkuningriigi Kaitseministeeriumi poolt Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi juurde Kaitsejõudude Peastaabi nõunikuks määratud ohvitser.
- b. “Ülalpeetav” on nõuniku abikaasa või laps, kes on nõuniku poolt ülalpeetav.
- c. “Tehniline kokkulepe” on üksikasjalik kokkulepe konkreetse nõuniku lähetamise täpsete tingimuste kohta.

Paragrahv 2 Nõuniku lähetamine

1 Ühendkuningriigi Kaitseministeerium lähetab Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi juurde ohvitseri, kes hakkab tegutsema nõunikuna Eesti Kaitsejõudude Peastaabis. Nõustamise temaatika määratletakse ametijuhendis, mille poolelt ühiselt heaks kiidavad. Ametijuhend vaadatakse kord aastas üle ja kinnitatakse või muudetakse vastavalt vajadusele.

2 Nõunikuga seotud küsimused, mida memorandum konkreetselt ei käsitle, lahendavad pooled ühiselt selliste küsimuste tekkimisel.

Paragrahv 3 Nõuniku staatus ja suhe Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi ja Kaitsejõudude Peastaabiga

1 Nõunikul on Briti Suursaatkonna haldus- ja tehnilise personali liikme staatus ning talle ja tema ülalpeetavatele laienevad diplomaatiliste suhete Viini konventsiooni artikli 37 lõigus 2 loetletud puutumatused ja eesõigused.

2 Nõunik jääb Ühendkuningriigi relvajõudude liikmeks ning talle kehtivad, arvestades käesoleva paragrahvi lõikes 3 sätestatud tingimusi, sellest tulenevad õigused (sealhulgas, kuid mitte üksnes, õigus tasule ja iga-aastasele puhkusele vastavalt tema auastmele ja teenistusstaazile). Eesti Vabariigi kaitseministri poolt talle pandud kohustuste tulemusliku täitmise eest vastutab nõunik Ühendkuningriigi

Kaitseministeeriumi ees.

3 Piiramata käesoleva paragrahvi lõike 2 kohaldamist on nõunik kohustatud kinni pidama Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi tööaegadest ja muudest tööeeskriidest ning tal on õigus lisaks tavalisele puhkusele puhata ka riiklikel puhadel, mida järgitakse Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumis.

4 Ühendkuningriigi Kaitseministeerium võib pärast eelnevat konsulteerimist Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumiga nõuniku mis tahes põhjusel tagasi kutsuda.

5 Nõuniku tõsise väärkäitumise või töökohustuste täitmata jätmise korral või võimetusel haiguse tõttu või muul põhjusel rahuldavalt töökohustusi täita võib Eesti Vabariigi Kaitseministeerium konsulteerida Ühendkuningriigi Kaitseministeeriumiga ning vajaduse korral nõuda nõuniku tagasikutsumist.

Paragrahv 4 Julgeolek

1 Nõunik peab alati kinni Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumi julgeolekueeskirjast. Ühendkuningriigi julgeolekuorganid annavad tõendi julgeolekukontrolli sooritamise kohta tasemel, mis on vajalik nõuniku ametikohal töötamiseks. Tõendi saamisel annab Eesti Vabariigi Kaitseministeerium nõunikule nõusoleku juurdepääsuks salastatud teabele ulatuses, mil see on vajalik talle pandud töökohustuste täitmiseks.

2 Nõunik peab allkirjastama kinnituse Eesti Vabariigi Kaitseministeeriumis rakendatavate julgeolekumeetmete kohta, mis kehtivad kogu nõuniku lähetuse jooksul. Tööperioodi algul instrueerib asutuses, kus nõunik tööle asub, kindlaksmääratud julgeolekuohvitser nõunikku selliste julgeolekumeetmete vajadusest ja tähendusest, teabele juurdepääsu piirangutest, põhjendatud teadmisisvajaduse põhimõttest ning nõudest julgeolekumeetmeid pärast lähetuse lõppu jätkuvalt rakendada.

3 Nõunik ei tohi alaliselt endale jätta mingeid dokumente peale tema lähetusega seotud isiklike dokumentide.

Paragrahv 5 Arstiabi

Nõunikule ja tema ülalpeetavatele annab vajalikk u arstiabi, sealhulgas haiglaravi, hamba- ja silmaravi, Ühendkuningriigi Kaitseministeerium.

Paragrahv 6 Finantssätted

Nõuniku lähetusega seotud finantsküsimused täpsustatakse eraldi tehnilises kokkuleppes, mis muuhulgas sätestab konkreetsete kulude jagamise.

Paragrahv 7
Tõlgendamine

Kõik memorandumi tõlgendamist või kohaldamist puudutavad vaidlused lahendatakse pooltevahelise konsultatsiooni teel ning neid ei esitata lahendamiseks ühelegi siseriiklikule ega rahvusvahelisele kohtule ega kolmandale isikule.

Paragrahv 8
Muudatused

Memorandumit võib igal ajal poolte vastastikusel nõusolekul kirjalikult muuta.

Paragrahv 9
Jõustumine ja lõpetamine

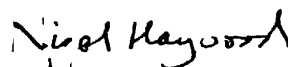
Memorandum jõustub sellele viimase allkirja andmise päeval ja kehtib kuni lõpetamiseni vastastikusel nõusolekul või ühe poole soovil, kes teatab lõpetamisest teisele poolele kaks kuud kirjalikult ette. Mõlemal juhul jäävad julgeolekut ja poolte finantskohustusi puudutavad sätted jõusse.

Eespool sätestatu kajastab Eesti Vabariigi valitsuse ning Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse vahelist kokkulepet käsitletud küsimustes.

Allkirjastatud 4. veebruaril 2004. aastal Tallinnas kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt kehtivad.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Suurbritannia ja Põhja-Iiri
Ühendkuningriigi valitsuse nimel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA MISE À DISPOSITION EN DÉTACHEMENT D'UN CONSEILLER MILITAIRE

Introduction

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommés conjointement les Participants) ont conclu l'entente ci-après concernant les arrangements relatifs au détachement d'un officier des forces armées du Royaume-Uni qui remplira les fonctions de conseiller auprès du Ministère estonien de la défense.

Section 1. Définitions

Les définitions ci-après s'appliqueront aux fins du présent Mémoire :

- a) On entend par "Conseiller" l'officier désigné par le Ministère de la défense du Royaume-Uni qui remplira les fonctions de conseiller auprès du Ministère de la défense de la République d'Estonie et sera affecté à l'état-major;
- b) On entend par "personne à charge" toute personne qui est soit le conjoint, soit un enfant du Conseiller et qui est à la charge de ce dernier;
- c) On entend par "arrangement technique" un arrangement détaillé qui fixe les modalités et conditions relatives au détachement du Conseiller concerné.

Section 2. Mise à disposition du Conseiller

1. Le Ministère de la défense du Royaume-Uni mettra à disposition un officier, en détachement, qui remplira les fonctions de conseiller auprès du Ministère estonien de la défense et sera affecté à l'état-major. Il fournira des conseils sur des questions qui seront précisées dans le mandat qui sera approuvé conjointement par les Participants. Le mandat sera examiné tous les ans et sera soit confirmé ou révisé, le cas échéant.

2. Toutes les questions concernant le Conseiller qui ne seraient pas expressément couvertes par le présent Mémoire seront arrêtées conjointement par les Participants au fur et à mesure qu'elles seront soulevées.

Section 3. Statut du Conseiller et lien avec le Ministère estonien de la défense et l'état-major

1. Le Conseiller sera considéré comme un membre du personnel administratif et technique de l'Ambassade du Royaume-Uni et jouira, de même que les personnes à sa charge,

des privilèges et immunités précisés au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

2. Le Conseiller restera membre des forces armées du Royaume-Uni et, sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, continuera de profiter des avantages liés aux modalités et conditions applicables à ces membres (notamment mais non exclusivement, le droit au congé annuel payé conformément à son rang et à son ancienneté). Il sera responsable devant le Ministère de la défense du Royaume-Uni de s'acquitter efficacement des fonctions qui lui seront assignées par le Ministère estonien de la défense.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de la présente section, le Conseiller respectera la durée du travail et autres pratiques de travail du Ministère estonien de la défense et, outre son droit au congé habituel, il sera autorisé à prendre congé les jours fériés observés par ledit Ministère.

4. Le Ministère de la défense du Royaume-Uni pourra retirer le Conseiller pour quelque raison que ce soit après consultation avec le Ministère estonien de la défense.

5. En cas de faute grave ou de manquement au devoir de la part du Conseiller, ou de l'incapacité à exécuter sa tâche de façon satisfaisante soit en raison de maladie ou autre, le Ministère estonien de la défense pourra consulter le Ministère de la défense du Royaume-Uni et demander, le cas échéant, le retrait du Conseiller.

Section 4. Sécurité

1. Le Conseiller respectera en tout temps les règlements du Ministère estonien de la défense en matière de sécurité. Les autorités du Royaume-Uni chargées de la sécurité donneront l'assurance d'une habilitation de sécurité au niveau requis pour le poste auquel sera affecté le Conseiller. Sur réception de cette assurance, le Ministère estonien de la défense lui autorisera ledit accès aux renseignements classifiés dans la mesure nécessaire à l'exécution efficace des fonctions qui lui auront été assignées.

2. Il sera demandé au Conseiller de signer une déclaration sur les mesures de sécurité pratiquées par le Ministère estonien de la défense qui s'appliqueront pendant toute la durée du détachement. Le Conseiller recevra ses instructions dès le début du détachement par l'agent de sécurité désigné de l'établissement où il sera employé sur la nécessité et les incidences de ces mesures de sécurité, les limites d'accès aux renseignements et le principe d'accès sélectif, ainsi que les obligations relatives à l'application continue des mesures de sécurité après la date d'achèvement du détachement.

3. Aucun document autre que les dossiers personnels se rapportant au détachement ne pourront être conservés en permanence par le Conseiller.

Section 5. Arrangements médicaux

Le Conseiller et les personnes à sa charge recevront du Ministère de la défense du Royaume-Uni tous les soins médicaux nécessaires, y compris les traitements hospitaliers, dentaires et optiques.

Section 6. Dispositions financières

Les questions financières concernant le détachement du Conseiller seront précisées dans un arrangement technique distinct qui fixera, entre autres, les dispositions particulières relatives à la participation aux coûts.

Section 7. Interprétation

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Mémoire sera réglé par la voie de consultations entre les Participants et ne sera pas renvoyé à un tribunal national ou international ou à une tierce partie pour règlement.

Section 8. Modification

Le présent Mémoire pourra être modifié en tout temps par écrit par consentement mutuel des Participants.

Section 9. Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémoire prendra effet à la date de la dernière signature et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par consentement mutuel ou par l'un ou l'autre Participant moyennant un préavis écrit de deux mois informant l'autre de son intention de dénoncer l'accord. Dans l'un ou l'autre cas, les dispositions concernant la sécurité et les responsabilités financières des Participants continueront de s'appliquer.

Les dispositions qui précèdent représentent l'entente intervenue entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions visées aux présentes.

Signé en double exemplaire à Tallinn le 4 février 2004, en langues estonienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MARGUS HANSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIGEL HAYWOOD

No. 42258

**Estonia
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fight against organised crime, illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and terrorism. Tallinn, 29 June 2002

Entry into force: *23 January 2004 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Estonian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et le terrorisme. Tallinn, 29 juin 2002

Entrée en vigueur : *23 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, estonien et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST
ORGANISED CRIME, ILLICIT DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBS-
TANCES AND PRECURSORS TRAFFICKING AND TERRORISM

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

With the desire to contribute to the development of bilateral contacts,

To cooperate in the fight against crime, especially organised crime, against illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and against terrorism,

To increase their joint efforts in the fight against terrorism and drug abuse,

To harmonise their actions against international organised crime,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall, subject to their national law, cooperate in the prevention of terrorism, illicit drugs, psychotropic substances and precursors trafficking and organised crime in the detection, oppression and persecution of such forms of crime as well as in the prevention, detection, oppression and prosecution of other forms of crime.

(2) The Contracting Parties shall cooperate particularly in cases where criminal offences or preparations thereof are committed in the territory of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing the same on the territory of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in the detection and suppression of crime, especially organised crime and shall:

a) notify each other about all the data on persons involved in organised crime, data on connections between criminals, information about organisations and groups of criminals, of typical behaviour of perpetrators and groups, of facts, with special attention to the time, place and modus operandi of criminal deeds, of objects of criminal attack, of special circumstances, of the provisions of the penal codes which were thus violated and of the measures taken;

b) perform certain police activities upon request and in accordance with the national law of the requested Contracting Party;

c) cooperate in investigations in accordance with the present Agreement and the national law of the Contracting Parties, with coordinated police measures, including mutual assistance in personnel, technical equipment and organisation;

d) exchange the information and experience concerning methods and new forms used by criminals in international crime;

e) exchange the results of forensic and criminalistic investigations and expertise, criminological and other studies of crime, inform each other of their own investigative practice, as well as of the methods and means of their work;

f) exchange, upon request, written materials, samples of official documents and objects used in the perpetration of or deriving from criminal offences;

g) exchange the experts for common or mutual improving of the quality of work as a part of the fight against organised crime, to enable the possibilities for further education of their experts in order to obtain a higher degree of professional knowledge, for a mutual comprehension of means and methods of the fight against crime and of modern results of the police techniques;

h) if necessary and in certain investigations, organise working meetings concerning the preparations and execution of already harmonised measures.

Article 3

For the prevention of the illicit cultivation, production, export, import and transit of drugs, psychotropic substances and precursors (hereinafter referred to as drugs), as well as illegal trafficking of such substances, the Contracting Parties, in accordance with their national law, shall:

a) communicate to each other any information relating to persons involved in drug production and trafficking, to drug hideouts, to transportation means and modus operandi, to places of origin and destination of drugs including any other particular details of such criminal offences;

b) exchange information concerning usual and new ways of illicit international drug trafficking and all other relevant information;

c) exchange the results of forensic and criminalistic investigations of illicit drug trafficking and drug abuse;

d) exchange samples of new drugs;

e) exchange their experience relating to the supervision of legal trading in drugs with regard to possibilities of illegal trafficking in such substances;

f) coordinate their police activities in accordance with their national law.

Article 4

In order to prevent and counter terrorism, the Contracting Parties shall in accordance with their national law and subject to the present Agreement:

a) exchange their knowledge and information relating to planned or committed terrorist actions, persons and groups involved, ways of performance and of technical means used in such acts;

b) exchange their knowledge and information about the terrorist groups, their members who plan, execute or have executed their deeds on the territory of one of the Contracting Parties to its detriment, against its interest, if such information is useful for preventing and countering of terrorism and violent criminal offences, as defined by the European Convention on the Suppression of Terrorism (Strasbourg, 27 January 1977).

Article 5

The cooperation between the Contracting Parties shall also include:

a) exchange of information regarding the legislation dealing with the fight against criminal offences, subject of cooperation under this Agreement;

b) exchange of information concerning benefits obtained by criminal activity;

c) exchange of any information important to one of the Contracting Parties in the fight against trade and trafficking in human beings, as well as exchange of legislation, information and experience relating to aliens or migration.

Article 6

(1) For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Contracting Parties shall assign their competent authorities, that shall be specified through diplomatic channels, and duly authorise them to cooperate directly and operatively in accordance with their competencies.

(2) The exchange of information between the competent authorities shall be performed in English, unless otherwise agreed.

Article 7

(1) For the protection of personal data exchanged within their cooperation the competent authorities of the Contracting Parties shall apply their national law, the Convention for the Protection of Persons with regard to the Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg, 28 January 1981) and the Recommendation No. 87-(15) of the Council of Ministers of the Council of Europe to the Member States regulating the protection of personal data in the police sector (Strasbourg, 17 September 1987).

(2) The Contracting Parties shall exchange their national laws on the protection of personal data through diplomatic channels.

Article 8

(1) The Contracting Parties shall guarantee the confidentiality of all delivered data determined as confidential by any of the Contracting Parties in accordance with their national law.

(2) The forwarding of materials, data and technical equipment delivered in accordance with the present Agreement to a Third State is possible only upon a written consent of the competent authority of the delivering Contracting Party.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall form a Joint Commission for the implementation and evaluation of the cooperation under this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the composition of Joint Commission.

(2) The Joint Commission shall meet when necessary and at predetermined date alternately in the Republic of Estonia, the Republic of Slovenia or in a Third State.

Article 10

Either Contracting Party may deny, in whole or in part, its cooperation and its support or may set certain conditions therefor, if this cooperation or support is restricted by its national law or endangers the security or other essential interests of the Contracting Party.

Article 11

Contracting Parties shall each appoint one person who will keep the contacts with the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect any bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal legal requirements necessary for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Tallinn on the 29 day of June 2002 in two originals in Estonian, Slovenian and English languages, each text being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

AIN SEPIIK

For the Government of the Republic of Slovenia:

RADO BOHINC

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SLOVEENIA VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
ORGANISEERITUD KURITEGEVUSE, NARKOOTILISTE JA
PSÜHHOTROOPSETE AINETE JA NENDE LÄHTEAINETE
EBASEADUSLIKU RINGLUSE JA TERRORISMI VASTU
VÕITLEMISE ALANE KOOSTÖÖLEPING**

Eesti Vabariigi valitsus ja Sloveenia Vabariigi valitsus (edaspidi lepingupooled)

soovides kaasa aidata kahepoolsete kontaktide arendamisele,

teha koostööd kuritegevuse, eriti organiseeritud kuritegevuse, narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ja nende lähteainete ebaseadusliku ringluse ja terrorismi vastases võitluses,

suurendada ühiseid jõupingutusi terrorismi ja narkootiliste ainete kuritarvitamise vastases võitluses,

ühtlustada oma tegevust võitluses rahvusvahelise organiseeritud kuritegevusega,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

- (1) Lepingupooled teevad oma riigi seadusi järgides koostööd terrorismi, narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete ebaseadusliku ringluse, samuti organiseeritud kuritegevuse ennetamiseks ning taoliste kuritegevuse liikide avastamise, tõkestamise ning nende eest vastutusele võtmise alal, samuti muude kuritegevuse liikide ennetamise, avastamise, tõkestamise ja nende eest vastutusele võtmise alal.
- (2) Lepingupooled teevad koostööd eelkõige selliste juhtumite puhul, mil kuriteod või nende ettevalmistamine toimuvad ühe lepingupoole territooriumil ja andmed viitavad samade kuritegude ettevalmistamise või sooritamise võimalusele teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 2

Lepingupooled teevad koostööd kuritegevuse, eriti organiseeritud kuritegevuse avastamise ja tõkestamise alal ning:

- a) informeerivad teineteist organiseeritud kuritegevuses osalevatest isikutest; kurjategijate sidemetest kuritegelikest organisatsioonidest ja rühmitustest; kurjategijate ja kuritegelike rühmituste tüüpilistest käitumisviisidest; kuritegudest,

eeskätt nende toimepanemise ajast, kohast ja viisist; kuriteo objektidest; erilistest asjaoludest; kriminaalkoodeksi rikutud sätetest ja tarvitusele võetud meetmetest;

- b) rakendavad taotluse korral taotluse saanud lepingupoolte siseriiklike seadustega lubatud politseimeetmeid;
- c) teevad vastavalt käesolevale lepingule ja lepingupoolte siseriiklikele seadustele kooskõlastatud politseimeetmeid rakendades koostööd uurimise alal, pakkudes sealhulgas vastastikkust abi personali, tehnilise varustuse ja korralduse alal;
- d) vahetavad andmeid ja kogemusi rahvusvahelises kuritegevuses osalevate kurjategijate meetodite ja uute kuriteovormide kohta;
- e) vahetavad kohtueelse uurimise, kriminalistika, kriminoloogia ja muude kuritegevuse alaste uurimuste tulemusi, informeerivad teineteist oma uurimispraktikast, samuti töömeetoditest ja vahenditest;
- f) vahetavad taotluse korral kirjalikke materjale, ametlike dokumentide või esemete näidiseid, mis on seotud kuritegudega või mida on kasutatud kuritegude toimepanemisel;
- g) vahetavad eksperte, et parandada ühist või vastastikkust töö kvaliteeti organiseeritud kuritegevuse vastases võitluses; võimaldavad ekspertide edasist koolitust ametialaste teadmiste taseme tõstmiseks ning parema ülevaate saamiseks teineteise kuritegevuse vastu võitlemise vahenditest ja meetoditest ning uudsete politseitehnika viimastest tulemustest;
- h) korraldavad vajadusel ja teatud uurimiste puhul töökohtumisi, mis käsitlevad juba ühtlustatud meetmete ettevalmistamist ja rakendamist.

Artikkel 3

Et tõkestada narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete (edaspidi narkootilised ained) ebaseaduslikku kasvatamist, tootmist, eksporti, importi ja transiiti ning samuti nende ebaseaduslikku ringlust, teevad lepingupooled vastavalt oma riigi seadustele järgmist:

- a) teatavad teineteisele narkootiliste ainete ebaseadusliku tootmise ja ringlusega seotud isikute andmed; narkootiliste ainete peidikud, transportimise vahendid ja viisid; narkootiliste ainete päritolukohad ja sihtpunktid; samuti kõik teised selliste kuritegude üksikasjad;
- b) vahetavad informatsiooni, mis käsitleb tavapäraseid ja uusi rahvusvahelise uimastikaubitsemise viise ning muud asjakohast informatsiooni;
- c) vahetavad narkootiliste ainete ebaseaduslikku ringlust ja kuritarvitamist käsitlevaid kohtueelseid ja kriminalistikaalaseid uurimustulemusi;

- d) vahetavad uute narkootiliste ainete näidiseid;
- e) vahetavad oma kogemusi narkootiliste ainete seadusliku ringluse kontrolli alal, arvestades selliste ainetega ebaseadusliku kaubitsemise võimalusi;
- f) kooskõlastavad politseimeetmeid vastavalt oma siseriiklikele seadustele.

Artikkel 4

Terrorismi ennetamiseks ja tõkestamiseks teevad lepingupooled vastavalt oma riigi seadustele ning järgides käesolevat lepingut järgmist:

- a) vahetavad oma teadmisi ja teavet kavandatavate või toimepandud terroriaktide, neis osalenud isikute või rühmituste, kuriteo toimepanemisviiside ja kasutatud tehniliste vahendite kohta;
- b) vahetavad teadmisi ja teavet selliste terroristlike rühmituste ning nende liikmete kohta, kes kavandavad, panevad toime või on pannud ühe lepingupoole territooriumil toime tegusid, mis on tekitanud talle kahju või olnud suunatud tema huvide vastu, kui selline teave on vajalik Terrorismi tõkestamise Euroopa konventsiooniga (Strasbourg, 27. jaanuar 1977) määratletud terrorismi ning vägivallaga seotud kuritegude ennetamiseks ja tõkestamiseks.

Artikkel 5

Lisaks sellele hõlmab lepingupoolte koostöö:

- a) informatsioonivahetust seaduste kohta, mis käsitlevad võitlust kuritegude vastu, mille tõkestamiseks tehakse koostööd käesolevast lepingust lähtudes;
- b) informatsioonivahetust kuritegelikul teel omandatud tulu kohta;
- c) lepingupoolele inimkaubanduse vastaseks võitluseks vajaliku informatsiooni, samuti välismaalasi ja migratsiooni käsitlevate seaduste, teabe ja kogemuste vahetust.

Artikkel 6

- (1) Käesoleva lepingu sätete rakendamiseks määrab kumbki lepingupool pädevad asutused, mille andmed täpsustatakse diplomaatiliste kanalite kaudu, ning volitavad korrakohaselt nimetatud asutusi nende pädevusega kooskõlas olevaks otseks ja operatiivseks koostööks.
- (2) Pädevate asutuste vaheline teabevahetus toimub inglise keeles, kui pole teisiti kokku lepitud.

Artikkel 7

- (1) Kaitsmaks koostöö raames vahetatavaid isikuandmeid, kohaldavad lepingupoolte pädevad asutused oma riigi seadusi, Isikuandmete automatiseeritud töötlemisel tagatava isikukaitse konventsiooni (Strasbourg, 28. jaanuar 1981) ja Euroopa Nõukogu Ministrite Nõukogu soovitus nr 87-(15) liikmesriikidele, mis reguleerib isikuandmete kaitset politseisektoris (Strasbourg, 17. september 1987);
- (2) Lepingupooled vahetavad oma riigi isikuandmete kaitset reguleerivaid seadusi diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 8

- (1) Lepingupooled tagavad kõikide selliste andmete konfidentsiaalsuse, mille konfidentsiaalsust teine lepingupool oma riigi seadustest lähtudes nõuab.
- (2) Käesoleva lepingu alusel edastatud materjale, andmeid või tehnilisi seadmeid võivad lepingupooled kolmandatele riikidele väljastada ainult neid edastanud lepingupoolle vastava pädeva asutuse kirjalikul nõusolekul.

Artikkel 9

- (1) Lepingupooled moodustavad ühiskomisjoni käesoleva lepinguga sätestatud koostöö rakendamiseks ja hindamiseks. Lepinguosalisel informeerivad teineteist ühiskomisjoni koosseisust diplomaatiliste kanalite kaudu.
- (2) Ühiskomisjon tuleb kokku vajaduse korral varem kindlaksmääratud kuupäevalel kas Eesti Vabariigis, Sloveenia Vabariigis või mõnes kolmandas riigis.

Artikkel 10

Kumbki lepingupool võib koostööst või toetusest täielikult või osaliselt keelduda või nõustuda sellega teatud tingimustel, kui sellisele koostööle või toetusele on riigi seadustega piirangud seatud või kui seeläbi ohustatakse riigi julgeolekut või teisi olulisi huve.

Artikkel 11

Lepingupooled määravad isiku, kes vastutab suhtlemise eest teise lepingupoolle pädevate asutustega.

Artikkel 12

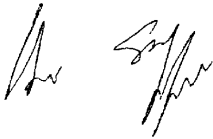
Käesoleva lepingu sätted ei mõjuta ühtegi lepingupooltele siduvat kahe- või mitmepoolset rahvusvahelist lepingut.

Artikkel 13

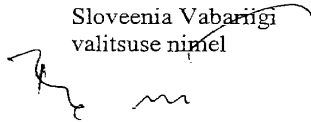
- (1) Leping jõustub viimase noodi saamisel, millega lepingupooled teatavad teineteisele jõustumiseks vajalike kõikide siseriiklike seadusandlike nõuete täitmisest.
- (2) Leping on sõlmitud piiramata ajaks. Kumbki lepingupool võib diplomaatiliste kanalite kaudu lepingu lõpetada. Leping kaotab kehtivuse kuus kuud pärast sellekohase teate saamist teiselt lepingupoolelt.

Sõlmitud Tallinnas, *29.* juunil 2002 kahes originaaleksemplaris eesti, sloveeni ja inglise keeltes, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed. Lepingu tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral võetakse aluseks inglise keelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Sloveenia Vabariigi
valitsuse nimel



[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE ESTONIJE
IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU
KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI
DROGAMI, PSIHOTROPNIMI SNOVMI IN PREDHODNIMI
SESTAVINAMI IN TERORIZMU

Vlada Republike Estonije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici)

sta se v želji, da prispevata k razvoju dvostranskih stikov,

sodelujeta v boju proti kriminalu, še posebno organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami in terorizmu,

okrepita skupna prizadevanja v boju proti terorizmu in zlorabi prepovedanih drog,

uskladita svoje ukrepe proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu,

sporazumeli:

1. člen

- (1) Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri preprečevanju terorizma, nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami in organiziranega kriminala, odkrivanju, zatiranju in kazensko-sodnem pregonu teh oblik kriminala kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in kazensko-sodnem pregonu drugih oblik kriminala.
- (2) Pogodbenici sodelujeta posebej v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali potekajo priprave nanje na ozemlju ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da potekajo priprave ali storitev kaznivih dejanj na ozemlju druge pogodbenice.

2. člen

Pogodbenici sodelujeta pri odkrivanju in zatiranju kriminala, zlasti organiziranega kriminala, in pri tem:

- a) sporočata druga drugi podatke o osebah, vpletenih v organizirani kriminal, podatke o povezanosti storilcev, informacije o organizacijah in skupinah kriminalcev, značilnem vedenju storilcev in skupin, dejstva, posebej čas, kraj in

način storitve kaznivih dejanj, informacije o objektih napada, posebnih okoliščinah, kazenskih predpisih, ki so bili kršeni, in ukrepih, ki so bili izvedeni;

- b) na zaprosilo izvajata policijske ukrepe, ki so v skladu z notranjim pravom zaprošene pogodbenice;
- c) v skladu s tem sporazumom in notranjim pravom pogodbenic sodelujeta v preiskavah z usklaženimi policijskimi ukrepi, vključno z vzajemno pomočjo v osebju, tehnični opremljeni in organizaciji;
- d) izmenjavata podatke in izkušnje o metodah in novih oblikah, ki jih uporabljajo storilci kaznivih dejanj v mednarodnem kriminalu;
- e) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav ter strokovno znanje, izsledke kriminalističnih in drugih študij na področju kriminalitete, se medsebojno obveščata o praksi preiskovanja dejanj in uporabi metod in sredstev dela;
- f) na zaprosilo izmenjavata pisno gradivo, vzorce uradnih dokumentov in predmetov, ki so bili uporabljeni pri storitvi ali izvirajo iz kaznivega dejanja;
- g) izmenjavata strokovnjake za skupno ali vzajemno izboljšanje kakovosti dela kot del boja proti organiziranemu kriminalu, zagotavljata študijske možnosti svojim strokovnjakom za pridobitev višje stopnje strokovnega znanja, za vzajemno spoznavanje sredstev in metod boja proti kriminalu in sočasnih dosežkov policijske tehnike;
- h) po potrebi in pri določenih preiskavah organizirata delovna srečanja v zvezi s pripravi in izvajanjem usklajenih ukrepov.

3. člen

Za preprečevanje nezakonitega gojenja, proizvodnje, izvoza, uvoza in tranzita prepovedanih drog, psihotropnih snovi in predhodnih sestavin (v nadaljevanju prepovedanih drog) kakor tudi nezakonite trgovine s temi snovmi si pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

- a) vzajemno sporočata vse informacije o osebah, vpletenih v proizvodnjo prepovedanih drog in trgovino z njimi, skrivališčih prepovedanih drog, načinih transporta in storitve kaznivih dejanj, krajih izvora prepovedanih drog in kam so namenjene, vključno z vsemi drugimi posebnostmi o teh kaznivih dejanjih;
- b) izmenjavata informacije o običajnih in novih načinih nezakonite mednarodne trgovine s prepovedanimi drogami in vse druge informacije v zvezi s tem;
- c) izmenjavata izsledke forenzičnih in kriminalističnih preiskav na področju nezakonite trgovine s prepovedanimi drogami in zlorabe prepovedanih drog;

- d) izmenjavata vzorce novih prepovedanih drog;
- e) izmenjavata izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonitim prometom z dovoljenimi drogami glede na možnosti nezakonite trgovine s temi snovmi;
- f) uskladiata policijske ukrepe v skladu z notranjim pravom pogodbenic.

4. člen

Zaradi preprečevanja terorizma in boja proti njemu si pogodbenici v skladu z notranjim pravom in s tem sporazumom:

- a) izmenjavata spoznanja in podatke načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, vpletenih osebah in skupinah, načinih izvedbe in tehničnih sredstvih, uporabljenih za taka dejanja;
- b) izmenjavata spoznanja in podatke o terorističnih skupinah, njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo oziroma so izvedli svoja dejanja na ozemlju ene od pogodbenic na njeno škodo, proti njenim interesom, če so potrebni za preprečevanje terorizma ali hudih kaznivih dejanj in boj proti njim, kot je opredeljeno v Evropski konvenciji o zatiranju terorizma (Strasbourg, 27. januar 1977).

5. člen

Sodelovanje med pogodbenicama zajema tudi:

- a) izmenjavo informacij o pravni ureditvi v zvezi s kaznivimi dejanji, ki so predmet sodelovanja po tem sporazumu;
- b) izmenjavo informacij o koristih, ki si jih je kdo pridobil s kriminalno dejavnostjo;
- c) izmenjavo informacij, pomembnih za eno od pogodbenic v boju proti trgovini z ljudm., kakor tudi izmenjavo predpisov, informacij in izkušenj v zvezi s tujci in migracijami.

6. člen

- (1) Za izvajanje določb tega sporazuma pogodbenici določita svoje pristojne organe, ki bodo natančno opredeljeni po diplomatski poti, in jih pravilno pooblastita za neposredno in operativno sodelovanje v skladu z njihovimi pristojnostmi.
- (2) Informacije med predstavniki pristojnih organov se izmenjavajo v angleškem jeziku, če ni drugače dogovorjeno.

7. člen

- (1) Za varovanje osebnih podatkov, izmenjanih pri sodelovanju, pristojni organi pogodbenic uporabljajo svoje notranje pravo, Konvencijo o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981) in Priporočilo št. 87-(15) Ministrskega sveta Sveta Evrope državam članicam, ki ureja varovanje osebnih podatkov v policiji (Strasbourg, 17. september 1987).
- (2) Pogodbenici si izmenjata predpise o varovanju osebnih podatkov po diplomatski poti.

8. člen

- (1) Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh sporočenih podatkov, ki jih je ena od pogodbenic v skladu s svojim notranjim pravom določila kot zaupne.
- (2) Gradivo, podatke in tehnično opremo, prejeto v skladu s tem sporazumom, je mogoče izročiti tretji državi le ob pisnem pristanku pristojnega organa pogodbenice, ki jih pošilja.

9. člen

- (1) Za izvajanje in vrednotenje sodelovanja po tem sporazumu pogodbenici ustanovita mešano komisijo. O sestavi mešane komisije se pogodbenici vzajemno obvestita po diplomatski poti.
- (2) Mešana komisija se sestane po potrebi in na predhodno določen datum izmenično v Republiki Estoniji, Republiki Sloveniji ali v tretji državi.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno odkloni svoje sodelovanje in podporo ali postavi določene pogoje zanju, če njeno notranje pravo to sodelovanje ali podporo omejuje ali če je s tem ogrožena njena varnost ali drugi temeljni interesi.

11. člen

Vsaka pogodbenica določi svojo osebo za zvezo, ki bo imela stike s pristojnimi organi druge pogodbenice.

12. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali večstranske sporazume,

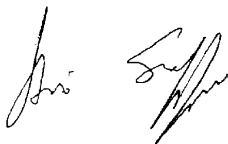
ki zavezujejo pogodbenici.

13. člen

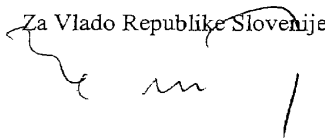
- (1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.
- (2) Sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v *Talinu* dne *29. 6.* 2002 v dveh izvirmikih v estonskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Estonije



Za Vlado Republike Slovenije



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS ET LE TERRORISME

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de contribuer à l'établissement de relations bilatérales,

De s'associer dans la lutte contre la criminalité, en particulier le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et le terrorisme,

D'intensifier leurs efforts dans la lutte contre le terrorisme et l'abus des drogues,

D'harmoniser leurs actions visant à lutter contre le crime organisé international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes, sous réserve de leur législation nationale, travaillent ensemble à la prévention du terrorisme, du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs et du crime organisé en ce qui concerne le dépistage, la répression et la persécution de ces formes de criminalité, ainsi qu'à la prévention, au dépistage, à la répression et la persécution d'autres formes de criminalité.

2) Les Parties contractantes collaborent notamment dans les cas où des infractions pénales ou leurs préparatifs sont commis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les informations indiquent que ces mêmes infractions ou préparatifs sont susceptibles d'être commis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les Parties contractantes agissent conjointement en ce qui concerne le dépistage et la répression de la criminalité, notamment le crime organisé, et :

a) Se communiquent toutes les données relatives à l'identité des personnes impliquées dans le crime organisé et aux relations qu'elles entretiennent, les informations sur les organisations et les groupes de criminels, le comportement classique des auteurs et des groupes, les faits, compte tenu particulièrement de la date, du lieu et du modus operandi des actes criminels, les objets provenant d'actes délictueux, les circonstances particulières, les dispositions des codes pénaux faisant l'objet d'une violation et les mesures prises;

b) Exécutent certaines activités policières sur demande et conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise;

c) Apportent leur concours aux enquêtes conformément au présent Accord et à la législation nationale des Parties contractantes en coordonnant leurs mesures policières, notamment l'assistance mutuelle en matière de personnel, d'équipement technique et d'organisation;

d) Procèdent à des échanges d'informations et de données d'expérience concernant les méthodes et les nouvelles formes qu'utilisent les criminels dans la criminalité internationale;

e) Se communiquent les résultats des enquêtes et des expertises médico-légales et criminalistiques, des études criminologiques et autres études sur la criminalité, leurs propres pratiques d'investigation ainsi que les méthodes et moyens de leurs travaux.

f) Procèdent à des échanges, sur demande, de la documentation écrite, des exemplaires de documents officiels et des objets utilisés dans la perpétration des infractions pénales ou en provenant;

g) Procèdent à des échanges d'experts afin de permettre une amélioration commune ou mutuelle de la qualité des travaux s'inscrivant dans la lutte contre le crime organisé, de donner la possibilité à leurs experts de poursuivre leur formation en vue d'obtenir des connaissances professionnelles plus poussées, de faciliter une compréhension mutuelle des moyens et méthodes de lutte contre la criminalité et des progrès récents des techniques policières;

h) Au besoin et dans le cadre de certaines enquêtes, organisent des réunions de travail concernant les préparatifs et l'exécution des mesures déjà harmonisées.

Article 3

En vue de prévenir la culture, la production, l'exportation, l'importation et le transit illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs (ci-après dénommés les drogues), ainsi que le trafic illicite de ces substances, les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale :

a) Se communiquent mutuellement toutes les informations concernant les personnes impliquées dans la production et le trafic de stupéfiants, les cachettes de stupéfiants, les moyens de transport et le *modus operandi*, les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, ainsi que tous autres détails particuliers au sujet de ces infractions pénales;

b) Procèdent à des échanges d'informations concernant les méthodes classiques et les nouvelles méthodes appliquées au trafic international de stupéfiants et toute autre information pertinente;

c) Procèdent à des échanges des résultats des enquêtes médico-légales et criminalistiques sur le trafic illicite et l'abus des drogues;

d) Procèdent à des échanges des échantillons des nouvelles drogues;

e) Se communiquent leurs données d'expérience relatives au contrôle d'un commerce légal des drogues au regard de la possibilité d'un trafic illicite de ces substances;

f) Coordonnent leurs activités policières conformément à leur législation nationale.

Article 4

Afin de prévenir et de lutter contre le terrorisme, les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale et sous réserve du présent Accord :

a) Procèdent à des échanges de leurs connaissances et leurs informations concernant les activités terroristes prévues et commises, les personnes et groupes concernés, les modalités d'exécution et les moyens techniques utilisés dans ces activités;

b) Procèdent à des échanges de leurs connaissances et informations au sujet des groupes terroristes, ceux de leurs membres qui planifient, exécutent ou ont exécuté leurs actes sur le territoire de l'une des Parties contractantes à son détriment, contre ses intérêts, si ces informations sont utiles pour prévenir ou lutter contre le terrorisme et la criminalité violente, tels que définis dans la Convention européenne pour la répression du terrorisme (Strasbourg, 27 janvier 1977).

Article 5

La coopération entre les Parties contractantes comprend également :

a) L'échange d'informations concernant la législation traitant de la lutte contre les infractions pénales faisant l'objet d'une coopération en vertu du présent Accord;

b) L'échange d'informations concernant les avantages tirés d'une activité criminelle;

c) La communication de toute information importante à l'une des Parties contractantes en matière de lutte contre le commerce et le trafic des êtres humains, ainsi que l'échange de mesures législatives, d'informations et de données d'expérience relatives aux étrangers ou à la migration.

Article 6

1) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes procèdent à la désignation de leurs autorités compétentes, laquelle sera précisée par la voie diplomatique, et les autorisent dûment à coopérer directement et effectivement conformément à leurs compétences.

2) Sauf disposition contraire, l'échange d'informations entre les autorités compétentes est établi en anglais.

Article 7

1) Pour ce qui est des données personnelles échangées dans le cadre de leur coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes appliquent leur législation nationale, la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (Strasbourg, 28 janvier 1981) et la Recommandation N° 87 (15) du Conseil des ministres du Conseil de l'Europe aux États Membres régissant la protection des données à caractère personnel dans le secteur de la police (Strasbourg, 17 septembre 1987).

2) Les Parties contractantes procèdent à l'échange de leurs législations nationales sur la protection des données à caractère personnel par la voie diplomatique.

Article 8

1) Les Parties contractantes garantissent la confidentialité de toutes les données remises à titre confidentiel par l'une quelconque des Parties contractantes conformément à leur législation nationale.

2) La transmission à un État tiers de la documentation, des données et de l'équipement technique remis conformément au présent Accord ne peut être réalisée qu'avec le consentement écrit de l'autorité compétente de la Partie contractante qui a effectué la remise.

Article 9

1) Les Parties contractantes établissent une commission mixte chargée de la mise en oeuvre et de l'évaluation de la coopération en vertu du présent Accord. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de la composition de la Commission mixte.

2) La Commission mixte se réunit selon les besoins et à des dates déterminées d'avance, tour à tour en République d'Estonie, en République de Slovénie ou dans un État tiers.

Article 10

Chaque Partie contractante peut refuser, en tout ou en partie, sa coopération et son soutien ou peut les assortir de certaines conditions, si cette coopération ou ce soutien est limité par sa législation nationale ou menace la sécurité ou d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante.

Article 11

Chacune des Parties contractantes nomme une personne qui servira de contact avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les dispositions du présent Accord n'infirmant aucun accord bilatéral ou multilatéral liant les Parties contractantes.

Article 13

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification de dénonciation.

Fait à Tallinn le 29 juin 2002, en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

AIN SEPPIK

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

RADO BOHINC

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2352

2006

I. Nos.
42213-42258

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

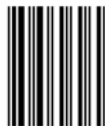
Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$50

ISBN 978-92-1-900334-7



55000



9 789219 003347

Printed at the United Nations, New York

0826060—March 2010—1,150

ISSN 0379-8267

